

## ACCORD EUROPEEN

établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
LE ROYAUME DE DANEMARK,  
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,  
L'IRLANDE,  
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés « Etats membres », et

la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et la ROUMANIE,

d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et la Roumanie, et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la Roumanie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, pour permettre à la Roumanie de participer au processus d'intégration européenne, en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 22 octobre 1990,

CONSIDERANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en Roumanie ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la Roumanie au renforcement des libertés de nature politique et économique constituant le fondement même de l'association,

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre et d'achever, avec l'aide de la Communauté, la mise en place, en Roumanie, d'un nouveau système politique et économique qui respecte l'état de droit et les droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités, applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques, et veille à la libéralisation économique nécessaire à l'instauration d'une économie de marché,

## EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen Roemenië enerzijds, en de Europese Gemeenschappen en hun lid-staten, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,  
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,  
DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
HET KONINKRIJK SPANJE,  
DE FRANSE REPUBLIEK,  
IERLAND,  
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
DE PORTUGESE REPUBLIEK,  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en ROEMENIE

anderzijds,

GELET op het belang van de traditionele banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Roemenië, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Roemenië deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid, waardoor Roemenië zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 22 oktober 1990 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET op de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in Roemenië biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Roemenië tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

ERKENNENDE de noodzaak om met bijstand van de Gemeenschap voort te gaan met, en te zorgen voor de voltooiing van de overgang van Roemenië naar een nieuw politiek en economisch bestel dat de regels van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, eerbiedigt, en dat voorziet in een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen en in economische liberalisering om een markteconomie tot stand te brengen,

CONSIDERANT l'attachement ferme de la Communauté, de ses Etats membres et de la Roumanie à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes contenus dans l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de Vienne et de Madrid, dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, dans le document «Les défis du changement», de la C.S.C.E. d'Helsinki et dans la charte européenne de l'énergie,

CONSCIENS de l'importance du présent accord pour la création et le renforcement en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est la Communauté,

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, la continuation de l'accomplissement effectif par la Roumanie de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement effectif entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence C.S.C.E. de Bonn,

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à l'accomplissement de la réforme et d'aider la Roumanie à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel,

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la Roumanie au libre échange, et notamment au respect des droits et obligations énoncés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

CONSCIENS de la nécessité d'instaurer les conditions nécessaires à la liberté d'établissement, à la libre prestation des services et à la libre circulation des capitaux,

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la Roumanie et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devront être atteints par les dispositions pertinentes du présent accord,

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer des échanges d'informations,

RECONNAISSANT le fait que l'objectif ultime de la Roumanie est de devenir membre de la Communauté et que la présente association, selon l'avis des parties, aidera la Roumanie à atteindre cet objectif,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères;

GELET op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Roemenië tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen die vervat zijn in de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de slordocumenten van Wenen en Madrid, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het C.V.S.E.-document van Helsinki «Uitdagingen van het veranderingsproces» en het Europees Energiehandvest,

ZICH BEWUST ZIJNDE van het belang van deze Overeenkomst om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen en op te bouwen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en voortzetting van de concrete verwezenlijking van hervormingen in Roemenië op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het werkelijk nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te bevorderen,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om doorslaggevende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is Roemenië te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen,

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en Roemenië ten aanzien van vrijhandel, en met name ten aanzien van de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel,

ZICH BEWUST ZIJNDE van de noodzaak de nodige maatregelen te treffen voor de vrijheid van vestiging, de vrijheid van dienstverlening en een vrij kapitaalverkeer,

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Roemenië en daarbij erkennende dat de doeleinden van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van de passende bepalingen waarin deze Overeenkomst voorziet,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen,

ERKENNENDE dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het uiteindelijke doel van Roemenië is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, Roemenië zal helpen dit doel te verwezenlijken,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE:

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Klaus KINKEL,  
Ministre fédéral des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE:

Michel PAPACONSTANTINO,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE:

Javier SOLANA,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Roland DUMAS,  
Ministre d'Etat,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:

Dick SPRING,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

Emilio COLOMBO,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG:

Jacques POOS,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

P. KOIJMANS,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

J.M. DURAO BARROSO,  
Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Douglas HURD,  
Ministre des Affaires étrangères;

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

Niels HELVEG PETERSEN,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND:

Klaus KINKEL,  
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Michel PAPACONSTANTINO,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK SPANJE:

Javier SOLANA,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE FRANSE REPUBLIEK:

Roland DUMAS,  
Minister van Staat,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

IERLAND:

Dick SPRING,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Emilio COLOMBO,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

Jacques POOS,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

P. KOIJMANS,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

J.M. DURAO BARROSO,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND:

Douglas HURD,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

POUR LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER :

Niels HELVEG PETERSEN,  
Ministre des Affaires étrangères du Danemark,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

Léon BRITTAN,  
Membre de la Commission;

H. Van den BROEK,  
Membre de la Commission;

LA ROUMANIE:  
Nicolae VACAROIU,  
Premier Ministre;

Teodor Viorel MELANESCANU,  
Ministre d'Etat,  
Ministre des Affaires étrangères,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### Article 1<sup>er</sup>

Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part. Les objectifs de cette association sont les suivants :

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles;

— promouvoir l'expansion des échanges et des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique de la Roumanie;

— fournir une base pour la coopération économique, sociale, financière et culturelle;

— soutenir les efforts de la Roumanie pour développer son économie et achever le processus de transition vers une économie de marché et consolider sa démocratie;

— créer les institutions nécessaires à la mise en œuvre de la présente association;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Roumanie dans la Communauté. A cette fin, la Roumanie s'efforcera de remplir les obligations nécessaires.

#### TITRE I<sup>er</sup>

##### Dialogue politique

#### Art. 2

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties; celles-ci ont l'intention de le développer et de le renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL :

Niels HELVEG PETERSEN,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Denemarken,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

Léon BRITTAN,  
Lid van de Commissie;

H. Van den BROEK,  
Lid van de Commissie;

ROEMENIE:  
Nicolae VACAROIU,  
Eerste Minister;

Teodor Viorel MELANESCANU,  
Minister van Staat,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

#### Artikel 1

Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds. Deze associatie heeft ten doel :

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog tussen de Partijen met het oog op het onderhouden van nauwe politieke betrekkingen;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de economische ontwikkeling van Roemenië te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor economische, sociale, financiële en culturele samenwerking;

— steun te verlenen voor de inspanningen van Roemenië om zich economisch te ontwikkelen, de overschakeling naar een markeconomie te voltooien en zijn democratie te consolideren;

— instellingen in het leven te roepen die ervoor kunnen zorgen dat de associatie doelmatig verloopt;

— een kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Roemenië in de Gemeenschap; daartoe zal Roemenië zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen.

#### TITEL I

##### Politieke dialoog

#### Art. 2

De Partijen brengen een regelmatige politieke dialoog tot stand, die zal worden ontwikkeld en geïntensiveerd. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en

de la Roumanie, soutient les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouveaux liens de solidarité et de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

— facilitera la pleine intégration de la Roumanie dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de la Communauté. Le rapprochement économique prévu dans le présent accord entraînera une plus grande convergence politique;

— mènera à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— contribuera au rapprochement de la position des parties sur les questions de sécurité et renforcera la sécurité et la stabilité dans l'ensemble de l'Europe.

#### Art. 3

1. Lorsqu'il y a lieu, des rencontres sont organisées entre les parties au plus haut niveau politique.

2. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association. Celui-ci a la compétence générale pour tous les problèmes que les parties voudront lui soumettre.

#### Art. 4

D'autres modalités et mécanismes du dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) de la Roumanie, d'une part, et de la présidence du Conseil des Communautés européennes et de la Commission des Communautés européennes, d'autre part:

— pleine utilisation des voies diplomatiques;

— inclusion de la Roumanie dans le groupe des pays qui bénéficient régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne, et qui échangent des informations en vue de réaliser les objectifs définis à l'article 2;

— toute autre modalité qui pourrait contribuer à consolider, développer et intensifier ce dialogue.

#### Art. 5

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire d'association.

### TITRE II

#### Principes généraux

#### Art. 6

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme établis par l'acte final d'Helsinki et la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent des éléments essentiels de la présente association.

Roemenië nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Roemenië aan de gang zijn en draagt bij tot het tot stand brengen van nieuwe banden van solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog:

— zal ertoe bijdragen dat Roemenië gemakkelijker volledig wordt opgenomen in de gemeenschap van democratische naties en geleidelijk nader tot de Gemeenschap komt; de in deze Overeenkomst bedoelde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;

— zal leiden tot grotere convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— zal ertoe bijdragen dat de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken nader tot elkaar komen en dat er meer veiligheid en stabiliteit in heel Europa is.

#### Art. 3

1. Het nodige overleg tussen de Partijen vindt plaats op het hoogste politiek niveau.

2. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

#### Art. 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— vergaderingen op hoog officieel niveau (hoge politieke ambtsdragers) tussen Roemeense functionarissen, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen;

— het opnemen van Roemenië in de groep van landen die regelmatig worden geïnformeerd over vraagstukken die zijn behandeld in het kader van de Europese Politieke Samenwerking, en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 2 gestelde doeleinden;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

#### Art. 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

### TITEL II

#### Algemene beginselen

#### Art. 6

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze associatie.

1. L'association comprend une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes successives, de cinq années chacune, en principe. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association, considérant que les principes de l'économie de marché et le soutien apporté par la Communauté grâce au présent accord sont essentiels à la présente association, examine régulièrement l'état d'application du présent accord et les progrès réalisés par la Roumanie dans ses réformes économiques sur la base des principes établis dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la seconde étape ainsi que d'éventuelles modifications à apporter au contenu des dispositions régissant celle-ci. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

### TITRE III

#### Libre circulation des marchandises

#### Art. 8

1. Pendant la période de transition visée à l'article 7, la Communauté et la Roumanie établissent progressivement une zone de libre-échange fondée sur des obligations réciproques et équilibrées, conformément aux dispositions du présent accord et à celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.).

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué *erga omnes* le jour précédant l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la Roumanie se communiquent leurs droits de base respectifs.

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Produits industriels

#### Art. 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la Roumanie dont les listes figurent aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

1. De associatie omvat een overgangperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende fasen, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste fase begint wanneer de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Associatieraad, die er steeds rekening mee houdt dat de beginselen van de markteconomie en de steun van de Gemeenschap uit hoofde van deze Overeenkomst van essentieel belang zijn voor deze associatie, onderzoekt regelmatig hoe de Overeenkomst wordt toegepast en welke resultaten Roemenië heeft bereikt bij de economische hervormingen op grond van de in de preambule bedoelde beginselen.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste fase komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede fase en over eventuele veranderingen in de bepalingen die gelden voor de tweede fase. Daarbij wordt rekening gehouden met de resultaten van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee fasen als bedoeld in lid 1 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

### TITEL III

#### Vrij verkeer van goederen

#### Art. 8

1. De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe in de loop van de in artikel 7 bedoelde overgangperiode geleidelijk een op wederzijdse en evenwichtige verplichtingen gebaseerde vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde achtereenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat *erga omnes* feitelijk wordt toegepast op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van de Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Roemenië delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

### HOOFDSTUK I

#### Industrieprodukten

#### Art. 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits visés aux articles 16 et 17.

#### Art. 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Roumanie autres que ceux dont la liste figure aux annexes II a), II b) et III, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Roumanie, dont la liste figure à l'annexe II a), sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

— à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 p.c. du droit de base;

— un an après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

Les droits de douane sur les importations dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie dont la liste figure à l'annexe II b), sont progressivement réduits, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, au rythme annuel de 20 p.c. du droit de base, en vue de parvenir à une suppression totale des droits de douane avant la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les produits originaires de Roumanie, dont la liste figure à l'annexe III, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation dans la limite des contingents tarifaires ou des plafonds annuels de la Communauté, ces derniers étant progressivement relevés conformément aux dispositions définies à ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés avant la fin de la cinquième année au plus tard.

Dans le même temps, les droits de douane applicables aux quantités importées, lorsque les contingents ont été épuisés ou lorsque la perception des droits a été réintroduite pour des produits couverts par un plafond tarifaire, sont progressivement réduits, au rythme annuel de 15 p.c. du droit de base, à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Avant la fin de la cinquième année, les droits de douane restants sont supprimés.

4. Toutes restrictions quantitatives aux importations dans la Communauté et toutes mesures d'effet équivalent sont supprimées dès la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la Roumanie.

#### Art. 11

1. Les droits de douane applicables en Roumanie sur les importations de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV sont supprimés à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe V sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 genoemde produkten.

#### Art. 10

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië, andere dan die bedoeld in de bijlagen II a), II b) en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage II a) worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht teruggebracht tot 50 pct. van het basisrecht;

— een jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage II b) worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 20 pct. van het basisrecht verlaagd, in dier voege dat zij aan het einde van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage III worden de douanerechten bij invoer geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende douanerechten bij invoer uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de douanerechten bij invoer die van toepassing worden wanneer de contingenten uitgeput zijn of de douanerechten ten aanzien van onder tariefplafonds vallende goederen wederingesteld worden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 pct. van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het vijfde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen waaraan produkten van oorsprong uit Roemenië onderworpen zijn, op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden ingetrokken.

#### Art. 11

1. De douanerechten bij invoer welke in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IV worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage V worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 0 pct. van het basisrecht.

3. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe VI, sont progressivement éliminés selon le calendrier visé à ladite annexe.

4. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, autres que celles dont la liste figure aux annexes IV, V et VI, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 80 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

— six ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 50 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 35 p.c. du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 0 p.c. du droit de base.

5. Les produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe VII, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation en Roumanie, dans la limite de contingents annuels, qui sont progressivement relevés, conformément aux indications de ladite annexe. Les droits de douane applicables aux quantités importées en excès des contingents visés ci-dessus sont progressivement réduits, conformément au calendrier fixé au paragraphe 4.

6. Les restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

7. Les mesures d'effet équivalant aux restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté sont abolies dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de celles qui sont énumérées à l'annexe VIII, auxquelles s'appliquera le calendrier prévu à ladite annexe.

#### Art. 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

#### Art. 13

1. La Communauté supprime sur ses importations en provenance de Roumanie toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Roumanie supprime sur ses importations en provenance de la Communauté toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord, sauf en ce qui concerne les droits de 0,5 p.c. *ad valorem* perçus pour les formalités douanières qui seront abolis conformément au calendrier suivant :

— réduction à 0,25 p.c. *ad valorem* à la fin de la troisième année;

— élimination au plus tard à la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

3. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op de in bijlage VI opgenomen produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden afgeschaft volgens het in deze bijlage vermelde tijdschema.

4. De douanerechten bij invoer welke in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, andere dan die vermeld in de bijlagen IV, V en VI worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema :

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 80 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 60 pct. van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 50 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 35 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 0 pct. van het basisrecht.

5. De douanerechten welke van toepassing zijn op de in bijlage VII vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij invoer in Roemenië geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse contingenten die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in deze bijlage. De douanerechten bij invoer die van toepassing zijn op de hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten overschrijden, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het in lid 4, neergelegde tijdschema.

6. De kwantitatieve beperkingen welke bij invoer in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

7. De maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen welke bij invoer in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van de in bijlage VIII vermelde maatregelen die volgens het daarin vastgestelde tijdschema zullen worden afgeschaft.

#### Art. 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de douanerechten bij invoer zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

#### Art. 13

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe ten aanzien van haar invoer uit Roemenië alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen.

2. Roemenië verbindt zich ertoe ten aanzien van zijn invoer uit de Gemeenschap alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen, met uitzondering van de heffing van 0,5 pct. *ad valorem* die als retributie voor de douaneformaliteiten wordt opgelegd en die zal worden afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

— verlagings tot 0,25 pct. *ad valorem* aan het einde van het derde jaar;

— afschaffing uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.



#### Art. 14

1. La Communauté et la Roumanie suppriment progressivement entre elles, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Roumanie et toute mesure d'effet équivalent.

3. La Roumanie supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté et toute mesure d'effet équivalent, à l'exception de celles énumérées à l'annexe IX, qui sont progressivement réduites et supprimées avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

#### Art. 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu aux articles 10 et 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le lui permettent.

Le conseil d'association peut adresser aux deux parties des recommandations à cette fin.

#### Art. 16

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

#### Art. 17

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

#### Art. 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de Roumanie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction, par la Roumanie, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de la Communauté.

### CHAPITRE II

#### Agriculture

#### Art. 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de Roumanie.

2. Par « produits agricoles », on entend les produits dont la liste figure aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les

#### Art. 14

1. De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer geleidelijk alle douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking af te schaffen.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar Roemenië en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

3. Roemenië verbindt zich ertoe de kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en alle maatregelen van gelijke werking af te schaffen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, met uitzondering van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking bedoeld in bijlage IX die geleidelijk worden ingetrokken en die uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel worden afgeschaft.

#### Art. 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij te verlagen in een sneller tempo dan datgene waarin de artikelen 10 en 11 voorzien, mits haar algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen doen.

#### Art. 16

Protocol nr. 1 bevat de regelingen welke op de daarin genoemde textielproducten van toepassing zijn.

#### Art. 17

In Protocol nr. 2 zijn de regelingen neergelegd die van toepassing zijn op produkten welke onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

#### Art. 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de handhaving door de Gemeenschap van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit Roemenië van toepassing zijn.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de invoering door Roemenië van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn.

### HOOFDSTUK II

#### Landbouw

#### Art. 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië.

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de Gecombi-

produits énumérés à l'annexe I, à l'exception, toutefois, des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (CEE) n° 3687/91.

#### Art. 20

1. Le protocole n° 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

#### Art. 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de Roumanie, maintenues en vertu du règlement (CEE) n° 3420/83 du Conseil, sous la forme existant à la date de la signature du présent accord.

2. Les produits agricoles originaires de Roumanie dont la liste figure aux annexes XIa et XIb bénéficient, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, de la réduction des droits de douane et des prélèvements dans la mesure fixée dans les contingents de la Communauté et selon les conditions fixées à ladite annexe.

3. La Roumanie supprime les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté dès l'entrée en vigueur du présent accord.

4. La Communauté et la Roumanie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XIIa, XIIb et XIII, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont mentionnées.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de leur sensibilité particulière, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, du rôle de l'agriculture dans l'économie roumaine et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Communauté et la Roumanie examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque.

6. La Communauté et la Roumanie, conscientes de la nécessité d'harmoniser davantage leurs politiques agricoles et de l'objectif de la Roumanie de devenir membre de la Communauté, organisent régulièrement, au sein du conseil d'association, des consultations sur la stratégie et les modalités pratiques de leurs politiques respectives.

#### Art. 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions octroyées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés dans l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

neerde Nomenclatuur en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3687/91 zijn omschreven.

#### Art. 20

Protocol nr. 3 bevat de handelsregelingen voor de daarin vermelde verwerkte landbouwprodukten.

#### Art. 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening (EEG) nr. 3420/83 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in de bijlagen XI a) en b) vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage.

3. Roemenië verbindt zich ertoe de kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen.

4. De Gemeenschap en Roemenië verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlage XII a), XII b) en XII bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap, het aandeel van de landbouw in de Roemeense economie en de gevolgen van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en Roemenië in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

6. Rekening houdend met de noodzaak van een verdere harmonisatie van het landbouwbeleid in de Gemeenschap en Roemenië en met de wens van dit land om lid te worden van de Gemeenschap, plegen de Partijen in de Associatieraad op gezette tijden overleg over de strategie en de praktische modaliteiten van hun respectieve beleid.

#### Art. 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name die van artikel 31, komen de Partijen overeen, indien de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten ten gevolge heeft dat de invoer van produkten van oorsprong uit een Partij bij de Overeenkomst waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies werden verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg te plegen ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van een dergelijke oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

### CHAPITRE III

#### Pêche

##### Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Roumanie couverts par le Règlement (C.E.E.) n° 3687/81 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche.

##### Art. 24

1. La Communauté et la Roumanie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XIV et XV, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont mentionnées. Les dispositions de l'article 21, §5, sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

2. Le conseil d'association examine la possibilité de conclure entre les parties un accord sur les produits de la pêche, lorsque les conditions nécessaires sont réunies.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions communes

##### Art. 25

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux échanges de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans le présent chapitre ou dans les protocoles n°s 1, 2 et 3.

##### Art. 26

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Roumanie, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Roumanie, et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Tout nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ou taxe d'effet équivalent ou augmentations de ceux-ci ou toute nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ou mesure d'effet équivalent ou augmentations de ceux-ci, introduits par la Roumanie après le début des négociations seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article ne doivent en aucun cas faire obstacle à la poursuite des politiques agricoles de la Roumanie et de la Communauté, ni à l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques.

##### Art. 27

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires du territoire de l'autre partie.

### HOOFDSTUK III

#### Visserij

##### Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijproducten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië waarop Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten van toepassing is.

##### Art. 24

1. De Gemeenschap en Roemenië verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen XIV en XV bedoelde concessies, overeenkomstig de in deze bijlagen vastgestelde voorwaarden. De bepalingen van artikel 21, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijproducten.

2. De Associatieraad onderzoekt de mogelijkheid tot het sluiten van een visserijovereenkomst tussen de Partijen wanneer de omstandigheden zulks toelaten.

### HOOFDSTUK IV

#### Gemeenschappelijke bepalingen

##### Art. 25

Behoudens andersluidende bepalingen in dit hoofdstuk of in de Protocolen 1, 2 en 3 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle producten.

##### Art. 26

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve beperkingen bij invoer of bij uitvoer of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Alle nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking dan wel verhogingen daarvan en alle nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking of verhogingen daarvan die door Roemenië worden ingesteld nadat de onderhandelingen zijn geopend, worden uiterlijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 gedane concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid van Roemenië en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

##### Art. 27

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van intern fiscale aard die, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks, discrimineren tussen de producten van de ene Partij en soortgelijke producten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

#### Art. 28

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leur politique respective d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Roumanie inscrits dans le présent accord.

#### Art. 29

Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 11 et de l'article 26, §1<sup>er</sup>, peuvent être prises par la Roumanie sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Roumanie aux produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne doivent excéder 25 p.c. *ad valorem* et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne doit excéder 15 p.c. des importations totales de la Communauté en produits industriels tels qu'ils sont définis au chapitre I<sup>er</sup>, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles en produits industriels.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période de transition.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Roumanie informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la communauté, des consultations sont organisées au sein du Conseil d'association à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Roumanie présente au conseil d'association le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

#### Art. 30

Si l'une des parties constate dans ses relations avec l'autre partie des pratiques de dumping au sens de l'article VI de l'Accord géné-

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

#### Art. 28

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Roemenië als omschreven in deze Overeenkomst.

#### Art. 29

Roemenië mag uitzonderingsmaatregelen van beperkte duur in de vorm van verhoogde douanerechten nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Deze maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De douanerechten bij invoer die krachtens deze maatregelen door Roemenië worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen indien meer dan drie jaar zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Roemenië stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien Roemenië dergelijke maatregelen neemt, is het gehouden de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten voor te leggen. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

#### Art. 30

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Alge-

ral sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à sa législation propre y relative, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

#### Art. 31

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou indirectement concurrentiels sur le territoire de l'une des parties contractantes, ou

— de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une grave détérioration de la situation économique d'une région,

la Communauté ou la Roumanie peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

#### Art. 32

Si le respect des dispositions des articles 14 et 26 entraîne:

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet, dans la partie exportatrice, de restrictions quantitatives, de droits de douane à l'exportation ou de mesures d'effet équivalent,

ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

#### Art. 33

Les Etats membres et la Roumanie ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et de Roumanie. Le conseil d'association est informé des mesures adoptées pour mettre en œuvre cet objectif.

#### Art. 34

1. Si la Communauté ou la Roumanie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 31 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations concernant l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point d), la Communauté ou

mene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk op grond van de Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar wetgeving ter zake, en overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 34.

#### Art. 31

Indien de invoer van een produkt toeneemt tot hoeveelheden en plaatsvindt onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de benadeelde Partij — de Gemeenschap of Roemenië — passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

#### Art. 32

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij, voor het betrokken produkt, kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast,

of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

#### Art. 33

De Lid-Staten en Roemenië passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Roemenië geen discriminatie meer bestaat ten aanzien van de omstandigheden waaronder goederen worden verworven en op de markt gebracht. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

#### Art. 34

1. Indien de Gemeenschap of Roemenië de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken partij de andere partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstreken de Gemeenschap of Roemenië, naargelang van het geval, voor zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen

la Roumanie fournit au conseil d'association toutes les informations pertinentes en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping, ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les 30 jours suivant la notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où le problème lui a été notifié, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Roumanie peut, dans les situations précisées aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement, à titre provisoire, les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation, et le conseil d'association est immédiatement informé.

#### Art. 35

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

#### Art. 36

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant

of, in de gevallen waarop lid 3, onder d), van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde deze in staat te stellen een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad die hiervoor periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden ter bespreking voorgelegd aan de Associatieraad die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de uitvoerende partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder strekken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b) De Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de invoerende partij een onderzoek hebben geopend. Indien de dumping niet is beëindigd of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen.

c) De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d) Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, kunnen de Gemeenschap of Roemenië, al naargelang van het geval, in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de tijdelijke vrijwaringsmaatregelen toepassen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen. De Associatieraad wordt hiervan onmiddellijk in kennis gesteld.

#### Art. 35

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

#### Art. 36

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de be-

une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties contractantes.

#### Art. 37

Le protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la Roumanie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

### TITRE IV

#### Circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation de services

#### CHAPITRE I

##### Circulation des travailleurs

#### Art. 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— le traitement des travailleurs de nationalité roumaine légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doit faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers et des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Roumanie doit, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorder le traitement visé au paragraphe 1<sup>er</sup> aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur son territoire.

#### Art. 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité roumaine légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et aux membres de leurs familles y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leurs familles;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs;

scherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst vormen.

#### Art. 37

Protocol nr. 5 bevat de specifieke bepalingen betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië, enerzijds en Spanje en Portugal, anderzijds.

### TITEL IV

#### Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

#### HOOFDSTUK I

##### Het verkeer van werknemers

#### Art. 38

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers van Roemeense nationaliteit die legaal op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of ontslag in vergelijking met de nationale onderdanen;

— hebben de legaal op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in dergelijke overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Roemenië verleent, met inachtneming van de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die legaal op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die aldaar legaal verblijven de in lid 1 vermelde behandeling.

#### Art. 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemers van Roemeense nationaliteit en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden en met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

— worden alle door dergelijke werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of woonplaats bijeengeteld voor pensioenen en jaargelden uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van dergelijke werknemers en dergelijke gezinsleden;

— zijn alle pensioenen of jaargelden uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens invaliditeit als gevolg daarvan, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij overdraagbaar tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leurs familles visés ci-dessus.

2. La Roumanie accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre et légalement employés sur son territoire et aux membres de leurs familles y séjournant légalement un traitement similaire à celui exposé aux deuxième et troisième alinéas du paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Art. 40

1. Le conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application de l'objectif énoncé à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Art. 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Roumanie et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Roumanie et des Etats membres.

#### Art. 42

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi de l'Etat membre, sous réserve de l'application de sa législation et du respect des règles en vigueur dans ledit Etat membre en matière de mobilité des travailleurs:

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs roumains en vertu d'accords bilatéraux devraient être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etats membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

#### Art. 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 7, ou plus tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens d'améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation sociale et économique en Roumanie et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

#### Art. 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en Roumanie, la Communauté offre une assistance technique pour la mise en place en Roumanie d'un régime de sécurité sociale convenable, comme le prévoit l'article 89.

— ontvangen bedoelde werknemers kinderbijslag voor hun in het voorgaande omschreven gezinsleden.

2. Roemenië kent aan legaal op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 wordt omschreven.

#### Art. 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van het in artikel 39 vermelde oogmerk.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij hij voorziet in de nodige beheer- en controlegaranties voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

#### Art. 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Roemenië en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van Roemeense onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

#### Art. 42

1. Met inachtneming van de arbeidsmarktsituatie in een Lid-Staat zijn wetgeving en de naleving van de in die Lid-Staat op het gebied van de mobiliteit van werknemers geldende regels,

— dienen de bestaande faciliteiten op het gebied van toegang tot tewerkstelling voor Roemeense werknemers door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten toegekend, behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de roekening van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de arbeidsmarktsituatie in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

#### Art. 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 7 bedoelde tweede etappe, of eerder, indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in Roemenië en de werkgelegenheidssituatie in de Gemeenschap. Hij doet met het oog hierop aanbevelingen.

#### Art. 44

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Roemenië te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging van een passende sociale zekerheidsregeling in Roemenië, zoals in artikel 89 uiteengezet.



## Etablissement

## Art. 45

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat membre réserve à l'établissement de sociétés et de ressortissants roumains et à l'activité de sociétés et de ressortissants roumains établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants, à l'exception des secteurs visés à l'annexe XVI.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, la Roumanie réserve, dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires et aux opérations de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés, à l'exception des secteurs visés à l'annexe XVII. Si les lois et réglementations appliquées en Roumanie à l'entrée en vigueur du présent accord ne réservent pas un tel traitement à certaines activités économiques de sociétés et de ressortissants communautaires établis sur son territoire, la Roumanie les amende de manière à garantir un tel traitement au plus tard à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pour les secteurs visés à l'annexe XVIII, à l'exception des activités bancaires visées par la loi n° 33 de 1991, la Roumanie réserve progressivement, et au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés. En ce qui concerne les activités bancaires susmentionnées, un tel traitement leur est réservé au plus tard à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Pendant les périodes de transition visées aux paragraphes 2 et 3, la Roumanie n'adopte aucune nouvelle réglementation ou mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement et les opérations de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

5. Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « établissement » :

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer en tant qu'indépendants et celui de créer et de diriger des sociétés, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché de l'emploi d'une autre partie ni l'accès au marché de l'emploi d'une autre partie. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas exclusivement indépendantes;

ii) en ce qui concerne les sociétés, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer par la création et la gestion de filiales, de succursales et d'agences;

b) « filiale » d'une société : une société effectivement contrôlée par la première société;

## De vestiging

## Art. 45

1. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van Roemeense vennootschappen en onderdanen en voor de exploitatie van op zijn grondgebied gevestigde Roemeense vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan zijn nationale vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve wat betreft het in bijlage XVI vermelde.

2. Onverminderd lid 3 verleent Roemenië vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen en voor de exploitatie van op zijn grondgebied gevestigde communautaire vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve voor de in bijlage XVII vermelde sectoren. Mochten de bestaande wetgevingen en regelingen een dergelijke behandeling van communautaire vennootschappen, en onderdanen voor bepaalde economische activiteiten in Roemenië bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet toekennen, dan dient Roemenië deze wetgevingen en regelingen te wijzigen om deze behandeling op zijn laatst aan het einde van het vijfde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst te verzekeren.

3. Voor de in bijlage XVIII vermelde sectoren en zaken, met uitzondering van bankactiviteiten als bedoeld in Wet nr. 33 van 1991, verleent Roemenië geleidelijk en op zijn laatst aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangperiode voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de nationale onderdanen en vennootschappen wordt verleend. Voor wat voornoemde bankactiviteiten betreft, wordt de nationale behandeling op zijn laatst aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst verleend.

4. Roemenië voert tijdens de in de leden 2 en 3 bedoelde overgangperiodes geen nieuwe wettelijke regelingen of maatregelen in die de vestiging en de exploitatie van communautaire vennootschappen en onderdanen op zijn grondgebied discrimineren in vergelijking met de nationale vennootschappen en onderdanen.

5. In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « vestiging » :

i) voor onderdanen, het recht op toegang tot economische activiteiten anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan alsmede het recht op de oprichting en het beheer van ondernemingen, met name vennootschappen die zij daadwerkelijk besturen. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de oprichting en het beheer van ondernemingen door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij en geeft evenmin recht op toegang tot de arbeidsmarkt van de andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op hen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor vennootschappen, het recht op toegang tot en de uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b) « dochterondernemingen » van een vennootschap : een vennootschap die daadwerkelijk door de eerste vennootschap wordt bestuurd;

c) « activités économiques » : notamment les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les activités des professions libérales.

6. Le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés à l'annexe XVIII et l'inclusion des domaines ou matières énumérés aux annexes XVI et XVII dans le champ d'application des dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration de la période de transition visée aux paragraphes 2 et 3, le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Roumanie et si la situation l'exige, décider de proroger, pour certains domaines ou matières, ces périodes de transition pour une durée limitée.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, les sociétés communautaires établies sur le territoire roumain ont, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, le droit d'acquérir, d'utiliser, de louer et de vendre des biens immeubles, et ce en ce qui concerne les biens publics, les terres et les zones forestières, le droit de les affermer, lorsque cela est directement nécessaire à l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles se sont établies. Ce droit n'inclut pas l'établissement d'agences immobilières ou de commerces de ressources naturelles.

La Roumanie accorde ces droits aux filiales et agences de sociétés communautaires établies en Roumanie au plus tard à la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

La Roumanie accorde ces droits aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en Roumanie au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7.

#### Art. 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 45, à l'exception des services financiers décrits à l'annexe XVIII, chacune des parties contractantes peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination des sociétés et ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVIII, le présent accord ne préjuge pas du droit des parties à adopter les mesures nécessaires à la mise en œuvre de leur politique monétaire ou des règles prudentielles permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires ou de préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne doivent entraîner aucune discrimination fondée sur la nationalité des sociétés et ressortissants d'une partie par rapport aux sociétés et ressortissants de l'autre partie.

#### Art. 47

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants roumains l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Roumanie et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

c) « economische activiteiten » : met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

6. De Associatieraad onderzoekt regelmatig de mogelijkheid van bespoediging van de verlening van nationale behandeling in de in bijlage XVIII vermelde sectoren en het onder de werksfeer van het bepaalde in de leden 1, 2, 3 en 4 van dit artikel brengen van de in de bijlagen XVI en XVII vermelde gebieden en zaken. Er kunnen bij besluit van de Associatieraad wijzigingen op deze bijlagen worden aangebracht.

Na het verstrijken van de in de leden 2 en 3 bedoelde overgangsperioden kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Roemenië, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van deze overgangsperiode voor bepaalde gebieden of zaken voor een beperkte periode te verlengen.

7. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van Roemenië gevestigde communautaire vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen en wat staatseigendom, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te pachten, wanneer zulks direct noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij gevestigd zijn. Dit recht omvat niet-vestiging met het oog op het verhandelen van onroerend goed en natuurlijke rijkdommen of het bemiddelen hierbij.

Roemenië kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe aan in Roemenië gevestigde filialen en agentschappen van communautaire vennootschappen.

Roemenië kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode toe aan als zelfstandige in Roemenië gevestigde communautaire onderdanen.

#### Art. 46

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitzonderd de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging van en de exploitatie door vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren in vergelijking met de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Ten aanzien van de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het voeren van het monetaire beleid van een Partij of die op beleidsgronden nodig zijn ten einde investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan te beschermen of de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem te verzekeren. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet op grond van hun nationaliteit discrimineren ten opzichte van de nationale vennootschappen en onderdanen.

#### Art. 47

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van de vrije beroepen in respectievelijk Roemenië en de Gemeenschap voor communautaire en Roemeense onderdanen te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Les dispositions de l'article 46 ne font pas obstacle à l'application, par une partie contractante, des règles spécifiques concernant l'établissement et les activités sur son territoire de succursales et d'agences de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et agences et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVIII, pour des raisons prudentielles.

## Art. 49

1. Aux fins du présent accord, on attend par « société de la Communauté » et « société roumaine »: respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Roumanie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Roumanie. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Roumanie, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la Roumanie, son activité doit avoir un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la Roumanie.

2. En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre, les ressortissants ou les compagnies de navigation des Etats membres ou de la Roumanie établis hors de la Communauté ou de la Roumanie et contrôlés par des ressortissants d'un Etat membre ou de la Roumanie si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Roumanie conformément à leur législation respective.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant roumain »: une personne physique ressortissante respectivement de l'un des Etats membres ou de la Roumanie.

4. Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché ne soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

## Art. 50

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « services financiers »: les activités décrites à l'annexe XVIII. Le conseil d'association peut étendre ou modifier la portée de ladite annexe.

## Art. 51

Au cours des cinq premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, la Roumanie peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement des sociétés et des ressortissants de la Communauté, si certaines industries:

Het bepaalde in artikel 46 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Partij van bijzondere regels met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die op het grondgebied van de eerste Partij niet als rechtspersoon zijn erkend; bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en wel op het grondgebied van de eerste Partij als rechtspersoon erkende filialen en agentschappen van vennootschappen of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

## Art. 49

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een « communautaire vennootschap » en een « Roemeense vennootschap » verstaan een vennootschap welke in overeenstemming met de wetgevingen van respectievelijk een Lid-Staat of Roemenië is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgevingen van respectievelijk een Lid-Staat of Roemenië opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië heeft dan moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van respectievelijk een van de Lid-Staten of Roemenië bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komt eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel een onderdaan of een scheepvaartmaatschappij van respectievelijk de Lid-Staten of Roemenië die buiten respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië is gevestigd en wordt bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of Roemeense onderdanen, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of Roemenië in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een communautair en een Roemeens onderdaan verstaan een natuurlijk persoon die onderdaan is van respectievelijk één van de Lid-Staten of Roemenië.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de uitvoering door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

## Art. 50

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder « financiële diensten » verstaan de in bijlage XVIII beschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingsfeer van bijlage XVIII uitbreiden of wijzigen.

## Art. 51

Roemenië kan in de eerste vijf jaar na de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst ten aanzien van de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

- sont en cours de restructuration, ou;
- sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent de graves problèmes sociaux en Roumanie, ou;
- sont exposés à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants roumains dans une industrie ou un secteur donné en Roumanie, ou;
- sont des industries nouvellement apparues en Roumanie.

Ces mesures:

- i) cessent d'être appliquées au plus tard deux ans après l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord;
- ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et;
- iii) se rapprochent exclusivement aux établissements qui seront créés en Roumanie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Roumanie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants roumains.

A la demande de la Roumanie et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'administration peut exceptionnellement décider de prolonger la période visée au point i) pour un secteur donné et pour une période limitée ne dépassant pas la durée de la période de transition prévue à l'article 7.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Roumanie octroie, toutes les fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne doit, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La Roumanie consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si a menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la Roumanie consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la Roumanie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et selon les conditions déterminées par ce dernier.

#### Art. 52

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.
2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 3.

#### Art. 53

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I du présent titre, les bénéficiaires des droits d'établissement octroyés respectivement par la Roumanie et la Communauté ont le droit d'employer ou de faire employer par l'une de leurs filiales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Roumanie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Roumanie, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au para-

- worden geherstructureerd of;
- in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Roemenië tot gevolg hebben of;
- de uitschakeling van Roemeense vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Roemenië betekenen dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel of;
- voor Roemenië nieuwe industrieën zijn.

Dergelijke maatregelen:

- i) gelden tot ten hoogste twee jaar na het verstrijken van het vijfde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie;
- iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding van dergelijke maatregelen in Roemenië op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Roemenië gevestigde vennootschappen of onderdanen in vergelijking met Roemeense vennootschappen of onderdanen.

De Associatieraad kan bij uitzondering, op verzoek van Roemenië, en indien de noodzaak zich voordoet, besluiten de onder i) bedoelde periode voor een bepaalde sector gedurende een beperkte termijn, die de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangperiode niet overschrijdt, te verlengen.

Bij het ontwerpen en uitvoeren van dergelijke maatregelen verleent Roemenië, wanneer zulks mogelijk is, een voorkeursbehandeling aan communautaire vennootschappen en onderdanen en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Roemenië raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete door Roemenië in te voeren maatregelen, behalve wanneer de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist in welk geval Roemenië de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan Roemenië dergelijke maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

#### Art. 52

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.
2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

#### Art. 53

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigen van de respectievelijk door Roemenië en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging recht op indienstneming, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, door henzelf of door één van hun dochterondernemingen, op het grondgebied van respectievelijk Roemenië en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutel-

graphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces bénéficiaires ou leurs filiales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des firmes bénéficiaires des droits d'établissement, ci-après dénommées « firmes », est composé :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires, leur fonction consistant à :

- diriger la firme, un service ou une section de la firme;
- surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance ou de gestion;
- engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent :

- des compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques;
- des connaissances essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme.

Ces personnes peuvent comprendre des membres des professions agréées, mais ne sont pas limitées à ces dernières.

Chaque personne visée ci-dessus doit avoir été employée par la firme concernée pendant au moins un an avant d'être détachée par cette dernière.

#### Art. 54

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans les limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de chaque partie, sont, fût-ce à titre occasionnel, liées à l'exercice de l'autorité publique.

#### Art. 55

Les sociétés qui sont contrôlées et exclusivement détenues conjointement par des sociétés ou des ressortissants roumains et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre.

### CHAPITRE III

#### Prestation de services entre la Communauté et la Roumanie

#### Art. 56

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés ou les

positie zijn, zoals in lid 2 van dit artikel omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochterondernemingen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van dergelijke werknemers bestrijken slechts het tijdvak van een dergelijke tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna « organisatie » genoemd, zijn :

a) hooggeplaatste werknemers van een organisatie die in de eerste plaats leiding geven aan het management van de organisatie, waarbij zij voornamelijk worden gecontroleerd door of aanwijzingen krijgen van de raad van bestuur of aandeelhouders van het bedrijf; hun taken omvatten;

— het leiding geven aan de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— het toezicht houden op en controleren van de werkzaamheden van andere toezichthoudende, deskundige of leidinggevende werknemers;

— het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of het uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b) door een organisatie tewerkgestelden die in het bezit zijn van hoge of ongewone :

— kwalificaties voor een soort werkzaamheden of een vak dat specifieke technische kennis vereist;

— kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van de erkende vrije beroepen, maar dit hoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie sinds ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn.

#### Art. 54

1. De bepalingen van dit hoofdstuk worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

#### Art. 55

Vennootschappen die gezamenlijk door Roemeense vennootschappen of onderdanen en communautaire vennootschappen of onderdanen worden bestuurd en hun exclusieve eigendom zijn, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

### HOOFDSTUK III

#### Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië

#### Art. 56

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verlenen van diensten mogelijk te maken door onder-

ressortissants de la Communauté ou de la Roumanie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1<sup>er</sup> et sous réserve des dispositions de l'article 59, paragraphe 1<sup>er</sup>, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de service comme personnel de base au sens de l'article 53, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Roumanie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

3. Le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

#### Art. 57

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la Roumanie, les dispositions suivantes remplacent celles de l'article 56:

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord.

Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac secs et liquides;

2. En appliquant les principes du point 1, les parties:

a) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac secs et liquides;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation des services dans le transport maritime international;

3. Afin d'assurer un développement coordonné et une libéralisation progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens et terrestres font l'objet d'accords spéciaux qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord;

nemingen of onderdanen van de Gemeenschap of van Roemenië welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, met inachtneming van de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de Partijen.

2. Naargelang de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 59, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen welke de dienst verlenen of als werknemer voor de dienstverlener een belangrijke functie vervullen zoals omschreven in artikel 53, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen welke vertegenwoordigers zijn van een onderneming of onderdaan van de Gemeenschap of Roemenië en tijdelijke toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverlener, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de openbare directe verkoop of bij de eigenlijke dienstverlening.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1 van dit artikel.

#### Art. 57

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Roemenië komen de volgende bepalingen in de plaats van artikel 56:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de gedragscode van de Verenigde Naties voor lijnvaartconferenties welke voor de ene of de andere van de Partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn.

De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het vervoer van droge en vloeibare bulkgoederen;

2. Bij de toepassing van de beginselen van punt 1) verbinden de Partijen zich tot:

a) Het niet opnemen van bepalingen inzake vrachtverdeling in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het vervoer van en naar het betrokken land deel te nemen;

b) Het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkkladingen niet toe te staan;

c) Het bij het in werking treden van deze Overeenkomst opheffen van alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen welke een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgesteld in speciale vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na het in werking treden van deze Overeenkomst moet worden onderhandeld;

4. Avant la conclusion des accords visés au point 3, les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action susceptible d'engendrer une situation plus restrictive ou plus discriminatoire que celle prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord;

5. Pendant la période de transition, la Roumanie adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire existant à tout moment dans le domaine du transport aérien et terrestre, dans la mesure où cela contribue à la libéralisation et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises;

6. Au fur et à mesure que les parties progresseront dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examinera les moyens de créer les conditions nécessaires pour améliorer la libre prestation des services de transport aérien et terrestre.

#### Art. 58

Les dispositions de l'article 54 s'appliquent aux matières faisant l'objet du présent chapitre.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions générales

#### Art. 59

1. Aux fins de l'application du titre IV du présent accord, aucune disposition de l'accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, le travail, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. Cette disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 54.

2. Les dispositions des chapitres II, III et IV du titre IV sont adaptées par décision du conseil d'association à la lumière du résultat des négociations sur les services qui se déroulent dans le cadre de l'Uruguay Round et notamment de manière à ce que le traitement que les parties s'accordent mutuellement en vertu d'une disposition quelconque du présent accord ne soit pas moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord général sur le commerce et les services (G.A.T.S.).

3. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en Roumanie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV de l'aide publique octroyée par la Roumanie en matière d'enseignement, de santé, de services sociaux et culturels est réputée compatible, pour la durée de la période de transition visée à l'article 7, avec les dispositions du titre IV et avec les règles de concurrence visées au titre V.

4. De Partijen nemen voor het sluiten van de in punt 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

5. Tijdens de overgangperiode past Roemenië zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving, voor zover deze gericht is op de liberalisering en op de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt;

6. De Associatieraad onderzoekt, met inachtneming van de stand van zaken betreffende de gezamenlijke verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer noodzakelijke voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht.

#### Art. 58

Artikel 54 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

### HOOFDSTUK IV

#### Algemene bepalingen

#### Art. 59

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst zal geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen ervan weerhouden hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet doet of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 54.

2. Hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen betreffende dienstverlening welke plaatshebben in het kader van de Uruguay-Ronde en vooral met de bedoeling ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de ander Partij een behandeling toekent welke niet minder gunstig is dan die welke op grond van een toekomstige G.A.T.T.-Overeenkomst wordt toegekend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in Roemenië gevestigde ondernemingen en onderdanen van de Gemeenschap voor door Roemenië verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

## TITRE V

## Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE I<sup>er</sup>

## Paiements courants et circulation des capitaux

## Art. 60

Les parties contractantes s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des transactions courantes, dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

## Art. 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la Roumanie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

2. Par dérogation à la disposition précitée, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée avant la fin de la première étape visée à l'article 7 pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en Roumanie conformément au chapitre II du titre IV.

3. Sans préjudice du paragraphe 1<sup>er</sup>, les Etats membres, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, et la Roumanie, à compter de la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la Roumanie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Roumanie, et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

## Art. 62

1. Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive ultérieure de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens permettant l'application intégrale de la réglementation communautaire relative à la circulation des capitaux.

## Art. 63

En référence aux dispositions du présent chapitre et par dérogation aux dispositions de l'article 65, tant que la convertibilité

## TITEL V

## Betalingen, kapitaal, concurrentie en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

## HOOFDSTUK I

## Betalings- en kapitaalverkeer

## Art. 60

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

## Art. 61

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Roemenië het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

2. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van de in artikel 7 bedoelde eerste fase voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van ondernemingen van de Gemeenschap welke zich in Roemenië als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

3. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en Roemenië vanaf het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe beperkingen op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Roemenië, en geen meer restrictieve regelingen dan de bestaande vast.

4. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van kapitaalverrichtingen tussen de Gemeenschap en Roemenië gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

## Art. 62

1. Gedurende de vijf jaren volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de partijen maatregelen met het oog op de totstandbrenging van de voorwaarden welke nodig zijn voor het verder geleidelijk toepasselijk maken van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

## Art. 63

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 65 kan Roemenië, in afwachting van een volledige convertibiliteit



totale de la monnaie roumaine au sens de l'article VIII du Fonds monétaire international (F.M.I.) n'a pas été instaurée, la Roumanie peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La Roumanie applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La Roumanie informe rapidement le conseil d'association de l'adoption de ces mesures et de toute modification y relative.

## CHAPITRE II

### Concurrence et autres dispositions économiques

#### Art. 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Roumanie:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Roumanie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté économique européenne.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. a) Aux fins de l'application de la disposition du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que, pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la Roumanie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92, paragraphe 3, point a), du traité instituant la Communauté économique européenne. Le conseil d'association, tenant compte de la situation économique de la Roumanie, décide si cette période doit être prorogée pour de nouvelles périodes de cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée, et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux chapitres II et III du titre III:

- la disposition du paragraphe 1, point iii) ne s'applique pas;
- toute pratique contraire au paragraphe 1, point i) doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur

van de munteenheid van Roemenië in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover dergelijke beperkingen aan Roemenië voor het verlenen van zulk krediet worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van Roemenië zijn toegestaan.

Roemenië past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Roemenië doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

## HOOFDSTUK II

### Bepalingen betreffende de concurrentie en andere economische aspecten

#### Art. 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en Roemenië nadelig kunnen beïnvloeden zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het feit dat een of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op het grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle openbare steunmaatregelen die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. a) Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, sub iii), komen de partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst alle door Roemenië toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Roemenië wordt beschouwd als een regio overeenkomend met de in artikel 92, lid 3, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Roemenië, of die periode met een verdere termijn van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert met betrekking tot overheidssteun doorzichtigheid door met name ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de versterkte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van een van de Partijen verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

- is het bepaalde in lid 1, sub iii), niet van toepassing;
- dienen alle handelwijzen welke in strijd zijn met lid 1, sub i), te worden beoordeeld overeenkomstig de criteria welke

la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté économique européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Roumanie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1 et :

— n'est pas conforme aux règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi ledit conseil.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii) du présent article, ces mesures appropriées ne peuvent, lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, être adoptées qu'en conformité avec les procédures et selon les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument bilatéral qui s'y réfère.

7. Sans préjudice des dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté économique du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

#### Art. 65

1. Les parties évitent d'adopter des mesures restrictives et, notamment, des mesures relatives aux importations pour résoudre des problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie un calendrier en vue de leur suppression.

2. Si un ou plusieurs Etats membres ou la Roumanie rencontrent ou sont sous la menace imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Roumanie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Roumanie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

#### Art. 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième

door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en meer bepaald bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Roemenië van mening is dat een bepaalde handelwijze onverenigbaar is met lid 1 en :

— niet op toereikende wijze wordt bestreken door in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen, of

— dergelijke regels niet bestaan en de handelwijze oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige schade voor de belangen van de andere Partij of van belangrijke schade voor de binnenlandse industrie van die Partij, met inbegrip van haar dienstverlenende sector,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot handelwijzen welke onverenigbaar zijn met lid 1, sub c), van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel daarop van toepassing is, dergelijke passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel opgenomen procedures en voorwaarden en alle andere in het kader daarvan via onderhandelingen tot stand gekomen instrumenten welke voor beide partijen van toepassing zijn.

7. In afwijking van alle eventueel daarmee strijdige bepalingen welke in overeenstemming met lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit de vereisten inzake beroeps- en zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft en welke in Protocol nr. 2 worden behandeld.

#### Art. 65

1. De Partijen proberen het opleggen van met de betalingsbalans verband houdende beperkende maatregelen met inbegrip van maatregelen betreffende de invoer te vermijden. Indien dergelijke maatregelen worden ingevoerd, verstrekt de daarvoor verantwoordelijke Partij de andere Partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Wanneer een of verschillende Lid-Statens dan wel Roemenië op betalingsbalansgebied in ernstige moeilijkheden of in onmiddellijk gevaar voor moeilijkheden verkeert, kan de Gemeenschap respectievelijk Roemenië in overeenstemming met de voorwaarden van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel restrictieve maatregelen vaststellen met inbegrip van maatregelen betreffende de invoer, waarvoor de toepassings-termijn beperkt is en die niet meer omvatten dan nodig is om de betalingsbalanssituatie te corrigeren. De Gemeenschap respectievelijk Roemenië stelt de andere Partij daarvan onverwijld in kennis.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op transfers in verband met investeringen en vooral de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

#### Art. 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van

année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté économique européenne, notamment de l'article 90, ainsi que des principes du document de clôture de la réunion de Bonn d'avril 1990 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (notamment la liberté de décision des chefs d'entreprises), lors de la mise en œuvre du présent accord.

#### Art. 67

1. La Roumanie continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens comparables prévus pour en assurer le respect.

2. Dans le même temps, la Roumanie demande à adhérer à la Convention de Munich sur le brevet européen du 5 octobre 1973. La Roumanie adhère également aux autres conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'annexe XIX, auxquelles des Etats membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par des Etats membres.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le traitement réservé par la Roumanie ne doit pas être moins favorable que celui accordé à des pays tiers dans le cadre d'accords bilatéraux.

#### Art. 68

1. Les parties contractantes estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le cadre du G.A.T.T.

2. Les sociétés roumaines au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, les sociétés de la Communauté au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics en Roumanie, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés roumaines.

Les sociétés de la Communauté établies en Roumanie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, sous forme de filiales au sens de l'article 45 et sous les formes prévues à l'article 55, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures de passation des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés roumaines. Les sociétés de la Communauté établies en Roumanie sous forme de succursales et d'agences au sens de l'article 45 doivent bénéficier d'un tel traitement avant la fin de la période de transition visée à l'article 7.

Le conseil d'association examine périodiquement si la Roumanie peut donner, à toutes les sociétés de la Communauté, accès aux procédures de passation des marchés publics en Roumanie, avant la fin de la période de transition.

3. Les dispositions des articles 38 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la Roumanie, ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met name van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking (en met name de besluitvormingsvrijheid van de ondernemers) worden gehandhaafd.

#### Art. 67

1. Roemenië ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

2. Binnen hetzelfde tijdvak zal Roemenië een aanvraag indienen om toe te treden tot het Verdrag van München inzake de verlening van Europese octrooien, van 5 oktober 1973, en toetreden tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (bedoeld in bijlage XIX, lid 1) waarbij Lid-Staten partij zijn of welke de facto door Lid-Staten worden toegepast.

3. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal door Roemenië geen minder gunstige behandeling worden verleend dan die welke aan elke derde land onder elk bilaterale Overeenkomst wordt verleend.

#### Art. 68

1. De Partijen beschouwen het openbaar maken van de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid, vooral in de context van de G.A.T.T., als een na te streven doelstelling.

2. De Roemeense ondernemingen zoals omschreven in artikel 49 krijgen toegang tot aanbestedingscontracten in de Gemeenschap overeenkomstig de daarvoor in de Gemeenschap geldende procedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de communautaire ondernemingen, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De communautaire ondernemingen in de zin van artikel 49 van deze Overeenkomst krijgen toegang tot aanbestedingscontracten in Roemenië overeenkomstig de aldaar geldende procedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de Roemeense ondernemingen uiterlijk aan het einde van de overgangperiode vermeld in artikel 7.

De in Roemenië overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde communautaire ondernemingen in de vorm van dochterondernemingen als bedoeld bij artikel 45 en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingscontracten en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de Roemeense ondernemingen. De in Roemenië gevestigde ondernemingen in de vorm van bijkantoren en agentschappen als bedoeld bij artikel 45 verkrijgen een dergelijke behandeling uiterlijk tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangperiode.

De Associatieraad onderzoekt periodiek de mogelijkheid voor Roemenië om alle communautaire ondernemingen voor het einde van de overgangperiode toegang te verlenen tot aanbestedingscontracten in Roemenië.

3. Met betrekking tot vestigingen, activiteiten, dienstverlening alsook de indienstneming van personeel en de verplaatsing van arbeidskrachten in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten, zijn de artikelen 38 tot en met 59 van toepassing.

## Rapprochement des législations

## Art. 69

Les parties contractantes reconnaissent que l'intégration économique de la Roumanie dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Roumanie veillera à ce que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

## Art. 70

Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, sécurité sociale, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé des personnes, des animaux et des plantes, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports et environnement.

## Art. 71

L'assistance technique que la Communauté apporte à la Roumanie pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

- l'échange d'experts;
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné;
- l'organisation de séminaires;
- des activités de formation;
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

## TITRE VI

## Coopération économique

## Art. 72

1. La Communauté et la Roumanie établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la Roumanie. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la Roumanie, et sont guidées par le principe d'un développement durable. Ces politiques devraient assurer, dès le début, que des considérations relatives à l'environnement sont également prises en considération et veilleront à ce qu'elles soient adaptées aux exigences d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération devrait porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière est aussi accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale et orientale, et de contribuer à un développement harmonieux de cette région.

## Harmonisatie van wetgeving

## Art. 69

De Partijen erkennen dat een voorname voorwaarde voor de economische integratie van Roemenië in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Roemenië doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

## Art. 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane, vennootschapsrecht, bankwezen, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, sociale zekerheid, financiële dienstverlening, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer en milieu.

## Art. 71

De Gemeenschap verstrekt Roemenië technische bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze maatregelen; die bijstand kan de volgende aspecten omvatten:

- uitwisseling van deskundigen,
- verstrekking van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,
- organisatie van seminars,
- opleidingsactiviteiten,
- steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.

## TITEL VI

## Economische samenwerking

## Art. 72

1. De Gemeenschap en Roemenië brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is de ontwikkeling en het groeipotentieel van Roemenië te bevorderen. Die samenwerking verstrekt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Er zullen beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van de economische en sociale ontwikkeling van Roemenië waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel van duurzame ontwikkeling. Deze maatregelen houden in dat vanaf het begin ook de milieu-aspecten volledig in het beleid worden geïntegreerd en worden gebonden aan de eisen van harmonische sociale ontwikkeling.

3. Met het oog hierop zou de samenwerking in het bijzonder moeten worden gericht op het beleid ter zake van de industrie, met inbegrip van de mijnbouw, en op investeringen, landbouw, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de samenwerking tussen de landen van Centraal- en Oost-Europa met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

*Coopération industrielle*

## 1. La coopération vise à promouvoir notamment :

— la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé;

— la participation de la Communauté aux efforts de la Roumanie, tant dans le secteur public que privé, visent à moderniser et à restructurer son industrie, ce qui permettra le passage d'une économie planifiée à une économie de marché dans des conditions garantissant la protection de l'environnement;

— la restructuration de certains secteurs;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance;

— le transfert de technologie et de savoir-faire.

2. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Roumanie. Ces initiatives devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions faites aux entreprises; elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

*Promotion et protection des investissements*

1. La coopération vise à créer un climat favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la Roumanie.

## 2. La coopération vise en particulier à promouvoir :

— pour la Roumanie, la mise en place d'un cadre institutionnel favorisant et protégeant les investissements, et son amélioration;

— la conclusion d'accords de promotion et de protection des investissements par les Etats membres et la Roumanie;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert de capitaux;

— l'amélioration de la protection des investissements;

— la déréglementation et l'amélioration de l'infrastructure économique;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

*Normes agricoles industrielles et évaluation de la conformité*

1. Les parties coopèrent de manière à réduire les différences dans le domaine des procédures de normalisation et d'évaluation de la conformité.

*Industriële samenwerking*

1. Bij de samenwerking worden in het bijzonder de volgende doelstellingen nagestreefd:

— industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, meer in het bijzonder ten einde de particuliere sector te versterken;

— deelneming van de Gemeenschap aan het streven van Roemenië om zowel in de openbare als in de particuliere sector zijn industrie te moderniseren en te herstructureren met het oog op de overgang van een centraal geleide planeconomie naar een markteconomie op zodanige wijze dat de nodige zorg voor het milieu wordt gedragen;

— herstructurering van de afzonderlijke sectoren;

— vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel;

— overdracht van technologie en know-how.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Roemenië vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar het uitwerken van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, het verbeteren van de beheersdeskundigheid en het bevorderen van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

*Bevordering en bescherming van investeringen*

1. De samenwerking is gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Roemenië.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

— het creëren door Roemenië van een juridisch kader ter bevordering en bescherming van investeringen;

— het sluiten door de Lid-Staten en Roemenië van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;

— tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaaloverdracht;

— betere bescherming van investeringen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelswerken en andere manifestaties.

*Agrarische en industriële normen en conformiteitsbeoordeling*

1. De Partijen werken samen ten einde de verschillen op het gebied van procedures voor standaardisering en conformiteitsbeoordeling te verkleinen.

2. A cet effet, la coopération s'efforce:

- de promouvoir le respect, par la Roumanie, des règles techniques de la Communauté et des normes européennes relatives à la qualité des produits alimentaires industriels et agricoles;
- de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et des normes et procédures européennes d'évaluation de la conformité;
- le cas échéant, de favoriser la conclusion d'accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;
- d'encourager la participation active et régulière de la Roumanie aux travaux d'organismes spécialisés (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. La Communauté apporte, le cas échéant, à la Roumanie une assistance technique.

#### Art. 76

##### *Coopération dans le domaine de la science et de la technologie*

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques, y compris d'informations sur les politiques et activités scientifiques et technologiques respectives;
- l'organisation de réunions scientifiques et technologiques conjointes (séminaires et ateliers);
- les activités conjointes de recherche et de développement visant à encourager les progrès scientifiques et le transfert de technologie et de savoir-faire;
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;
- la mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle des résultats de la recherche;
- la participation de la Roumanie aux programmes de la Communauté conformément au paragraphe 3.

Le cas échéant, une assistance technique est fournie.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques à négocier et conclure selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

#### Art. 77

##### *Education et formation*

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Roumanie, dans les secteurs public et privé, compte tenu des priorités de cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération sont mis en place (s'inspirant de la Fondation euro-

2. Daartoe worden via samenwerking de volgende doelstellingen nagestreefd:

- bevordering van de naleving, door Roemenië, van communautaire technische voorschriften en Europese normen betreffende de kwaliteit van levensmiddelen en agro-industriële producten;
- bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor conformiteitsbeoordeling;
- indien nodig, het sluiten van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;
- aanmoediging van actieve en regelmatige deelneming van Roemenië aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. De Gemeenschap zal Roemenië waar nodig technische bijstand verlenen.

#### Art. 76

##### *Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie*

1. De Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

- uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie, met inbegrip van informatie over elkaars beleid en activiteiten op wetenschappelijk en technologisch gebied;
- organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);
- gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;
- opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;
- het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;
- deelneming van Roemenië aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van de respectieve Partijen.

#### Art. 77

##### *Onderwijs en opleiding*

1. De Partijen werken samen ten einde het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties in Roemenië op te trekken, zowel in de openbare als in de particuliere sector, rekening houdend met de prioriteiten van Roemenië. Er zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden

péenne de la formation, lorsqu'elle sera établie, et du programme TEMPUS). La participation de la Roumanie à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- la réforme du système éducatif et de formation en Roumanie;
- la formation initiale, la formation en cours de carrière et le recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer;
- la coopération entre les universités, entre les universités et les entreprises, et la mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;
- la promotion de l'enseignement dans le domaine des études européennes dans les institutions appropriées;
- la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;
- l'enseignement des langues communautaires;
- la formation de traducteurs et d'interprètes, la promotion de l'utilisation de normes linguistiques de la terminologie de la Communauté et le développement d'une infrastructure adéquate pour la traduction des langues roumaine et communautaires;
- le développement d'études par correspondance et de nouvelles technologies de formation;
- l'octroi de bourses d'études;
- la conception de matériel et d'équipements didactiques.

Afin de favoriser le rapprochement du niveau des établissements d'enseignement et des instituts de recherche en Roumanie du niveau communautaire, conformément à l'article 76, la Communauté prend les mesures appropriées afin de faciliter la coopération de la Roumanie avec les instituts européens correspondants. Cette coopération peut se concrétiser par la participation de la Roumanie aux activités de ces instituts et par la création de filiales de ces instituts en Roumanie. Les établissements susmentionnés doivent axer leurs efforts sur la formation des étudiants, des cadres et des fonctionnaires appelés à participer au processus d'intégration européenne et de coopération avec les institutions communautaires.

#### Art. 78

##### *Agriculture et agro-industries*

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser, restructurer et privatiser l'agriculture et le secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment :

- de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, de gestion etc.;
- de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);
- d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- d'améliorer la productivité, la qualité et l'efficacité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance en matière d'utilisation des techniques anti-pollution liées aux intrants;
- de promouvoir la complémentarité en agriculture;

opgezet (te beginnen met de Europese Stichting voor Opleiding, na oprichting daarvan, en het TEMPUS-Programma). De deelneming van Roemenië aan andere communautaire programma's kan in dit verband eveneens worden onderzocht.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen :

- hervorming van de onderwijs- en opleidingsstelsels in Roemenië;
- beginopleiding, scholing binnen de diensten en herscholing, met inbegrip van de opleiding en leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector, alsook van hogere ambtenaren, met name op vast te stellen prioritaire terreinen;
- samenwerking tussen universiteiten, samenwerking tussen universiteiten en ondernemingen en mobiliteit voor leraren, studenten, administrateurs en jongeren;
- bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;
- wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;
- het aanleren van communautaire talen;
- de opleiding van vertalers en tolken en de aanmoediging van het gebruik van communautaire linguïstische normen en terminologie en de opzet van een passend kader voor vertalingen van en naar het Roemeens en de communautaire talen;
- ontwikkeling van onderwijs per correspondentie of via andere media en nieuwe opleidingsmethoden;
- toekenning van beurzen en faciliteiten voor het volgen van stages;
- verstrekking van leermaterieel en -uitrusting.

Ten einde het niveau van de onderwijs- en onderzoeksinstellingen in Roemenië gelijk te trekken met dat van de Gemeenschap, zoals bepaald bij artikel 76, neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om de samenwerking van Roemenië met de desbetreffende Europese instellingen te vergemakkelijken. Zulks kan de deelneming van Roemenië aan de activiteiten van deze instellingen omvatten alsmede het oprichten van afdelingen daarvan in Roemenië. De doelstellingen van bovengenoemde instellingen zouden moeten worden gericht op de opleiding van onderzoekers, vakmensen en ambtenaren, die zich zullen bezighouden met het proces van Europese integratie en samenwerking met de instellingen van de Gemeenschap.

#### Art. 78

##### *Landbouw en de agro-industriële sector*

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en de agro-industriële sector in Roemenië. Zij beoogt met name de volgende doelstellingen :

- ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, management, enz.;
- modernisering van de plattelandinfrastructuur (vervoer, watervoorziening, telecommunicaties);
- verbetering van de ruimtelijke ordening op het platteland, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- verbetering van produktiviteit, kwaliteit en efficiency door het gebruik van passende methoden en producten, verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;
- bevordering van de complementariteit in de landbouw;

— de promouvoir l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et de la Roumanie;

— de développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de commercialisation;

— de développer la coopération dans le domaine de la santé animale, de l'hygiène des produits agro-alimentaires (y compris l'ionisation) et de la santé phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires par une assistance en matière de formation et l'organisation de contrôles;

— de développer et de promouvoir une véritable coopération en ce qui concerne les systèmes d'information en matière agricole;

— de développer et de promouvoir une véritable coopération destinée à élaborer des systèmes de garantie de la qualité compatibles avec les modèles communautaires;

— d'échanger des informations concernant la politique et la législation agricoles;

— de mettre au point une assistance technique et de transférer à la Roumanie le savoir-faire relatif à la distribution de lait dans les écoles.

2. A ces fins, une assistance technique est fournie, le cas échéant, par la Communauté.

#### Art. 79

##### *Energie*

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération inclut, entre autres, une assistance technique, le cas échéant, dans les domaines suivants:

— la formulation et la programmation d'une politique énergétique;

— la gestion et la formation dans le secteur énergétique;

— la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;

— le développement des ressources énergétiques;

— l'amélioration de la distribution ainsi que l'amélioration et la diversification de l'approvisionnement;

— l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— le secteur de l'énergie nucléaire;

— une plu.....du marché de l'énergie, y compris.....transit du gaz et de l'électricité;

— les secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution;

— la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— la formulation des conditions-cadre de coopération entre les entreprises de ce secteur, qui pourrait inclure un encouragement à la constitution d'entreprises mixtes;

— le transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques efficaces.

— bevordering van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in Roemenië;

— ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethoden;

— ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de gezondheid van dier en plant, behandeling van agrarische levensmiddelen (met inbegrip van ionisatie) ten einde te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor opleiding en het uitvoeren van controles;

— totstandbrenging en bevordering van doelmatige samenwerking op het gebied van de methoden van landbouwvoorlichting;

— ontwikkeling en bevordering van doelmatige samenwerking inzake kwaliteitsverzekeringssystemen welke verenigbaar zijn met communautaire modellen;

— uitwisseling van informatie over landbouwpolitiek en wetgeving;

— technische bijstand en overdracht van know-how aan Roemenië met betrekking tot het stelsel van melkverstreking aan scholen.

2. Daartoe verleent de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

#### Art. 79

##### *Energie*

1. In het kader van de beginselen van de markteconomie en het Europees Energiehandvest werken de Partijen samen ten einde de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa tot stand te brengen.

2. De samenwerking omvat onder andere waar nodig technische bijstand op de volgende gebieden:

— uitstippeling en planning van het energiebeleid;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— bevordering van energiebesparing en efficiënt gebruik van energie;

— ontwikkeling van energiebronnen;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— milieu-effecten van energieproductie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— de sectoren elektriciteit en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— modernisering van de energie-infrastructuur;

— de opstelling van raamvoorwaarden voor samenwerking tussen bedrijven in deze sector, waaronder eventueel de aanmoediging van joint ventures;

— overdracht van technologie en know-how waaronder, indien gewenst, de bevordering en commercialisering van efficiënte energietechnologieën.



*Coopération dans le secteur nucléaire*

1. La coopération vise à améliorer la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération s'étend essentiellement aux aspects suivants:

- mesures industrielles destinées à renforcer la sécurité d'exploitation des centrales nucléaires roumaines;
- amélioration de la formation des cadres et du personnel auxiliaire travaillant dans des installations nucléaires;
- amélioration des lois et réglementations roumaines relatives à la sécurité nucléaire et renforcement des autorités de contrôle et des ressources dont elles disposent;
- sécurité nucléaire, préparation en vue des cas d'urgence nucléaire et gestion des cas d'urgence;
- protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;
- problèmes liés au cycle du combustible, sauvegarde des matières nucléaires;
- gestion des déchets radioactifs;
- déclassé et démantèlement d'installations nucléaires;
- décontamination.

3. La coopération inclut les échanges d'informations et d'expériences, de même que les activités de recherche et développement conformément à l'article 76.

## Art. 81

*Environnement*

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine qu'elles estiment prioritaire.

2. La coopération vise à combattre la détérioration de l'environnement et porte, en particulier, sur:

- la surveillance effective de la pollution; les systèmes d'information sur l'état de l'environnement;
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;
- la restauration écologique;
- la production et la consommation efficaces, durables et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles;
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;
- la qualité de l'eau, notamment celle des voies transfrontalières (y compris le Danube et la mer Noire);
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets et la mise en œuvre de la convention de Bâle;
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement, l'érosion des sols et la pollution chimique;
- la protection des forêts;
- la préservation de la biodiversité;
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;
- l'altération du climat global;
- l'éducation en matière d'environnement et la sensibilisation aux problèmes de l'environnement.

*Samenwerking in de sector kernenergie*

1. Het doel van de samenwerking is mogelijkheden te verschaffen voor een veiliger gebruik van kernenergie.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:

- industriële maatregelen voor de bedrijfsveiligheid van Roemeense kernenergiecentrales;
- verbetering van de opleiding van leidinggevend en ander personeel van kerncentrales;
- verbetering van de wetten en voorschriften van Roemenië inzake kernveiligheid en uitbreiding van de bevoegdheden van toezichhoudende autoriteiten en van hun middelen;
- nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en maatregelen bij kernongevallen;
- stralingsbescherming, met inbegrip van meting van de straling in het milieu;
- vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus en de bescherming van nucleaire stoffen;
- beheer van radioactief afval;
- buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;
- ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 76.

## Art. 81

*Milieu*

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid, die zij als een prioriteit beschouwen.

2. De samenwerking heeft betrekking op de bestrijding van het milieubederf en met name op:

- de daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; een informatiesysteem betreffende de staat van het milieu;
- de bestrijding van de plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
- ecologisch herstel;
- duurzame, doeltreffende en milieuvriendelijke technieken voor energieproductie en -verbruik; de veiligheid van industriële installaties;
- de classificaties en veilige behandeling van scheikundige producten;
- de waterkwaliteit, in het bijzonder de grensoverschrijdende waterwegen (de Donau, de Zwarte Zee);
- het verminderen, recyclen en veilig verwijderen van afval; de tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
- de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en scheikundige verontreiniging;
- de bescherming van bossen;
- het in stand houden van de soortenrijkdom;
- ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- de aanwending van economische en fiscale instrumenten;
- klimaatverandering op wereldniveau;
- onderwijs en bewustmaking op milieugebied.

### 3. La coopération porte en particulier sur:

- l'échange d'informations et d'experts, y compris en matière de technologies propres et l'utilisation sûre de biotechnologies respectueuses de l'environnement;
- les programmes de formation;
- l'organisation d'activités conjointes de recherche;
- le rapprochement des législations (normes communautaires);
- la coopération au niveau régional (y compris la coopération dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, lorsqu'elle sera créée par la Communauté) et au niveau international;
- le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques;
- la réalisation d'études d'impact sur l'environnement.

#### Art. 82

##### *Gestion de l'eau*

Les parties développent leur coopération dans les différents domaines de la gestion de l'eau, notamment en ce qui concerne:

- l'utilisation écologique de l'eau des bassins, rivières et lacs transfrontaliers;
- l'harmonisation des règlements concernant la gestion de l'eau et les moyens de réglementation technique de l'eau (directives, limites, normes, documents normatifs, logistique);
- la modernisation de la recherche et du développement (R & D), et les bases scientifiques de la gestion de l'eau.

#### Art. 83

##### *Transports*

1. Les parties développent et accentuent leur coopération afin de permettre à la Roumanie de:

- restructurer et de moderniser ses transports;
- améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports par l'élimination des obstacles administratifs, techniques et autres;
- faciliter le transit communautaire en Roumanie pour les transports combinés, routiers, ferroviaires et fluviaux;
- parvenir à des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté.

2. La coopération porte en particulier sur:

- les programmes de formation économique, juridique et technique;
- la fourniture d'une assistance technique et de conseils, et les échanges d'informations;
- la mise à disposition de moyens pour développer les infrastructures en Roumanie.

3. La coopération comprend les domaines prioritaires suivants:

- aménagement et modernisation des infrastructures routières, y compris l'amélioration progressive des conditions de transit;

3. De samenwerking zal in hoofdzaak op de volgende wijze plaatshebben:

- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën, en het veilig en milieuvriendelijk gebruik van biotechnologie;
- opleidingsprogramma's;
- gezamenlijke onderzoekactiviteiten;
- harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);
- samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;
- milieu-effectstudies.

#### Art. 82

##### *Waterbeheer*

De Partijen ontwikkelen hun samenwerking op diverse terreinen van het waterbeheer met speciale aandacht voor:

- een milieuvriendelijk gebruik van het water van grensoverschrijdende stroomgebieden, rivieren en meren;
- de harmonisatie van de voorschriften betreffende waterbeheer en middelen voor technische waterregulering (richtlijnen, drempelwaarden, normen, richtsnoeren, logistiek);
- de modernisering van onderzoek en ontwikkeling, en het leggen van een wetenschappelijke grondslag voor het waterbeheer.

#### Art. 83

##### *Vervoer*

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde Roemenië in staat te stellen:

- het vervoer te herstructureren en te moderniseren;
- het verkeer van personen en goederen, en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;
- het communautair transitvervoer over de weg, per spoor, over de waterwegen en in het kader van gecombineerd vervoer door Roemenië te vergemakkelijken;
- de bedrijfsnormen van de Gemeenschap te evenaren.

2. De samenwerking omvat met name:

- economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;
- het verlenen van technische bijstand en advies, en de uitwisseling van informatie;
- middelen voor de ontwikkeling van de vervoersinfrastructuur in Roemenië.

3. De volgende gebieden zijn prioritair:

- de ontwikkeling en modernisering van het wegvervoer, met inbegrip van de geleidelijke vergemakkelijking van de doorvoer;

— gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— modernisation, sur les grands axes routiers d'intérêt commun et les chaînons transeuropéens, des infrastructures routières, fluviales, ferroviaires, portuaires, et aéroportuaires;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme liés au transport;

— adaptation des équipements techniques aux normes communautaires, notamment dans le domaine du transport routier, ferroviaire, multimodal et du transbordement;

— mise en œuvre de politiques des transports cohérentes, compatibles avec celles applicables dans la Communauté;

— promotion de programmes technologiques et de recherche conjoints conformément à l'article 76.

#### Art. 84

##### *Télécommunications, services postaux et radiodiffusion-télévision*

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine et, à cet effet, engagent notamment les actions suivantes:

— échange d'informations sur les politiques en matière de télécommunications, de services postaux et de radiodiffusion-télévision;

— échange d'informations techniques et autres, et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— actions de formation et de conseil;

— transferts de technologie;

— exécution de projets conjoints par les organismes compétents des deux parties;

— promotion des normes, systèmes de certification et réglementations européens;

— promotion d'infrastructures, d'installations et de services nouveaux de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités concernent les problèmes prioritaires suivants:

— modernisation du réseau de télécommunications de la Roumanie et intégration dans les réseaux européens et mondiaux;

— coopération au sein des structures de normalisation européennes;

— intégration des systèmes transeuropéens; aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— gestion des services postaux, de télécommunications et de radiodiffusion-télévision, dans le contexte économique nouveau: structures, stratégie et programmation organisationnelles, principes d'acquisition;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— modernisation des services postaux et de radiodiffusion-télévision de la Roumanie, y compris les aspects juridiques et réglementaires.

— het beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— de modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, waterweg-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

— de ruimtelijke ordening met inbegrip van met het vervoer verband houdende nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van de technische installaties om aan de communautaire normen te voldoen, vooral op het gebied van het weg- en spoorwegvervoer, met multimodaal vervoer en de overslag;

— het opzetten van een samenhangend vervoerbeleid dat verenigbaar is met dat van de Gemeenschap;

— de bevordering van gezamenlijke technologische programma's en onderzoekprogramma's in overeenstemming met artikel 76.

#### Art. 84

##### *Telecommunicatie, post- en omroepdiensten*

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name maatregelen op betreffende:

— de uitwisseling van informatie inzake telecommunicatie, post- en omroepdiensten;

— de uitwisseling van technische en andere informatie en de organisatie van seminaria, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— de overdracht van technologie;

— de uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde diensten aan beide zijden;

— de bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— de bevordering van nieuwe communicatiefaciliteiten, diensten en installaties, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— de modernisering van het Roemeense telecommunicatienetwerk en de integratie daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— de samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— de integratie van de transeuropese stelsels; de juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— het beheer van de telecommunicatie en van de post- en omroepdiensten in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen;

— de ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de modernisering van de Roemeense post- en omroepdiensten met inbegrip van de juridische en regelgevingsaspecten.

*Services bancaires, d'assurances et autres services financiers et coopération en matière de vérification comptable*

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié de nature à encourager le secteur des services bancaires, d'assurances et financiers en Roumanie.

a) La coopération porte essentiellement sur :

- l'adoption d'un système comptable compatible avec les normes européennes;
- le renforcement et la restructuration des secteurs bancaire et financier;
- l'amélioration de la surveillance et de la réglementation des services bancaires et financiers;
- la préparation de glossaires terminologiques;
- l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne la législation en vigueur et les projets de loi.

b) A cet effet, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en Roumanie, conformément aux méthodes et procédures harmonisées en vigueur dans la Communauté.

## Art. 86

*Politique monétaire*

A la demande des autorités roumaines, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la Roumanie à introduire la convertibilité intégrale du *leu* et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

## Art. 87

*Blanchiment d'argent*

1. Les parties mettent en place un cadre de coopération afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, y compris le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

## Art. 88

*Développement régional*

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

*Bank- en verzekeringswezen, andere financiële dienstverlening en samenwerking op het gebied van de boekhoudcontrole*

1. De Partijen werken samen met het oog op de vaststelling en ontwikkeling van passende maatregelen voor de stimulering van het bank- en verzekeringswezen en van de financiële dienstverlening in Roemenië.

a) De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op :

- de invoering van een met de Europese normen verenigbaar boekhoudsysteem;
- de uitbreiding en herstructurering van het bankwezen en van de financiële dienstverlening;
- de verbetering van het toezicht op en de reglementering van het bankwezen en van de financiële diensten;
- het opstellen van terminologische glossaria;
- de uitwisseling van informatie met betrekking tot de geldende of in uitwerking zijnde wetten.

b) Te dien einde zal de samenwerking het verstrekken van technische bijstand en opleiding omvatten.

2. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling in Roemenië van doeltreffende systemen op het gebied van de boekhoudcontrole, gebaseerd op de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

## Art. 86

*Monetair beleid*

Op verzoek van de Roemeense autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Roemenië naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de *leu* en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europese Monetair Stelsel. Dit zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europese Monetair Stelsel omvatten.

## Art. 87

*Witwassen van geld*

1. De Partijen treffen een samenwerkingsregeling om te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van de opbrengst van criminele activiteiten in het algemeen en drugmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld, die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, met inbegrip van de *Financial Action Task Force* (F.A.T.F.).

## Art. 88

*Regionale ontwikkeling*

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

- échange d'informations par les autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique de développement régional et de l'aménagement du territoire et, le cas échéant, fourniture d'une assistance à la Roumanie en vue de l'élaboration de telles politiques;
- actions conjointes entre autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;
- échange de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;
- échange de fonctionnaires ou d'experts;
- fourniture d'une assistance technique mettant particulièrement l'accent sur les régions défavorisées;
- établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

Art. 89

### *Coopération en matière sociale*

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. La coopération comprend notamment:

- la fourniture d'une assistance technique;
- l'échange d'experts;
- la coopération entre entreprises;
- l'information et des actions de formation;
- la coopération dans le secteur de la santé publique.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties met notamment l'accent sur:

- l'organisation sur le marché de l'emploi;
- la modernisation des services de placements et d'orientation professionnelle;
- la programmation et la mise en œuvre de programmes régionaux de restructuration;
- la promotion de l'emploi au niveau local.

La coopération dans ce domaine s'exerce par des actions telles que la réalisation d'études, la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime roumain de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

Art. 90

### *Tourisme*

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

- favorisant le tourisme et en encourageant les échanges touristiques des jeunes;
- renforçant les flux d'informations par des réseaux internationaux, des banques de données, etc.;
- transférant le savoir-faire par des actions de formation des échanges et des séminaires;

2. Te dien einde kunnen maatregelen worden genomen betreffende:

- de uitwisseling van informatie door nationale, regionale of plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening, en waar nodig het verstrekken van bijstand aan Roemenië voor het uitwerken van het beleid;
- gezamenlijke acties van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;
- wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand na te gaan;
- de uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;
- de technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;
- programma's voor de uitwisseling van informatie en kennis, met name in het kader van studiebijeenkomsten.

Art. 89

### *Sociale samenwerking*

1. Op het gebied van de gezondheid en de veiligheid is de samenwerking tussen de Partijen erop gericht het peil van de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op:

- technische bijstand;
- de uitwisseling van deskundigen;
- de samenwerking tussen ondernemingen;
- informatie- en opleidingsacties;
- samenwerking op het gebied van de volksgezondheid.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid heeft de samenwerking tussen de Partijen voornamelijk betrekking op:

- de organisatie van de arbeidsmarkt;
- de modernisering van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies;
- de planning en tenuitvoerlegging van regionale herstructureringsprogramma's;
- het stimuleren van de plaatselijke werkgelegenheid.

De samenwerking op dit gebied heeft plaats in de vorm van studies, het ter beschikking stellen van deskundigen en het verstrekken van voorlichting en opleiding.

3. Met betrekking tot de sociale zekerheid is de samenwerking tussen Partijen gericht op het aanpassen van het sociale-zekerheidsstelsel in Roemenië aan de nieuwe economische en sociale situatie, in hoofdzaak via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Art. 90

### *Toerisme*

De Partijen vergroten en ontwikkelen hun samenwerking, met name aan de hand van maatregelen welke betrekking hebben op:

- de vergemakkelijking van het toerisme en de aanmoediging van het jongerentoeerisme;
- het verbeteren van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;
- de overdracht van know-how via opleiding, uitwisseling en seminaria;

— étudiant les possibilités d'actions communes (projets transfrontaliers, jumelages, etc.);

— assurant la participation de la Roumanie aux organisations européennes de tourisme pertinentes;

— harmonisant les systèmes statistiques et les règles concernant le tourisme;

— procédant à des échanges de vues et assurant un échange approprié d'informations sur les grands problèmes d'intérêt mutuel affectant le secteur du tourisme;

— offrant une assistance technique pour le développement d'infrastructures commerciales porteuses en matière touristique.

#### Art. 91

##### *Petites et moyennes entreprises*

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (P.M.E.) ainsi que la coopération entre les P.M.E. de la Communauté et de la Roumanie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants:

— établissement des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et au développement des P.M.E. ainsi que pour la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les P.M.E. (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des agences offrant de tels services;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les flux d'informations vers les P.M.E. et de promouvoir la coopération transfrontalière (par exemple réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (B.C.-N.E.T.), Euro-Info centres, conférences, etc.).

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'établir un encadrement institutionnel approprié pour les P.M.E., tant au niveau régional que national, dans le domaine des services financiers, technologiques et commerciaux ainsi que des activités de formation et de conseil.

#### Art. 92

##### *Information et communication*

La Communauté et la Roumanie adoptent les mesures appropriées afin de favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et aux milieux professionnels de la Roumanie des informations plus spécialisées, y compris, si possible, l'accès aux bases de données communautaires.

#### Art. 93

##### *Protection du consommateur*

1. Les parties coopèrent en vue de réaliser une comptabilité totale entre les systèmes de protection du consommateur en vigueur dans la Communauté et en Roumanie.

— het bestuderen van de mogelijkheden voor gezamenlijke maatregelen (grensoverschrijdende projecten, stedenjumelages, enz.);

— de toetreding van Roemenië tot de belangrijke Europese toeristische organisaties;

— de harmonisatie van de statistische systemen en van de voorschriften inzake toerisme;

— de uitwisseling van nieuws en informatie over wederzijds belangrijke aangelegenheden welke van invloed zijn op de toeristische sector;

— technische bijstand voor de commerciële ontwikkeling van infrastructuur die bevorderlijk is voor het toerisme.

#### Art. 91

##### *Midden- en kleinbedrijf*

1. De Partijen streven naar een ontwikkeling en uitbreiding van het midden- en kleinbedrijf en van de samenwerking tussen K.M.O.'s in de Gemeenschap en Roemenië.

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how aan met betrekking tot:

— het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— het verstrekken van de speciale diensten waaraan de K.M.O.'s behoefte hebben (managementopleiding, boekhouding, afzetplanning, kwaliteitscontrole, enz.) en de uitbreiding van de bedrijven welke dergelijke diensten verlenen;

— het tot stand brengen van de nodige banden met communautaire ondernemers, ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld via het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (B.C.-Net), de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

3. De samenwerking omvat het verstrekken van technische bijstand vooral voor het tot stand brengen van de nodige institutionele steun voor de K.M.O.'s, zowel op nationaal als op regionaal niveau, op het gebied van de financiële dienstverlening, de opleiding, de adviesverstrekking, de technologische dienstverlening en het afzetapparaat.

#### Art. 92

##### *Informatie en communicatie*

De Gemeenschap en Roemenië ondernemen de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Daarbij wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en beroepskringen in Roemenië meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

#### Art. 93

##### *Bescherming van de consument*

1. De Partijen werken samen om te komen tot volledige verenigbaarheid van de regelingen voor het beschermen van de consument in Roemenië en in de Gemeenschap.

2. A cet effet, la coopération porte, dans la mesure du possible, sur les domaines suivants:

- échange d'informations et d'experts;
- accès aux bases de données communautaires;
- actions de formation et assistance technique.

Art. 94

*Douanes*

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine du commerce et du commerce loyal et à achever le rapprochement du régime douanier de la Roumanie de celui de la Communauté, ce qui contribuera à faciliter la libéralisation envisagée par le présent accord.

2. La coopération porte en particulier sur les points suivants:
- échange d'informations;
  - adoption du document administratif unique et de la nomenclature combinée;
  - interconnexion des régimes de transit de la Communauté et de la Roumanie;
  - simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;
  - organisation de séminaires et placement de stagiaires.

Le cas échéant, il est fourni une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 97, en matière douanière, les autorités administratives des parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions du protocole n° 6.

Art. 95

*Coopération dans le domaine statistique*

1. La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, rapidement et de façon appropriée, nécessaires pour concevoir et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Roumanie.

2. Les parties coopèrent notamment pour:

- renforcer l'appareil statistique de la Roumanie;
- assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);
- fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;
- fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;
- assurer la confidentialité des données;
- échanger des informations statistiques;
- mettre au point des bases de données.

3. La Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

2. De samenwerking omvat, in het kader van de bestaande mogelijkheden, met het oog daarop:

- de uitwisseling van informatie en deskundigen;
- toegang tot de communautaire databanken;
- opleidingsacties en technische bijstand.

Art. 94

*Douane*

1. Doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer en eerlijke handelspraktijken worden nageleefd en dat het Roemeense douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder:
- de uitwisseling van informatie;
  - de invoering van het enig administratief document van de gecombineerde nomenclatuur;
  - de koppeling van de regelingen voor douanevervoer van de Gemeenschap en Roemenië;
  - de vereenvoudiging van de controles en formaliteiten voor het goederenvervoer;
  - de organisatie van studiebijeenkomsten en stages.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de verdere bepalingen inzake samenwerking van deze Overeenkomst en in het bijzonder artikel 97 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten op douanegebied van de Partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Art. 95

*Statistische samenwerking*

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de betrouwbare statistieken op te stellen welke nodig zijn voor het ondersteunen van en toezien op het economisch hervormingsproces en voor het stimuleren van de ontwikkeling van de particuliere sector in Roemenië.

2. De samenwerking tussen de Partijen is in het bijzonder gericht op:

- het opzetten van een betrouwbaar en onafhankelijk statistiekstelsel;
- de harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;
- het beschikbaar maken van de gegevens die nodig zijn om de economische en sociale hervormingen in stand te houden en te controleren;
- het ter beschikking stellen van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;
- het waarborgen van de vertrouwelijkheid van gegevens;
- de uitwisseling van statistische informatie;
- het samenstellen van databanken.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

*Science économique*

1. La Communauté et la Roumanie facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives ainsi que la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cet effet, la Communauté et la Roumanie :

— échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques et des stratégies de développement;

— analysent conjointement les questions économiques d'intérêt mutuel, y compris l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

— encouragent, notamment par le programme « Action for Cooperation in Economics (A.C.E.) », une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Roumanie, afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

## Art. 97

*Lutte contre la drogue*

1. La coopération vise en particulier à accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties contractantes conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions conjointes. Les actions qu'elles entreprennent font l'objet de consultations et d'une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les mesures adoptées dans les domaines visés au paragraphe 1<sup>er</sup>.

3. La coopération entre les parties contractantes comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants :

- élaboration et mise en œuvre des législations nationales;
- création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action socio-sanitaire;
- formation du personnel et recherche;
- prévention du détournement de précurseurs et d'autres substances chimiques utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

La coopération dans ce domaine comprend la fourniture d'une assistance technique et administrative dans le but de mettre en place en Roumanie des normes appropriées à la lutte contre la consommation abusive des produits faisant l'objet d'un trafic illicite et équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les organisations internationales concernées, notamment la *task force* « action chimique » (C.A.T.F.).

Les parties peuvent convenir d'inclure d'autres domaines.

*Economie*

1. De Gemeenschap en Roemenië vergemakkelijken het proces van economische hervormingen en integratie door samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economie en op het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in het kader van een vrije-markteconomie.

2. De Gemeenschap en Roemenië zullen met het oog daarop :

— informatie uitwisselen over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijk economische kwesties van wederzijds belang analyseren, met inbegrip van de plannen voor een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— met name in het kader van het actieprogramma voor samenwerking op economisch gebied (Action for Cooperation in Economics - A.C.E.) een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en Roemenië aanmoedigen, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoeksresultaten die voor het beleid van belang zijn.

## Art. 97

*Drugs*

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de doeltreffendheid van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die producten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden wordt gebaseerd op overleg en nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name op het gebied van :

- de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;
- de oprichting van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale dienstverlening en gezondheidszorg;
- de opleiding van personeel en research;
- de preventie van het onrechtmatig gebruik van precursoren en andere scheikundige stoffen voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen.

De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand gericht op de vaststelling van passende maatregelen tegen het misbruik van genoemde producten in overeenstemming met die van de Gemeenschap en van de ter zake belangrijke internationale instellingen, met name de *Chemical Action Task Force* (C.A.T.F.).

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.



*Administration publique*

Les parties favorisent la coopération entre les responsables de leur administration publique, y compris par la mise en place de programmes d'échange, en vue d'améliorer la connaissance mutuelle de la structure et du fonctionnement de leurs systèmes respectifs.

## TITRE VII

## Coopération culturelle

## Art. 99

1. Tenant compte de la déclaration solennelle sur l'Union européenne, les parties s'engagent à promouvoir, encourager et faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux de l'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la Roumanie et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

Cette coopération peut notamment couvrir les domaines suivants:

- échange non commercial d'œuvres d'art et d'artistes;
- traduction d'œuvre littéraires;
- conservation et restauration de monuments et de sites (patrimoine architectural et culturel);
- formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture;
- organisation de manifestations culturelles à caractère européen;
- diffusion de réalisations culturelles exceptionnelles, y compris la formation de spécialistes roumains en la matière.

2. Les parties coopèrent en vue de promouvoir l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel en Roumanie pourrait notamment participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer chaque activité et conformément aux dispositions de la décision du Conseil des Communauté européennes du 21 décembre 1990 établissant ledit programme. La Communauté encourage le secteur audiovisuel roumain à participer aux programmes EUREKA appropriés.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques concernant la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération pourrait, entre autres, inclure l'échange de programmes, de bourses et de matériel destinés à la formation de journalistes et autres professionnels des médias.

## TITRE VIII

## Coopération financière

## Art. 100

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, la Roumanie bénéficie, conformément aux dispositions des articles 101, 102,

*Overheidsapparaat*

De Partijen bevorderen de samenwerking tussen hun overheidsdiensten en zetten daartoe met name uitwisselingsprogramma's op, ten einde de wederzijdse kennis van de structuur en de werking van hun respectieve systemen te bevorderen.

## TITEL VII

## Culturele samenwerking

## Art. 99

1. De Partijen verbinden zich, met inachtneming van de Plechtige Verklaring betreffende de Europese Unie, tot het bevorderen, aanmoedigen en vergemakkelijken van de culturele samenwerking. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Roemenië worden uitgebreid en bijkomende maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name betrekking hebben op:

- de niet-commerciële uitwisseling van kunstwerken en kunstenaars;
- de vertaling van literaire werken;
- het conserveren en restaureren van monumenten en plaatsen (architecturaal en cultureel erfgoed);
- de opleiding van personen die zich met culturele aangelegenheden bezighouden;
- de organisatie van culturele manifestaties met een Europees karakter;
- het geven van bekendheid aan opmerkelijke culturele verwezenlijkingen met inbegrip van de opleiding van Roemeense specialisten op dit gebied.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. De audiovisuele sector in Roemenië zou met name kunnen deelnemen aan de door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-programma overeenkomstig procedures die in overleg met de beheersinstanties voor de diverse activiteiten moeten worden vastgelegd, en de bepalingen van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma. De Gemeenschap moedigt de Roemeense audiovisuele sector aan tot deelneming aan de geschikte EUREKA-programma's.

De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid in verband met de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische audiovisuele normen en het bevorderen van een Europese audiovisuele technologie.

De samenwerking zou onder andere de uitwisseling van programma's, studiebeurzen en faciliteiten voor de opleiding van journalisten en voor andere mediaberoepen kunnen omvatten.

## TITEL VIII

## Financiële samenwerking

## Art. 100

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, in overeenstemming met artikelen 101, 102,

104 et 105, et sans préjudice des dispositions de l'article 103, d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, y compris de prêts accordés par la Banque européenne d'investissement conformément aux dispositions de l'article 18 de ses statuts, dans le but d'accélérer la transition économique de la Roumanie et d'aider cette dernière à surmonter les conséquences économiques et sociales de son réajustement structurel.

#### Art. 101

L'assistance financière est couverte par:

— les mesures prévues soit dans le cadre de l'opération PHARE par le règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, sur une base pluriannuelle, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la Roumanie et compte tenu des dispositions des articles 104 et 105 du présent accord;

— les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la Roumanie, le montant maximum et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la Roumanie pour les années ultérieures.

#### Art. 102

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties informent le conseil d'association.

#### Art. 103

1. La Communauté examine, en cas de besoin particulier, compte tenu des orientations du G-24 et de l'ensemble des ressources financières disponibles, à la demande de la Roumanie et en concertation avec les institutions financières internationales dans le cadre du G-24, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— appuyer les mesures destinées à instaurer et à maintenir la convertibilité de la monnaie roumaine;

— appuyer les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, y compris l'aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Roumanie de programmes approuvés par le FMI dans le cadre du G-24, le cas échéant, pour la convertibilité et/ou la restructuration de son économie, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Roumanie et, dernier objectif, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association sera informé des conditions d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Roumanie en ce qui concerne cette assistance.

#### Art. 104

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la Roumanie, et compte tenu des priorités qui ont été fixées et de la capacité

104 en 105, en onverminderd artikel 103 ontvangt Roemenië tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank in overeenstemming met de bepalingen van artikel 18 van het statuut van de Bank, ten einde de economische hervorming van Roemenië te versnellen en het land te helpen de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassingen op te vangen.

#### Art. 101

Deze financiële bijstand wordt verstrekt:

— hetzij in het kader van de PHARE-maatregelen waarin Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad zoals gewijzigd voorziet, op meerjarige grondslag, hetzij in het kader van een nieuw meerjarig financieringsplan dat door de Gemeenschap wordt opgezet na overleg met Roemenië en met inachtneming van de overwegingen van artikelen 104 en 105 van deze Overeenkomst;

— in de vorm van de bestaande leningen van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de beschikbaarheidstermijn; de Gemeenschap stelt na overleg met Roemenië het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Roemenië vast voor de daaropvolgende jaren.

#### Art. 102

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden in een door beide Partijen overeen te komen indicatief programma vastgelegd. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

#### Art. 103

1. Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, met inachtneming van de richtsnoeren voor maatregelen van de G-24 en de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Roemenië en in coördinatie met de internationale financiële instellingen, in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen.

— ter ondersteuning van maatregelen voor het tot stand brengen en handhaven van de convertibiliteit van de Roemeense munteenheid;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Roemenië door het IMF in het kader van G-24 ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van zijn economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Roemenië zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waaronder de bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Roemenië zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

#### Art. 104

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld in het licht van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van Roemenië, met inachtneming van de vastgestelde prioriteiten, de

d'absorption de l'économie roumaine, de la faculté de remboursement des prêts et des progrès réalisés par la Roumanie sur la voie de l'économie de marché et de la restructuration.

#### Art. 105

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

### TITRE IX

#### Dispositions institutionnelles, générales et finales

#### Art. 106

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine tout problème important se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

#### Art. 107

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres nommés par le gouvernement roumain.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement roumain selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

5. Le cas échéant, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

#### Art. 108

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

absorptiecapaciteit van de Roemeense economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de vooruitgang op de weg naar een markteconomie en haar herstructurering in Roemenië.

#### Art. 105

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in intensieve coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

### TITEL IX

#### Institutionele, algemene en slotbepalingen

#### Art. 106

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar op Ministersniveau bijeen of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

#### Art. 107

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit door de Regering van Roemenië benoemde leden, anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in de procedurevoorschriften van deze Associatieraad te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Roemenië, zulks overeenkomstig de in de procedurevoorschriften van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

5. Waar nodig neemt de E.I.B. als waarnemster aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

#### Art. 108

Om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken, krijgt de Associatieraad beslissingsbevoegdheid voor de in die Overeenkomst vermelde gevallen. De genomen beslissingen zijn bindend voor alle Partijen, die de nodige maatregelen zullen treffen om de genomen beslissingen ten uitvoer te leggen. De Associatieraad mag ook doelgerichte aanbevelingen doen.

Deze raad zal zijn besluiten en aanbevelingen in onderlinge overeenstemming tussen beide Partijen opstellen.

#### Art. 109

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

#### Art. 110

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil des Communautés européennes et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la Roumanie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association. Celles-ci consistent notamment à préparer les réunions du conseil d'association et à assurer le fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences fixées à l'article 108.

#### Art. 111

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

#### Art. 112

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement roumain et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

#### Art. 113

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement roumain.

#### Art. 109

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad mag het geschil middels een besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide Partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere Partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht een der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad benoemt een derde bemiddelaar.

De beslissingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen.

Elke Partij bij het geschil moet de nodige stappen ondernemen om het besluit van de bemiddelaars ten uitvoer te leggen.

#### Art. 110

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn plichten bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Roemenië anderzijds. Gewoonlijk zullen die hooggeplaatste ambtenaren zijn.

In zijn procedurevoorschriften zal de Associatieraad bepalen, welke de plichten van het Associatiecomité zijn. Die plichten omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad en de werkwijze van het Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn beslissingen volgens de voorwaarden van artikel 108.

#### Art. 111

De Associatieraad mag besluiten ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn plichten kan helpen, op te richten.

In zijn procedurevoorschriften bepaalt de Associatieraad hoe dergelijke comités of lichamen moeten worden samengesteld, welke hun plichten zijn en hoe zij zullen functioneren.

#### Art. 112

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen, waar leden van het Roemeense Parlement en het Europese Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

#### Art. 113

1. Het Parlementaire Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Roemeense Parlement anderzijds.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement roumain, selon les dispositions à prévoir dans son règlement intérieur.

#### Art. 114

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information pertinente relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut faire des recommandations au conseil d'association.

#### Art. 115

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans discrimination aucune par rapport à ses propres ressortissants, aux tribunaux et instances administratives compétents des deux parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et leurs droits de propriété, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

#### Art. 116

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves portant atteinte au maintien de la loi et de l'ordre public, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé, ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

#### Art. 117

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la Roumanie à l'égard de la Communauté ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ou entreprises;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Roumanie ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants roumains ou ses sociétés ou entreprises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

2. Het Parlementaire Associatiecomité stelt zijn procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementaire Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Roemeense Parlement voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

#### Art. 114

Het Parlementaire Associatiecomité mag bij de Associatieraad ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst inwinnen. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementaire Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementaire Associatiecomité mag aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

#### Art. 115

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, beijvert elk van beide Partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de ter zake bevoegde gerechtshoven en administratieve lichamen van de Partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

#### Art. 116

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor verdedigingsdoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan.

#### Art. 117

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen geldt het volgende:

— de regelingen die Roemenië ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun bedrijven of firma's;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Roemenië toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Roemeense onderdanen dan wel Roemeense bedrijven of firma's.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

Art. 118

Les produits originaires de Roumanie ne bénéficient pas de l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Roumanie en vertu du titre IV et du chapitre I du titre V n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Art. 119

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs fixés par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Art. 120

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu du présent accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, à l'exception des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations incombant aux Etats membres du fait du présent accord dans les secteurs relevant de leur compétence.

Art. 121

Les protocoles n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, ainsi que les annexes I à XIX font partie intégrante du présent accord.

Art. 122

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Art. 123

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Roumanie.

Art. 118

Produkten van oorsprong uit Roemenië krijgen bij de invoer daarvan in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

De behandeling waarop Roemenië krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak mag maken, zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Art. 119

1. De Partijen treffen alle algemene of specifieke maatregelen, die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, behalve in speciaal dringende gevallen, verstrekt zij de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Art. 120

Totdat er onder de onderhavige Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verworven voor zowel individuen als economische ondernemers, zal de onderhavige Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor een of meer Lid-Staten enerzijds, en voor Roemenië anderzijds, behalve op gebieden van communautaire bevoegdheid en onverminderd de voor de Lid-Staten uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in sectoren waarvoor zij bevoegd zijn.

Art. 121

De Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en de bijlagen I tot en met XIX maken een wezenlijk onderdeel uit van deze Overeenkomst.

Art. 122

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen mag deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij van haar voornemen tot opzegging in kennis te stellen. Zes maanden na het tijdstip van die kennisgeving zal deze Overeenkomst dan niet meer van toepassing zijn.

Art. 123

Deze Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, de grondgebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden toegepast, onder de in die Verdragen gestelde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Roemenië.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et roumaine, chacun de ces textes faisant également foi.

## Art. 125

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Roumanie concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé à Luxembourg le 22 octobre 1990.

## Art. 126

1. Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties du présent accord, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, sont mises en application en 1993 au moyen d'un accord intérimaire entre la Communauté et la Roumanie, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III articles 64 et 67 du présent accord et des protocoles n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ci-joints, on entend par « date d'entrée en vigueur du présent accord » :

— la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire en ce qui concerne les obligations prenant effet à cette date, et

— le 1<sup>er</sup> janvier 1993 en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

2. En cas d'entrée en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier, les dispositions du protocole n<sup>o</sup> 7 sont applicables.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Deze Overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Spaanse, de Griekse, de Portugese en de Roemeense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

## Art. 125

Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Roemenië inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 22 oktober 1990 te Luxemburg werd getekend.

## Art. 126

1. Voor het geval dat, zolang de procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nog niet zijn voltooid, de bepalingen van sommige onderdelen van deze Overeenkomst en in het bijzonder die met betrekking tot het goederenvervoer, in 1993 van kracht worden via een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Roemenië, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat, onder dergelijke omstandigheden, in de zin van titel III, artikelen 64 en 67 van deze Overeenkomst en de Protocolen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 daarbij, de termen « datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst » de volgende betekenissen krijgen:

— de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst in relatie tot verplichtingen die op dat tijdstip van kracht worden; en

— 1 januari 1993 in relatie tot verplichtingen die daarna van kracht worden, met verwijzing naar de datum van inwerkingtreding.

2. In geval van inwerkingtreding na 1 januari is het bepaalde in Protocol nr. 7 van toepassing.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas  
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaf-  
ten

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communi-  
ties

Pour le Conseil et la Commission des Communauté européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeen-  
schappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas  
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaf-  
ten

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communi-  
ties

Pour le Conseil et la Commission des Communauté européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeen-  
schappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

## LISTE DES ANNEXES

- I: Définition des produits industriels et agricoles (art. 9 et 19)
- II: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)
- III: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 3)
- IV: Concessions tarifaires roumaines (art. 11, par. 1)
- V: Concessions tarifaires roumaines (art. 11, par. 2)
- VI: Concessions roumaines: voitures (art. 11, par. 3)
- VII: Contingents tarifaires roumains (art. 11, par. 5)
  
- VIII: Concessions roumaines: effet équivalent à des R.Q. à l'importation (art. 11, par. 7)
- IX: Concessions roumaines: R.Q. à l'exportation (art. 14, par. 3)
- X: Produits agricoles transformés (art. 18)
- XI: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)
  
- XII: Concessions agricoles communautaires supplémentaires (art. 21, par. 4)
- XIII: Concessions agricoles roumaines supplémentaires (art. 21, par. 4)
- XIV: Concessions communautaires pêche (art. 24)
  
- XV: Concessions roumaines pêches (art. 24)
- XVI: Etablissement (art. 45, par. 1)
- XVII: Etablissements: secteurs exclus (art. 45, par. 2)
- XVIII: Etablissement: services financiers (art. 45, 46, 48 et 50)
- XIX: Propriété intellectuelle (art. 67)

## LIJST VAN BIJLAGEN

- I: Omschrijving van industrie- en landbouwprodukten (art. 9 en 19)
- II: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)
- III: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 3)
- IV: Tariefconcessies van Roemenië (art. 11, lid 1)
- V: Tariefconcessies van Roemenië (art. 11, lid 2)
- VI: Tariefconcessies van Roemenië: auto's (art. 11, lid 3)
- VII: Concessies van Roemenië ten aanzien van tariefcontingenten (art. 11, lid 5)
- VIII: Concessies van Roemenië: gelijke werking als een kwantitatieve beperking op de invoer (art. 11, lid 7)
- IX: Concessies van Roemenië: kwantitatieve beperking op de uitvoer (art. 14, lid 3)
- X: Verwerkte landbouwprodukten (art. 18)
- XI: Concessies van de Gemeenschap voor landbouwprodukten (art. 21, lid 2)
- XII: Concessies van de Gemeenschap voor andere dan landbouwprodukten (art. 21, lid 4)
- XIII: Concessies van Roemenië voor andere dan landbouwprodukten (art. 21, lid 4)
- XIV: Concessies van de Gemeenschap voor visserijprodukten (art. 24)
- XV: Concessies van Roemenië voor visserijprodukten (art. 24)
- XVI: Vestiging (art. 45, lid 1)
- XVII: Vestiging: uitgesloten sectoren (art. 45, lid 2)
- XVIII: Vestiging: financiële diensten (art. 45, 46, 48 en 50)
- XIX: Intellectuele eigendom (art. 67)

## Annexe I

Liste des produits visés  
aux articles 9 et 19 de l'accord

## Bijlage I

Lijst van produkten waarnaar  
in de artikelen 9 en 19 wordt verwezen

Code NC GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving
ex 3502	Albumine, albuminates et autres dérivés des albumines. — <i>Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen:</i>
ex 3502 10	— Ovalbumine. — <i>Ovoalbumine:</i>
	— Autres. — <i>Andere:</i>
350210 91	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — <i>Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)</i>
2502 10 99	— Autres. — <i>Andere.</i>
ex 3502 90	— Autres. — <i>Andere:</i>
	— Albumine, autres que l'ovalbumine. — <i>Albuminen, andere dan ovoalbuminen:</i>
	— Lactalbumine. — <i>Lactoalbumine:</i>
35029051	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — <i>Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)</i> .
35029059	— Autres. — <i>Andere.</i>
4501	Liège naturel brut ou simplement préparé: déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé. — <i>Natuurkurk, ruw of eenvoudig bewerkt; kurkafval; gebroken of gemalen kurk.</i>
5201 00	Coton, non cardé ni peigné. — <i>Katoen, niet gekaard en niet gekamd.</i>
5301	Lin brut ou travaillé mais non filé, étoupes et déchets de lin (y compris les déchets de fils et les effilochés). — <i>Vlas, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van vlas.</i>
5302	Chanvre ( <i>Cannabis Sativa L.</i> ) brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les déchets de fils et les effilochés). — <i>Hennep (« Cannabis sativa L. »), ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van hennep.</i>

## Annexe IIa

### Liste de produits visés à l'article 10, paragraphe 2, premier alinéa

Code NC: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, ex 28443011 (cermets bruts, déchets et débris), 28443019, ex 28443051 (cermets bruts, déchets et débris), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (autres extraits d'origine végétale), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72022110, 72022190, 72022900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 76020019, 7801, 7901, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

## Annexe IIb

### Liste de produits visés à l'article 10, paragraphe 2, deuxième alinéa

Code NC: 28182000, 28183000, 7601.

## Bijlage IIa

### Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2, eerste alinea

GN-Code: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, ex 28443011 (cermets, ruw, resten en afval-  
len), 28443019, ex 28443051 (cermets, ruw, resten en afval-  
len), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (andere extracten van plantaardige oorsprong), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72022110, 72022190, 72022900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 76020019, 7801, 7901, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

## Bijlage IIb

### Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2, tweede alinea

GN-Code: 28182000, 28183000, 7601.

## Annexe III

## Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 3

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
2523 10 00	15 674	
21 00		
29 00		
30 00		
90 10		
90 30		
90 90		
2815 20		232
2836 20 00	3 859	
2836 30 00		
2836 60 00		1 036
2841 30 00	440	
2902 50 00		9 840
2903 51		394
2905 11 00	9 261	
2905 14 90	811	
2914 11 00		1 540
2915 31 00		532
2917 12 10		291
2918 21 00		218
2918 22 00		197
2921 19 30		268
29231 01 0		301
2926 10 00		3 144
2933 61 00	1 500 (4)	
2941 30 00		5 191
3102 10 10	419	
3102 30 10	1 125	
3102 30 90		
3102 40 10	2 541	
3102 40 90		
3102 80 00	1 420	
3102 10 91		290
10 99		
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105	5 072	
3923 21 00		4 829
4011 10 00		6 615

## Bijlage III

## Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 3

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
2523 10 00	15 674	
21 00		
29 00		
30 00		
90 10		
90 30		
90 90		
2815 20		232
2836 20 00	3 859	
2836 30 00		
2836 60 00		1 036
2841 30 00	440	
2902 50 00		9 840
2903 51		394
2905 11 00	9 261	
2905 14 90	811	
2914 11 00		1 540
2915 31 00		532
2917 12 10		291
2918 21 00		218
2918 22 00		197
2921 19 30		268
2923 10 10		301
2926 10 00		3 144
2933 61 00	1 500 (4)	
2941 30 00		5 191
3102 10 10	419	
3102 30 10	1 125	
3102 30 90		
3102 40 10	2 541	
3102 40 90		
3102 80 00	1 420	
3102 10 91		290
10 99		
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105	5 072	
3923 21 00		4 829
4011 10 00		6 615

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
4011 20 00		
4011 30 90		
4011 91 00		
4011 99 00		
4012 10 90		
4012 20 90		
4012 90 10		
4012 90 90		
4013 10 10		
4013 10 90		
4013 90 90		
4202 11 10		6 615
4202 11 90		
4202 12 91		
4202 12 99		
4202 19 91		
4202 19 99		
4202 21 00		
4202 22 90		
4202 29 00		
4202 31 00		
4202 32 90		
4202 39 00		
4202 91 10		
4202 91 50		
4202 91 90		
4202 92 91		
4202 92 95		
4202 92 99		
4202 99 10		
4202 99 90		
4203 10 00		6 946
4203 21 00		
4203 29 91		
4203 29 99		
4203 30 00		
4203 40 00		
4302 30 10		2 536
4303		
4411	6 300 (4)	
4418 10 00		10 766
4418 20 10		
4418 20 90		
4418 30 10		
4418 30 90		
4418 40 00		
4418 90 00		
6403	4 000 (4)	
6908		4 025
6911	850 (4)	
7004	2 200 (4)	
7013	4 800 (4)	
7207 19 39	476	
7207 20 79		
7216 60 11		

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
4011 20 00		
4011 30 90		
4011 91 00		
4011 99 00		
4012 10 90		
4012 20 90		
4012 90 10		
4012 90 90		
4013 10 10		
4013 10 90		
4013 90 90		
4202 11 10		6 615
4202 11 90		
4202 12 91		
4202 12 99		
4202 19 91		
4202 19 99		
4202 21 00		
4202 22 90		
4202 29 00		
4202 31 00		
4202 32 90		
4202 39 00		
4202 91 10		
4202 91 50		
4202 91 90		
4202 92 91		
4202 92 95		
4202 92 99		
4202 99 10		
4202 99 90		
4203 10 00		6 946
4203 21 00		
4203 29 91		
4203 29 99		
4203 30 00		
4203 40 00		
4302 30 10		2 536
4303		
4411	6 300 (4)	
4418 10 00		10 766
4418 20 10		
4418 20 90		
4418 30 10		
4418 30 90		
4418 40 00		
4418 90 00		
6403	4 000 (4)	
6908		4 025
6911	850 (4)	
7004	2 200 (4)	
7013	4 800 (4)	
7207 19 39	476	
7207 20 79		
7216 60 11		

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base		Plafond tarifaire de base	
	(1)	(3)	(2)	(3)
	(en milliers d'écus)		(en milliers d'écus)	

7216 60 19  
7216 60 90  
7216 90 50  
7216 90 60  
7216 90 91  
7216 90 93  
7216 90 95  
7216 90 97  
7216 90 98

2 009

7217 11 10  
7217 11 91  
7217 11 99  
7217 12 10  
7217 12 90  
7217 13 11  
7217 13 19  
7217 13 91  
7217 13 99  
7217 19 10  
7217 19 90  
7217 21 00  
7217 22 00  
7217 23 00  
7217 29 00

8 682

7304 10 10  
7304 10 30  
7304 10 90  
7304 20 91  
7304 20 99  
7304 31 91  
7304 31 99  
7304 39 10  
7304 39 51  
7304 39 59  
7304 39 91  
7304 39 93  
7304 39 99  
7304 41 90  
7304 49 10  
7304 49 91  
7304 49 99  
7304 51 11  
7304 51 19  
7304 51 91  
7304 51 99  
7304 59 10  
7304 59 31  
7304 59 39  
7304 59 91  
7304 59 93  
7304 59 99  
7304 90 90  
  
7305 11 00  
7305 12 00  
7305 19 00  
7305 20 10  
7305 20 90  
7305 31 00  
7305 39 00  
7305 90 00

GN-code 1992	Basistariefcontingent		Basistariefplafond	
	(1)	(3)	(2)	(3)
	(in duizendtallen ecu)		(in duizendtallen ecu)	

7216 60 19  
7216 60 90  
7216 90 50  
7216 90 60  
7216 90 91  
7216 90 93  
7216 90 95  
7216 90 97  
7216 90 98

2 009

7217 11 10  
7217 11 91  
7217 11 99  
7217 12 10  
7217 12 90  
7217 13 11  
7217 13 19  
7217 13 91  
7217 13 99  
7217 19 10  
7217 19 90  
7217 21 00  
7217 22 00  
7217 23 00  
7217 29 00

8 682

7304 10 10  
7304 10 30  
7304 10 90  
7304 20 91  
7304 20 99  
7304 31 91  
7304 31 99  
7304 39 10  
7304 39 51  
7304 39 59  
7304 39 91  
7304 39 93  
7304 39 99  
7304 41 90  
7304 49 10  
7304 49 91  
7304 49 99  
7304 51 11  
7304 51 19  
7304 51 91  
7304 51 99  
7304 59 10  
7304 59 31  
7304 59 39  
7304 59 91  
7304 59 93  
7304 59 99  
7304 90 90  
  
7305 11 00  
7305 12 00  
7305 19 00  
7305 20 10  
7305 20 90  
7305 31 00  
7305 39 00  
7305 90 00

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base		Plafond tarifaire de base	
	(1)	(3)	(2)	(3)
	(en milliers d'écus)		(en milliers d'écus)	
7306 10 11				
7306 10 19				
7306 10 90				
7306 20 00				
7306 30 21				
7306 30 29				
7306 30 51				
7306 30 59				
7306 30 71				
7306 30 78				
7306 30 90				
7306 40 91				
7306 40 99				
7306 50 91				
7306 50 99				
7306 60 31				
7306 60 39				
7306 60 90				
7306 90 00				
7318 15 81			1 300	(4)
8203 20 10			3 087	
8203 20 90				
8482 10 10			3 500	(4)
8527 11 10			4 631	
8527 11 90				
8527 21 10				
8527 21 90				
8527 29 00				
8527 31 10				
8527 31 91				
8527 31 99				
8527 32 90				
8527 39 10				
8527 39 91				
8527 39 99				
8527 90 91				
8527 90 99				
8528 10 61				
8528 10 69				
8528 10 80				
8528 10 91				
8528 10 98				
8528 20 20				
8528 20 71				
8528 20 73				
8528 20 79				
8528 20 91				
8528 20 99				
8529 10 20				
8529 10 31				
8529 10 39				
8529 10 40				
8529 10 50				
8529 10 70				
8529 10 90				
8529 90 70				
8529 90 98				
8539 10 90			1 968	

GN-code 1992	Basistariefcontingent		Basistariefplafond	
	(1)	(3)	(2)	(3)
	(in duizendtallen ecu)		(in duizendtallen ecu)	
7306 10 11				
7306 10 19				
7306 10 90				
7306 20 00				
7306 30 21				
7306 30 29				
7306 30 51				
7306 30 59				
7306 30 71				
7306 30 78				
7306 30 90				
7306 40 91				
7306 40 99				
7306 50 91				
7306 50 99				
7306 60 31				
7306 60 39				
7306 60 90				
7306 90 00				
7318 15 81			1 300	(4)
8203 20 10			3 087	
8203 20 90				
8482 10 10			3 500	(4)
8527 11 10			4 631	
8527 11 90				
8527 21 10				
8527 21 90				
8527 29 00				
8527 31 10				
8527 31 91				
8527 31 99				
8527 32 90				
8527 39 10				
8527 39 91				
8527 39 99				
8527 90 91				
8527 90 99				
8528 10 61				
8528 10 69				
8528 10 80				
8528 10 91				
8528 10 98				
8528 20 20				
8528 20 71				
8528 20 73				
8528 20 79				
8528 20 91				
8528 20 99				
8529 10 20				
8529 10 31				
8529 10 39				
8529 10 40				
8529 10 50				
8529 10 70				
8529 10 90				
8529 90 70				
8529 90 98				
8539 10 50			1 968	



Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)	GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
8539 21 30			8539 21 30		
8539 21 91			8539 21 91		
8539 21 99			8539 21 99		
8539 22 10			8539 22 10		
8539 22 90			8539 22 90		
8539 29 31			8539 29 31		
8539 29 39			8539 29 39		
8539 29 91			8539 29 91		
8539 29 99			8539 29 99		
8703 21 10		84 507	8703 21 10		84 507
8703 22 11			8703 22 11		
8703 22 19			8703 22 19		
8703 23 11			8703 23 11		
8703 23 19			8703 23 19		
8703 31 10			8703 31 10		
8703 32 11			8703 32 11		
8703 32 19			8703 32 19		
8703 33 11*10 (5)			8703 33 11*10 (5)		
8703 33 19*10 (6)			8703 33 19*10 (6)		
8703 90 90*11 (7)			8703 90 90*11 (7)		
9401 20 00	23 000 (4)		9401 20 00	23 000 (4)	
9401 30 10			9401 30 10		
9401 30 90			9401 30 90		
9401 40 00			9401 40 00		
9401 50 00			9401 50 00		
9401 61 00			9401 61 00		
9401 69 00			9401 69 00		
9401 71 00			9401 71 00		
9401 79 00			9401 79 00		
9401 80 00			9401 80 00		
9401 90 90			9401 90 90		
9403 10 10	65 000 (4)		9403 10 10	65 000 (4)	
9403 10 51			9403 10 51		
9403 10 59			9403 10 59		
9403 10 91			9403 10 91		
9403 10 93			9403 10 93		
9403 10 99			9403 10 99		
9403 20 91			9403 20 91		
9403 20 99			9403 20 99		
9403 30 11			9403 30 11		
9403 30 19			9403 30 19		
9403 30 91			9403 30 91		
9403 30 99			9404 30 99		
9403 40 00			9403 40 00		
9403 50 00			9403 50 00		
9403 60 10			9403 60 10		
9403 60 30			9403 60 30		
9403 60 90			9403 60 90		
9403 70 90			9403 70 90		
9403 90 10			9403 90 10		
9403 90 30			9403 90 30		
9403 90 90			9403 90 90		
9405 91 19	1 103		9405 91 19	1 103	

(1) Pour les importations dépassant ces contingents, la Communauté applique les droits de douane résultant de l'accord.

(2) Pour les importations dépassant ces plafonds, la Communauté peut rétablir les droits de douane résultant de l'accord.

(3) Les montants sont augmentés annuellement de 20 p.c. à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(4) A la différence de ce qui est prévu à la note (3), ce montant est augmenté annuellement de 20 p.c. à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994.

(5) Caravanes automotrices, neuves, d'une cylindrée excédant 2 500 cm<sup>3</sup> mais n'excédant pas 3 000 cm<sup>3</sup>.

(6) Autres véhicules neufs à moteur à pistons à allumage par compression (diesel ou semi-diesel) d'une cylindrée excédant 2 500 cm<sup>3</sup> mais n'excédant pas 3 000 cm<sup>3</sup>.

(7) Véhicules autres qu'à moteur électrique, neufs, d'une cylindrée n'excédant pas 3 000 cm<sup>3</sup>.

(1) Op de ingevoerde hoeveelheden welke deze contingenten overschrijden, past de Gemeenschap de uit de overeenkomst voortvloeiende douanerechten toe.

(2) Ten aanzien van de ingevoerde hoeveelheden welke deze plafonds overschrijden, kan de Gemeenschap de uit de overeenkomst voortvloeiende douanerechten wederinstellen.

(3) De bedragen werden vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst jaarlijks met 20 pct. verhoogd.

(4) Anders dan vermeld in nota (3), is dit bedrag jaarlijks met 20 pct. verhoogd vanaf 1 januari 1994.

(5) Kampeerauto's, nieuw, met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(6) Andere voertuigen, nieuw, met een motor met zelfontsteking (diesel of semi-diesel), met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(7) Andere voertuigen dan die met een elektromotor, nieuw, met een cilinderinhoud van niet meer dan 3 000 cc.



79031000, 79039000, 80011000, 80012000, 80020000, 81011000, 81019110, 81019190, 81019200, 81019300, 81019900, 81021000,  
81029110, 81029190, 81029200, 81029300, 81029900, 81031010, 81031090, 81039010, 81039090, 81041100, 81041900, 81042000,  
81043000, 81049010, 81049090, 81051010, 81051090, 81059000, 81060010, 81060090, 81071000, 81079000, 81081010, 81081090,  
81089010, 81089030, 81089050, 81089070, 81089090, 81091010, 81091090, 81099000, 81100011, 81100019, 81100090, 81110011,  
81110019, 81110090, 81121100, 81121900, 81122010, 81122031, 81122039, 81122090, 81123010, 81123090, 81124011, 81124019,  
81124090, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81129910, 81129930, 81129990, 81130010, 81130090, 82083010, 82083090,  
82084000, 82089000, 82100010, 82100090, 82121010, 82121090, 82122000, 82129000, 83021010, 83022010, 83024210, 83024910,  
83026010, 83026090, 83071010, 83071090, 83079010, 83079090, 84011000, 84012000, 84013000, 84014010, 84014090, 84042000,  
84049000, 84071010, 84081070, 84081080, 84081090, 84089010, 84091010, 84091090, 84099100, 84111110, 84111190, 84111211,  
84111213, 84111219, 84112110, 84112211, 84112219, 84118110, 84118210, 84119110, 84119910, 84121010, 84122110, 84122910,  
84123110, 84123910, 84128091, 84129010, 84131910, 84132010, 84133010, 84135010, 84136010, 84137010, 84138110, 84139110,  
84141010, 84141030, 84142010, 84143010, 84145110, 84145190, 84145910, 84148010, 84148021, 84149010, 84158110, 84158190,  
84158210, 84158310, 84159010, 84181010, 84183010, 84184010, 84186110, 84186190, 84186910, 84186991, 84186999, 84189910,  
84189990, 84193100, 84193200, 84193900, 84195010, 84195090, 84196000, 84198110, 84198191, 84198199, 84198910, 84198930,  
84198980, 84199010, 84199090, 84211910, 84212110, 84212310, 84212910, 84213110, 84213910, 84219900, 84241010, 84249000,  
84251110, 84251910, 84253110, 84253910, 84254210, 84254910, 84269910, 84281010, 84282010, 84283310, 84283910, 84289010,  
84311000, 84313100, 84313990, 84314920, 84314980, 84451100, 84451200, 84451300, 84451900, 84452000, 84453010, 84453090,  
84454000, 84459000, 84461000, 84462100, 84462900, 84463000, 84471100, 84471200, 84472091, 84462093, 84472099, 84479000,  
84481100, 84481900, 84483100, 84483200, 84483310, 84483390, 84483900, 84484100, 84484200, 84484900, 84485110, 84485190,  
84485900, 84490000, 84521011, 84521019, 84521090, 84522100, 84522900, 84523000, 84524000, 84529000, 84531000, 84532000,  
84538000, 84539000, 84561000, 84562000, 84563000, 84569000, 84601100, 84641000, 84642011, 84642019, 84642090, 84649000,  
84678100, 84678900, 84679100, 84679200, 84679900, 84691000, 84692100, 84692900, 84693100, 84693900, 84711010, 84711090,  
84712010, 84712040, 84712050, 84712060, 84712090, 84719110, 84719140, 84719150, 84719160, 84719190, 84719210, 84719290,  
84719310, 84719340, 84719350, 84719360, 84719390, 84719910, 84719930, 84719990, 84733010, 84733090, 84751000, 84752000,  
84759000, 84771000, 84772000, 84781000, 84789000, 84791000, 84798910, 84798930, 84798950, 84798960, 84798980, 84799010,  
84799092, 84799098, 84819000, 84831010, 84833010, 84834010, 84835010, 83836010, 83839010, 84841010, 84849010, 84859010,  
84859030, 84859051, 84859053, 84859055, 84859059, 84859070, 84859090, 85012010, 85013110, 85013210, 85013310, 85013410,  
85013450, 85014010, 85014090, 85015110, 85015190, 85015210, 85015310, 85016110, 85016210, 85016310, 85021110, 85021210,  
85021310, 85022010, 85023010, 85024010, 85030010, 85030091, 85030099, 85041010, 85043110, 85043210, 85043310, 85044010,  
85045010, 85071010, 85072010, 85073010, 85074010, 85078010, 85079010, 85111010, 85112010, 85113010, 85114010, 85115010,  
85118010, 85141010, 85141091, 85141099, 85142010, 85142090, 85143010, 85143090, 85144000, 85149010, 85149090, 85153100,  
85153911, 85153913, 85153919, 85153990, 85158010, 85158090, 85159000, 85181010, 85182110, 85182210, 85182910, 85183010,  
85184010, 85185010, 85189000, 85191000, 85182100, 85192900, 85194000, 85201000, 85209010, 85211010, 85219000, 85221000,  
85229010, 85229030, 85229091, 85229099, 85251010, 85251090, 85252010, 85252090, 85253010, 85253091, 85253099, 85261011,  
85261013, 85261019, 85261090, 85269111, 85269119, 85269190, 85269210, 85269290, 85271110, 85279010, 85279091, 85279099,  
85291010, 85299010, 85301000, 85308000, 85309000, 85311010, 85311090, 85312010, 85312090, 85318010, 85318090, 85319000,  
85329000, 85339000, 85391010, 85401110, 85401130, 85401150, 85401180, 85042010, 85042030, 85042090, 85404100, 85404200,  
85409100, 85409900, 85438010, 85439010, 85443010, 86090010, 86090090, 87021091, 87031010, 87031090, 87032410, 87033311,  
87042110, 87042210, 87042310, 87043110, 87043210, 87091110, 87091910, 87099010, 87099090, 88011010, 88019010, 88019091,  
88019099, 88021110, 88021210, 88022010, 88023010, 88024010, 88025000, 88031010, 88032010, 88033010, 88039091, 88051010,  
88051090, 88052010, 88052090, 90011010, 90011090, 90013000, 90019010, 90019090, 90029010, 90029091, 90029099, 90061000,  
90062000, 90063000, 90064000, 90065100, 90065200, 90065300, 90065900, 90066100, 90066210, 90066290, 90066900, 90069110,  
90069190, 90069900, 90071100, 90071900, 90081000, 90082000, 90083000, 90089000, 90099010, 90099090, 90141010, 90142011,  
90142013, 90142015, 90142019, 90142090, 90149010, 90149090, 90181100, 90181900, 90182000, 90183110, 90183190, 90183210,  
90183290, 90183900, 90184100, 90184900, 90185010, 90185090, 90189010, 90189020, 90189030, 90189041, 90189049, 90189050,  
90189060, 90189090, 90191010, 90191090, 90192000, 90200010, 90200090, 90211100, 90211910, 90211990, 90212910, 90212990,  
90213010, 90213090, 90214000, 90215000, 90219010, 90219090, 90221100, 90221900, 90222100, 90222900, 90223000, 90229010,  
90229090, 90249000, 90251110, 90251910, 90252010, 90258010, 90259010, 90259090, 90261010, 90262010, 90258010, 90269010,  
90269090, 90271010, 90271090, 90272010, 90272090, 90273000, 90274000, 90275000, 90278011, 90278019, 90278091, 90278099,  
90279010, 90279090, 90291010, 90292010, 90299010, 90301010, 90302010, 90303110, 90303910, 90304010, 90308110, 90308910,  
90309010, 90318010, 90319010, 90321010, 90322010, 90328110, 90328910, 90329010, 90330000, 91040010, 91091910, 91099010,  
92081000, 92099200, 92099300, 92099400, 92099910, 92099990, 94011010, 94021000, 94029000, 94032010, 94037010, 94051010,  
94056010, 94059210, 94059910, 95063100, 95063200, 95063910, 95063990, 95069100, 95069990, 96011000, 96121010,  
96121090, 96122000, 97011000, 97019000, 97020000, 97030000, 97040000, 97050000, 97060000.

## Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

## Lijst van producten waar in artikel 11, lid 2, naar wordt verwezen

25292100	25292200	25293000	27129039	27129090	27132000	27139010	27139090	28011000	28046100	28046900	28047000
28048000	28049000	28181000	28332300	28332400	28332500	28332700	28332910	28332930	28332950	28332970	28332990
28391100	28391900	28392000	28399010	28399090	28500010	28500030	28500050	28500070	28500090	29031200	29031300
29033010	29034069	29034098	29051700	29051990	29053990	29061100	29061300	29061400	29061900	29062100	29062910
29062990	29081010	29081090	29082000	29089090	29142100	29142300	29143000	29144100	29144900	29145000	29151100
29151200	29151300	29152300	29152400	29152900	29153100	29153300	29153500	29153910	29153930	29153950	29153990
29156010	29156090	29157015	29157020	29157025	29157030	29157080	29159010	29159090	29181200	29181930	29181990
29214210	29214290	29214310	29214390	29214400	29214910	29214990	29221100	29221200	29221300	29221900	29222100
29222200	29222900	29223000	29224100	29224200	29224910	29224930	29224990	29225000	29291000	29299000	29301000
29304000	29309080	29310010	29310020	29310030	29310090	29321100	29321300	29321900	29322100	29322910	29322990
29329010	29329030	29329050	29329070	29329090	29331110	29331190	29331910	29331990	29332100	29332910	29332990
29333100	29333910	29333990	29334010	29334090	29335110	29335130	29335190	29335910	29335990	29336910	29336990
29337900	29339010	29339030	29339050	29339060	29339070	29339090	29341000	29342010	29342030	29342050	29342090
29343010	29343090	29349010	29349030	29349040	29349050	29349060	29349070	29349080	29349090	29350000	29361000
29362100	29362200	29362300	29362400	29362500	30031000	30032000	30033100	30033900	30034000	30039010	30039090
30049011	30049019	30049091	30049099	32071010	32071090	32072010	32072090	32073000	32074010	32074090	32121010
32121090	32129010	32129031	32129039	32129090	33012110	33012190	33012210	33012290	33012310	33012390	33012410
33012490	33012510	33012590	33012610	33012690	33012911	33012931	33012951	33012933	33012955	33012957	33012959
33012991	33013000	33019010	33019090	39033000	39051100	39059000	39061000	39069000	39072011	39092000	39093000
39100000	39111000	39119010	39119090	40070000	43018010	43018030	43018050	43018090	43021910	43021920	43021941
43021949	43021970	43021990	43023051	43023055	43023071	43023075	44061000	44069000	48021000	48022000	48112900
48113100	48113900	49051000	49059100	49059900	49060000	49070010	49070030	49070091	49070099	49081000	49089000
49090010	49090090	49100000	49111000	49119110	49119180	49119900	68022200	68022900	68029200	68029910	68029990
68030010	68030090	68061000	68151000	73090010	73090030	73090051	73090059	73090090	73121030	73121050	73121071
73121075	73121079	73121091	73121095	73121099	73129090	73202085	74071000	74072110	74072190	74072210	74072290
74072900	74091100	74091900	74092100	74092900	74093100	74093900	74094011	74094019	74094091	74094099	74099010
74099090	74151000	74152100	74152900	74153100	74153210	74153290	74153900	74181000	74182000	75051100	75051200
75052100	75052200	75071100	75071200	76082030	76082091	76082099	76161000	76169091	76169099	80051000	80052000
80060000	80070000	82111000	82119110	82119190	82119210	82119290	82119310	82119390	82119400	82141000	82142000
82149000	83030010	83030030	83030090	83111010	83111090	83112000	83113000	83119000	84072111	84072119	84072191
84072199	84072930	84072950	84072970	84072990	84082031	84082035	84082037	84082051	84082055	84082057	84089021
84089031	84089033	84089036	84089037	84089051	84089055	84089057	84089071	84089075	84145930	84238150	84238190
84238210	84238291	84238299	84238910	84238990	84239000	84511000	84512110	84512190	84512900	84513010	84513090
84514000	84515000	84518010	84518090	84519000	84681000	84682000	84688000	84689000	84761110	84761190	84761910
84761990	84769000	84807100	84811011	84811019	84812010	84812090	84813010	84813091	84813099	84814010	84814090
84818011	84818019	84818031	84818039	84818051	84818059	84818061	84818063	84818069	84818071	84818073	84818079
84818081	84818085	84818087	84818099	85015291	85015399	85049011	85049019	85049090	85163190	85165000	85166070
85167100	85167200	85171000	85172000	85173000	85174000	85178110	85178190	85178200	85179010	85179091	85179099
85241000	85242110	85242190	85242210	85242290	85242310	85242390	85249010	85249091	85249099	85389010	85389090
85394010	85394030	85394090	85401210	85401230	85401290	85403010	85403090	85404900	85408100	85408911	85408919
85408990	85421110	85421130	85421141	85421143	85421145	85421151	85421152	85421153	85421155	85421161	85421163
85421165	85421166	85421172	85421176	85421181	85421183	85421185	85421187	85421192	85421193	85421194	85421199
85421910	85421920	85421930	85421950	85421970	85421990	85422010	85422050	85422090	86080030	86080091	86080099
87081010	87082110	89039110	89039191	89039193	89039199	89039210	89039291	89039299	89039910	89039991	89039999
90015020	90015041	90015049	90015080	90021100	90021900	90022010	90022090	90051010	90051090	90058000	90059000
90072100	90072900	90079110	90079190	90079200	90091100	90091200	90092100	90092210	90092290	90093000	90101000
90102000	90103000	90109000	90171010	90171090	90172011	90172019	90172030	90172090	90173010	90173090	90178010
90178090	90179000	91101200	91101900	91109000	91111000	91112010	91118000	91119000	91121000	91128000	91129000
91131010	91131090	91132000	91141000	91142000	91143000	91144000	91149000	95041000	95042010	95042090	95043010
95043030	95043050	95043090	95049010	95049090	95061110	95061190	95061200	95061910	95061990	95062100	95062910
95062990	95064010	95064090	95065100	95065910	95065990	95066100	95066210	95066290	95066910	95066990	95067010
95067030	95067090	96081010	96081030	96081091	96081099	96082000	96083100	96083910	96083990	96084000	96085000
96086010	96086090	96089100	96089910	96089930	96089991	96089999	96091010	96091090	96092000	96099010	96099090
96131000	96132010	96132090	96133000	96138000	96139000	96141000	96142010	96142090	96149000		

## Annexe VI

1. Les droits de douane applicables à l'importation en Roumanie des produits originaires de la Communauté énumérés ci-dessous sont éliminés selon le calendrier suivant :

- à l'entrée en vigueur de l'accord, à 80 p.c. du droit de base;
- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 70 p.c. du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 60 p.c. du droit de base;
- sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 40 p.c. du droit de base;
- huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 20 p.c. du droit de base;
- neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 0 p.c. du droit de base.

87 03 21 10, 87 03 22 11, 87 03 23 11, 87 03 23 19, 87 03 31 10, 87 03 32 11, 87 03 33 19, 87 03 90 10.

2. Les droits de douane applicables à l'importation en Roumanie des produits originaires de la Communauté énumérés ci-dessous sont éliminés selon le calendrier suivant :

- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 80 p.c. du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 60 p.c. du droit de base;
- sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 40 p.c. du droit de base;
- huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 20 p.c. du droit de base;
- neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 0 p.c. du droit de base.

87 03 21 90, 87 03 22 19, 87 03 22 90, 87 03 23 90, 87 03 24 90, 87 03 31 90, 87 03 32 19, 87 03 32 90, 87 03 33 90, 87 03 90 90.

## Bijlage VI

1. De in Roemenië van toepassing zijnde douanerechten bij invoer voor de hieronder vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden overeenkomstig het navolgende tijdschema afgeschaft:

- bij het van kracht worden van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;
- drie jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 70 pct. van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;
- zeven jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;
- acht jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 20 pct. van het basisrecht;
- negen jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 0 pct. van het basisrecht.

87 03 21 10, 87 03 22 11, 87 03 23 11, 87 03 23 19, 87 03 31 10, 87 03 32 11, 87 03 33 19, 87 03 90 10.

2. De in Roemenië van toepassing zijnde douanerechten bij invoer voor de hieronder vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden overeenkomstig het navolgende tijdschema afgeschaft:

- drie jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 80 pct. van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 60 pct. van het basisrecht;
- zeven jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 40 pct. van het basisrecht;
- acht jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 20 pct. van het basisrecht;
- negen jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 0 pct. van het basisrecht.

87 03 21 90, 87 03 22 19, 87 03 22 90, 87 03 23 90, 87 03 24 90, 87 03 31 90, 87 03 32 19, 87 03 32 90, 87 03 33 90, 87 03 90 90.

## Annexe VII

Liste des produits visés  
à l'article 11, paragraphe 5

Code NC: 84073410, 84073491, 84082010

Pour les produits susmentionnés, le contingent tarifaire annuel visé à l'article 11, paragraphe 5 est fixé à 20 000 pièces pour 1993. Le contingent tarifaire est majoré annuellement de 10 p.c. du montant initial.

## Bijlage VII

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 5,  
naar wordt verwezen

GN-code: 84073410, 84073491, 84082010

Voor de bovengenoemde produkten bedraagt het jaarlijkse tariefcontingent waar in artikel 11, lid 5, naar wordt verwezen, 20 000 stuks voor 1993. Het tariefcontingent zal jaarlijks met 10 pct. van het aanvankelijke bedrag worden verhoogd.

### Annexe VIII

La Roumanie lève, à la fin de la huitième année qui suit l'entrée en vigueur de l'accord, les mesures d'interdiction de l'enregistrement des véhicules automobiles d'occasion importés, d'au moins huit ans ou plus (durée calculée à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle de la production).

Les produits visés par ces mesures sont les suivants:

87021019, 87021099, 87029019, 87029039, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 87042139, 87042199, 87042299, 87042399, 87043139, 87043199, 87043299.

### Bijlage VIII

Roemenië verbindt zich ertoe aan het einde van het achtste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de maatregelen in te trekken die de registratie van ingevoerde gebruikte motorvoertuigen van acht jaar of ouder verbieden.

Deze maatregelen zijn van toepassing op produkten van de hierna volgende posten:

87021019, 87021099, 87029019, 87029039, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 87042139, 87042199, 87042299, 87042399, 87043139, 87043199, 87043299.



## Annexe IX

### Liste des produits visés à l'article 14, paragraphe 3

#### A. Liste de marchandises faisant l'objet de restrictions à l'exportation (non-admission temporaire pour 1992)

Courant électrique  
Charbon énergétique et charbon à coke  
Briquettes de charbon  
Concentrés non ferreux, en or et en argent  
Gaz naturel et liquéfié  
Pétrole brut  
Mazout, kérosène et combustible liquide pour chauffage  
Hydrocarbures aromatiques (paraxylène, simètres du xylène en mélanges, cyclohexanone et cyclohexanol)  
Produits intermédiaires pour fibres et fils artificiels (phénol, propylène)  
Ferrailles et matériaux renouvelables contenant des métaux précieux et rares  
Déchets non ferreux et de papier (à l'exclusion des croûtes en cuivre plomb)  
Métaux non ferreux en blocs (plomb, zinc, étain et leurs alliages) à l'exclusion des blocs d'alliages secondaires en laiton et en bronze et des alliages d'apport sous forme de tiges et fils

Fil laminé et étiré, barres de cuivre filées  
Soufre technique  
Diamants naturels non ouvrés  
Collection de minéralogie (fleurs de minéraux)  
Médicaments à usage humain et animal et matières premières utilisées dans l'industrie pharmaceutique roumaine, sauf ceux énumérés à l'annexe C  
Prothèses, produits orthopédiques et ouate médicinale

Rondins, chevrons, bois de construction, traverses pour voies ferrées, sapins de Noël  
Bois de chauffage bois pour cellulose, panneau de particules et panneau de fibres  
Bois d'œuvre en bois dur ou tendre et lames en bois (y compris parquet et plinthes en chêne)  
Placages (de toutes sortes de bois)  
Cellulose et semicellulose  
Cocons de soie du type «Bombix Mori»  
Peaux brutes de bovins  
Peaux brutes de moutons et de chèvres

#### B. Liste de marchandises soumises à des quotas d'exportation en 1992

Câbles et fils isolés en cuivre émaillé  
Ferro-alliages (ferrochrome, ferrosilicomanganèse, ferrosilicium et silicium métallique)  
Déchets ferreux récupérés, rails usagés  
Aluminium primaire et secondaire en blocs  
Alliages secondaires de bronze et de laiton en blocs, y compris les alliages à souder sous forme de tiges et fils  
Croûtes en plomb-cuivre  
Cuivre à électrolyse obtenu par concentrés de cuivre importés  
Essences (si cela n'entraîne aucune pénurie sur le marché intérieur)

## Bijlage IX

### Lijst van produkten waarnaar in artikel 14, paragraaf 3 wordt verwezen

#### A. Lijst van goederen die tijdelijk niet zijn toegelaten voor uitvoer in 1992

Elektrische energie  
Steenkool en cokeskool  
Steenkoolbriketten  
Concentraten van non-ferrometalen, goud en zilver  
Aardgas en vloeibaar gemaakt gas  
Ruwe olie  
Stookolie, kerosine en vloeibare brandstof voor verwarming  
Aromatische koolwaterstoffen (paraxyleen, mengsels van xyleenisomeren, cyclohexanon en cyclohexanol)  
Halfprodukten voor synthetische en kunstmatige vezels en garens (fenol, propyleen)  
Afvval en recycleerbaar materiaal dat edele of zeldzame metalen bevat  
Afvval van non-ferrometalen en van papier (met uitzondering van loodkoperkorsten)  
Non-ferrometalen in blokken (lood, zink, tin en hun legeringen) met uitzondering van secundaire brons-en messinglegeringen in blokken en van soldeerlegeringen in de vorm van staven en draden  
Gewalst en getrokken draad, warm geperste staven van koper  
Zwavel voor technische toepassingen  
Natuurlijke onbewerkte diamanten  
Mineralogische verzamelingen (dendrieten)  
Geneesmiddelen voor mensen en dieren; grondstoffen gebruikt door de Roemense farmaceutische industrie, met uitzondering van de produkten vermeld in bijlage C  
Prothesen, orthopedische artikelen en watten van katoen voor medisch gebruik  
Stamhout, daksparren, gezaagd hout, dwarsliggers, kerstboomen, e.a.  
Brandhout, hout als grondstof voor cellulose en voor de vervaardiging van spaanplaat en vezelplaat  
Timmerhout van zachte of harde houtsoorten; houten lamellen (parket en eiken plinten daaronder begrepen)  
Fineerhout (alle houtsoorten)  
Cellulose en hemicellulose  
Cocons van zijderupsen, soort «Bombix Mori»  
Ruwe huiden van runderen  
Ruwe huiden van schapen en geiten.

#### B. Lijst van goederen die in 1992 aan uitvoerquota zijn onderworpen

Kabel en draad van koper, geïsoleerd en geëmailleerd  
Ferrolegeringen (ferrochroom, ferrosilicomangaan, ferrosilicium en metallisch silicium)  
Gerecupereerd schroot, gebruikte rails  
Primaire en secundaire aluminiumlegeringen in blokken  
Secundaire brons-en messinglegeringen in blokken, soldeerlegeringen in de vorm van staven en draden daaronder begrepen  
Lood-koperkorsten  
Koper voor elektrolyse, verkregen uit geïmporteerde koperconcentraten  
Benzine (behoudens schaarste op de binnenlandse markt)

Carburants diesel  
Huiles minérales naphthéniques  
Engrais chimiques obtenus à partir d'azote et d'urée  
Contreplaqué en hêtre  
Panneau  
Parquet en hêtre  
Panneau de particule  
Caisses en bois pour agrumes  
Bois d'œuvre et produits semi-finis obtenus à partir de résineux, de hêtre et de diverses essences de bois tendre (peupliers, etc.)

Châssis de porte et de fenêtre  
Agendas  
Benzène  
Toluène  
Téréphtalate de diméthyle  
Acrylonitrile  
Éthylène-glycol  
Marbre non traité.

C. Liste de matières premières et de médicaments soumis à des quotas d'exportation en 1992

Dragées de chloramphénicol  
Pantoténate de calcium (en vrac)  
Ester diéthylmalonique (en vrac)  
Vitamine K3 fourragère (en vrac)  
Gluconate de calcium injectable  
Glucose injectable (dextrose)  
Pharyngosept en comprimés  
Aspirine (en vrac)  
Benzoate sodique  
Acide benzoïque à 99 p.c.  
Acide salicylique  
Romazulan en flacons  
Insuline en ampoules  
Acétate d'hydrocortisone 25 mg 5/1  
Heligal en pilules × 20  
Silimarine en pilules × 80  
Lanatozid en pilules × 60  
Apilarnil «Potent» × 40  
Apilarnil «Potent y» en pilules × 40  
Adenostop 100 ml  
Pénicilline G stérile  
Pénicilline G sodique  
Tétracycline (vrac)  
Oxitétracycline (vrac)  
Oxitétracycline fourragère (10 p.c.)  
Streptomycine en flacons  
Streptomycine (vrac)  
Nystatine (vrac)  
Cloxacilline (vrac)  
Efitard en flacons  
Hémisuccinate de chloramphénicol en flacons  
Moldanine en flacons  
Pell-amar (onguent, crème, gel et en vrac)  
Vitamine B12 à usage vétérinaire

Dieselolie  
Naftenische minerale olie  
Chemische meststoffen verkregen uit stikstof en ureum  
Triplex en multiplex van beukehout  
Panelen  
Parket van beukehout  
Spaanplaat  
Houten kisten voor citrusfruit  
Timmerhout en halfprodukten van naaldhout, beuk en diverse zachte houtsoorten (populier, e.a.)

Deur-en raamkozijnen  
Notitieboekjes  
Benzeen  
Tolueen  
Dimethyltereftalaat  
Acrylonitril  
Ethyleenglycol  
Onbewerkt marmer.

C. Lijst van grondstoffen en geneesmiddelen die in 1992 aan uitvoerquota zijn onderworpen

Chlooramfenicol (dragees)  
Calciumpantothenaat (bulk)  
Halonzuur-diethylester (bulk)  
Vitamine K3 voor diervoeding (bulk)  
Injecteerbaar calciumgluconaat  
Injecteerbaar glucose (dextrose)  
Pharyngosept (tabletten)  
Aspirine (bulk)  
Natriumbenzoaat  
Benzoëzuur 99 pct.  
Salicylzuur  
Romazulan (flacons)  
Insuline (ampullen)  
Hydrocortisone-acetaat 25 mg 5/1  
Heligal (tabletten × 20)  
Silimarine (tabletten × 80)  
Lanatoside (tabletten × 60)  
Apilarnil «potent» (× 40)  
Apilarnil «potent y» (tabletten × 40)  
Adenostop 100 ml  
Penicilline G steriel  
Penicilline G natrium  
Tétracycline (bulk)  
Oxytétracycline (bulk)  
Oxytétracycline voederkwaliteit 10 pct.  
Streptomycine (flacons)  
Streptomycine (bulk)  
Nistatine (bulk)  
Cloxacilline (bulk)  
Efitard (flacons)  
Chlooramfenicol hemisuccinaat (flacons)  
Moldamine (flacons)  
Pell-amar (zalf, crème, gel en bulk)  
Vitamine B12 voor diergeneeskundig gebruik

Oxacilline en flacons × 500 mg  
Méticylline en flacons × 1 g  
Lactobionate d'érythromycine en flacons  
Phosphobion en ampoules  
Gerovital H-3 en ampoules  
Gerovital H-3 en dragées  
Aslavital en ampoules  
Aslavital en dragées  
Pell-amar en pilules  
Sulphatiasol (vrac)  
Phtalilsulphatiasol en pilules  
Phosphate de chloroquine en pilules  
Sulfanilamide (vrac)  
Gluconate de calcium en ampoules  
DL-méthionine  
Sulfate de quinine  
Tolbutamide (vrac)  
Paracétamol (vrac)  
Salicylate méthylique (vrac)  
Sulfoquinoxaline (vrac)  
Phénolphtaléine (vrac)  
Chloramine B  
Saccharine de sodium  
Salicylamide  
Saprosan  
Nicotine-amide  
Nipagine  
Phénacétine  
Nipasol  
Salicylate d'Isooctyl  
Cyclamate sodique  
Chlorsoxazone  
Piracétame  
Méclophénoxate  
Scobutil  
Adipate de pipérazine  
Ditartrate de choline  
Nicotinate méthylique  
Semen colchici

Oxacilline (flacons × 500 mg)  
Meticilline (flacons × 1 g)  
Erythromycine-lactobionaat (flacons)  
Phosphobion (ampullen)  
Gerovital H-3 (ampullen)  
Gerovital H-3 (dragees)  
Aslavital (ampullen)  
Aslavital (dragees)  
Pell-amar (tabletten)  
Sulfathiazol (bulk)  
Fratelylsulfathiazol (tabletten)  
Chlorochinefosfaat (tabletten)  
Sulfanylamide (bulk)  
Calciumgluconaat (ampullen)  
DL-methionine  
Kininesulfaat  
Tolbutamide (bulk)  
Paracetamol (bulk)  
Methylsalicylaat (bulk)  
Sulfochinoxaleïne (bulk)  
Fenolftaleïne (bulk)  
Chlooramine B  
Natriumsaccharine  
Salicylamide  
Saprosan  
Nicotine-amide  
Nipagine  
Fenacetine  
Nipasol  
Isoöctyl-salicylaat  
Natriumcyclamaat  
Chloorsoxazon  
Piracetam  
Meclofenoxaat  
Scobutil  
Piperazine-adipaat  
Colineditartraat  
Methylnicotinaat  
Semen colchici

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving
2905 43	Mannitol.
2905 44	D-Glucitol (sorbitol).
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés, à l'exclusion des amidons et féculés estérifiés ou étherifiés de la sous-position 3505 10 50. — <i>Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, uitgezonderd zetmeel, door ethervorming of door verestering gewijzigd (post 3505 10 50).</i>
3505 20	Colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés. — <i>Lijm op basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel.</i>
3809 10	Parements préparés et apprêts à base de matières amylacées. — <i>Slichtpap en appreteermiddelen op basis van zetmeel of van zetmeelhoudende stoffen.</i>
3823 60	Sorbitol autre que celui de la sous-position 2905 44. — <i>Sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 44.</i>

Liste des produits visés  
à l'article 21, paragraphe 2(1)

Lijst van produkten waar  
in artikel 21, lid 2 naar wordt verwezen (1)

Code NC — GN-code	Désignation — Omschrijving	Année 1 Quan- tité/t. — Jaar 1 Hoe- veelh./t.	Année 2 Quan- tité/t. — Jaar 2 Hoe- veelh./t.	Année 3 Quan- tité/t. — Jaar 3 Hoe- veelh./t.	Année 4 Quan- tité/t. — Jaar 4 Hoe- veelh./t.	Année 5 Quan- tité/t. — Jaar 5 Hoe- veelh./t.
02071079	Oies... — <i>Ganzen.</i>	100	110	120	130	140
02072351						
02072359						
02073953						
02074311						
02073961						
02074323						
ex 02073965	Ailes d'oies, entières, même sans la pointe, fraîches, réfrigérées ou					
ex 02074331	congelées. — <i>Hele vleugels, ook indien zonder spits, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.</i>					
ex 02073967	Dos, cous, dos avec cous, croupions et pointes d'ailes, d'oies, frais,					
ex 02074341	réfrigérées ou congelées. — <i>Ruggen, halzen, ruggen met halzen, staarten, vleugelspitsen, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.</i>					
02073971						
02074351						
02073975						
02074361						
ex 02073981	« Paletots » d'oies, frais, réfrigérés ou congelés. — <i>Zogenaamde</i>					
ex 02074371	<i>ganzepaletots, vers, gekoeld of bevroren.</i>					
ex 02073985	Abats d'oies, autres que les foies, frais, réfrigérés ou congelés. —					
ex 02074390	<i>Slachtafvallen, andere dan levers, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren</i>					
16010091	Saucisses et saucissons secs. — <i>Gedroogde, worst.</i>	600	660	710	760	820
16010099	Autres saucisses et saucissons. — <i>Andere.</i>					
16024110	Conserves de viandes d'animaux de l'espèce porcine. — <i>Conserven van vlees van varkens (huisdieren).</i>	1 000	1 090	1 180	1 270	1 360
16024210						
16024911						
16024913						
16024915						
16024919						
16024930						
16024950						

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-codete zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

Liste des produits visés à l'article 21,  
paragraphe 2 (1)Lijst van de produkten waar in artikel 21,  
lid 2 (1) naar wordt verwezen

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Taux des droits — Recht pct.
01011910	Chevaux vivants, destinés à la boucherie (2). — <i>Slachtpaarden (2)</i>	Exemption. — Vrij
01011990	Autres. — <i>Andere</i>	12
02031190	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées, autres que domestiques. — <i>Vlees van varkens, gekoeld of bevroren, andere dan huisdieren</i>	Exemption. — Vrij
02031290		
02031990		
02032190		
02032290		
02032990		
02061099	Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, frais, réfrigérés ou congelés. — <i>Eetbare slachtafvalen, vers, gekoeld of bevroren van runderen</i>	2
02062100		
02062999		
02073100	Foies gras d'oies ou de canards. — <i>Vette levers (foies gras) van ganzen of van eenden</i>	Exemption (3). — Vrij (3)
02075010		
02081010	Autres viandes et abats comestibles de lapins domestiques. — <i>Ander vlees en andere eetbare slachtafvalen van tamme konijnen</i>	7
02081090	Viandes autres que celles de lapins domestiques. — <i>Andere dan tamme konijnen</i>	Exemption. — Vrij
02082000	Cuisses de grenouilles. — <i>Kikkerbilletjes</i>	Exemption. — Vrij
02089030	Viandes de gibier, autres que de lapins et de lièvres. — <i>Van wild, met uitzondering van konijnen of van hazen</i>	Exemption. — Vrij
04090000	Miel naturel. — <i>Natuurhoning</i>	25
06029959	Autres plantes de plein air, autres que vivaces. — <i>Andere planten voor de open grond, andere dan vaste planten</i>	12
06039000	Fleurs coupées et boutons de fleurs pour bouquets. — <i>Afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen, voor bloemstukken</i>	7
06049110	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, sans fleurs... — <i>Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten, zonder bloemen, ...</i> Frais. — <i>Vers</i>	7
06049910	Simplement séchés. — <i>Enkel gedroogd</i>	2
06049990	Autres. — <i>Andere</i>	14
07070019	Concombres, frais ou réfrigérés (du 16 mai au 31 octobre). — <i>Konkommers, vers of gekoeld (van 16 mei tot en met 31 oktober)</i>	16
ex 07093000	Aubergines, du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars. — <i>Aubergines, van 1 januari tot 31 maart</i>	9
07096099	Piments. — <i>Piment</i>	5
ex 07099090	Courges et courgettes, du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars. — <i>Ponpoenen en courgettes, van 1 januari tot en met 31 maart</i>	9
ex 07099090	Autres, à l'exclusion du persil, du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars. — <i>Andere, met uitzondering van peterselie, van 1 januari tot en met 31 maart</i>	
07122000	Oignons, séchés. — <i>Uien, gedroogd</i>	8
ex 07123000	Champignons, à l'exclusion des champignons cultivés. — <i>Paddestoelen, met uitzondering van gekweekte paddestoelen</i>	6
ex 07129090	Raifort ( <i>Cochlearia amoracia</i> ). — <i>Mierikwortel of peperwortel (Cochlearia amoracia)</i> Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués... — <i>Gedroogde zaken van puilgroenten, ook indien gepeld ...</i>	Exemption. — Vrij
07131090	Autres. — <i>Andere</i>	2
07133390	Haricots communs, autres que destinés à l'ensemencement. — <i>Bonen van de soort « Phaseolus vulgaris »</i>	Exemption. — Vrij
07133990	Autres, autres que destinés à l'ensemencement. — <i>Andere, andere dan voor zaaidoeleinden</i>	Exemption. — Vrij
ex 08071010	Pastèques, du 1 <sup>er</sup> novembre au 30 avril. — <i>Watermeloenen, van 1 november tot en met 30 april</i>	6,5
ex 08092010	Cerises acides ( <i>prunus cerasus</i> ), fraîches, du 1 <sup>er</sup> mai au 15 juillet (4). — <i>Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 1 mei tot en met 15 juli (4)</i>	11
ex 08092090	Cerises acides ( <i>prunus cerasus</i> ), fraîches, du 16 juillet au 30 avril. — <i>Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 16 juli tot en met 30 april</i>	11
08094090	Prunelles. — <i>Sleepruimen</i>	7
08102010	Framboises (5). — <i>Frambozen (5)</i>	9
08102090	Autres fruits à baies (5). — <i>Andere bessen (5)</i>	5
08103010	Cassis, frais (5). — <i>Zwarte aalbessen, vers (5)</i>	9
08103030	Groseilles rouges, fraîches (5). — <i>Rode aalbessen, vers (5)</i>	9
08104030	Myrtilles (fruits du <i>Vaccinium myrtillus</i> ) (5). — <i>Blauwe bosbessen (vruchten van de « Vaccinium myrtillus ») (5)</i>	Exemption. — Vrij

Code NC GN-Code	Désignation Omschrijving	Taux des droits Recht pct.
08111090	Fraises non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants (5). — <i>Aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen (5)</i>	13
08112031	Framboises (5). — <i>Frambozen (5)</i>	14
08112039	Cassis (5). — <i>Zwarte aalbessen (5)</i>	10
08112059	Mûres de ronce ou du mûrier. — <i>Bramen</i>	8
08112090	Autres fruits à baies. — <i>Andere bessen</i>	6
08119050	Myrtilles. — <i>Bosbessen</i>	7
ex 08119090	Coings. — <i>Kweeperen</i>	10
ex 08119090	Fruits relevant des positions n <sup>os</sup> 0801, 0803, 0804 (à l'exclusion des figues et des ananas), 08054000, 08072000, 08104010, 08104050, 08109030, 08109080. — <i>Vruchten vallende onder post nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen), 08054000, 08072000, 08104010, 08104050, 08109030, 08109080</i>	6
ex 08119090	Cynorhodon. — <i>Rozebottel</i>	Exemption. — <i>Vrij</i>
08134030	Poires. — <i>Peren</i>	4
09042090	Piments du genre <i>Capsicum</i> ou <i>Pimenta</i> , broyés ou pulvérisés. — <i>Vruchten van de geslachten « Capsicum » en « Pimenta », fijn gemaakt of gemalen</i>	4
ex 11063090	Farine, semoule et poudre de châtaignes et marrons. — <i>Meel, gries en poeder van kastanjes</i>	7,5
ex 11063090	Autre que châtaignes et marrons. — <i>Ander dan van kastanjes</i>	2
15060000	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions. — <i>Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan</i>	Exemption. — <i>Vrij</i>
15220099	Dé gras, autres. — <i>Degras, andere</i>	Exemption. — <i>Vrij</i>
16022010	Foies d'oies et de canards. — <i>Van levers van ganzen of van eenden</i>	11
16024190	De l'espèce porcine, autres que de l'espèce porcine domestique. — <i>Van varkens, andere dan van varkens (huisdieren)</i>	8
16024290		
16024990		
ex 16025090	Préparations et converses de langue de bœuf. — <i>Bereidingen of conserven van rundertongen</i>	17
ex 16029031	Gibier. — <i>Van wild</i>	8
ex 20079190	Autres, à l'exclusion des confitures et marmelades d'oranges. — <i>Andere, uitgezonderd sinaasappel, jam en marmelade</i>	19
20079910	Purées et pâtes de prunes (6). — <i>Pruimenmoes en pruimenpasta (6)</i>	24
20079931	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de cerises d'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. — <i>Jam, gelei, marmelade, puree en pasta van kersen, met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten</i>	25
ex 20079939	D'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. Fruits relevant des positions n <sup>os</sup> 0801, 0803, 0804 (à l'exclusion des figues et des ananas), 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080. — <i>Met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten. Vruchten vallende onder de posten nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen) 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080</i>	8
20086061	Cerises acides, avec addition de sucre, emballage n'excédant pas 1 kg. — <i>Zure kersen, met toegevoegde suiker, in verpakkingen van minder dan 1 kg</i>	18

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la Nomenclature Combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'application du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) L'admission dans le présent code NC est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(3) A.G.R. non perçu.

(4) Droit minimal applicable: min 2,2 écus/100 kg net.

(5) Régime des prix minima à l'importation défini dans l'annexe ci-jointe.

(6) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires en la matière.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de Gecombineerde Nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

(2) Indeling onder deze GN-code is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

(3) Voor deze produkten wordt geen A.G.R. geheven.

(4) Minimumrecht, min 2,2 ecu/100 kg netto.

(5) Onderworpen aan de in de bijlage opgenomen regeling inzake de minimum-invoerprijzen.

(6) Indeling onder deze postonderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

## Régime des prix minimaux applicable à l'importation de certains fruits baies destinés à la transformation

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants :

## Code NC:

0810 1010 Fraises, du 1<sup>er</sup> mai au 31 juillet  
 0810 1090 Fraises, du 1<sup>er</sup> août au 30 avril  
 0810 2010 Framboises  
 0810 2090 Autres  
 0810 3010 Groseilles à grappes noirs (cassis)  
 0810 3030 Groseilles à grappes rouges  
 0810 4030 Myrtilles (fruits du « Vaccinium myrtillus »)

0811 2031 Framboises

0811 2039 Groseilles à grappes noires (cassis)

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec la Roumanie, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants :

— pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des différents produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré;

— pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 p.c. du prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 p.c. du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect d'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation soit respecté pour chacun des envois du produit considéré, importé de Roumanie.

## Regeling inzake de minimum-invoerprijzen voor bepaalde soorten klein fruit bestemd om te worden verwerkt

1. Minimum-invoerprijzen worden voor ieder verkoopseizoen vastgesteld voor de hierna volgende produkten :

## GN-code:

0810 1010 Aardbeien, van 1 mei tot en met 31 juli  
 0810 1090 Aardbeien, van 1 augustus tot en met 30 april  
 0810 2010 Frambozen  
 0810 2090 Andere  
 0810 3010 Zwarte aalbessen  
 0810 3030 Rode aalbessen  
 0810 4030 Blauwe bosbessen (vruchten van de « Vaccinium myrtillus »)  
 0811 2031 Frambozen  
 0811 2039 Zwarte aalbessen

De minimum-invoerprijzen worden door de Gemeenschap in overleg met Roemenië vastgesteld, met inachtneming van de prijsontwikkeling, de ingevoerde hoeveelheden en de toestand van de communautaire markt.

2. De regeling inzake de minimum-invoerprijzen wordt toegepast met inachtneming van de volgende bepalingen :

— gedurende elke driemaandelijkse periode van het verkoopseizoen mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan de minimum-invoerprijs voor dat produkt;

— gedurende elke periode van twee weken mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan 90 pct. van de minimum-invoerprijs voor dat produkt, voor zover de gedurende deze periode ingevoerde hoeveelheden niet minder dan 4 pct. van de normale jaarlijkse invoer bedragen.

3. Ingeval een van deze voorschriften niet wordt nageleefd kan de Gemeenschap de nodige maatregelen treffen om de naleving van de minimum-invoerprijs voor elke uit Roemenië ingevoerde zending van het betrokken produkt te verzekeren.



## Annexe XIIa

Liste des produits visés  
à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les importations dans la Communauté des produits suivants, originaires de Roumanie, bénéficient des concessions ci-après.

Les quantités importées sous les codes NC mentionnés dans la présente annexe, à l'exclusion des codes 0104 et 0204, font l'objet d'une réduction de droits et de prélèvements de 20 p.c. au cours de la première année, de 40 p.c. au cours de la deuxième année et de 60 p.c. au cours des années ultérieures.

## Bijlage XIIa

Lijst van producten waar  
in artikel 21, lid 4 naar wordt verwezen (1)

Voor invoer in de Gemeenschap van de volgende producten, van oorsprong uit Roemenië, gelden de onderstaande concessies.

Voor de hoeveelheden die worden ingevoerd krachtens de GN-code waar in deze bijlage met uitzondering van de codes 0104 en 0204 naar wordt verwezen, geldt een heffings- en rechtenverlaging van 20 pct. in het eerste jaar, 40 pct. in het tweede jaar en 60 pct. in de daaropvolgende jaren.

Code NC GN-code	Désignation Omschrijving	Année 1 Quantité/t. — Jaar 1 Hoe- veelh./t.	Année 2 Quantité/t. — Jaar 2 Hoe- veelh./t.	Année 3 Quantité/t. — Jaar 3 Hoe- veelh./t.	Année 4 Quantité/t. — Jaar 4 Hoe- veelh./t.	Année 5 Quantité/t. — Jaar 5 Hoe- veelh./t.	
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîche, réfrigérées ou congelées (5). — <i>Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren</i>	990	1 080	1 170	1 260	1 350	
0202		Animaux vivants de l'espèce ovine ou caprine (2) (4). — <i>Levende schapen en geiten</i> (2)(4)	523	571	618	666	713
01041090 01042090			83	91	98	106	113
0204	Viandes des animaux de l'espèce ovine ou caprine (2) (4) (6). — <i>Vlees v. schapen of v. geiten</i> (2)(4)(6)						
02031110	Viandes des animaux de l'espèce porcine domestique. — <i>Vlees v. varkens (huisdieren)</i>	9 000	9 820	10 640	11 450	12 270	
02031211							
02031911							
02031913							
02031915							
02031955	(3)						
02031959							
02032110							
02032211							
02032219							
02032911							
02032913							
02032915							
02032955	(3)						
02032959							
02071019	« Poulets 65 p.c. », frais ou réfrigérés. — <i>Zgn. kippen 65 pct., vers of gekoeld</i>	730	800	860	930	1 000	
02072190	« Poulets 65 p.c. », congelés. — <i>Zgn. kippen 65 pct., bevroren.</i>						
02074151	Morceaux de poulets. — <i>Delen van kippen</i>						
02074171	Morceaux de poulets. — <i>Delen van kippen</i>						
02074190	Morceaux de poulets. — <i>Delen van kippen</i>						
ex 04069029	Kashkaval Sacele (7)	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400	
ex 04069029	Kashkaval Penteleu (7)						
ex 04069029	Kashkaval Dalia (7)						
ex 04069029	Kashkaval afumat Vidroru (7)						
ex 04069029	Kashkaval afumat Fetesti (7)						
ex 04069089	Brinza Moieciu (7)						
ex 04069089	Brinza vaca (7)						
ex 04069089	Brinza de burduf (7)						
ex 04069089	Brinza topita Carpati (7)						
10019099	Froment (8). — <i>Zachte tarwe en mengkoren</i> (8)	14 400	15 710	17 020	18 330	19 640	

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Les conditions fixées dans l'accord conclu en 1981 entre la Communauté économique européenne et la République de Roumanie au sujet des échanges dans le secteur ovin et caprin s'appliquent sauf en ce qui concerne les produits et quantités mentionnés respectivement dans le paragraphe 1<sup>er</sup> et le paragraphe 2, auxquels sont substitués les produits et quantités figurant dans la présente annexe. Il y a toutefois lieu de remplacer par « 0 p.c. » les « 10 p.c. » concernant les animaux vivants et les viandes figurant au point cinq de l'accord de 1981.

(3) A l'exclusion des filets présentés séparément.

(4) Possibilité de convertir des quantités limitées.

(5) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opération triangulaires d'exportation du produit considéré dans des pays qui bénéficient de l'assistance octroyée par le C-24, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 900 tonnes.

(6) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré dans des pays qui bénéficient de l'assistance octroyée par le C-24, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 75 tonnes.

(7) Fait de lait de vache.

(8) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance alimentaire communautaire accordée sous forme de froment, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbijhorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

(2) De voorwaarden die zijn vastgelegd in de Overeenkomst van 1981 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Roemenië inzake handel in de sectoren schapen en geiten is van toepassing, met uitzondering van de produkten waar in lid 1 naar wordt verwezen en van de hoeveelheden waar in lid 2 naar wordt verwezen, die zullen worden vervangen door de produkten en de hoeveelheden van deze bijlage. In punt 5 van de Overeenkomst van 1981 dient het « 10 pct. » voor vlees en levende dieren te worden vervangen door « 0 pct. ».

(3) Uitzonderd afzonderlijk aangeboden varkenshaas.

(4) Met de mogelijkheid beperkte hoeveelheden te converteren.

(5) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar van de Gemeenschap financiële bijstand ontvangt in het kader van driehoeksverrichtingen voor de uitvoer van dit produkt naar landen die in aanmerking komen voor bijstand van de G-24 zal het contingent voor dit produkt worden verlaagd met het bedrag van deze uitvoer met bijstand voor het betrokken jaar. Het contingent mag evenwel niet minder zijn dan 900 ton.

(6) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar van de Gemeenschap financiële bijstand ontvangt in het kader van driehoeksverrichtingen voor de uitvoer van dit produkt naar landen die in aanmerking komen voor bijstand van de G-24, zal het contingent voor dit produkt worden verlaagd met het bedrag van deze uitvoer met bijstand voor het betrokken jaar. Het contingent mag evenwel niet minder zijn dan 75 ton.

(7) Vervaardigd van melk van koeien.

(8) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar in aanmerking komt voor voedselhulp van de Gemeenschap in de vorm van zachte tarwe en mengkoren, wordt het contingent voor dit produkt verlaagd met de hoeveelheden van de voedselhulp.

## Annexe XII b

Liste des produits visés à l'article 21,  
paragraphe 4 (1)Les importations dans la Communauté des produits suivants,  
originaires de Roumanie, bénéficient des concessions ci-après.

## Bijlage XII b

Lijst van produkten waar in artikel 21,  
lid 4, naar wordt verwezen (1)Voor invoer in de Gemeenschap van de volgende produkten,  
van oorsprong uit Roemenië, gelden de onderstaande concessies.

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. Tonnes	Droits %	Quant. Tonnes	Droits %	Quant. Tonnes	Droits %	Quant. Tonnes	Droits %	Quant. Tonnes	Droits %
		— Hoev. ton	— Recht %	— Hoev. ton	— Recht %	— Hoev. ton	— Recht %	— Hoev. ton	— Recht %	— Hoev. ton	— Recht %
07020010	Tomates. — <i>Tomaten (2)</i> . . . . .	3400	9,9	3560	8,8	3720	7,7	3890	7,7	4050	7,7
07020090	Tomates. — <i>Tomaten (7)</i> . . . . .		16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
07031019	Oignons. — <i>Uien</i> . . . . .	130	9,6	140	7,2	150	4,8	160	4,8	170	4,8
07041010	Choux. — <i>Bloemkool (2)</i> . . . . .	1500	13,6	1650	10,2	1800	6,8	1950	6,8	2100	6,8
07049010	Choux blancs/rouges. — <i>Witte en rode kool (5)</i> . . . . .		12		9		6		6		6
07049090	Autres. — <i>Andere</i> . . . . .		12		9		6		6		6
07070011	Concombres. — <i>Komkommers</i> . . . . .	1480	13,6	1620	10,2	1750	6,8	1880	6,8	2020	6,8
07082010	Haricots, frais — <i>Bonen, vers (2)</i> . . . . .	130	10,4	140	7,8	150	5,2	160	5,2	170	5,2
07082090	Haricots, frais — <i>Bonen, vers (2)</i> . . . . .		13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
07096010	Poivrons. — <i>Niet-scherpsmakende pepers</i> . . . . .	1710	7,2	1870	5,4	2020	3,6	2180	3,6	2330	3,6
07102100	Pois, congelés. — <i>Erwtten, bevroren</i> . . . . .	110	14,4	120	10,8	130	7,2	140	7,2	150	7,2
07102200	Haricots, congelés — <i>Bonen, bevroren</i> . . . . .		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
07102900	Autres, congelés. — <i>Andere, bevroren</i> . . . . .		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
ex. 07119040	Champignons. — <i>Paddestoelen (9)</i> . . . . .	320	10,8	340	9,6	350	8,4	370	8,4	380	8,4
20031020											
20031030											
08023100	Noix communes en coques. — <i>Walnoten, in de dop</i> . . . . .	200	6,4	220	4,8	240	3,2	280	3,2	260	3,2
08023200	Noix communes sans coques. — <i>Walnoten, zonder dop</i> . . . . .		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08081091	Pommes, autre qu'à. — <i>Appelen, andere dan (3)</i> . . . . .	100	11,2	110	8,4	120	5,6	130	5,6	140	5,6
08081093	Pommes, pour cidre. — <i>Appelen voor cider (4)</i> . . . . .		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08091000	Abricots. — <i>Abrikozen</i> . . . . .	820	20	900	15	970	10	1040	10	1120	10
08094011	Prunes. — <i>Pruimen (6)</i> . . . . .	1800	12	1960	9	2130	6	2290	6	2460	6
08094019											
08111010	Fraises. — <i>Aardbeien (6) (8)</i> . . . . .	1720	12,8	1880	9,6	2030	6,4	2190	6,4	2350	6,4
08111090	Fraises. — <i>Aardbeien (8)</i> . . . . .	345	11,2	380	8,4	415	4,8	450	4,8	485	4,8
08121000	Cerises. — <i>Kersen</i> . . . . .	75	8,8	82	6,6	89	4,4	95	4,4	102	4,4
08131000	Abricots séchés. — <i>Abrikozen, gedroogd</i> . . . . .	570	5,6	620	4,2	670	2,8	730	2,8	780	2,8
08132000	Pruneaux séchés. — <i>Pruimen, gedroogd</i> . . . . .		9,6		7,2		4,8		4,8		4,8
08133000	Pommes séchées. — <i>Appelen, gedroogd</i> . . . . .		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08134080	Autres, séchés. — <i>Andere, gedroogd</i> . . . . .		4,8		3,6		2,4		2,4		2,4
	Graines, fruits et spores. — <i>Zaaigoed, sporen daaronder begrepen</i> . . . . .										
12092590		300	3,2	330	2,4	360	1,6	390	1,6	420	1,6
12092990			4		3		2		2		2
12099190			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
12099991			4,8		3,6		2,4		2,4		2,4
12099999			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
12129910	Racines de chicorée. — <i>Cichoreiwortels</i> . . . . .	340	1,6	370	1,2	400	0,8	430	0,8	460	0,8
15121191	Huiles brutes de tournesol. — <i>Zonne- bloemzaadolie, ruw</i> . . . . .	2700	8	2950	6	3190	4	3440	4	3680	4
15121991	Huiles de tournesol, autres. — <i>Zonne- bloemzaadolie, andere</i> . . . . .		12		9		6		6		6
16023111	Conserves de viande de dinde. — <i>Conserven van vlees van kalkoen</i> . . . . .	300	13,6	330	10,2	360	6,8	390	6,8	420	6,8

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. Tonnes — Hoev. ton	Droits % — Recht %	Quant. Tonnes — Hoev. ton	Droits % — Recht %	Quant. Tonnes — Hoev. ton	Droits % — Recht %	Quant. Tonnes — Hoev. ton	Droits % — Recht %	Quant. Tonnes — Hoev. ton	Droits % — Recht %
20011000	Conserves de concombres. — <i>Komkommers, verduurzaamd</i> . . .	100	17,6	110	13,2	120	8,8	130	8,8	140	8,8
20019090	Autres. — <i>Andere</i> . . . . .		16		12		8		8		8
20029030	Tomates préparées. — <i>Tomaten,</i> <i>bereid</i> . . . . .	560	16,2	590	14,4	610	12,6	640	12,6	670	12,6
20029090			16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
20054000	Pois. — <i>Erwten</i> . . . . .	120	19,2	130	14,4	140	9,6	150	9,6	160	9,6
20097019	Jus de pommes. — <i>Appelsap</i> . . .	1040	33,6	1140	25,2	1230	16,8	1320	16,8	1420	16,8
24011060	Tabac. — <i>Tabak (10)</i> . . . . .	2500	11,5	2750	9	3000	5,5	3250	5,5	3500	5,5
							5,5		5,5		
24012060			11,5		9		5,5		5,5		
24012070			11,5		9		5,5		5,5		

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Droit minimum applicable: min 2 écus/100 kg net.

(3) Droit minimum applicable: min 2,4 écus/100 kg net.

(4) Droit minimum applicable: min 2,3 écus/100 kg net.

(5) Droit minimum applicable: min 0,5 écus/100 kg net.

(6) Droit minimum applicable: min 3 écus/100 kg net.

(7) Droit minimum applicable: min 3,5 écus/100 kg net.

(8) Sous réserve du régime des prix minima à l'importation défini dans l'annexe aux annexes XI b et XII b pour les produits destinés à la transformation.

(9) Ces positions NC sont assujetties au régime d'importation défini dans le règlement (CEE) n° 1796/81 du Conseil.

(10) Droit minimum applicable écus/100 kg net: année 1 = 22,5; année 2 = 17; année 3 et suivantes = 11.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de Gecombineerde Nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij behorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

(2) Minimaal toepasselijk recht: min 2 ecu/100 kg netto.

(3) Minimaal toepasselijk recht: min 2,4 ecu/100 kg netto.

(4) Minimaal toepasselijk recht: min 2,3 ecu/100 kg netto.

(5) Minimaal toepasselijk recht: min 0,5 ecu/100 kg netto.

(6) Minimaal toepasselijk recht: min 3 ecu/100 kg netto.

(7) Minimaal toepasselijk recht: min 3,5 ecu/100 kg netto.

(8) Afhankelijk van minimumprijs-regelingen zoals deze vermeld zijn in de bijlage bij bijlagen XI b en XII b voor te be- of verwerken producten.

(9) Voor deze GN-codes geldt de invoerregeling die is vastgelegd in Verordening (EEG) nr. 1796/81 van de Raad.

(10) Minimaal toepasselijk recht ecu/100 kg: jaar 1 = 22,5; jaar 2 = 17; jaar 3 en volgende = 11.

## Annexe XIII

## Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4

Les importations en Roumanie des produits suivants, originaires de la Communauté, bénéficient des concessions ci-après :

## Bijlage XIII

## Lijst van in artikel 21, lid 4, bedoelde produkten

Invoer in Roemenië van de volgende produkten van oorsprong uit de Gemeenschap is onderworpen aan de hieronder genoemde concessies :

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
01011100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01021000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01029031 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
01031000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01041010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
01042010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
02109090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04021019 . . . . .	1500	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04022111 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04022119 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04022191 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031002 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031004 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031006 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031012 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031014 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031016 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031022 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031024 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031026 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031032 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031034 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031036 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039011 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039013 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039019 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039031 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039033 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039039 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039051 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039053 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039059 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039061 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039063 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039069 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04041011 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04050010 . . . . .	1500	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04050090 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04061010 . . . . .	1000	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04061090 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04062010 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04062090 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04063039 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04063090 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069013 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069015 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069017 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069019 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069023 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069027 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069029 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069031 du/van 1/9-30/4 .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
04069033 du/van 1/9-30/4 .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069035 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069037 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069039 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069050 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069061 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069063 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069069 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069071 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069073 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069075 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069077 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069079 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069081 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069083 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069085 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069089 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069091 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069093 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069097 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069099 . . . . .		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06011010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011020 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011030 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011040 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06021010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06021090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06023010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06023090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06029100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
07019051 . . . . .	20000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07019059 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07019090 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07091000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07092000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07099039 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07108010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08011010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08011090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08012000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08013000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021110 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021190 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021210 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021290 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08022100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08022200 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08025000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029030 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08030010 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08030090 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08041010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08042010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08042090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08043000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08044010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08045000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8

Code NC GN-Code	Quantité Hoeveelheid	Année 1 Droits Jaar 1 Recht	Année 2 Droits Jaar 2 Recht	Année 3 Droits Jaar 3 Recht	Année 4 Droits Jaar 4 Recht	Année 5 Droits Jaar 5 Recht
08051041 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08051045 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08051049 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052010 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052030 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052050 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052070 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052090 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08053010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08053090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08054000 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08059000 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062011 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062012 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062018 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062091 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062092 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062098 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08072000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109010 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109030 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109080 du/van 1/11-30/4 .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08134050 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08134060 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08134080 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
09012100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10011010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10019091 . . . . .	100000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10019099 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10020000 . . . . .	30000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10030010 . . . . .	1000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10030090 . . . . .	50000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10051011 . . . . .	1000	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10051013 . . . . .		2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10051015 . . . . .		2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10063021 . . . . .	10000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063023 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063025 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063027 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063042 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063044 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063046 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063048 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063061 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063063 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063065 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063067 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063092 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063094 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063096 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063098 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12021090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12022000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12040010 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12074090 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12091100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092100 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092210 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092230 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092290 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0

Code NC GN-Code	Quantité Hoeveelheid	Année 1 Droits Jaar 1 Recht	Année 2 Droits Jaar 2 Recht	Année 3 Droits Jaar 3 Recht	Année 4 Droits Jaar 4 Recht	Année 5 Droits Jaar 5 Recht
12092311	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092315	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12093090	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092400	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092510	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092590	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092950	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12099910	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12119010	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12119030	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12119090	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15091010	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15091090	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15099000	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15151100	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15153010	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15153090	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16022090	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16024919	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16025010	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16025090	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011110	20000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011190		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011210		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011290		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17019910		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17019990		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
18010000	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20057000	5000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079110	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079130	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079190	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079935	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079951	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081110	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081191	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081199	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083011	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083019	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083031	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083039	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083051	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083055	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083059	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083071	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083075	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083079	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083091	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083099	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091111	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091119	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091191	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091199	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091911	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091919	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091991	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091999	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092011	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092091	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092099	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8



Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
20093011 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093019 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093031 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093039 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093051 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093055 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093059 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094011 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094019 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094030 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094091 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094093 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094099 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
23011000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
23012000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
23040000 . . . . .	Illimité/Onbeperkt	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011010 . . . . .	2500	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011020 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011060 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011070 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24012010 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24012020 . . . . .		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Taux des droits (%) — Recht (%)
0301 91 00	Truites ( <i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i> ), vivantes. — <i>Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), levend</i> . . .	10
0302 11 00	Truites ( <i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i> ), fraîches ou réfrigérées (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . .	10
ex 0302 12 00	Saumons du Danube ( <i>Hucho hucho</i> ), frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Donauzalm (Hucho hucho), vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . .	1,8
0303 21 00	Truites ( <i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i> ), congelées. — <i>Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), bevroren</i> . . .	10
ex 0303 22 00	Saumons du Danube ( <i>Hucho hucho</i> ) congelés. — <i>Donauzalm (Hucho hucho), bevroren</i> . . .	1,8
0303 31 30	Flétans atlantiques ( <i>Hippoglossus hippoglossus</i> ), congelés. — <i>Atlantische heilbot (Hippoglossus hippoglossus), bevroren</i> . . .	4
0303 71 10	Sardines de l'espèce « <i>Sardina pilchardus</i> », congelées. — <i>Sardinen van de soort « Sardina pilchardus », bevroren</i> . . .	20,7
0303 71 30	Sardines du genre « <i>Sardinops</i> » et « <i>Sardinella</i> » ( <i>Sardinella</i> spp.), congelées. — <i>Sardinen van het geslacht « Sardinops » en « Sardinella's » (Sardinella spp.), bevroren</i> . . .	13,5
9393 74 19	Maquereaux des espèces <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> , du 16 juin au 14 février, congelés. — <i>Makreel van de soorten Scomber scombrus en Scomber japonicus, van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren</i> . . .	18
0304 10 11	Filets de truite ( <i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i> ), frais ou réfrigérés. — <i>Filets van forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), vers of gekoeld</i> . . .	10
0304 20 11	Filets de truite ( <i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i> ), congelés. — <i>Filets van forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), bevroren</i> . . .	10
ex 0305 69 50	Saumons du Danube ( <i>Hucho hucho</i> ), salés mais non séchés ni fumés et en saumure. — <i>Donauzalm (Hucho hucho), gezouten, doch niet gedroogd of gerookt, alsmede gepekeld</i> . . .	2
0306 12 90	Homards ( <i>Homarus</i> spp.), congelés, autres qu'entiers. — <i>Zeekreeften (Homarus spp.), bevroren, andere dan in gehele staat</i> . . .	4
0306 19 10	Ecrevisses, congelées. — <i>Rivierkreeften, bevroren</i> . . .	4
0306 29 10	Ecrevisses, non congelées. — <i>Rivierkreeften, niet bevroren</i> . . .	4
0306 29 30	Langoustines ( <i>Nephros norvegicus</i> ), non congelées. — <i>Langoestines (Nephrops norvegicus), niet bevroren</i> . . .	10,8
0307 31 10	Moules ( <i>Mytilus</i> spp.), vivantes, fraîches ou réfrigérées. — <i>Mosselen (Mytilus spp.), levend, vers of gekoeld</i> . . .	5,5
0307 39 10	Moules ( <i>Mytilus</i> spp.), autres que vivantes, fraîches ou réfrigérées. — <i>Mosselen (Mytilus spp.), andere dan levend, vers of gekoeld</i> . . .	5,5
0307 41	Seiches et sépioles ( <i>Sepia officinalis</i> , <i>Rossia macrosoma</i> , <i>Sepiola</i> spp.), calmars et encornets ( <i>Onmastrephes</i> spp., <i>Loligo</i> spp., <i>Nototodarus</i> spp., <i>Sepioteuthis</i> spp.), vivants, frais ou réfrigérés. — <i>Inkvissen (Sepia officinalis, Rossia macrosoma, Sepiola spp.), pijlinktvissen (Onmastrephes spp., Loligo spp., Nototodarus spp., Sepioteuthis spp.), levend, vers of gekoeld</i> . . .	4
1604 12 90	Harengs, entiers ou en morceaux, mais non hachés, autres que « filets crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même pré-cuits à l'huile, congelés ». — <i>Haring, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt, andere dan « filets, rauw, enkel omgeven door belsag of door paneermeel (gepaneerd) ook indien in olie voorgebakken, bevroren »</i> . . .	18
1604 13 10	Sardines, préparées ou conservées, entières ou en morceaux (à l'exclusion des sardines hachées). — <i>Sardinen, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . .	22,5
1604 13 90	Sardinelles et sprats ou esprotts, préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Sardinella's en sprot, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . .	9
1604 15 10	Maquereaux de l'espèce « <i>Scomber scombrus</i> » et « <i>Scomber japonicus</i> », préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . .	19

Code NC GN-Code	Désignation des marchandises Omschrijving	Taux des droits (%) Recht (%)
1604 15 90	Maquereaux de l'espèce « <i>Scomber australicus</i> », préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Makreel van de soort « Scomber australicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . . . .	9
ex 1604 20 10	Saumons du Danube, préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — <i>Donauzalm, bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken</i> . . . . .	4
ex 1604 20 50	Sardines et maquereaux de l'espèce « <i>Scomber scombrus</i> » et « <i>Scomber japonicus</i> », préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — <i>Sardinen en makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken</i> . . . . .	19
1604 30 10	Caviar (œufs d'esturgeon). — <i>Kaviaar (kuit van steur)</i> . . . . .	12
ex 1605 20 00	Crevettes autres que la variété « <i>Crangon</i> », préparées ou conservées. — <i>Garnaal, andere dan van het geslacht « Crangon », bereid of geconserveerd</i> . . . . .	6
2301 20 00	Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques, impropres à l'alimentation humaine. — <i>Meel, poeder en pellets van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andre ongewervelde waterdieren, ongeschikt voor menselijke consumptie</i> . . . . .	0

## Concessions roumaines pêche

## Roemeense visserijconcessies

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Taux des droits (%) — Recht (%)
0302 40 10	Harengs ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), du 15 février au 15 juin, frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 15 februari tot en met 15 juni, vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . . . .	18
0302 40 90	Harengs ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), du 16 juin au 14 février, frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 16 juni tot en met 14 februari, vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . . . .	18
0302 61 10	Sardines de l'espèce <i>Sardina pilchardus</i> , fraîches ou réfrigérées. — <i>Sardines van de soort « Sardina pilchardus », vers of gekoeld</i> . . . . .	18
0302 61 30	Sardines de l'espèce <i>Sardinops</i> et <i>Sardinelle (Sardinella spp.)</i> , fraîches ou réfrigérées. — <i>Sardines van het geslacht « Sardinops » en Sardinella's (Sardinella spp.), vers of gekoeld</i> . . . . .	18
0302 64 10	Maquereaux ( <i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i> ), du 15 février au 15 juin, frais ou réfrigérés. — <i>Makreel (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), van 15 februari tot en met 15 juni, vers of gekoeld</i> . . . . .	18
0302 64 90	Maquereaux ( <i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i> ), du 16 juin au 14 février, frais ou réfrigérés. — <i>Makreel (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), van 16 juni tot en met 14 februari, vers of gekoeld</i> . . . . .	18
0303 50 10	Harengs ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ) du 15 février au 15 juin, congelés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 15 februari tot en met 15 juni, bevroren (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . . . .	18
0303 50 90	Harengs ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ) du 16 juin au 14 février, congelés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — <i>Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren (met uitzondering van levers, hom en kuit)</i> . . . . .	18
0303 71 10	Sardines de l'espèce <i>Sardina pilchardus</i> , congelées. — <i>Sardines van de soort « Sardina pilchardus », bevroren</i> . . . . .	18
0303 71 30	Sardines de l'espèce <i>Sardinops</i> et <i>Sardinelle (Sardinella spp.)</i> , congelées. — <i>Sardines van het geslacht « Sardinops » en Sardinella's (Sardinella spp.), bevroren</i> . . . . .	18
0303 74 11	Maquereaux ( <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> ) du 15 février au 15 juin, congelés. — <i>Makreel (Scomber scombrus en Scomber japonicus), van 15 februari tot en met 15 juni, bevroren</i> . . . . .	18
0303 74 19	Maquereaux ( <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> ) du 16 juin au 14 février, congelés. — <i>Makreel (Scomber scombrus en Scomber japonicus), van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren</i> . . . . .	18
1604 12 10	Filets de hareng crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés. — <i>Haringfilets, rauw, enkel ongeveer door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren</i> . . . . .	22,5
1604 12 90	Harengs, entiers ou en morceaux, mais non hachés, autres que « Filets de hareng crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés. — <i>Haring, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt, andere dan « filets, rauw, enkel omgeven door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren »</i> . . . . .	22,5
1604 13 10	Sardines, préparées ou conservées, entières ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Sardines, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . . . .	22,5
ex 1604 13 90	Sardinelles, préparées ou conservées, entières ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Sardinella's, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . . . .	22,5
1604 15 10	Maquereaux de l'espèce <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> , préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — <i>Makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt</i> . . . . .	22,5
ex 1604 20 50	Sardines et maquereaux de l'espèce <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> , préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — <i>Sardines en makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken</i> . . . . .	22,5
ex 1604 20 90	Harengs ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ) préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — <i>Haring « Clupea harengus, Clupea pallasii », bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken</i> . . . . .	22,5

**Annexe XVI**

**Etablissement (article 45, paragraphe 1<sup>er</sup>)**

Actes juridiques se rapportant à des biens immobiliers situés dans des régions frontalières conformément à la législation en vigueur dans certains Etats membres de la Communauté.

**Bijlage XVI**

**Vestiging (artikel 45, lid 1)**

Wettelijke besluiten aangaande onroerend goed in grensgebieden in overeenstemming met de in bepaalde Lid-Statens geldende wetgeving.

## Annexe XVII

### Etablissement (article 45, paragraphe 2)

1. Acquisition, propriété, vente de terres agricoles ou de forêts.
2. Acquisition, propriété, vente d'immeubles résidentiels non liés à des investissements étrangers en Roumanie.
3. Monuments et immeubles culturels et historiques.
4. Organisation de jeux, de paris, de loteries et d'activités similaires.
5. Services juridiques, à l'exclusion des activités de conseil en gestion d'affaires comportant des aspects juridiques.

## Bijlage XVII

### Vestiging (artikel 45, lid 2)

1. Aankoop, eigendom, verkoop van grond en bosgrond.
2. Aankoop, eigendom, verkoop van gebouwen voor bewoning, geen verband houdende met buitenlandse investeringen in Roemenië.
3. Culturele en historische monumenten en gebouwen.
4. Organisatie van kansspelen, weddenschappen, loterijen en soortgelijke activiteiten.
5. Juridische diensten, juridische adviesdiensten niet inbegrepen.

Etablissement: services financiers (articles 45, 46, 48 et 50)

Définitions: La notion de « services financiers » vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurances et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance)

- i) vie
- ii) non vie

2. Réassurance et rétrocession

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public

2. Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales

3. Crédit-bail financier

4. Services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit, de débit ou privatives, chèques de voyage et chèques bancaires

5. Garanties et engagements

6. Interventions pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;

e) valeurs mobilières transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscription, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation des services se rapportant à ces émissions

8. Activités de courtier de change

9. Gestion de patrimoine, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables

11. Services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à

Vestiging: financiële diensten (artikelen 45, 46, 48 en 50)

Definities: Een financiële dienst in een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een partij wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering)

- i) levensverzekering
- ii) niet-levensverzekering

2. Wederverzekering en retrocessie

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten

4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen

B. Bankwezen en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. Acceptatie van deposito's en andere terug te betalen middelen van het publiek

2. Alle soorten leningen, onder meer consumentenkrediet, hypotheekleningen, factorkrediet en financiering van commerciële transacties

3. Financiële leasing

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischekes en bankwissels

5. Garanties en verplichtingen

6. Verhandelen, voor eigen rekening of voor rekening van derden, hetzij in de beurs hetzij op de parallelmarkt, hetzij anderszins, van de volgende producten:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositobewijzen, enz.);

b) deviezen;

c) afgeleide producten, zoals bij voorbeeld termijnen en opties;

d) wisselkoers- en rentevoetinstrumenten, met inbegrip van producten zoals ruiltransacties, termijnkoerstransacties, enz.;

e) verhandelbare effecten;

f) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten

8. Geldmakelaarsdiensten

9. Beheer van activa, bijvoorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargevings-, deposito- en trustdiensten

10. Vereffening- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide producten en andere verhandelbare stukken

11. Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in punten 1 tot 10 genoemde acti-

10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructuration et stratégies de sociétés

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes :

*a)* activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change;

*b)* activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

*c)* activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

viteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door andere financiële dienstverleners

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

*a)* activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerlegging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

*b)* activiteiten die voor rekening of met de garantie van de regering worden uitgevoerd door centrale banken, overheidsinstanties, ministeries of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

*c)* activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.



## Propriété intellectuelle (art. 67)

1. Le paragraphe 2 de l'article 67 concerne les conventions multilatérales suivantes :

— traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (signé en 1977 et modifié en 1980);

— protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989);

— convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques dans l'Acte de Paris, du 24 juillet 1971;

— convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome, le 26 octobre 1961.

2. Le conseil d'association peut décider que le paragraphe 2 de l'article 67 s'applique à d'autres conventions multilatérales.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :

— convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en 1979 et en 1984).

4. Avant la fin de la première phase, la Roumanie aligne les dispositions de sa législation nationale sur les dispositions applicables de l'arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève 1977, modifié en 1979).

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe et de celles de l'article 76, paragraphe 1<sup>er</sup> se rapportant à la propriété intellectuelle, les parties contractantes sont la Roumanie ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, chacune d'elles dans la mesure où elles sont compétentes pour les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale visées par ces conventions ou par l'article 76, paragraphe 1<sup>er</sup>.

6. Les dispositions de la présente annexe et celles de l'article 76, paragraphe 1<sup>er</sup> se rapportant à la propriété intellectuelle s'appliquent sans préjudice des compétences exercées par la Communauté économique européenne et ses Etats membres dans les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

## Intellectuele eigendom (art. 67)

1. Artikel 67, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale verdragen :

— verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooi-verlening (1977, gewijzigd 1980);

— protocol betreffende de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid 1989);

— Berner-Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961).

2. De Associatieraad kan besluiten dat artikel 67, lid 2, nog op andere huidige of toekomstige multilaterale verdragen van toepassing is.

3. De overeenkomstsluitende partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die uit de volgende multilaterale verdragen voortvloeien :

— overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington 1970, gewijzigd 1979 en 1984).

4. Voor het einde van de eerste etappe moet Roemenië in zijn interne wetgeving voldoen aan de essentiële bepalingen van de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd 1979).

5. Voor de toepassing van punt 3 van deze bijlage en van de bepalingen van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom, zijn de overeenkomstsluitende partijen Roemenië, de Europese Economische Gemeenschap en de lid-staten, elk voor zover zij bevoegd zijn in aangelegenheden betreffende industriële, intellectuele of commerciële eigendom die onder die verdragen of onder artikel 76, lid 1, vallen.

6. De bepalingen van deze bijlage en van artikel 76, lid 1, betreffende de intellectuele eigendom doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Europese Economische Gemeenschap en haar lid-staten inzake industriële, intellectuele en commerciële eigendom.

## LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1: Relatif aux produits textiles et d'habillement (Art. 16).

Protocole n° 2: Relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.) (Art. 17).

Protocole n° 3: Relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'accord (Art. 20).

Protocole n° 4: Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administratives (Art. 35).

Protocole n° 5: Relatif aux dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre la Roumanie, l'Espagne et le Portugal (Art. 37).

Protocole n° 6: Sur l'assistance mutuelle en matière douanière (Art. 94).

Protocole n° 7: Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles (Art. 126).

## LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol nr. 1: Betreffende textielprodukten en kledingartikelen (Art. 16).

Protocol nr. 2: Betreffende produkten die vallen onder het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.) (Art. 17).

Protocol nr. 3: Betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage 20 bij de overeenkomst (Art. 20).

Protocol nr. 4: Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking (Art. 35).

Protocol nr. 5: Betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Roemenië en Spanje en Portugal (Art. 37).

Protocol nr. 6: Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken (Art. 94).

Protocol nr. 7: Betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies (Art. 126).

Relatif aux produits textiles et d'habillement

Article 1<sup>er</sup>

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés « produits textiles ») définis comme suit :

— pour des fins quantitatives, les produits textiles sont ceux énumérés dans l'annexe I de l'accord bilatéral entre la Communauté européenne et la Roumanie sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986, appliqué provisoirement depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 20 septembre 1991, et ceux énumérés au tableau I de l'annexe à l'accord sous forme d'échange de lettres qui fait partie intégrante de l'accord bilatéral susmentionné paraphé le 11 juillet 1986;

— pour des fins tarifaires, les produits textiles sont ceux énumérés dans la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée de la Communauté et du tarif douanier de la Roumanie respectivement.

Art. 2

1. Les droits de douane appliqués aux dispositions aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont réduits comme suit, de façon à être éliminés à la fin d'une période de six ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

- à cinq septièmes des droits de base, à l'entrée en vigueur de l'accord;
- à quatre septièmes des droits de base, au début de la troisième année;
- à trois septièmes des droits de base, au début de la quatrième année;
- à deux septièmes des droits de base, au début de la cinquième année;
- à un septième des droits de base, au début de la sixième année;
- les droits résiduels étant éliminés au début de la septième année.

2. Les droits de douane appliqués aux importations directes en Roumanie de produits textiles originaires de la Communauté et relevant de la section XI (Chapitres 50 à 63) du tarif douanier de la Roumanie, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont progressivement éliminés conformément à l'article 11 de l'accord.

3. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits compensatoires originaires de Roumanie au sens du protocole n° 4 de l'accord, et qui résultent d'opérations effectuées en Roumanie conformément au règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 de l'accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

Betreffende textielprodukten en kledingartikelen

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op textielprodukten en kledingartikelen (hierna « textielprodukten » genoemd). Hieronder zijn te verstaan :

— voor de toepassing van de kwantitatieve regelingen, de textielprodukten bedoeld in bijlage I bij de bilaterale overeenkomst tussen de Gemeenschap en Roemenië betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, gewijzigd bij de op 20 september 1991 te Brussel geparafeerde briefwisseling, en de produkten vermeld in table I van de bijlage bij de op 11 juli 1986 geparafeerde overeenkomst in de vorm van een briefwisseling die integraal deel uitmaakt van de vorengenoemde bilaterale overeenkomst;

— voor de toepassing van de tarifaire regelingen, de textielprodukten bedoeld in afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur van de Gemeenschap en, respectievelijk, van het Roemeense douanetarief.

Art. 2

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur, van oorsprong uit Roemenië in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden in dier voege verlaagd dat zij aan het einde van een periode van zes jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema;

- bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk invoerrecht verlaagd tot vijf zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zesde jaar tot een zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zevende jaar worden de resterende rechten geheel afgeschaft.

2. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van het Roemeense douanetarief, van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden geleidelijk afgeschaft in overeenstemming met artikel 11 van de Overeenkomst.

3. De douanerechten die van toepassing zijn op verdelingsprodukten van oorsprong uit Roemenië in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst die in de Gemeenschap worden ingevoerd na veredeling, bewerking of verwerking in Roemenië overeenkomstig Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de partijen.

1. Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du protocole visé au paragraphe 2, les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie sont régies par l'accord bilatéral entre la Roumanie et la Communauté européenne sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986 et appliqué provisoirement depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1987, tel que modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 20 septembre 1991. Les parties conviennent d'amender, en cas de besoin, l'accord bilatéral susmentionné sur le commerce des produits textiles pour tenir compte de la politique communautaire en matière de textiles après le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Les parties conviennent que, en ce qui concerne les exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie, l'article 26, paragraphe 2 et l'article 31 de l'accord ne s'appliquent pas durant la période d'application de l'accord bilatéral précité sur le commerce de produits textiles.

2. La Roumanie et la Communauté s'engagent à négocier un nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives à leurs échanges de produits textiles dès que possible, en tenant compte du futur régime régissant le commerce international des produits textiles qui est en discussion dans les négociations multilatérales à Genève. Les modalités d'élimination des obstacles non tarifaires et la période sur laquelle cette élimination s'étalera seront fixées dans le nouveau protocole. Cette durée sera égale à la moitié de la période d'intégration à décider durant les négociations de l'Uruguay Round qui débutent le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et ne pourra pas être inférieure à cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993 ou à compter de l'entrée en vigueur de l'accord s'il est conclu plus tard. Le nouveau protocole prendra la suite de l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1 à l'expiration de celui-ci.

3. Selon l'évolution des échanges de produits textiles entre les parties, le degré d'ouverture de la Roumanie aux exportations de produits textiles originaires de la Communauté et les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, des dispositions seront prévues dans le nouveau protocole pour améliorer de manière substantielle le régime appliqué aux importations dans la Communauté en ce qui concerne les niveaux d'importations, les taux d'accroissement, la flexibilité quant aux restrictions quantitatives et l'élimination de certaines d'entre elles après un examen au cas par cas. Sans préjudice de l'article 26, paragraphe 2 et de l'article 31 de l'accord, un mécanisme spécifique de sauvegarde pour les textiles sera également prévu dans le nouveau protocole. Ce mécanisme ne sera globalement pas plus restrictif que le mécanisme de sauvegarde prévu par l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1.

4. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent appliquées aux importations de produits textiles communautaires en Roumanie seront abolies au cours de la même période que celle visée au paragraphe 2 pour l'élimination des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent frappant les importations de produits textiles roumains dans la Communauté.

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en tot de inwerkingtreding van het in lid 2 van dit artikel bedoelde protocol vallen de kwantitatieve regelingen en aanverwante kwesties in verband met de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Roemenië naar de Gemeenschap onder het bepaalde in de tussen de Gemeenschap en Roemenië gesloten bilaterale Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd gearafaerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, zoals gewijzigd bij de briefwisseling die op 20 september 1991 te Brussel werd gearafaerd. De partijen komen overeen de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten voor zover noodzakelijk te wijzigen en rekening te houden met het beleid inzake textielprodukten dat na 1 januari 1993 door de Gemeenschap zal worden gevoerd.

De partijen komen overeen dat, wat de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Roemenië naar de Gemeenschap betreft, artikel 26, lid 2 en artikel 31 van de Overeenkomst geen toepassing vinden gedurende de periode waarin de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten van toepassing is.

2. Roemenië en de Gemeenschap verbinden zich ertoe ten spoedigste onderhandelingen over een nieuw protocol betreffende kwantitatieve regelingen en andere aanverwante kwesties in verband met hun onderlinge handelsverkeer in textielprodukten te openen, rekening houdend met de toekomstige regeling betreffende de internationale handel in textielprodukten waarover momenteel in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen te Genève wordt onderhandeld. De wijze waarop en de periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen worden afgeschaft, zullen in het nieuwe protocol worden vastgesteld. Deze periode bedraagt de helft van de integratieperiode die wordt vastgesteld tijdens de onderhandelingen van de Uruguay-Ronde die op 1 januari 1994 worden geopend. Zij bedraagt ten minste vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993 of vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst indien deze later valt. Het nieuwe protocol wordt van toepassing na het verstrijken van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake textielprodukten.

3. Met inachtneming van de ontwikkeling van het handelsverkeer in textielprodukten tussen de partijen, de mate waarin textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap toegang hebben tot de Roemeense markt en de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in de Uruguay-Ronde, zullen in het nieuwe protocol bepalingen worden opgenomen die voorzien in een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing is, met name wat de in te voeren hoeveelheden, het groeitempo, de flexibiliteit van de kwantitatieve beperkingen en de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen betreft, zulks na onderzoek van ieder afzonderlijk geval. Onverminderd het bepaalde in artikel 26, lid 2, en artikel 31 van de Overeenkomst zal in het nieuwe protocol bovendien een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten worden opgenomen. Een dergelijk mechanisme mag in het algemeen niet meer beperkingen inhouden dan het vrijwaringsmechanisme waarin de in lid 1 bedoelde textielovereenkomst voorziet.

4. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking ten aanzien van de invoer van textielprodukten uit de Gemeenschap in Roemenië worden opgeheven over dezelfde periode als die waarin is voorzien voor de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking waaraan de invoer van Roemeense textielprodukten in de Gemeenschap onderworpen is.

Art. 4

Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau protocole, aucune restriction quantitative nouvelle ni aucune mesure d'effet équivalent nouvelle ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans l'accord et ses protocoles.

Art. 4

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot de inwerkingtreding van het nieuwe protocol worden geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, met uitzondering van die waarin de Overeenkomst en de daarbij gevoegde protocollen voorzien.

relatif aux produits C.E.C.A.

Article 1<sup>er</sup>

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à son annexe I.

CHAPITRE I

Produits « acier » C.E.C.A.

Art. 2

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de Roumanie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

- 1) chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base à la date d'entrée en vigueur de l'accord;
- 2) les réductions ultérieures à 60 p.c., 40 p.c., 20 p.c., 10 p.c. et 0 p.c. du droit de base sont effectuées respectivement au début de la deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième années après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3

Les droits de douane à l'importation, applicables en Roumanie aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

- 1) les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe IIa du présent protocole sont supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord;
- 2) les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe IIb du présent protocole sont progressivement réduits selon les modalités de l'article 11, paragraphe 2, de l'accord;
- 3) les droits de douane afférents aux produits qui ne sont énumérés ni à l'annexe IIa ni à l'annexe IIb du présent protocole sont progressivement réduits conformément à l'article 11, paragraphe 4, de l'accord.

Art. 4

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits « acier » C.E.C.A. originaires de Roumanie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 5

Si, au cours d'une période égale à la durée de la dérogation relative aux subventions prévues à l'article 9, paragraphe 4, et étant donné les sensibilités particulières des marchés sidérurgiques, les importations de produits sidérurgiques spécifiques originaires de l'une des parties causent ou menacent de causer un préjudice grave

betreffende E.G.K.S.-produkten

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen.

HOOFDSTUK I

E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten

Art. 2

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Roemenië van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

- 1) op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;
- 2) aan het begin van het tweede, het derde, het vierde, het vijfde en het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60 pct., 40 pct., 20 pct., 10 pct. en 0 pct. van het basisrecht toegepast.

Art. 3

De douanerechten die in Roemenië van toepassing zijn bij de invoer van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

- 1) voor de in bijlage IIa bij dit Protocol opgenomen produkten worden de douanerechten afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;
- 2) voor de in bijlage IIb dit Protocol opgenomen produkten worden de douanerechten geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van de Overeenkomst;
- 3) voor de produkten die noch in bijlage IIa noch in bijlage IIb bij dit Protocol zijn opgenomen, worden de douanerechten geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 4, van de Overeenkomst.

Art. 4

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in de Gemeenschap van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Roemenië worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in Roemenië van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

Art. 5

Indien, gedurende een periode die gelijk is aan die welke geldt voor de afwijking ten aanzien van overheidssteun als bedoeld in artikel 9, lid 4, en wegens de bijzondere gevoeligheid van de markt voor ijzer- en staalprodukten, de invoer van specifieke ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit één der partijen bij de

aux producteurs de produits similaires de l'autre partie, ou de graves perturbations sur ses marchés sidérurgiques, les deux parties procèdent immédiatement à des consultations afin de parvenir à une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution et nonobstant d'autres dispositions de l'accord, notamment celles des articles 31 et 34, lorsque des circonstances exceptionnelles exigent une action immédiate, la partie importatrice peut adopter, sans délai, des mesures quantitatives ou d'autres solutions strictement nécessaires pour faire face à la situation, dans le respect de ses obligations internationales et multilatérales.

## CHAPITRE II

### Produits «charbon» C.E.C.A.

#### Art. 6

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits «charbon» C.E.C.A. originaires de Roumanie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

- 1) le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chaque droit est réduit à 50 p.c. du droit de base;
- 2) le 31 décembre 1995, les droits restants sont supprimés.

#### Art. 7

Les droits de douane applicables en Roumanie aux produits «charbon» C.E.C.A. originaires de la Communauté sont progressivement supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

#### Art. 8

1. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation dans la Communauté de produits «charbon» C.E.C.A. originaires de Roumanie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de celles concernant les produits et régions visés à l'annexe III, qui sont supprimées au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation en Roumanie de produits «charbon» originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

## CHAPITRE III

### Dispositions communes

#### Art. 9

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Roumanie :

1) tous accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

Overeenkomst ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke produkten dan wel de markt voor ijzer- en staalprodukten van de andere partij ernstig verstoort of dreigt te verstoren, treden de partijen onverwijld in overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor dit probleem. In afwachting van een dergelijke oplossing en onverminderd de andere bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder die van de artikelen 31 en 34, kan de invoerende partij, wanneer uitzonderlijke omstandigheden onmiddellijk optreden vereisen, de kwantitatieve of andere maatregelen nemen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem te verhelpen, met inachtneming van zijn internationale en multilaterale verplichtingen.

## HOOFDSTUK II

### E.G.K.S.-kolenprodukten

#### Art. 6

De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit Roemenië worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

- 1) op 1 januari 1994 wordt elk recht verlaagd tot 50 pct. van het basisrecht;
- 2) op 31 december 1995 worden de resterende rechten afgeschaft.

#### Art. 7

De invoerrechten die in Roemenië van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

#### Art. 8

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit Roemenië worden uiterlijk 1 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage III vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk 4 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen bij invoer en de maatregelen van gelijke werking die in Roemenië van toepassing zijn op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

## HOOFDSTUK III

### Gemeenschappelijke bepalingen

#### Art. 9

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Roemenië daardoor ongunstig kan worden beïnvloed :

1) alle samenwerkings- of concentratie-overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

2) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Roumanie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

3) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité C.E.C.A..

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité instituant la C.E.C.A. et aux articles 85 et 86 du traité instituant la CEE ainsi que des règles relatives aux aides d'Etat, y compris le droit dérivé.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties contractantes reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1, point 3, du présent article, la Roumanie est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits « acier » C.E.C.A., à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:

— cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration;

— le montant et l'importance de cette aide soient strictement limités à ce qui est absolument nécessaire pour rétablir cette viabilité et qu'ils soient progressivement diminués;

— le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en Roumanie.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations, y compris sur le montant, l'importance et le but des aides, et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la Roumanie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, tel que modifié par le paragraphe 4 du présent article, et:

— qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3,

— ou, en l'absence de ces règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure,

la partie lésée peut prendre des mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée dans les 30 jours au moyen de consultations. Ces consultations sont organisées dans les 30 jours.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point 3, du présent article, ces mesures appropriées peuvent seulement couvrir des mesures adoptées conformément aux procédures et selon les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices, qui sont applicables entre les parties.

#### Art. 10

Les dispositions prévues aux articles 12, 13 et 14 de l'accord

#### Art. 11

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en œuvre du présent protocole.

2) misbruik door één of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië of op een wezenlijk deel daarvan;

3) overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het E.G.K.S.-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die strijdig zijn met dit artikel worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het E.G.K.S.-Verdrag en in de artikelen 85 en 86 van het EEG-Verdrag, en van de regels inzake steunmaatregelen van de staten, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. De Associatieraad stelt binnen 3 jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst de voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 noodzakelijke bepalingen vast.

4. De partijen bij de Overeenkomst erkennen dat Roemenië, in afwijking van het bepaalde in lid 1, punt 3, van dit artikel, gedurende de eerste 5 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzonderingsmaatregel ten behoeve van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

— dit ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktvoorwaarden levensvatbaar zijn en

— het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en dit bedrag en deze intensiteit geleidelijk worden verminderd;

— het herstructureringsprogramma gepaard gaat met een algemene rationalisering en vermindering van de productiecapaciteit in Roemenië.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mede te delen.

6. Indien de Gemeenschap of Roemenië van oordeel is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met het bepaalde in lid 1, zoals gewijzigd bij de vierde alinea van dit artikel, en

— de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien, of

— de bedoelde bepalingen ontbreken en de betrokken partij de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, dan wel haar eigen industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen,

kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien niet binnen 30 dagen bij wege van overleg een oplossing wordt bereikt. Dit overleg moet binnen 30 dagen plaatsvinden.

Wanneer de bedoelde praktijken onverenigbaar zijn met het bepaalde in lid 1, punt 3, van dit artikel, kunnen deze passende maatregelen enkel worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en in andere relevante instrumenten waarover in het kader van het G.A.T.T. is onderhandeld en die tussen de partijen van toepassing zijn.

#### Art. 10

Het bepaalde in de artikelen 12, 13 en 14 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel in E.G.K.S.-produkten tussen de partijen.

#### Art. 11

De partijen komen overeen dat één van de door de Associatieraad in te stellen bijzondere organen een contactgroep zal zijn die tot taak heeft van gedachten te wisselen over de tenuitvoerlegging van dit Protocol.



## Liste des produits « charbon » et « acier » C.E.C.A.

## Lijst van E.G.K.S. ijzer- en staalprodukten

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000,  
 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72012000, 72011030, 72011090, 72013010, 72013090, 72014000, 72021120, 72021180,  
 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930,  
 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915,  
 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72062057, 72062071, 72081100, 72081210,  
 72081291, 72081295, 72081298, 72081310, 72081391, 72081395, 72081398, 72081410, 72081491, 72081499, 72082110, 72082190,  
 72082210, 72082291, 72082295, 72082298, 72082310, 72082391, 72082395, 72082398, 72082410, 72082491, 72082499, 72083100,  
 72083210, 72083230, 72083251, 72083259, 72083291, 72083299, 72083310, 72083391, 72083399, 72083410, 72083490, 72083510,  
 72083590, 72084100, 72084210, 72084230, 72084251, 72084259, 72084291, 72084299, 72084310, 72084391, 72084399, 72084410,  
 72084490, 72084510, 72084590, 72089010, 72091100, 72091210, 72091290, 72091310, 72091390, 72091410, 72091490, 72092100,  
 72092210, 72092290, 72092310, 72092390, 72092410, 72092391, 72092499, 72093100, 72093210, 72093290, 72093310, 72093390,  
 72093410, 72093490, 72094100, 72094210, 72094290, 72094310, 72094390, 72094410, 72094490, 72099010, 72101110, 72101211,  
 72101219, 72102010, 72103110, 72103910, 72104110, 72104910, 72105010, 72106011, 72106019, 72107031, 72107039, 72109031,  
 72109033, 72109035, 72109039, 72111100, 72111210, 72111290, 72111910, 72111991, 72111999, 72112100, 72112210, 72112290,  
 72112910, 72112991, 72112999, 72113010, 72114110, 72114191, 72114910, 72119011, 72121010, 72121091, 72122111, 72122911,  
 72123011, 72124010, 72124091, 72125031, 72125051, 72126011, 72126091, 72131000, 72132000, 72133100, 72133900, 72134100,  
 72134900, 72135010, 72135090, 72142000, 72143000, 72144010, 72144091, 72144099, 72145010, 72155091, 72145099, 72146000,  
 72159010, 72161000, 72162100, 72162200, 72163111, 72163119, 72163191, 72163199, 72163211, 72163219, 72163291, 72163299,  
 72163310, 72163390, 72164010, 72164090, 72165010, 72165090, 72169010, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019,  
 72189050, 72191110, 72191190, 72191210, 72191290, 72191310, 72191390, 72191410, 72191490, 72192111, 72192119, 72192190,  
 72192210, 72192290, 72192310, 72192390, 72192410, 72192490, 72193110, 72193190, 72193210, 72193290, 72193310, 72193390,  
 72193410, 72193490, 72193510, 72193590, 72199011, 72199019, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72210010,  
 72210090, 72221011, 72221019, 72221051, 72221059, 72221099, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72241000, 72249001,  
 72249009, 72249015, 72249030, 72251010, 72251091, 72251099, 72252010, 72252030, 72253000, 72254010, 72254030, 72254050,  
 72254070, 72254090, 72255010, 72255090, 72259010, 72261010, 72261030, 72262010, 72262031, 72262051, 72262071, 72269110,  
 72269190, 72269210, 72269911, 72269931, 72271000, 72272000, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011,  
 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090, 73011000, 73021031,  
 73021039, 73021090, 73022000, 73024010, 73029010.

## Annexe IIa

### Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, et à l'article 7

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011110, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72011030, 72011090, 72012000, 72013010, 72013090, 72014000, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72101211, 72101219, 72106011, 72106019, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 73011000.

## Annexe IIb

### Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 2

72021120, 72021180, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72072057, 72072071, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72271000, 72272010, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090.

## Bijlage IIa

### Lijst van producten bedoeld in de artikelen 3, lid 1, en 7

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011110, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72011030, 72011090, 72012000, 72013010, 72013090, 72014000, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72101211, 72101219, 72106011, 72106019, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 73011000.

## Bijlage IIb

### Lijst van producten bedoeld in artikel 3, lid 2

72021120, 72021180, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72072057, 72072071, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72271000, 72272010, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090.

### Annexe III

Produits et régions considérés comme des exceptions  
au sens de l'article 8 du Protocole C.E.C.A.

Produits: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100,  
27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000,  
27022000, 27040019, 27040030.

Régions:

Toutes les régions:

- de la République fédérale d'Allemagne;
- du Royaume d'Espagne.

### Bijlage III

Produkten en gebieden die in artikel 8 van het E.G.K.S.-protocol  
als uitzonderingen zijn aangemerkt

Produkten: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010,  
27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000,  
27021000, 27022000, 27040019, 27040030.

Gebieden:

Alle gebieden van:

- de Bondsrepubliek Duitsland;
- het Koninkrijk Spanje.

Relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'Accord

Article 1<sup>er</sup>

1. La Communauté accorde les concessions tarifaires visées en annexe A aux produits originaires de la Roumanie. Pour les marchandises pour lesquelles une réduction de l'élément agricole est prévue, selon les dispositions de l'article 3, cette réduction est applicable dans les limites des quantités fixées en annexe B.

2. La Roumanie accordera à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996, aux produits agricoles transformés visés à l'annexe C, les concessions tarifaires établies conformément au présent protocole.

3. Le Conseil d'association peut :

— étendre la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole;

— augmenter les quantités de produits agricoles transformés bénéficiant des concessions visées à l'annexe B.

4. Le Conseil d'association peut remplacer les concessions visées aux paragraphes 1 et 2 par un régime de montants compensatoires, sans limitation de quantité, établi sur base des différences de prix des produits agricoles constatés sur les marchés respectifs de la Communauté et de la Roumanie, entrant effectivement dans la composition des produits agricoles transformés soumis au présent protocole. Il établit la liste des marchandises soumises à ces montants ainsi que la liste des produits de base, il arrête à cette fin les modalités générales d'application.

Art. 2

Au sens des articles suivants, on entend par :

— « marchandises » : les produits agricoles transformés visés par le présent protocole,

— « élément agricole de l'imposition » : la partie de l'imposition correspondant aux quantités de produits agricoles incorporés et déduite de l'imposition applicable à ces produits en cas d'importation en l'état,

— « élément non agricole de l'imposition » : la partie de l'imposition obtenue en déduisant de l'imposition totale l'élément agricole de l'imposition,

— « produits de base » : les produits agricoles considérés comme étant entrés dans la composition des marchandises au sens du règlement (C.E.E.) n° 3033/80,

— « montant de base » : le montant calculé pour un produit de base conformément à l'article 6 du règlement (C.E.E.) n° 3033/80 et qui sert à déterminer l'élément mobile applicable à une marchandise particulière conformément à ce même règlement.

Art. 3

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la Communauté élimine progressivement l'élément non agricole de l'imposition selon le rythme fixé à l'annexe A.

2. La Communauté applique aux importations originaires de la Roumanie un élément agricole à l'importation établi selon les dispositions suivantes :

Betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage 20 bij de Overeenkomst

Artikel 1

1. De Gemeenschap verleent voor produkten van oorsprong uit Roemenië de in bijlage A bedoelde tariefconcessies. Voor de goederen waarvoor artikel 3 in een verlaging van het landbouwelement voorziet, wordt deze verlaging toegepast binnen de grenzen van de in bijlage B vastgestelde hoeveelheden.

2. Roemenië verleent met ingang van 1 januari 1996 voor de verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage C de ingevolge dit Protocol vastgestelde tariefconcessies.

3. De Associatieraad kan :

— de lijst van de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten uitbreiden;

— de hoeveelheden verwerkte landbouwprodukten waarop de in bijlage B vastgestelde tariefconcessies van toepassing zijn verhogen.

4. De Associatieraad kan de in lid 1 en 2 bedoelde concessies vervangen door een regeling van compenserende bedragen, zonder kwantitatieve beperking, vastgesteld op basis van de op de respectieve markten van de Gemeenschap en Roemenië geconstateerde prijsverschillen voor landbouwprodukten die effectief daadwerkelijk bij de vervaardiging van de onder dit Protocol vallende verwerkte landbouwprodukten zijn gebruikt. Hij maakt de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn, evenals de lijst van de basisprodukten, en stelt te dien einde de algemene uitvoeringsbepalingen vast.

Art. 2

Voor de toepassing van de volgende artikelen wordt verstaan onder :

— « goederen » : de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten,

— « landbouwelement van de heffing » : het deel van de heffing dat overeenkomt met de hoeveelheid landbouwprodukten die in de goederen is verwerkt en dat in mindering wordt gebracht op de heffing welke op deze produkten van toepassing is wanneer deze in ongewijzigde staat worden ingevoerd,

— « niet-landbouwelement van de heffing » : het deel van de heffing dat gelijk is aan het verschil tussen de totale heffing en het landbouwelement daarvan,

— « basisprodukten » : de landbouwprodukten die worden geacht voor de vervaardiging van de goederen in de zin van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 te zijn gebruikt,

— « basisbedrag » : het bedrag dat ingevolge artikel 6 van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 voor een basisprodukt is berekend en dat ertoe dient het variabele element vast te stellen dat ingevolge dezelfde verordening op een specifiek produkt van toepassing is.

Art. 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst schaft de Gemeenschap geleidelijk het niet-landbouwelement van de heffing af, volgens het in bijlage A vastgestelde tijdschema.

2. De Gemeenschap past ten aanzien van de invoer uit Roemenië een landbouwelement bij invoer toe dat als volgt wordt vastgesteld :

a) pour les marchandises pour lesquels l'annexe A prévoit un élément agricole (M.O.B.) celui-ci est le même que celui applicable aux importations de tout pays tiers;

b) pour les marchandises pour lesquelles l'annexe A prévoit un élément agricole réduit (M.O.B.R.) celui-ci est calculé en réduisant de 20 p.c. en 1993, de 40 p.c. en 1994 et de 60 p.c. à partir de 1995 les montants de base pour les produits de base pour lesquels une réduction du prélèvement est accordée en application du présent accord et en réduisant de respectivement 10 p.c., 20 p.c. et 30 p.c. le montant de base pour les autres produits de base.

Cette réduction de l'élément agricole n'est accordée que dans les limites des contingents tarifaires fixés à l'annexe B; pour les quantités dépassant ces contingents tarifaires, l'élément agricole applicable vis-à-vis de tout pays tiers est rétabli.

3. L'élément agricole de l'imposition est déterminée selon les règles applicables à l'importation des produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, compte tenu des réductions prévues au paragraphe 2 sous b).

#### Art. 4

1. La Roumanie détermine, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1995, l'élément agricole de l'imposition des marchandises visées par l'annexe C sur la base des droits applicables en 1995 à l'importation des produits agricoles de base originaires de la Communauté considérés comme étant entrés dans la composition de ces marchandises. Elle communique ces informations au Conseil d'association.

2. Les droits applicables par la Roumanie aux marchandises visées à l'annexe C à partir de l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'au 31 décembre 1995 sont ceux en vigueur au 28 février 1993, toutefois, si suite aux réformes de la politique agricole roumaine l'incidence de l'élément agricole de l'imposition définie à l'article 2 augmente, la Roumanie informe le Conseil d'association, lequel peut accepter l'augmentation du droit concerné à concurrence de cette incidence.

3. La Roumanie réduit progressivement l'imposition applicable aux marchandises visées à l'annexe C selon le rythme fixe par le Conseil d'association. L'élimination de l'élément non agricole de l'imposition doit être achevée au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2000. La réduction de l'élément agricole de l'imposition sera établie par le Conseil d'association, sur la base des concessions applicables (à l'importation en Roumanie) aux produits de base.

#### Art. 5

Les réductions des éléments mobiles visées à l'article 3, paragraphe 2, sous b), ne s'appliquent qu'à partir du (1)

(1) Début du trimestre (ou de la période de fixation des éléments mobiles) qui suit l'entrée en vigueur de l'accord (interimaire).

a) voor de goederen waarvoor bijlage A in een landbouwelement (M.O.B.) voorziet, is dit hetzelfde als het element dat ten aanzien van alle derde landen van toepassing is;

b) voor de goederen waarvoor bijlage A in een verlaagd landbouwelement (M.O.B.R.) voorziet, wordt dit berekend door de basisbedragen voor de basisproducten waarvoor een verlaging van de heffing wordt toegekend, in 1993 met 20 pct., in 1994 met 40 pct. en vanaf 1995 met 60 pct. te verminderen en door het basisbedrag voor de andere basisproducten respectievelijk met 10 pct., 20 pct. en 30 pct. te verminderen.

De verlaging van het landbouwelement wordt slechts toegekend binnen de grenzen van de in bijlage B vastgestelde tariefcontingenten. Voor de hoeveelheden die deze tariefcontingenten overschrijden, wordt het ten aanzien van alle derde landen geldende landbouwelement weder ingesteld.

3. Het landbouwelement van de heffing wordt vastgesteld volgens de regels die van toepassing zijn bij de invoer van niet onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende verwerkte landbouwproducten, met inachtneming van de in lid 2, onder b), vastgestelde verlagingen.

#### Art. 4

1. Roemenië stelt voor 1 juli 1995 het landbouwelement van de heffing op de in bijlage C bedoelde goederen vast op basis van de rechten welke in 1995 van toepassing zijn bij de invoer van basislandbouwproducten van oorsprong uit de Gemeenschap waarvan wordt aangenomen dat zij voor de vervaardiging van deze goederen zijn gebruikt. Roemenië brengt deze gegevens ter kennis van de Associatieraad.

2. De rechten welke door Roemenië vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot en met 31 december 1995 op de in bijlage C bedoelde goederen worden toegepast, zijn die welke op 28 februari 1993 van kracht zijn. Wanneer echter ten gevolge van de hervormingen van het Roemeense landbouwbeleid het effect van het in artikel 2 omschreven landbouwelement van de heffing toeneemt, deelt Roemenië dit mede aan de Associatieraad die de verhoging van het desbetreffende recht ten belope van dit effect kan aanvaarden.

3. Roemenië verlaagt geleidelijk de heffing welke van toepassing is op de in bijlage C bedoelde goederen, volgens het door de Associatieraad vastgestelde tijdschema. De opheffing van het niet-landbouwelement van de heffing moet uiterlijk op 1 januari 2000 hebben plaatsgevonden. De verlaging van het landbouwelement van de heffing zal door de Associatieraad worden vastgesteld op grond van de concessies welke (bij invoer in Roemenië) op de basisproducten van toepassing zijn.

#### Art. 5

De verlagingen van de in artikel 3, lid 2, onder b), bedoelde variabele elementen zijn pas van toepassing vanaf (1).

(1) Begin van het kwartaal (of van de periode waarvoor de variabele elementen worden vastgesteld) volgende op de inwerkingtreding van de (interim)overeenkomst.

Droits applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie

Rechten die van toepassing zijn op goederen van oorsprong uit Roemenië die in de Gemeenschap worden ingevoerd

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na ... jaar
1	2	3	4	5	6	
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao — <i>Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao :</i>					
0403 10	— Yoghourts — <i>Yoghurt :</i>					
de 0403 10 51 à/tot 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — <i>Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0403 90	— Autres — <i>Andere :</i>					
de 0403 90 71 à/tot 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — <i>Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0710	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés. — <i>Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren :</i>					
0710 40	— Maïs doux — <i>Suikermais.</i>	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
0711	Légumes conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans de l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation par exemple) mais impropres à l'alimentation en l'état — <i>Groenten, voorlopig verduurzaamd (bijvoorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd) doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie :</i>					
0711 90	— Autres légumes; mélanges de légumes. — <i>Andere groenten; mengels van groenten :</i>					
	— Légumes — <i>Groenten :</i>					
0711 90 30	— Maïs doux. — <i>Suikermais.</i>	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — <i>Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516 :</i>					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — <i>Margarine, andere dan vloeibare margarine:</i>					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — <i>Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — <i>Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1519 12 00	— Acide oléique. — <i>Oliezuur.</i>	3	0	0	0	0
1519 20	— Alcools gras industriels. — <i>Industriële vetalcoholen.</i>	5	3,3	3,3	3,3	0
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — <i>Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):</i>					
1704 10	— Gommés à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre. — <i>Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:</i>					
de 1704 10 11 à/tot 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.</i>	2 + MOB MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0
de 1704 10 91 à/tot 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.</i>	2 + MOB MAX 18	0 + MOBR MAX 18	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 18	0
17 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — <i>Zoethoudextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.</i>	9	9	9	9	0
1704 90 30	— Préparation dite « chocolat blanc » — <i>Witte chocolade.</i>	4 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres — <i>Andere:</i>					
1704 90 51	— Pâtes et masses, y compris le massepain, en emballages immédiats d'un contenu net égal ou supérieur à 1 kg — <i>Pasta's en spijs, marsepein daaronder begrepen, in onmiddellijke verpakking met een netto-inhoud van 1 kg of meer:</i>					
	— Fondant:					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht					applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk		
1	2	3	4	5	6		
	— D'une teneur en poids de saccharose supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspersenten.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1	
	— Autres. — <i>Ander.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1	
1704 90 55	— Pastilles pour la gorge et bonbons contre la toux. — <i>Keelpastilles en hoestbonbons.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1	
1704 90 61	— Dragées et sucreries similaires dragéifiées. — <i>Dragees en dergelijke met een suikerlaag omhulde artikelen.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1	
de 1704 90 65 à/tot 81	— Autres. — <i>Ander.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1	
	— Autres. — <i>Ander.</i>						
1704 90 99	— Autres. — <i>Ander:</i>						
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspersenten.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1	
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspersenten.</i>	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z		
1803	Pâte de cacao, même dégraissé. — <i>Cacaopasta, ook indien ontvet.</i>	11	8,8	6,6	0	4	
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — <i>Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.</i>	8	6,4	4,8	0	4	
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — <i>Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.</i>	9	7,2	5,4	0	4	
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — <i>Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:</i>						
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — <i>Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:</i>						
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — <i>Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspersenten:</i>						



Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	

	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — <i>Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:</i>					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — <i>Enkel saccharose toegevoegd.</i>	3	0	0	0	0
	— Autres. — <i>Ander.</i>	10	8	6	0	4
	— Autres. — <i>Ander.</i>					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — <i>Enkel saccharose toegevoegd.</i>	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — <i>Ander.</i>	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:</i>					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — <i>Enkel saccharose toegevoegd.</i>	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — <i>Ander.</i>	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:</i>					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — <i>Enkel saccharose toegevoegd.</i>	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — <i>Ander.</i>	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — <i>Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare toestand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:</i>					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — <i>Met een gehalte aan cocoaoter van 31 of meer gewichtspersenten of met een totaal gehalte aan cocoaoter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — <i>Met een totaal gehalte aan cocoaoter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspersenten.</i> — <i>Autres. — Ander:</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — <i>Met een gehalte aan cocoaoter van 18 of meer gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — <i>Zogenaamde «chocolate milk crumb».</i>	19 + MOB	12,7 + MOB	6,3 + MOB	0 + MOB	2
1806 20 80 00/80	— Glaçage au cacao. — <i>Cacaofantasie.</i>					
1806 20 80 10/80	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 80 90/80	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	
1806 20 95 00/80	— <i>Autres — Andere:</i>					
1806 20 95 10/80	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 95 90/80	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspersenten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 31	— Fourrés. — <i>Gevuld.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 32	— Non fourrés. — <i>Niet gevuld.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
1806 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
de 1806 90 11 à/tot 39	— Chocolat et articles en chocolat. — <i>Chocolade en chocoladewerken.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 50	— Sucrieries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — <i>Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.</i>	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — <i>Boterhampasta die cacao bevat:</i>					
	— En emballages immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — <i>In verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — <i>Bereidingen voor dranken, die cacao bevatten.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n <sup>os</sup> 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — <i>Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
1901 10 00	— Préparation pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — <i>Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.</i>	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n° 1905. — <i>Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.</i>	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1901 90	— Autres — <i>Andere:</i> — Extraits de malt — <i>Moutextract:</i>					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. — <i>Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.</i>	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 19	— Autres. — <i>Andere.</i>	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 90	— Autres — <i>Andere:</i> — PréparationS à base de farine de légumineuses sous forme de disques séchés au soleil ou pâte, appelées « papad ». — <i>Peulvruchtenmeelpreparaten, in de vorm van in de zon gedroogde schijfjes deeg, zogenaamd « papad ».</i> — Autres. — <i>Andere.</i>	0	0	0	0	0
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — <i>Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:</i> — Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — <i>Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:</i>					
1902 11	— Contenant des œufs. — <i>Waarin ei is verwerkt.</i>	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 19	— Autres. — <i>Andere.</i>	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies, même cuites ou autrement préparées — <i>Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):</i>					
de 1902 20 91 à/tot 99	— Autres. — <i>Andere.</i>	13 + MOB	7,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — <i>Andere deegwaren.</i>	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 40	— Couscous — <i>Koeskoes:</i>					
1002 40 10	— Non préparé. — <i>Niet bereid.</i>	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 40 90	— Autres. — <i>Andere.</i>	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculés, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — <i>Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:</i>					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— Succédanés du tapioca et du sagou obtenus à partir de pommes de terre et autres féculés. — <i>Bereid uit aardappelzetmeel.</i>	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparés — <i>Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:</i>					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage. — <i>Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren.</i>	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1904 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— Riz. — <i>Rijst.</i>	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — <i>Andere.</i>	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — <i>Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:</i>					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebröt». — <i>Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».</i>	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0
1905 20	— Pain d'épices. — <i>Ontbijtkoek.</i>	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — <i>Koekjes biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:</i>					
1905 30 11 à/tot 59 et/en 99		13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— Gaufres et gaufrettes — <i>Wafels en wafeltjes:</i>					
1905 30 91	— Salées, même fourrées. — <i>Gezouten, ook indien gevuld.</i>	13 + MOBR MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — <i>Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.</i>	14 + MOB	7 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1905 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
1905 90 10	— Pain azyne (mazoth). — <i>Matzes.</i>	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 20 + AD F/M	0
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pain à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — <i>Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.</i>	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— Autres — <i>Andere:</i>					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune 5 p.c. en poids sur matière sèche. — <i>Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.</i>	4 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes d'une teneur en eau supérieure à 10 p.c. — <i>Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.</i>	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 90 45 et/en 55	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — <i>Koekjes en biscuits, geëstrudeerde en geëxpandeerde producten, gezouten of gearomatiseerd.</i>	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
	— Autres — <i>Andere:</i>					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — <i>Gezoet.</i>	13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
1905 90 90	— Autres. — <i>Andere.</i>	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique — <i>Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur:</i>					
	Autres — <i>Andere:</i>					
2001 90 30	— Mais doux ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ). — <i>Suikermais (« Zea mays » var. « saccharata »).</i>	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2001 90 40	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — <i>Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés — <i>Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:</i>					
	— Pommes de terre — <i>Aardappelen:</i>					
2004 10 91	— Sous forme de farines, semoules ou flocons. — <i>In de vorm van meel, gries of vlokken.</i>	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2004 90 10	— Mais doux ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ). — <i>Suikermais (« Zea mays » var. « saccharata »).</i>	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés — <i>Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:</i>					
	— Pommes de terre — <i>Aardappelen:</i>					
2005 20 10	— Sous forme de farines semoules ou flocons. — <i>In de vorm van meel, gries of vlokken.</i>	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2005 80	— Maïs doux ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ) — Suikermâis (« <i>Zea mays</i> » var. « <i>saccharata</i> »).	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs — <i>Vruchten en endere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>					
	— Fruits à coques, arachides et autres graines, même mélanges entre eux — <i>Noten, grondnoten en andere zaden, ook indien onderling vermengd:</i>					
2008 11	— Arachides — <i>Grondnoten:</i>					
2008 11 10	— Beurre d'arachide. — <i>Pindakaas.</i>	20	14,1	8,2	8,2	
	— Autres, y compris les mélanges, à l'exclusion de ceux du n° 2006 19 — <i>Andere, mengsel, andere dan bedoeld bij onderverdeling 2006 19, daaronder begrepen:</i>					
2008 91 00	— Cœurs de palmier. — <i>Palmharten.</i>	7	7	7	7	
2008 99	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— Sans addition d'alcool — <i>Zonder toegevoegde alcohol:</i>					
	— Sans addition de sucre — <i>Zonder toegevoegde suiker:</i>					
2008 99 85	— Maïs, à l'exclusion du maïs doux ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ). — <i>Mais, andere dan suikermâis («Zea mays» var. «saccharata»).</i>	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008 99 91	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — <i>Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté: chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — <i>Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté, gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:</i>					
2101 10	— Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café — <i>Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:</i>					
	— Préparations — <i>Preparaten:</i>					
2101 10 99	— Autres. — <i>Andere.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2101 20	— Extraits, essences et concentrées de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — <i>Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:</i>					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — <i>Bevatten geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose en zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspersent van melk afkomstige stoffen, minder dan 2,5 gewichtspersenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspersenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspersenten glucose or zetmeel:</i>					
	— Préparations à base de thé ou de maté. — <i>Preparaten van thee of van maté.</i>	0	0	0	0	0
	— Autres. — <i>Andere.</i>	6	4,4	4,4	4,4	0
2101 20 90	— Autres. — <i>Andere.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — <i>Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:</i>					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — <i>Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:</i>					
2101 30 11	— Chicorée torréfiée. — <i>Gebrande cichorei.</i>	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 30 19	— Autres. — <i>Andere.</i>	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOB	0
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — <i>Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:</i>					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — <i>Van gebrande cichorei.</i>	22	15,3	8,6	8,6	1
2101 30 99	— Autres. — <i>Andere.</i>	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — <i>Gist, ook indien inactief; andere eencellige organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:</i>					
2102 10	Levures vivantes. — <i>Levende gist:</i>					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — <i>Wijnculturen van gist.</i>	8	7,4	7,4	7,4	1
2102 10 31 à/tot 39	— Levures de panification. — <i>Bakkersgist.</i>	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2102 10 90	— Autres. — <i>Andere.</i>	10	8,8	8,8	8,8	0



Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. ... ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — <i>Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:</i>					
	— Levures mortes — <i>Inactieve gist:</i>					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — <i>In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.</i>	6	3	3	3	1
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — <i>Samengesteld bakpoeder.</i>	3	3	3	3	0
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine et moutarde préparée — <i>Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:</i>					
2103 10	— Sauce de Soja — <i>Sojasaus:</i>					
	— A base d'huile végétale. — <i>Op basis van plantaardige oliën.</i>	12	8,2	4,4	4,4	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	5	4,4	4,4	4,4	0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — <i>Tomatenketchup en andere tomatosausen:</i>					
	— Sauce à base de purée de tomate. — <i>Sausen op basis van tomatenpuree.</i>	6	6	6	6	0
	— Autres. — <i>Andere.</i>	16	11,5	7	7	1
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — <i>Mosterdmeel en bereide mosterd:</i>					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — <i>Bereide mosterd.</i>	7	6,5	6,5	6,5	0
2103 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
2103 90 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— Contenant de la tomate. — <i>Tomaten bevattend:</i>					
	— A base de tomato ketchup. — <i>Op basis van tomato ketchup.</i>	7	5,9	5,9	5,9	0
	— Autres. — <i>Andere.</i>	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— A base d'huile végétale. — <i>Op basis van plantaardige oliën.</i>	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	5	5	5	5	0
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisés — <i>Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:</i>					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — <i>Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:</i>					
	— Contenant de la tomate. — <i>Tomato bevat-tend.</i>	11	9	7	7	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	11	9	7	7	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisés. — <i>Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.</i>	17	12,8	8,6	8,6	1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — <i>Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.</i>	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — <i>Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — <i>Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:</i>					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — <i>Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspersent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspersenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspersenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspersenten glucose of zetmeel.</i>	20	14,1	8,2	8,2	1
2106 10 90	— Autres. — <i>Andere.</i>	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2606 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — <i>Preparaten « fondues » genaamd.</i>	13 + MOB MAX 35 ecu/ 100 kg/net.	6,5 + MOBR MAX 30 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOBR MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	1
	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — <i>Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspersent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspersenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspersenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspersenten glucose of zetmeel:</i>					
ex 2106 90 91	— Hydrolysates de protéines, autolysats de levure. — <i>Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.</i>	20	14,8	9,6	4,4	2
ex 2106 90 91	— Autres. — <i>Andere.</i>	20	14,8	9,6	4,4	2

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2106 90 99	— Autres — <i>Andere:</i>					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiket, berekend als saccharose, daaronder begrepen) minder dan 70 gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — <i>Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiket, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.</i>	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009: — <i>Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:</i>					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés. — <i>Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.</i>	6	3	0	0	1
2202 90	— Autres — <i>Andere:</i>					
2202 90 10	— Ne contient pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou des matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — <i>Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:</i>					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — <i>Suiker (saccharose of invertsuiker).</i>	6	3	0	0	1
	— Autres. — <i>Andere.</i>	6	6	6	6	0
2202 90 91	— Autres. — <i>Andere.</i>	5 + MOB	4 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
à/tot 99						

## Annexe B

## Bijlage B

Contingents tarifaires applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie pour lesquels une réduction de l'élément mobile est accordée conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b)

Tariefcontingenten van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van de goederen van oorsprong uit Roemenië waarvoor overeenkomstig artikel 3, lid 2, onder b), een verlaging van het variabele element is toegekend

Code NC — GN-code	Description — Omschrijving	Quantités (× 1 000 kg) Hoeveelheden (× 1 000 kg)				
		1993	1994 (1993 × 1,1)	1995 (1993 × 1,2)	1996 (1993 × 1,3)	1997 et après/ en verder (1993 × 1,4)
1	2	3	4	5	6	7
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc). — Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	1 200	1 320	1 440	1 560	1 680
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao. — Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	650	715	780	845	910
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni, couscous, même préparé. — Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni, koeskoes, ook indien bereid	285	314	342	371	399
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées. — Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid	180	198	216	234	252
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	850	935	1 020	1 105	1 190
2101 30	Chicorée torrefiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés. — Gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en andere concentraten daarvan	100	110	120	130	140
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	70	77	84	91	98
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs. — Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	600	660	720	780	840
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres edulcorants ou aromatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009. — Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009	10	11	12	13	14

Marchandises visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2

04031051, 04031053, 04031059, 04031091, 04031093, 04031099,  
04039071, 04039073, 04039079, 04039091, 04039093, 04039099,  
07104000, 07119030, 13023100, 17041011, 17041019, 17041091,  
17041099, 17049030, 17049055, 18031000, 18032000, 18040000,  
18050000, 18061010, 18061030, 18061090, 18062010, 18062030,  
18062050, 18062070, 18062080, 18062095, 19019011, 19019019,  
19021110, 19021190, 19021911, 19021919, 19021990, 19022091,  
19022099, 19023010, 19023090, 19024010, 19024090, 19053011,  
19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099,  
19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 20019030,  
21013011, 21013019, 21013091, 21013099, 21021010, 21021031,  
21021039, 21021090, 21022011, 21022019, 21023090, 21023000,  
21061010, 21061090.

## Goederen bedoel in artikel 1, lid 2

04031051, 04031053, 04031059, 04031091, 04031093, 04031099,  
04039071, 04039073, 04039079, 04039091, 04039093, 04039099,  
07104000, 07119030, 13023100, 17041011, 17041019, 17041091,  
17041099, 17049030, 17049055, 18031000, 18032000, 18040000,  
18050000, 18061010, 18061030, 18061090, 18062010, 18062030,  
18062050, 18062070, 18062080, 18062095, 19019011, 19019019,  
19021110, 19021190, 19021911, 19021919, 19021990, 19022091,  
19022099, 19023010, 19023090, 19024010, 19024090, 19053011,  
19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099,  
19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 20019030,  
21013011, 21013019, 21013091, 21013099, 21021010, 21021031,  
21021039, 21021090, 21022011, 21022019, 21023090, 21023000,  
21061010, 21061090.

Relatif à la définition de la notion de « produits originaires »  
et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

Définition de la notion de « produits originaires »

Article premier

*Critères d'origine*

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 du présent protocole, sont considérés comme:

1. produits originaires de la Communauté:
  - a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole;
  - b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole;
2. produits originaires de Roumanie:
  - a) les produits entièrement obtenus en Roumanie au sens de l'article 4 du présent protocole;
  - b) les produits obtenus en Roumanie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Roumanie d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

Art. 2

*Cumul bilatéral*

1. Nonobstant l'article 1<sup>er</sup>, point 1, lettre b), les matières qui sont originaires de Roumanie au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.
2. Nonobstant l'article 1<sup>er</sup>, point 2, lettre b), les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de Roumanie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

Art. 3

*Cumul avec les matières originaires de Bulgarie*

1. Dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté et la Bulgarie, et entre la Roumanie et la Bulgarie, sont régis par des accords contenant des règles identiques à celles du présent protocole, les dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 sont d'application.

Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

Definitie van het begrip « produkten van oorsprong »

Artikel 1

*Oorsprongscriteria*

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 2 en 3 van dit Protocol worden voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:
  - a) geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;
  - b) in de Gemeenschap verkregen produkten waarin niet geheel en al in de Gemeenschap verkregen materialen zijn verwerkt, mits deze materialen in de Gemeenschap bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die in de zin van artikel 5 van dit Protocol toereikend zijn;
2. produkten van oorsprong uit Roemenië:
  - a) geheel en al in Roemenië verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;
  - b) in Roemenië verkregen produkten waarin niet geheel en al in Roemenië verkregen materialen zijn verwerkt, mits deze materialen in Roemenië bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die in de zin van artikel 5 van dit Protocol toereikend zijn.

Art. 2

*Bilaterale cumulatie*

1. In afwijking van artikel 1, lid 1, onder b) worden materialen die van oorsprong zijn uit Roemenië in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.
2. In afwijking van artikel 1, lid 2, onder b) worden materialen die van oorsprong zijn uit de Gemeenschap in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit Roemenië beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

Art. 3

*Cumulatie met materialen van oorsprong uit Bulgarije*

1. Indien het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije en tussen Roemenië en Bulgarije geregeld is in overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als dit Protocol, zijn de leden 2, 3 en 5 van toepassing.

2. a) Nonobstant l'article 1<sup>er</sup>, point 1, lettre b), et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 5, les matières qui sont originaires de Bulgarie au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et la Bulgarie sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3 du présent protocole.

b) Nonobstant l'article 1<sup>er</sup>, point 2, lettre b), et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 5, les matières qui sont originaires de Bulgarie au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et la Bulgarie sont considérées comme des matières originaires de Roumanie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet en Roumanie d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

3. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu des dispositions du paragraphe 2 ne demeurent originaires respectivement de la Communauté ou de Roumanie que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires de Bulgarie.

S'il n'en est pas ainsi, les produits concernés sont considérés, aux fins de l'application du présent accord ou de l'accord entre la Communauté et la Bulgarie, comme originaires de Bulgarie.

4. On entend par « valeur ajoutée »: le prix départ-usine des produits diminué de la valeur en douane de toutes les matières utilisées qui ne sont pas originaires du pays où ces produits sont obtenus.

5. Pour l'application de cet article, des règles d'origine identiques à celles du présent protocole sont appliquées dans les échanges effectués entre la Communauté et la Bulgarie et entre la Roumanie et la Bulgarie.

#### Art. 4

##### *Produits entièrement obtenus*

1. Sont considérés, au sens de l'article 1<sup>er</sup>, point 1, lettre a) et point 2, lettre a), comme « entièrement obtenus » soit dans la Communauté, soit en Roumanie:

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
- e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiqués;
- f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;
- g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f);
- b) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis;
  - i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;
  - j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à i).

2. a) In afwijking van artikel 1, lid 1, onder b), en onverminderd de leden 3 en 5, worden materialen die van oorsprong zijn uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter in de Gemeenschap een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

b) In afwijking van artikel 1, lid 2, onder b) en onverminderd de leden 3 en 5, worden materialen die van oorsprong zijn uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije als materialen van oorsprong uit Roemenië beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter in Roemenië een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Produkten die uit hoofde van lid 2 het karakter van produkt van oorsprong hebben gekregen, blijven slechts van oorsprong uit respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië, indien de waarde die daar is toegevoegd hoger is dan de waarde van de materialen van oorsprong uit Bulgarije die zijn gebruikt.

Indien dit niet het geval is, worden de betrokken produkten, voor de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije, beschouwd als produkten van oorsprong uit Bulgarije.

4. Onder « meerwaarde » wordt verstaan de prijs af-fabriek van de produkten, verminderd met de douanewaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn uit het land waar deze produkten zijn verkregen.

5. Voor de toepassing van dit artikel worden dezelfde regels van oorsprong als die in dit Protocol toegepast in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije en tussen Roemenië en Bulgarije.

#### Art. 4

##### *Geheel en al verkregen produkten*

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Roemenië verkregen, in de zin van artikel 1, lid 1, onder a), en lid 2, onder a), worden beschouwd:

- a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;
- b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;
- c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;
- d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;
- e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;
- f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;
- g) produkten uitsluitend uit de onder f) bedoelde produkten aan boord van hun fabrieksschepen vervaardigd;
- b) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;
- i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;
- j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder a) tot en met i) bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. L'expression « leurs navires » au paragraphe 1, point f), n'est applicable qu'aux navires:

— qui sont immatriculés ou enregistrés en Roumanie ou dans un Etat membre de la Communauté;

— qui battent pavillon de Roumanie ou d'un Etat membre de la Communauté;

— qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou en Roumanie, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à la Roumanie, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants;

— dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté;

— dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 p.c. au moins, de ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes « Roumanie » et « Communauté » couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la Roumanie et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvroison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la Roumanie, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

#### Art. 5

##### *Produits suffisamment transformés*

1. Pour l'application de l'article 1<sup>er</sup>, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvroison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans le présent protocole désignent les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le « système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé « système harmonisé » ou S.H.).

Le terme « classé » se rapporte au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1<sup>er</sup>.

a) Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou en Roumanie, la valeur ajoutée du fait des ouvrisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou en Roumanie.

b) Le terme « valeur » dans la liste de l'annexe II signifie la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix véritable payé pour ces matières dans le territoire concerné.

2. De term « hun schepen » in lid 1, onder f), is slechts van toepassing op schepen:

— die in Roemenië of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

— die de vlag van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren;

— die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Roemenië of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Roemenië heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Roemenië of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Roemenië, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of Roemenië;

— waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

— waarvan de bemanning voor ten minste 75 pct. bestaat uit onderdanen van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen « Roemenië » en « de Gemeenschap » hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Roemenië en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in vole zee wordt gevist, met inbegrip van fabrieksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

#### Art. 5

##### *Toereikende bewerking of verwerking*

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen « hoofdstukken » en « posten » hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna « geharmoniseerd systeem » of « G.S. » genoemd).

De term « ingedeeld » verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in Bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a) Wanneer in de lijst van bijlage II een procentageregule wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Gemeenschap of in Roemenië verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Roemenië uit derde landen ingevoerde materialen.

b) De term « waarde » in de lijst in Bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.



Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa précédent doivent être appliquées *mutatis mutandis*.

c) L'expression « prix départ usine » dans la liste de l'annexe II signifie le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière opération ou transformation, pour autant que ce prix comprenne la valeur de toute matière mise en œuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, restituées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) Par « valeur en douane », on entend la valeur déterminée en conformité avec l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Pour l'application des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, les opérations ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation de l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrière ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toute autre opération simple de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne remplissent pas les conditions fixées par le présent protocole pour être reconnus comme originaires soit de la Communauté, soit de Roumanie.

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet;

g) le cumul de plusieurs opérations figurant aux points a) à f);

h) l'abattage des animaux.

#### Art. 6

##### *Eléments neutres*

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de Roumanie, il n'est pas nécessaire de rechercher l'origine de l'énergie électrique, des combustibles, des installations et équipements, des machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que des matières utilisées qui n'entrent pas dans la composition finale du produit.

#### Art. 7

##### *Accessoires, pièces de rechange et outillage*

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et qui font partie de son

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van de voorgaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c) De term « prijs af fabriek » in de lijst van Bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d) Onder « douanewaarde » wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van Artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt :

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d) aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als « produkten van oorsprong » uit de Gemeenschap of Roemenië te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;

g) twee of meer van de onder a) tot en met f) vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

#### Art. 6

##### *Neutrale elementen*

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Roemenië is het niet nodig na te gaan wat de oorsprong is van de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of van de daarbij gebruikte materialen die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen.

#### Art. 7

##### *Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen*

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden

équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine ou le véhicule considéré.

#### Art. 8

##### *Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 p.c. du prix départ usine.

#### Art. 9

##### *Transport direct*

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport de produits originaires de Roumanie constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté, de Roumanie, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1<sup>er</sup> sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières compétentes:

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

— une description exacte des marchandises;

— la date du déchargement ou du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou débarquement, avec indication des navires ou autres moyens de transport utilisés;

— la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

#### Art. 10

##### *Continuité territoriale*

Les conditions énoncées dans ce Titre concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Roumanie, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3.

geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

#### Art. 8

##### *Stellen of assortimenten*

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 pct. van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

#### Art. 9

##### *Rechtstreeks vervoer*

1. De in de Overeenkomst vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet over een ander grondgebied tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, worden vervoerd. Goederen van oorsprong uit Roemenië die één enkele zending vormen kunnen over een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap, van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, worden vervoerd, met eventueel overslag of tijdelijke opslag op dat andere grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane zijn gebleven en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douane-instanties:

a) hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven en onder dekking waarvan het vervoer door het land van doorvoer heeft plaatsgevonden;

b) hetzij een door de douane van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

— de goederen nauwkeurig worden omschreven;

— de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt, en waarin

— wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

#### Art. 10

##### *Territorialiteitsbeginsel*

De in deze Titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Roemenië zijn vervuld behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3.

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de Roumanie vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

— que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

— qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

## TITRE II

### Preuve de l'origine

#### Art. 11

##### *Certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1*

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

#### Art. 12

##### *Procédure normale de délivrance des certificats*

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Cette demande est établie sur le formulaire dont le modèle figure à l'annexe III qui est rempli conformément au présent protocole.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 doivent être conservées pendant deux ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les produits à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des produits éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention des ces produits.

L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au présent paragraphe.

3. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 ne peut être délivré que s'il peut constituer le titre justificatif pour l'application du présent accord.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 1<sup>er</sup>, point 1) du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières de Roumanie, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de Roumanie au sens de l'article 1<sup>er</sup>, point 2) du présent protocole.

Behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douane kan worden aangetoond dat:

— de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

— zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

## TITEL II

### Bewijs van de oorsprong

#### Art. 11

##### *Certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1*

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

#### Art. 12

##### *Normale procedure voor de afgifte van certificaten*

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 worden door de douane-autoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag elk stuk waarmee kan worden aangetoond dat de uit te voeren goederen in aanmerking komen voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van deze overeenkomst.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Roemenië, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Roemenië in de zin van artikel 1, lid 2, van dit Protocol.

5. Lorsque les dispositions des articles 2 et 3 concernant le cumul sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de Roumanie sont habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 dans les conditions fixées dans le présent protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de Roumanie au sens du présent protocole et sous réserve que les produits auxquels les certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou en Roumanie.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant deux ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire et contingentaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat.

7. Afin de vérifier si les conditions de délivrance des certificats E.U.R. 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

8. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 1<sup>er</sup> soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des produits doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant barrée.

9. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie du certificat de circulation des marchandises réservée à la douane.

10. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

#### Art. 13

##### *Certificats E.U.R. 1 à long terme*

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 12, paragraphe 10, les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 lorsqu'une partie seulement des marchandises couvertes sont exportées, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes marchandises du même exportateur vers le même importateur, pour une période d'un an maximum à compter de sa date d'établissement, ci-après dénommé « certificat LT ».

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation ne peuvent, si elles jugent cette procédure nécessaire, délivrer de certificats LT, conformément aux dispositions de l'article 12, que lorsque le caractère originaire des marchandises est censé rester constant pendant la période de validité du certificat LT. Si une ou plusieurs marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur doit en informer immédiatement les autorités douanières qui ont délivré l'autorisation.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van de artikelen 2 en 3 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Roemenië certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Roemenië in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Roemenië bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat E.U.R. 1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te vragen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorkruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douane is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

#### Art. 13

##### *Langlopende certificaten E.U.R. 1 (LT-certificaten)*

1. In afwijking van artikel 12, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna «LT-certificaat» genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden, overeenkomstig artikel 12, door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer slechts afgegeven indien zij van oordeel is dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure du certificat LT, prescrire l'utilisation de certificats E.U.R. 1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R. 1 doit, selon l'usage, être complétée par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

5. L'une des mentions suivantes doit être dans la case 7 du certificat E.U.R. 1:

- « CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,
  - « LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,
  - « LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,
  - « ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,
  - « LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,
  - « CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,
  - « CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,
  - « LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,
  - « LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,
  - « CERTIFICAT LT VALABIL PÎNA LA... »,
- (date en chiffres arabes).

6. Il n'est pas nécessaire d'indiquer dans les cases 8 et 9 du certificat L.T. les marques et les numéros, le nombre et la nature des colis, le poids brut (kg) ou outre mesure (l, m<sup>3</sup>, etc.). La case 8 doit, cependant, comporter une description et une désignation suffisamment précises des marchandises de manière à permettre leur identification.

7. Par dérogation à l'article 18, le certificat L.T. doit être produit au bureau de douane d'importation au plus tard au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Dans le cas où l'importateur effectue les opérations de dédouanement auprès de différents bureaux de douane de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de présenter une copie du certificat L.T. auprès de chaque bureau concerné.

8. Lorsqu'un certificat L.T. a été présenté aux autorités douanières, la preuve du caractère originaire des marchandises importées est, pendant la durée de validité dudit certificat, apportée par des factures répondant aux conditions suivantes:

a) au cas où dans une facture figurent des produits originaires de la Communauté ou de Roumanie et des produits non originaires, l'exportateur est tenu d'opérer une distinction claire entre ces deux catégories;

b) l'exportateur est tenu de porter sur chaque facture le numéro du certificat L.T. auquel les marchandises se rapportent ainsi que la date limite de validité dudit certificat et de mentionner le ou les pays d'où ces marchandises sont originaires.

L'apposition par l'exportateur sur la facture du numéro du certificat L.T. accompagné de l'indication du pays d'origine vaut déclaration que les marchandises remplissent les exigences fixées dans le présent protocole pour l'obtention de l'origine préférentielle dans les échanges entre la Communauté et la Roumanie.

Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent exiger que les mentions dont l'apposition sur la facture est prévue ci-dessus soient appuyées de la signature à la main suivie de l'indication en toutes lettres du nom du signataire;

c) la description et la désignation des marchandises sur les factures doivent être suffisamment précisées pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat L.T. auquel les factures se réfèrent;

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten E.U.R. 1 die worden gebruikt van een speciaal merkteken worden voorzien.

4. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat E.U.R. 1 wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

- « CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,
  - « LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,
  - « LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,
  - « ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,
  - « LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,
  - « CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,
  - « CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,
  - « LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,
  - « LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,
  - « CERTIFICAT LT VALABIL PINA LA... »,
- (datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het L.T.-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m<sup>3</sup>, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten die duidelijk genoeg is om de goederen aan de hand daarvan te kunnen identificeren.

7. In afwijking van artikel 18 wordt het L.T.-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het L.T.-certificaat zendt.

8. Wanneer een L.T.-certificaat bij de douane is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië als produkten met een andere oorsprong zijn vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b) de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het L.T.-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de uiterste geldigheidsdatum van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

De vermelding, door de exporteur, van het nummer van het L.T.-certificaat op de factuur met de aanduiding van het land van oorsprong geldt als verklaring dat de goederen voldoen aan de in dit protocol gestelde voorwaarden voor de verkrijging van de preferentiële oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië.

De douaneautoriteiten van het land van oorsprong kunnen eisen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, door een handtekening worden bevestigd, gevolgd door de voluit geschreven naam van de onderkenaar;

c) de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur moeten zo nauwkeurig zijn dat duidelijk blijkt dat het om de goederen gaat die op het L.T.-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d) les factures ne peuvent être établies que pour des marchandises exportées pendant la durée de validité du certificat L.T. auquel elles se rapportent. Elles peuvent, toutefois, être produites au bureau de douane du lieu d'importation dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure du certificat L.T., les factures remplissant les conditions visées au présent article peuvent être établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs. Lesdites factures sont acceptées par les douanes du pays d'importation en tant que preuve du caractère originaire des marchandises importées, selon les modalités fixées par les autorités douanières de ce pays.

10. Lorsque les autorités douanières du pays d'exportation constatent qu'un certificat et/ou une facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informent immédiatement les autorités douanières du pays d'importation.

11. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Roumanie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.»

#### Art. 14

##### *E.U.R.1 délivré a posteriori*

1. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être également délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

2. Pour l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, l'exportateur doit dans la demande écrite:

- indiquer le lieu et la date de l'expédition des produits auxquels le certificat se rapporte;
- attester qu'il n'a pas été délivré de certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 lors de l'exportation des produits en question et en préciser les raisons.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DELIVRE A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEDEVEN A POSTERIORI», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI», «EMITIDO A POSTERIORI», «EMIS A POSTERIORI».

4. La mention visée au paragraphe 3 est apposée dans la case «Observations» du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

#### Art. 15

##### *Délivrance d'un duplicata E.U.R.1*

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1, l'exportateur peut deman-

d) facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het L.T.-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de L.T.-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel bedoelde voorwaarden met behulp van telecommunicatiemiddelen of computers worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stelt zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Roemenië geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

#### Art. 14

##### *Afgifte van het certificaat achteraf*

1. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de importeur in zijn aanvraag:

- plaats en datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft,
- te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 is afgegeven en de reden hiervan vermelden.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DELIVRE A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEDEVEN A POSTERIORI», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI», «EMITIDO A POSTERIORI», «EMIS A POSTERIORI».

4. De in lid 3 bedoelde aantekeningen worden aangebracht in het vak «Opmerkingen» van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

#### Art. 15

##### *Afgifte van een duplicaat*

1. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan de exporteur de doua-

der par écrit aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportations qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLICAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 original, prend effet à cette date.

#### Art. 16

##### *Procédure simplifiée de délivrance des certificats*

1. Par dérogation aux articles 12, 14 et 15 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats E.U.R.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat E.U.R.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat E.U.R.1 dans les conditions prévues à l'article 12 du présent protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 « visa de la douane » du certificat E.U.R.1 doit:

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point a), la case 7 « Observations » du certificat E.U.R.1 porte une des mentions suivantes:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « PROCEDURA SIMPLIFICATA ».

5. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 « Demande de contrôle » du certificat E.U.R.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat E.U.R.1.

neautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLICAT ».

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, geldt vanaf die datum.

#### Art. 16

##### *Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten*

1. In afwijking van de artikelen 12, 14 en 15 van dit Protocol kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « toegelaten exporteur » genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de douane, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, vergunning verlenen om bij uitvoer bij het douanekantoor van de Staat van uitvoer noch de goederen, noch een aanvraag om een certificaat E.U.R.1 ten aanzien van deze goederen van de bieden ten einde een certificaat E.U.R.1 te verkrijgen onder de bij artikel 11 van dit Protocol vastgestelde voorwaarden.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt, naar keuze van de douane, bepaald dat vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1:

a) hetzij van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor,

b) hetzij door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douane van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V van dit Protocol is opgenomen. Dit stempel mag ook van tevoren op de formulieren worden gedrukt.

4. In de in lid 3, onder a), bedoelde gevallen wordt in vak 7 « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « PROCEDURA SIMPLIFICATA ».

5. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 « Verzoek om controle » van het certificaat E.U.R.1 naam en adres van de douane-instansie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prescrire l'utilisation de certificats E.U.R.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment:

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats E.U.R.1 sont établies;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant deux ans:

c) dans les cas visés au paragraphe 3, point b), les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 28 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Roumanie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

#### Art. 17

##### *Remplacement de certificats*

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane ou par d'autres autorités responsables du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat E.U.R.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités compétentes doivent délivrer un nouveau certificat E.U.R.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

3. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation E.U.R.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat E.U.R.1 original.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten E.U.R.1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De douaneautoriteiten geven in de in lid 2 bedoelde vergunning met name aan:

a) op welke wijze de aanvragen om certificaten E.U.R.1 worden ingediend;

b) op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar worden bewaard;

c) in de in lid 3, onder b), bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in Artikel 28 van dit Protocol bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. Deze kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, over zijn voorgenomen zendingen in te lichten, zodat deze instanties eventueel de door hen nodig geachte controles kunnen uitvoeren alvorens de goederen worden verzonden.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle uitvoeren bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Roemenië geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

#### Art. 17

##### *Vervanging van certificaten*

1. Vervanging van één of meer certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 door één of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, uit Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, uit Bulgarije, die onder geleide van een certificaat E.U.R.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat E.U.R.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Het vervangende certificaat dat overeenkomstig dit artikel wordt afgegeven, wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 beschouwd.

4. Het vervangende certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de betrokken instanties de door de aanvrager verstrekte gegevens hebben gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden in vak 7 vermeld.



## Art. 18

*Validité des certificats*

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans un délai de quatre mois à compter de la date de délivrance par la douane de l'Etat d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les produits sont présentés.

2. Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

## Art. 19

*Expositions*

1. Les produits expédiés de la Communauté ou de la Roumanie pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat membre de la Communauté ou la Roumanie et vendus après l'exposition pour être importés en Roumanie ou dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions prévues par le présent protocole pour être reconnus comme originaires de la Communauté ou de Roumanie et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières:

a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de la Roumanie dans les pays de l'exposition et les y a exposés;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou en Roumanie;

c) que les produits ont été expédiés dans la Communauté ou en Roumanie durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition;

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. La désignation et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

## Art. 20

*Production des certificats*

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 est produit aux autorités douanières selon

## Art. 18

*Geldigheid van de certificaten*

1. Binnen vier maanden na de datum van afgifte door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer wordt het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

## Art. 19

*Tentoonstellingen*

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Roemenië naar een tentoonstelling in een ander land dan Roemenië of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Roemenië of de Gemeenschap worden verkocht zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de eisen van het Protocol voldoen om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië en voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat:

a) een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Roemenië naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Roemenië;

c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Roemenië zijn verzonden;

d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douane ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

## Art. 20

*Overlegging van certificaten*

Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden ingediend bij de douane van de Staat van invoer overeenkomstig de in

les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

#### Art. 21

##### *Importation par envois échelonnés*

Sans préjudice de l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation de marchandises E.U.R.1 unique peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

#### Art. 22

##### *Conservation des certificats*

Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat d'importation selon les règles en vigueur dans cet Etat.

#### Art. 23

##### *Formulaire E.U.R.2*

1. Nonobstant l'article 11, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, peut être apportée par un formulaire E.U.R.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 5 110 Ecus.

2. Le formulaire E.U.R.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire E.U.R.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire E.U.R.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 18, 20 et 22 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux formulaires E.U.R.2.

#### Art. 24

##### *Discordances*

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou sur le formulaire E.U.R.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité dudit certificat ou dudit formulaire, s'il est dûment établi que ceux-ci correspondent aux marchandises présentées.

die Staat geldende voorschriften. Deze kan een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kan voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

#### Art. 21

##### *Invoer in deelzendingen*

Wanneer op verzoek van de aangever een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 5, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

#### Art. 22

##### *Bewaring van de certificaten*

De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften bewaard.

#### Art. 23

##### *Formulier E.U.R.2*

1. In afwijking van artikel 11 kan het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, worden geleverd door formulier E.U.R.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier E.U.R.2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier E.U.R.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier E.U.R.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 18, 20 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier E.U.R.2.

#### Art. 24

##### *Verschillen*

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, het formulier E.U.R.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

*Exemptions de preuve de l'origine*

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou de remplir un formulaire E.U.R.2, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'ils sont déclarés comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérés comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

En outre, la valeur globale des produits ne doit pas être supérieure à 365 Ecus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 Ecus en ce qui concerne les contenus des bagages personnels des voyageurs.

## Art. 26

*Montants exprimés en Ecus*

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en Ecus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties au présent accord. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat, lorsqu'il s'agit d'un Etat membre de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1993 inclus, l'Ecu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu à la date du 3 octobre 1990. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

## TITRE III

*Méthodes de coopération administrative*

## Art. 27

*Communication des cachets et des adresses*

Les autorités douanières des Etats membres et de Roumanie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétents pour la délivrance des certificats de circulation E.U.R.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires E.U.R.2.

*Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong*

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 over te leggen of een formulier E.U.R.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden wordt beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

## Art. 26

*In ecu uitgedrukte bedragen*

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij deze Overeenkomst mee. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap, van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaande jaar.

## TITEL III

*Regelingen voor administratieve samenwerking*

## Art. 27

*Toezending van de stempelafdrukken en adressen*

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Roemenië doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt voor de afgifte van certificaten E.U.R.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren E.U.R.2.

*Contrôle des certificats de circulation  
des marchandises E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2*

1. Le contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Aux fins du contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1, les autorités douanières du pays d'exportation doivent conserver pendant deux ans au moins des copies des certificats ainsi que de tout document d'exportation s'y référant.

3. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la Roumanie et les Etats membres de la Communauté se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats E.U.R.1, y compris ceux délivrés en application de l'article 12, paragraphe 5, des formulaires E.U.R.2, et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat E.U.R.1, le formulaire E.U.R.2, ou une copie de ce certificat ou de ce formulaire, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. Elles joignent au certificat E.U.R.1 ou au formulaire E.U.R.2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci et fournissent tous les renseignements qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou ledit formulaire sont inexactes.

5. Si elles décident de surseoir à l'application des dispositions de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

6. Les résultats du contrôle *a posteriori* sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou le formulaire E.U.R.2 contesté s'applique aux produits en cause et si ceux-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Si, en cas de doutes fondés, il n'y a pas de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la date de la demande de contrôle *a posteriori*, ou si la réponse ne permet pas de déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités demanderesses refusent, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, le bénéfice des préférences prévues par l'accord.

7. Lorsque le litige n'a pu être réglé entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation, ou qu'il soulève un problème d'interprétation du présent protocole, il est soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectue conformément à la législation dudit Etat.

9. Lorsque la procédure de contrôle *a posteriori* ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, la Communauté ou la Roumanie effectue, à sa propre initiative ou à la demande de

*Controle van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1  
en de formulieren E.U.R.2*

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2 wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Roemenië en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 12, lid 5, werden afgegeven, en de formulieren E.U.R.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, eventueel onder opgave van de formule of materiële redenen van het verzoek om controle. De desbetreffende factuur of een kopie daarvan worden bij het certificaat E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle informatie door waarover zij beschikken en die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

5. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst op te schorten in afwachting van de resultaten van de controle stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

6. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het betwiste formulier E.U.R.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

7. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

8. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

9. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan stelt de Gemeenschap of Roemenië op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij

l'autre partie, les enquêtes nécessaires ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et la Communauté ou la Roumanie peut, à cette fin, inviter l'autre partie à participer à ces enquêtes.

10. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, les produits ne seraient admis comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement des procédures de coopération administrative prévues dans le présent protocole qui ont été éventuellement mises en œuvre, notamment la procédure de contrôle *a posteriori*.

Pareillement, les produits ne seraient refusés comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement de la procédure de contrôle *a posteriori*.

#### Art. 29

##### *Sanctions*

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

#### Art. 30

##### *Zones franches*

Les États membres de la Communauté et la Roumanie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

#### TITRE IV

##### **Ceuta et Melilla**

#### Art. 31

##### *Application du protocole*

1. L'expression « Communauté » utilisée dans le présent protocole ne couvra pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de la Communauté » ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 32.

#### Art. 32

##### *Conditions particulières*

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place de l'article 1<sup>er</sup>, et les références faites à cet article s'appliquent mutatis mutandis au présent article.

met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Roemenië kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

#### Art. 29

##### *Sancties*

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

#### Art. 30

##### *Vrije zones*

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

#### TITEL IV

##### **Ceuta en Melilla**

#### Art. 31

##### *Toepassing van het Protocol*

1. De in dit Protocol gebruikte term « Gemeenschap » heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term « produkten van oorsprong uit de Gemeenschap » heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit deze gebieden.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 32 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

#### Art. 32

##### *Bijzondere voorwaarden*

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 9, sont considérés comme:

1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition que:

i) ces matières aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces matières soient originaires de Roumanie ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

2) produits originaires de Roumanie:

a) les produits entièrement obtenus en Roumanie;

b) les produits obtenus en Roumanie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition que:

i) ces matières aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces matières soient originaires de Ceuta et Melilla ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions « Roumanie » et « Ceuta et Melilla » dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR. 1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

## TITRE V

### Dispositions finales

#### Art. 33

#### *Amendement du protocole*

Le Conseil d'association examine tous les deux ans ou à la demande de la Roumanie ou de la Communauté l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu, notamment, de prendre en considération la participation des parties contractantes à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

#### Art. 34

#### *Comité de coopération douanière*

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, worden beschouwd als:

1) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:

a) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b) in Ceuta en Melilla verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al verkregen zijn, voor zover:

i) deze materialen be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Roemenië of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2) produkten van oorsprong uit Roemenië:

a) geheel en al in Roemenië verkregen produkten;

b) in Roemenië verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, voor zover:

i) deze materialen be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt « Roemenië » en « Ceuta en Melilla » in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

## TITEL V

### Slotbepalingen

#### Art. 33

#### *Wijziging van het Protocol*

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of wanneer Roemenië of de Gemeenschap hierom verzoeken, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de partijen bij de overeenkomst aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

#### Art. 34

#### *Comité Douanesamenwerking*

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en waaraan elke andere taak op douanegebied kan worden toevertrouwd.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers de la Roumanie.

Art. 35

*Produits pétroliers*

Les produits énumérés dans l'annexe VI sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Néanmoins, les dispositions en matière de coopération administrative s'appliquent mutatis mutandis à ces produits.

Art. 36

*Annexes*

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Art. 37

*Mise en œuvre du protocole*

La Communauté et la Roumanie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

Art. 38

*Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté, en Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, en Bulgarie sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Roemenië benoemde deskundigen anderzijds.

Art. 35

*Aardolieprodukten*

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 36

*Bijlagen*

De bij dit Protocol gevoegde bijlagen maken daarvan deel uit.

Art. 37

*Uitvoering*

De Gemeenschap en Roemenië nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Art. 38

*Goederen in doorvoer of in opslag*

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap, in Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, in Bulgarije tijdelijk zijn opgeslagen, of die zich in een douane-entrepot of in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat EUR.1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is opgesteld, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

## LISTE DES ANNEXES

Annexe I: Notes.

Annexe II: Liste des ouvraisons ou transformations visées à l'article 5, paragraphe 2.

Annexe III: Modèle du formulaire des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Annexe IV: Modèle du formulaire E.U.R. 2.

Annexe V: Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 16, paragraphe 3, point *b*).

Annexe VI: Liste des produits auxquels il est fait référence à l'article 35.

## LIJST VAN BIJLAGEN

Bijlage I: Aantekeningen.

Bijlage II: Lijst van be- en verwerkingen in de zin van artikel 5, lid 2.

Bijlage III: Model van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Bijlage IV: Model van het formulier E.U.R. 2.

Bijlage V: Model van de in artikel 16, lid 3, onder *b*) bedoelde stempelafdruk.

Bijlage VI: Lijst van de in artikel 35 bedoelde produkten.



## Notes

## Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>.

## Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre comme décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

## Note 2

2.1. Le terme « fabrication » désigne toutes les formes d'ouvroison ou de transformation ou de fabrication, y compris l'« assemblage » ou encore des opérations spécifiques. Il convient également de se référer à la note 3.5 ci-dessous.

2.2. Le terme « matière » désigne toutes les formes d'ingrédients, d'éléments, de matières premières, de matériaux, de composants, de parties, etc., utilisés pour assurer la fabrication d'un produit.

2.3. Le terme « produit » désigne le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication.

2.4. Le terme « marchandises » recouvre à la fois les « matières » et les « produits ».

## Note 3

3.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique à ces positions ou extraits de position. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

3.2. L'ouvroison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

## Aantekeningen

## Voorwoord

Deze aantekeningen zijn van toepassing op alle produkten die vervaardigd zijn met gebruikmaking van materialen die niet van oorsprong zijn, zelfs op produkten waarvoor de speciale voorwaarden van de lijst in bijlage II niet gelden, maar waarop wel de in artikel 5, lid 1, bedoelde regel « verandering van post » van toepassing is.

## Aantekening 1

1.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen van die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in kolommen 1 en 2 is in kolom 3 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

1.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

1.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 vermelde regel van toepassing is.

## Aantekening 2

2.1. De term « vervaardiging » omvat elke soort be- of verwerking, met inbegrip van « assemblage » of speciale behandelingen. Men lette evenwel op aantekening 3.5.

2.2. De term « materiaal » omvat alle « ingrediënten », « grondstoffen », « componenten », « delen », enz. die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt.

2.3. De term « produkt » heeft betrekking op het verkregen produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt.

2.4. De term « goederen » omvat zowel « materialen » als « produkten ».

## Aantekening 3

3.1. Wanneer een post of een deel van een post niet in de lijst voorkomt, geldt de regel « verandering van post » als bedoeld in artikel 5, lid 1. Indien de regel « verandering van post » van toepassing is op een in de lijst opgenomen produkt, is dit in kolom 3 aangegeven.

3.2. De be- of verwerking die volgens de regel in kolom 3 is vereist dient alleen te worden uitgevoerd met betrekking tot de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn. De beperkingen die in kolom 3 zijn aangegeven zijn eveneens slechts van toepassing op de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n°... » implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste, est mis en œuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple :

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 p.c. du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du n° 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'article 5 paragraphe 3.

3.6. L'unité à prendre en considération pour l'application des règles d'origine est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondé sur le « système harmonisé ». En ce qui concerne les assortiments de produits qui sont classés par application de la règle générale 3 pour l'interprétation du système harmonisé, l'unité à prendre en considération devra être déterminée au regard de chacun des articles constituant l'assortiment: cette disposition est également applicable aux assortiments des n°s 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit que :

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération,

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les règles d'origine s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement,

— lorsque, par application de la règle générale 5 pour l'interprétation du système harmonisé, les emballages sont classés avec les marchandises qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec ces marchandises aux fins de la détermination de l'origine.

3.3. Wanneer volgens een regel « materialen van iedere post » mogen worden gebruikt, dan mogen ook materialen van dezelfde post als het produkt worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking « vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post... » betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het produkt slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het produkt in kolom 2.

3.4. Indien een produkt, vervaardigd van niet van oorsprong zijnde materialen, dat door de vervaardiging de oorsprong heeft verkregen krachtens de regel « verandering van post » of krachtens een regel in de lijst, gebruikt wordt als materiaal bij de vervaardiging van een ander produkt, geldt de regel die van toepassing is op het produkt waarin het is verwerkt daarvoor niet.

Bijvoorbeeld :

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag bedragen dan 40 pct. van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post 7224.

Werd dit smeedijzer in het betrokken land vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het smeedijzer reeds oorsprong verkregen krachtens de regel vermeld in de lijst voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of niet. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.5. Zelfs al wordt aan de regel « verandering van post » of aan de andere regels in de lijst voldaan, dan wordt een produkt niet als van oorsprong beschouwd indien de be- of verwerking, als geheel genomen, ontoereikend is in de zin van artikel 5, lid 3.

3.6. De eenheid die voor de toepassing van de regels van oorsprong in aanmerking moet worden genomen is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als basiseenheid wordt beschouwd. In geval van stellen of assortimenten die overeenkomstig algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, wordt de determinerende eenheid vastgesteld ten aanzien van elk artikel van het stel of het assortiment; deze bepaling geldt ook voor de stellen of assortimenten van de posten 6308, 8206 en 9605.

Hieruit volgt dat :

— wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;

— wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de regels van oorsprong afzonderlijk moet worden genomen;

— wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, deze ook meetelt voor het vaststellen van de oorsprong.

4.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvroison ou de transformation à effectuer, il en résulte que les ouvraisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, qu'à l'inverse, les ouvraisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple:

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme «zigzag» doivent être originaires; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

4.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple:

La règle pour la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple:

Dans le cas d'un article fabriqué à partir de nontissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus nontissés, même s'il est établi que les nontissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvroison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 7.3 en ce qui concerne les textiles.

4.4. S'il est prévu dans la règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

4.1. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

4.2. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer van één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische stoffen, worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

Indien evenwel volgens dezelfde regel voor een bepaald materiaal een beperking geldt en voor de andere materialen andere beperkingen, dan gelden de beperkingen alleen voor de werkelijk gebruikte materialen.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor naaimachines moet het gebruikte draadspanmechanisme van oorsprong zijn evenals het zigzagmechanisme; beide beperkingen gelden alleen indien de betrokken mechanismen daadwerkelijk in de naaimachine zijn ingebouwd.

4.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit evenwel niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen.

Bij voorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen evenwel worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Indien in geval van een artikel vervaardigd van gebonden textielvlies slechts het gebruik van garen dat niet van oorsprong is is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

Zie ook aantekening 7.3 in verband met textielprodukten.

4.4. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

## Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression « fibres naturelles » couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n°s 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n°s 5101 à 5105, les fibres de coton des n°s 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n°s 5301 à 5305.

5.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n°s 5501 à 5507.

## Note 6

6.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10 p.c. ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-après).

6.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

- la soie,
- la laine,
- les poils grossiers,
- les poils fins,
- le crin,
- le coton,
- les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
- le lin,
- le chanvre,
- le jute et les autres fibres libériennes,
- le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
- le coco, l'abaca, la ramie et les autres fibres textiles végétales,
  
- les filaments synthétiques,
- les filaments artificiels,
- les fibres synthétiques discontinues,
- les fibres artificielles discontinues.

Par exemple :

Un fil du n° 5205, obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du fil.

## Aantekening 5

5.1. De term « natuurlijke vezels » in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van afval, in het stadium voor het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term « natuurlijk vezels » vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

5.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

5.3. De termen « textielmassa », « chemische stoffen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

5.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

## Aantekening 6

6.1. In het geval van produkten die zijn ingedeeld onder die posten in de lijst die naar deze aantekening verwijzen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij hun vervaardiging zijn gebruikt, en die, samen genomen, ten hoogste 10 pct. van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 6.3 en 6.4).

6.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn :

- zijde,
- wol,
- grof haar,
- fijn haar,
- paardehaar (crin),
- katoen,
- papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
- vlas,
- hennep,
- jute en andere bastvezels,
- sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
- kokosvezels, abaca, ramie en andere plantaardige textielvezels,
- synthetische filamenten,
- kunstmatige filamenten,
- synthetische stapelvezels,
- kunstmatige stapelvezels.

Bij voorbeeld :

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'exécède pas 10 p.c. du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

6.3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés », cette tolérance est de 20 p.c. en ce qui concerne les fils.

6.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'exécédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 p.c. en ce qui concerne cette âme.

Note 7

7.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleurs, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'exécède pas 8 p.c. du prix départ usine du produit.

7.2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 4.3.

7.3. Conformément aux dispositions de la note 4.3, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne

Bij voorbeeld:

Een weefsel van wol van post 5112 vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekeerd zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bij voorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bij voorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bij voorbeeld:

Een getuft tapijt, vervaardigd van zowel kunstmatige garens als van katoengarens en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen alle niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover hun totale gewicht niet meer bedraagt dan 10 pct. van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

6.3. In het geval van weefsels die garens bevatten « gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld » bedraagt de tolerantie voor dit garen ten hoogste 20 pct.

6.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een klefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30 pct.

Aantekening 7

7.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 pct. van de prijs af fabriek van het produkt.

7.2. Alle gebruikte garnituren, toebehoren of andere materialen die niet van textiel zijn, maar wel textiel bevatten, behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al vallen zij niet onder het toepassingsgebied van aantekening 4.3.

7.3. Overeenkomstig aantekening 4.3 mogen alle niet van oorsprong zijnde garnituren en toebehoren of andere produkten

contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel qu'une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tel que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

7.4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prises en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

die geen textiel bevatten in elk geval vrij worden gebruikt voor zover zij niet vervaardigd kunnen worden van de in kolom 3 vermelde materialen.

Bij voorbeeld:

Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een blouse, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmateriaal kunnen worden vervaardigd.

7.4. Wanneer een procentageregel van toepassing is moet met de waarde van garnituren en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

## **Annexe II**

---

Liste des ouvrages ou transformations à appliquer aux matières non originaires  
pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire

---

## **Bijlage II**

---

Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor  
het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3)
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n° 0201 à 0205
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n° 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être déjà originaires
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n° 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: <ul style="list-style-type: none"> <li>— les matières du chapitre 4 utilisées doivent être déjà originaires,</li> <li>— les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'agaves, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 utilisés doivent être originaires, et</li> <li>— la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</li> </ul>
0408	Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des œufs d'oiseaux du n° 0407
ex 0507	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires



GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verliezen
(1)	(2)	(3)
0201	Vlees van runderen, vers of gekoeld	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, bevroren, bedoeld bij post 0202
0202	Vlees van runderen, bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, vers of gekoeld, bedoeld bij post 0201
0206	Eetbare slachtafvalen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten, van paarden, van ezels, van muilieren of van muilezels, vers, gekoeld of bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van hele dieren bedoeld bij de posten 0201 t/m 0205
0210	Vlees en eetbare slachtafvalen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt; meel en poeder van vlees of van slachtafvalen, geschikt voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees en slachtafvalen bedoeld bij de posten 0201 t/m 0206 en 0208 of levers van pluimvee bedoeld bij post 0207
0302 t/m 0305	Vis	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 reeds van oorsprong moeten zijn
0402, 0404 t/m 0406	Melk en zuivelprodukten	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van melk of room bedoeld bij post 0401 of 0402
0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	Vervaardiging waarbij: <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn en</li> <li>— alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pomelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 van oorsprong moeten zijn en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
0408	Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers, gedroogd, gestoomd of in water gekookt, in een bepaalde vorm gebracht, bevroren of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vogeleieren bedoeld bij post 0407
ex 0502	Bereid haar van varkens en van wilde zwijnen	Reinigen, onsmetten, soneren en rechtstrijken van haar
ex 0506	Beenderen en hoornpitten, ruw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
0710 A 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> ex 0710 et ex 0711 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants:  — additionnés de sucre  — autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0813	Fruits séchés autres que ceux des n <sup>os</sup> 0801 à 0806; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0814	Écorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex Chapitre II	Produits de la minoterie; maïs; amidons et féculés; inuline; gluten de froment; à l'exclusion des produits du n <sup>o</sup> ex 1106 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n <sup>o</sup> 0714, ou les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n <sup>o</sup> 0713, écosés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n <sup>o</sup> 0708
1301	Comme laque; gommes, résines, gommes-résines et liasmes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n <sup>o</sup> 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix de départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
0710 v/m 0713	Groenten, bevroren, gedroogd of voorlopig verduurzaamd, met uitzondering van de posten ex 0710 en ex 0711, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 0710	Suikermats (ook indien gestoomd of in water gekookt), bevroren	Vervaardiging uit suikermats, vers of gekoeld
ex 0711	Suikermats, voorlopig verduurzaamd	Vervaardiging uit suikermats, vers of gekoeld
0811	Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, al dan niet met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen:  — met toegevoegde suiker  — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt  Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0812	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (bij voorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0813	Vruchten, andere dan bedoeld bij de posten 0801 tot en met 0806, gedroogd; mengsels van noten of gedroogde vruchten, bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0814	Schillen van citrusvruchten en van meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline, met uitzondering van post ex 1106 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, groenten en planten voor voedingsdoeleinden, wortels en knollen bedoeld bij post 0714, of vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1106	Meel en gries, van gedroogde zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0713	Drogen en malen van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0708
1301	Gomlak (schellak); gommen, harsen, gomharsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 1301 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(1)	(1)
ex 1302	Moullages et quinmans dérivés des végétaux modifiés	Fabrication à partir de moullages et quinmans non modifiés
1301  ex 1307 à 1315	<p>Saindoux: sures grasses de porc et grasses de volailles, fondus, même produits ou crutes à l'aide de solvants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— grasses d'os ou de déchets</li> <li>— sures</li> </ul> <p>Saindoux: sures grasses de porc et grasses de volailles, fondus, même produits ou crutes à l'aide de solvants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— grasses d'os ou de déchets</li> <li>— sures</li> </ul> <p>Crutes des animaux des espèces bovines, ovines ou caprines, boues ou fondus, même produits ou crutes à l'aide de solvants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— grasses d'os ou de déchets</li> <li>— sures</li> </ul> <p>1304</p> <p>Crutes et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— fractions solides d'huiles de poissons et de grasses et d'huiles de mammifères marins</li> <li>— sures</li> </ul> <p>ex 1305</p> <p>Lanoline raffinée</p> <p>1306</p> <p>Autres grasses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— fractions solides</li> <li>— sures</li> </ul> <p>Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba</li> <li>— sures, à l'exclusion des: <ul style="list-style-type: none"> <li>— huiles de tung (d'abrusin), d'olcococa et d'oliveca, cire de myrica et cire du Japon</li> <li>— huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine</li> </ul> </li> </ul>	<p>Fabrication à partir de suures de source porcine, à l'exclusion des suures des ex<sup>ns</sup> 0201, 0206 ou 0207 ou des os du n<sup>o</sup> 0506</p> <p>Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des ex<sup>ns</sup> 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n<sup>o</sup> 0207</p> <p>Fabrication à partir de suures de source porcine, à l'exclusion des suures des ex<sup>ns</sup> 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n<sup>o</sup> 0506</p> <p>Fabrication dans laquelle les suures animales du chapitre 2 sont utilisés d'abord être déjà originaires</p> <p>Fabrication à partir de suures animales du n<sup>o</sup> 1305</p> <p>Fabrication à partir de suures de source porcine, y compris à partir des suures suures du n<sup>o</sup> 1306</p> <p>Fabrication dans laquelle les suures animales des chapitres 2 et 3 sont utilisés d'abord être déjà originaires</p> <p>Fabrication à partir de suures de suures du n<sup>o</sup> 1307 à 1315</p>

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Uit plantaardige produkten verkregen plantestijmen en bindmiddelen, gewijzigd	Vervaardiging uit niet-gewijzigde plantestijmen en bindmiddelen
1501	<p>Reuzel; ander varkensvet en vet van gevogelte, gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen getxtraheerd:</p> <p>— beendervet of afvalvet</p> <p>— ander</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0203, 0206 of 0207 of van beenderen bedoeld bij post 0506</p> <p>Vervaardiging uit vlees of eetbare slachtafvalen van varkens bedoeld bij post 0203 of 0206 of uit vlees en eetbare slachtafvalen van pluimvee bedoeld bij post 0207</p>
1502	<p>Rund-, schape- of geitvet, ruw of gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen getxtraheerd:</p> <p>— beendervet of afvalvet</p> <p>— ander</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0201, 0202, 0204 of 0206 of van beenderen bedoeld bij post 0506</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn</p>
1504	<p>Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:</p> <p>— vaste fracties van oliën en vetten van vis en van oliën en vetten van zeezoogdieren</p> <p>— andere</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1504</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van de hoofdstukken 2 en 3 reeds van oorsprong moeten zijn</p>
ex 1505	Geraffineerde lanoline	Vervaardiging uit ruw wolvet bedoeld bij post 1505
1506	<p>Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:</p> <p>— vaste fracties</p> <p>— andere</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen bedoeld bij post 1506</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn</p>
ex 1507 t/m 1515	<p>Plantaardige vette oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:</p> <p>— vaste fracties, met uitzondering van die van jojobaalie</p> <p>— andere, met uitzondering van:</p> <p>— tungolie, oiticicaolie, myricawas en japanwas</p> <p>— oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie</p>	<p>Vervaardiging uit andere materialen van de posen 1507 tot en met 1515</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn</p>

(1)	(2)	(3)
ca 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, raffinées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées donnent être déjà originaires
ca 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des n° 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées donnent être déjà originaires
ca 1519	Alcoolé gras indurés tels qu'ils le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de source poisson, y compris à partir des acides gras saturés du n° 1519
1601	Sucrées, sucrées et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang; préparations similaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux de chapitre 1
1602	Autres préparations en conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux de chapitre 1
1603	Entrais en jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux de chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés donnent être déjà originaires
1604	Préparations en conserves de poissons; cervis et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés donnent être déjà originaires
1605	Crusacks, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés donnent être déjà originaires
ca 1701	Sucres de canne ou de betterave à saccharose chimiquement purs, à l'état solide, additifs aromatisés ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (fructose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatiseurs ou de colorants; succédanés de miel, autres mélanges de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés: <ul style="list-style-type: none"> <li>— maltose ou fructose chimiquement purs</li> <li>— sucres sucres, à l'état solide, additivés d'aromatiseurs ou de colorants</li> <li>— autres</li> </ul>	Fabrication à partir de matières de source poisson, y compris à partir des sucres matières du n° 1702 Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées donnent être déjà originaires
ca 1703	Mélanges etuhant de fermentation ou du raffinage du sucre, additifs aromatisés ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1704	Sucrés sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées donnent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, opnieuw veresterd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke en plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1517	Vloeibare mengsels, voor menselijke consumptie, van plantaardige oliën bedoeld bij de posten 1507 tot en met 1515	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1519	Industriële vetalcoholen met het karakter van kunstwas	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van vetzuren bedoeld bij post 1519
1601	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed; bereidingen van deze produkten, voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1602	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1; alle gebruikte vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren moeten evenwel reeds van oorsprong zijn
1604	Bereidingen en conserven van vis, kaviaar en kaviaarrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit reeds van oorsprong moet zijn
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1701	Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere saccharose, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1702	<p>Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose)</li> <li>— andere suiker, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702</p> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen reeds van oorsprong moeten zijn</p>
ex 1703	Melasse verkregen bij de extractie of de raffinage van suiker, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1901	<p>Extraits de maïs; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculs ou extraits de maïs, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommés ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n° 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommés ni comprises ailleurs:</p> <p>— extraits de maïs</p> <p>— autres</p>	<p>Fabrication à partir des céréales du chapitre 10</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gaecchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être déjà originaires
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculs, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108
1904	<p>Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées:</p> <p>— sans addition de cacao:</p> <p>— céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées</p> <p>— autres</p> <p>— additionnées de cacao</p>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position; toutefois, les grains et épis de maïs doux préparés ou conservés, des positions 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé, de la position 0710, ne peuvent pas être utilisés</p> <p>Fabrication dans laquelle:</p> <p>— les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce <i>Zea indurata</i> et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus</p> <p>et</p> <p>— la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao, honies, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11



(1)

(2)

(3)

1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1901	<p>Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacao-poeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacao-poeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— moutextract</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging uit granen bedoeld bij hoofdstuk 10</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koekjes, ook indien bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen (met uitzondering van harde tarwe), vlees en eetbare slachtafvallen, vis, schaaldieren of weekdieren reeds van oorsprong moeten zijn
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108
1904	<p>Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes); granen, andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— zonder toevoeging van cacao: <ul style="list-style-type: none"> <li>— granen andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid</li> </ul> </li> <li>— andere</li> </ul> <p>— cacao bevattend</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Bereide of geconserveerde korrels en kolven van suikermais van de posten 2001, 2004 en 2005 en suikermais, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, van post 0710 mogen evenwel niet worden gebruikt</p> <p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van mais van de soort „Zea mays” en van harde tarwe en derivaten daarvan) geheel en al moeten zijn verkregen en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul> <p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1806 en waarin de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerwaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosues, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11

(1)	(2)	(3)
3001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide lactique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes doivent être déjà originaires
3002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide lactique	Fabrication dans laquelle les tomates doivent être déjà originaires
3003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide lactique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes doivent être déjà originaires
3004 et 3005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide lactique, congelés	Fabrication dans laquelle les légumes doivent être déjà originaires
3006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (agrumes, glands ou crustacés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
3007	Confitures, gelées, marmelades, purées et plats de fruits, obtenus par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs:	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
3008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs: <ul style="list-style-type: none"> <li>— fruits (y compris les fruits à coque), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés</li> <li>— autres</li> </ul>	Fabrication dans laquelle les fruits doivent être déjà originaires <p>Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des n<sup>os</sup> 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
et 3009	Jus de fruits (y compris les modes de rinçage), sans ferment, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
et 2101	Chicoire torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicoree utilisée doit être déjà originaire
et 2103	— Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moulinier ou mouarde préparée peuvent être utilisées

Matières préparées

Matériaux autres que farine de moulinier

(1)	(2)	(3)
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten en vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten reeds van oorsprong moeten zijn
2003	Paddenstoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte paddenstoelen en truffels reeds van oorsprong moeten zijn
2004 en 2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, al dan niet bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
2006	Vruchten, vruchteschillen en andere plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2008	Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— vruchten, op andere wijze gekookt dan door stomen of koken in water, zonder toegevoegde suiker, bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
	— noten, zonder toegevoegde suiker of alcohol	Vervaardiging waarbij de waarde van de van oorsprong zijnde, gebruikte noten en oliehoudende zaden bedoeld bij de posten 0801, 0802 en 1202 tot en met 1207, meer bedraagt dan 60 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2009	Ongegiste vruchtesappen (druivemost daaronder begrepen), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen die niet onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2101	Gebrande cichorei, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte cichorei reeds van oorsprong moet zijn
ex 2103	— sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen evenwel worden gebruikt
	— bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdmeel

(1)	(2)	(3)
ex 2104	<p>— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés</p> <p>— Préparations alimentaires composées homogénéisées</p>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n° 2002 à 2005</p> <p>La règle afférente à la position dans laquelle ces préparations sont classées lorsqu'elles sont présentées en vrac est applicable</p>
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatizants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazeuses, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être déjà originaire
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazeuses, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent déjà être originaires.
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisin additionnés d'alcool	Fabrication à partir d'autres moûts de raisin
2205 ex 2207 ex 2208 et ex 2209	<p>Les produits suivants concernant des matières de la vigne:</p> <p>Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturés; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons; vinaigres</p>	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivées utilisées
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempage concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être déjà originaire
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être déjà originaires
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être déjà originaires
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires

(1)

(2)

(3)

ex 2104	<p>— preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon</p> <p>— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van groenten, bereid of verduurzaamd, bedoeld bij de posten 2002 tot en met 2005</p> <p>De regel voor de post waaronder het produkt zou worden ingedeeld, indien het onverpakt werd aangeboden, is van toepassing</p>
ex 2106	Suikertroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij al het gebruikte water reeds van oorsprong moet zijn
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vrucht- en groentesappen bedoeld bij post 2009	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt en alle gebruikte ongegistte vruchtesappen (andere dan vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) moeten reeds van oorsprong zijn
ex 2204	Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen, en druivemost met toegevoegde alcohol	Vervaardiging uit andere druivemost
2205, ex 2207, ex 2208 en ex 2209	<p>De volgende produkten die van druiven afkomstige materialen bevatten:</p> <p>— vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen</p> <p>— ethylalcohol en gedistilleerde dranken, ook indien gedenaatureerd</p> <p>— gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten</p> <p>— samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken</p> <p>— natuurlijke tafelazijn</p>	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van druiven of alle van druiven afkomstige materialen
ex 2208	Whisky met een alcoholgehalte van minder dan 50 % vol	Vervaardiging waarbij de waarde van alle op basis van graan vervaardigde gedistilleerde dranken niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2303	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte maïs reeds van oorsprong moet zijn
ex 2306	Perskoecken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van olijfolie, met een gehalte aan olijfolie van meer dan 3 %	Vervaardiging waarbij alle gebruikte olijven reeds van oorsprong moeten zijn
2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, suiker of melasse, vlees of melk reeds van oorsprong moeten zijn
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrés), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2516	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrés), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2518	Dolomite calcinée	Calcination de dolomite non calcinée
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésite électrofondue et de la magnésite calcinée à mort (friate)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerais d'amiante (concentré d'asbeste)
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières brumées; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n°s ex 2811 et ex 2833 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Rooktabak	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afval van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, splijzen en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijzen en dergelijke van marmer (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, enkel gesneden door zagen, splijzen of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijzen en dergelijke van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2518	Dolomiet, gesinterd of gebrand	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijn-gemaakt, in hermetisch gesloten recipiënten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) bedoeld bij post 2519 mag evenwel worden gebruikt
ex 2520	Tandtechnische gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)
ex 2525	Micapoeder	Malen van mica of van afval van mica
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijngemaakt	Branden of malen van verfaarden
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
2709 t/m 2715	Aardolie en distillaatprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811 en ex 2833, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 29	Produits chimiques organiques; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2902	Cyclanes et cyclohexane (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la première position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n <sup>o</sup> 2905. Toutefois, les alcoolates métalliques de la première position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n <sup>os</sup> 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 2932	— Éthers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n <sup>o</sup> 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
	— Actuels cycliques et hétéroactuels internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement; acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n <sup>os</sup> 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> 3002, 3003 et 3004 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérum spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:	
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n <sup>o</sup> 3002. Toutefois, les matières visées ci-dessus ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit



(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 29	Organische chemische produkten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2902	Cydoalkanen en cydoalkenen (andere dan azulen), benzeen, toluen, xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2905	Metaalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeën-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2932	— Inwendige eters, alsmede halogeën-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan  — Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeën-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt  Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer sufstofatomen als hetero-atoom; nucleïnezuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 30	Farmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen; sera van geïmmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gis) en dergelijke produkten:  — produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in algemeen hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
<p>3002 (suive)</p>	<p>-- autres:</p> <p>-- Sang humain</p> <p>-- Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques</p> <p>-- Constituants du sang, à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines</p> <p>-- Hémoglobine, globuline du sang et sérum-globuline</p> <p>-- autres</p>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-dessus ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-dessus ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-dessus ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-dessus ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>
<p>3003 et 3004</p>	<p>Médicaments (à l'exclusion des produits des n° 3002, 3005 ou 3006)</p>	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <p>-- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>et</p> <p>-- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n° 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>
<p>et Chapitre 31</p>	<p>Engrais; à l'exclusion des produits du n° et 3105 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>
<p>et 3105</p>	<p>Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants: azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de:</p> <p>-- nitrate de sodium</p> <p>-- cyanamide calcique</p> <p>-- sulfate de potassium</p> <p>-- sulfate de magnésium et de potassium</p>	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <p>-- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>et</p> <p>-- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>

(1)	(2)	(3)
<p>3002 (vervolg)</p>	<p>— andere:</p> <p>— menselijk bloed</p> <p>— dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik</p> <p>— bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline</p> <p>— hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline</p> <p>— andere</p>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
<p>3003 en 3004</p>	<p>Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006)</p>	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <p>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan te samen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en</p> <p>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
<p>ex hoofdstuk 31</p>	<p>Menstoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet</p>	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
<p>ex 3105</p>	<p>Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaar makende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van:</p> <p>— natriumnitraat</p> <p>— calciumcyanamide</p> <p>— kaliumsulfaat</p> <p>— magnesiumkaliumsulfaat</p>	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <p>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en</p> <p>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 32	Extraits tannans ou tanniniques; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; encres; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> ex 3201 et 3205 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, encres et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannans d'origine végétale
3205	Laques colorantes; préparations vistes à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes (*)	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n <sup>os</sup> 3203 et 3204 à condition que la valeur de toute matière classée sous le n <sup>o</sup> 3205 n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exclusion des produits du n <sup>o</sup> 3301 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (déterminées ou non), y compris celles dites «concrètes» ou «absolues»; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduels de la distillation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre «groupe» (*) de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, cires pour l'art dentaire et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> ex 3403 et 3404 pour lesquels les dispositions applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
3404	Cires artificielles et cires préparées: — à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI

(\*) La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer sous matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32

(\*) On entend par «groupe», toute partie du libellé de la présente position reprise sous deux points consécutifs

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan; pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; masiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looextracten van plantaardige oorsprong
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk (*)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203 en 3204, op voorwaarde dat de waarde van de onder post 3205 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische oliën en harsaroma's; parfumerietten, toiletartikelen en cosmetische produkten, met uitzondering van post 3301, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar; harsaroma's; geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enflourage of door maceratie; terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische oliën; gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere „groep“ (*) daaronder begrepen. Materialen van dezelfde „groep“ mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten; wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 3404	Kunstwas en bereide was: — op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit „slack wax“ of uit „scale wax“	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI

(\*) Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld

(\*) Als een „groep“ wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma.

(1)	(2)	(3)
3404 (suise)	— autres	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516,</li> <li>— acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519,</li> <li>— matières du n° 3404.</li> </ul> <p>Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>
ex Chapitre 35	<p>Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculés modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n°s 3505 et ex 3507 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après</p> <p>3505</p> <p>Dextrine et autres amidons et féculés modifiés (les amidons et féculés prégelatinisés ou extrudés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Amidons et féculés étherifiés ou entérés</li> <li>— autres</li> </ul> <p>ex 3507</p> <p>Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3505</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p>
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à la condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 37	<p>Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n°s 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après</p> <p>3701</p> <p>Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs</p> <p>3702</p> <p>Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées</p> <p>3704</p> <p>Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de n° 3702</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 et 3702</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 à 3704</p>

(1)	(2)	(3)
3404 (vervolg)	— andere	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— gehydrogeneerde oliën die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516</li> <li>— chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriële vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519</li> <li>— materialen van post 3404.</li> </ul> <p>Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
ex hoofdstuk 35	<p>Erwistoffen; gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3505 en ex 3507, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet</p>	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
3505	<p>Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— door ethervorming of door verestering gewijzigd zetmeel</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3505 daaronder begrepen</p> <p>Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108</p>
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	<p>Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet</p>	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor „direct-klaar“-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3702 worden ingedeeld
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor „direct-klaar“-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3801	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes</li> <li>— Graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n<sup>o</sup> 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit</p>
ex 3803	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
ex 3805	Essence de papeterie au sulfure, épurée	Épuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfure, brute
ex 3806	Cannes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois
3808 & 3814, 3818 & 3820, 3822 et 3823	<p>Produits divers des industries chimiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux du n<sup>o</sup> 3811</li> <li>— les produits suivants du n<sup>o</sup> 3823:               <ul style="list-style-type: none"> <li>— Lians préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels</li> <li>— Acides naphthéniques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters</li> <li>— Sorbitol autre que celui du n<sup>o</sup> 2905</li> <li>— Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénates, et leurs sels</li> <li>— Échangeurs d'ions</li> <li>— Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques</li> <li>— Oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration du gaz</li> <li>— Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage</li> <li>— Acides sulfonaphthéniques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters</li> <li>— Huiles de fusel et huile de Dippel</li> <li>— Mélanges de sels ayant différents anions</li> <li>— Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles</li> </ul> </li> <li>— autres</li> </ul>	<p>Ces produits sont repris dans l'annexe VI</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p>



(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3801	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Colloïdaal grafiet, gedispergeerd in olie, en semicolloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden</li> <li>— Grafiet in de vorm van pasta's, bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie
ex 3805	Sulfaatperpenijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatperpenijnolie
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren
ex 3807	Houtzeerpek	Distillatie van houtzeer
3808 v/m 3814, 3818 v/m 3820, 3822 en 3823	<p>Diverse produkten van de chemische industrie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— bereide additieven voor smeerolie, die aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten, bedoeld bij post 3811</li> <li>— de hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823: <ul style="list-style-type: none"> <li>— bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke hartshoudende produkten</li> <li>— nasteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van nasteenzuren</li> <li>— sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905</li> <li>— petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan</li> <li>— ionenwisselaars</li> <li>— gasbinders (geeters) voor elektrische lampen en vacuumbuizen</li> <li>— gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas</li> <li>— ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas</li> <li>— sulfonasteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonasteenzuren</li> <li>— foezelolie en dippelolie</li> <li>— mengsels van zouten met verschillende anionen</li> <li>— kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel</li> </ul> </li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>

(1)	(2)	(3)
3901 à 3915	<p>Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rogures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du numéro ex 3907 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après</p> <p>— produits d'homopolymérisation d'addition</p> <p>— autres</p>	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <p>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>et</p> <p>— la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)</p>
ex 3907	Copolymères de polycarbonate et d'acrylonitrile — butadiène — styrène (ABS)	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit.</p> <p>Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit</p>
3916 à 3921	<p>Demi-produits et articles en matières plastiques; à l'exclusion des produits des numéros ex 3916, ex 3917 et ex 3920 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après</p> <p>— produits plats travaillés seulement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire; autres demi-produits travaillés seulement qu'en surface</p> <p>— autres:</p> <p>— produits d'homopolymérisation d'addition</p> <p>— autres</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle:</p> <p>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>et</p> <p>— la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)</p>
ex 3916 et ex 3917	Profils et tubes	<p>Fabrication dans laquelle</p> <p>— la valeur de toutes les matières ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>et</p> <p>— la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit</p>
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, essentiellement du zinc et du sodium

(\*) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les nos 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les nos 3907 à 3911 la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédominent en poids.

(1)	(2)	(3)
ex 3901 t/m 3915	<p>Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof, met uitzondering van die van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— toegevoegde homopolymerisatieprodukten</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)</li> </ul> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)</p>
ex 3907	<p>Copolymeer, gemaakt van polycarbonaat en acrylonitril-butadien-styreencopolymeer (ABS)</p>	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)</p>
ex 3916 t/m 3921	<p>Halffabrikaten en artikelen van kunststof, uitgezonderd die van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden; andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte</li> <li>— andere:</li> <li>— toegevoegde homopolymerisatieprodukten</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)</li> </ul> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)</p>
ex 3916 en ex 3917	<p>Profielen en buizen</p>	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van de onder dezelfde post als het produkt ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
ex 3920	<p>Ionomeervellen of folien</p>	<p>Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout, een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd met metaalionen, voornamelijk zink en natrium</p>

(\*) In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

(1)	(2)	(3)
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et «flaps» en caoutchouc	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 4011 ou 4012
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des n° 4108 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prêtant ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des n° 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 4302	Pelletteries tannées ou apprêtées, assemblées: — Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires — autres	Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
4303	Vêtements, accessoires de vêtements et autres articles en pelletteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du n° 4302
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
ex 4407	Bois sciés ou débités longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabouge, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaques d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabouge, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4409	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profils (languettes, rainés, boudets, feuillurés, chanfreints, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale — Baguettes et moulures	Ponçage ou collage par jointure digitale  Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures

(1)	(2)	(3)
3922 1/m 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4001	Gelamineerde platen van créperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke créperubber
4005	Bereide rubber, niet ge vulcaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strippen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velglijnen van rubber	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van de posten 4011 en 4012
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging uit geharde rubber bedoeld bij post 4017
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol
4104 1/m 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgeloid leder of Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
4109	Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4302	Pelzen, gelooide of anderszins bereid, samengevoegd: — banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen — andere	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelzen bedoeld bij post 4302 Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelzen
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelzen bedoeld bij post 4302
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ont-schorst of ruw behakt of ontdaan van het spint
ex 4407	Hout, overlans gezaagd of afgesoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van triplex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbinding is gemaakt, alsmede ander hout, overlans gezaagd of gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbinding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4409	— Hout (niet-ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), waarvan ten minste één zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding — Staaflijst	Schaven of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding  In profiel frezen of vormen
ex 4410 1/m ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Caisnes, caissettes, cages, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension
ex 4416	Futaies, curtes, bagues et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de mertrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés
ex 4418	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois  — Baguettes et moulures	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardoux («shingles» et «shakes») peuvent être utilisés  Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4816	Papiers carbone, papiers dits «xérocopians» et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), serols complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîtes	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes, pochettes et présentoirs similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornes et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4820	Blocs de papier à lettres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, parvenues en application	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 4909 ou 4911

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpak- kingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, als- mede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt
ex 4418	— Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken, van hout  — Staaflijst	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden inge- deeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen be- doeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt  In profiel frezen of vormen
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging uit natuurkurk bedoeld bij post 4501
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4816	Carbonpapier, zelfkopierend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in do- zen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton; assortimenten van papierwa- ren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4818	Closepapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingen- delen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulose- watten en vliezen van cellulosevezels, op maat ge- sneed	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wenssen of mede- delingen, ook indien geïllustreerd of met garnerin- gen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911

(1)	(2)	(3)
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller — Calendriers des «perpetuels» ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton  — autres	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des n <sup>os</sup> 4909 ou 4911
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie
5501 à 5507  ex Chapitre 50 à Chapitre 55	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues  Fils et monofilaments  Tissus: — incorporant des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles  Fabrication à partir (*): — de soie grège, de déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement travaillés pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier  Fabrication à partir de fils simples (*) Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décausage, imprégnation, stoppage et épissage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 56	Ouates, feutres et non-tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie; à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.



(1)	(2)	(3)
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen: — kalenders van de „eeuwig durende" soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetsruk van andere stoffen dan papier of karton  — andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt  Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911
ex 5003	Afwal van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgespeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), geeraard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde
5501 t/m 5507  ex hoofdstukken 50 t/m 55	Synthetische of kunstmatige stapelvezels  Garens, monofilamenten en draad  Weefsels: — elastische weefsels voorzien van rubberdraad — andere	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa  Vervaardiging uit (*): — ruwe zijde, afval van zijde, geeraard of gekamd of anderszins bewerkt voor het spinnen — andere natuurlijke vezels, niet geeraard of gekamd noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier  Vervaardiging uit eendraadsgaren (*)  Vervaardiging uit (*): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geeraard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of — papier of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies; speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit (*): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier

(\*) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
3602	Fevres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés: — Fevres aiguilletés  — autres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament considéré est, dans tous les cas, inférieur à 9 déciers, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
3604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique: — Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles  — autres	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles  Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
3605	Fils métalliques et fils métallisés, même gainés, construits par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
3606	Fils gainés, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405 gainés, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin gainés; fils de chenille; fils dits «de chaîne»	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits construits d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5602	<p>Vilt, ook indien getimpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:</p> <p>— naaldgetouwwilt</p> <p>— andere</p>	<p>Vervaardiging uit (*):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— natuurlijke vezels of</li> <li>— chemische materialen of textielmassa.</li> </ul> <p>Echter:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— polypropyleenfilamen-garens bedoeld bij post 5402</li> <li>— polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of</li> <li>— polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501</li> </ul> <p>waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging uit (*):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— natuurlijke vezels,</li> <li>— van caseïnevezels vervaardigde kunstmatige stapelvezels of</li> <li>— chemische materialen of textielmassa</li> </ul>
5604	<p>Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel; textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, getimpregneerd, bekleed, bedekt of omanteld met rubber of met kunststof:</p> <p>— draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel</p> <p>— andere</p>	<p>Vervaardiging uit niet-omwoeld of -omvlochten draad en koord, van ge vulcaniseerde rubber</p> <p>Vervaardiging uit (*):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen</li> <li>— chemische materialen of textielmassa of</li> <li>— stoffen voor het vervaardigen van papier</li> </ul>
5605	<p>Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal</p>	<p>Vervaardiging uit (*):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— natuurlijke vezels</li> <li>— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen</li> <li>— chemische materialen of textielmassa of</li> <li>— stoffen voor het vervaardigen van papier</li> </ul>
5606	<p>Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardchaar (crin); chenillegaren; kettingsteekgaren (zogenaamd chainettegaren)</p>	<p>Vervaardiging uit (*):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— natuurlijke vezels</li> <li>— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen</li> <li>— chemische materialen of textielmassa of</li> <li>— stoffen voor het vervaardigen van papier</li> </ul>

(\* ) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
Chapitre 57	<p>Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles:</p> <p>— en feutre aiguilleté</p> <p>— en autres feutres</p> <p>— en autres matières textiles</p>	<p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fibres naturelles</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p> <p>Touefois:</p> <p>— des fils de filaments de polypropylène du n° 5402,</p> <p>— des fibres discontinues de polypropylène des n° 5503 ou 5506</p> <p>ou</p> <p>— des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501,</p> <p>dont le titre de chaque fibre ou filament considéré est, dans tous les cas, inférieur à 9 déciers, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'exécède pas 45 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p> <p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fils de coco,</p> <p>— de fils de filaments synthétiques ou artificiels,</p> <p>— de fibres naturelles</p> <p>ou</p> <p>— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature</p>
ex Chapitre 58	<p>Tissus spéciaux; surfaces textiles soignées; dentelles; tapisseries; passementerie; broderies; à l'exclusion des produits des n° 5805 et 5810; la règle applicable aux produits du n° 5810 est exposée ci-après:</p> <p>— Élariques, formés de fils textiles associés à des fils de caoutchouc</p> <p>— autres</p> <p>5810 Broderies en pièces, en bandes ou en motifs</p>	<p>Fabrication à partir de fils simples (*)</p> <p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fibres naturelles,</p> <p>— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p> <p>ou</p> <p>impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décaissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'exécède pas 47,5 % du prix départ usine de produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 52 % du prix départ usine du produit</p>

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont énoncées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 57	Tapijten: — van naalddetouwvilt  — van ander vilt  — andere	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de uiter in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa Vervaardiging uit (*): — kokosgaren — synthetische of kunstmatige filamentgarens — natuurlijke vezels of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen
ex hoofdstuk 58                5810	Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant; tapisserieën; passementwerk; borduurwerk, met uitzondering van de posten 5805 en 5810; de regel voor post 5810 wordt hierna uiteengezet:  — elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)  — andere                 Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van mouwen	Vervaardiging uit eendraadgaren (*) Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimprij maken, permanent finish, decatizeren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(\*) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amyliques, des types utilisés pour la reliure, le cartonage, la gaine ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires rudes des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils
5902	Nappes tricotées pour pacemakers obtenues à partir de fils à haute élasticité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscoses:  — contenant 90 % ou moins en poids de matières textiles  — autres	Fabrication à partir de fils  Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (*)
5905	Revêtements muraux en matières textiles:  — imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières  — autres	Fabrication à partir de fils  Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de stricissement, fini permanent, décausage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'exécède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902:  — en bonneterie	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1)	(2)	(3)
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; rijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen
5902	Bandenkoordweefsel („tyre cord fabric“) van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyesters of van viscose-rayon:  — bevattende niet meer dan 90 gewichspereenten textielstoffen  — ander	Vervaardiging uit garen  Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen (*)
5905	Wandbekleding van textielstof:  — geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen  — andere	Vervaardiging uit garen  Vervaardiging uit (*): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet ge- kaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, ble- ken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decauseren, im- pregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902:  — brei- en haakwerk	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet ge- kaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa

(\*) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
<p>5906 (suite)</p> <p>5907</p> <p>ex 5908</p> <p>5909 à 5911</p>	<p>— en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles</p> <p>— autres</p> <p>Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; soies peintes pour décors de vêtements, fonds d'aubier ou usages analogues</p> <p>Manchons à incandescence, imprégnés</p> <p>Produits et articles textiles pour usages techniques:</p> <p>— Disques et couronnes à polir, autres qu'en laiton, du n° 5911</p> <p>— autres</p>	<p>Fabrication à partir de matières chimiques</p> <p>Fabrication à partir de fils</p> <p>Fabrication à partir de fils</p> <p>Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées</p> <p>Fabrication à partir de fils, ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310</p> <p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fils de coco,</p> <p>— de fibres naturelles,</p> <p>— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p>
<p>Chapitre 60</p>	<p>Étoffes de bonneterie</p>	<p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fibres naturelles,</p> <p>— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p>
<p>Chapitre 61</p>	<p>Vêtements et accessoires de vêtements, en bonneterie:</p> <p>— obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme</p> <p>— autres</p>	<p>Fabrication à partir de fils (*)</p> <p>Fabrication à partir (*):</p> <p>— de fibres naturelles,</p> <p>— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature</p> <p>ou</p> <p>— de matières chimiques ou de pâtes textiles</p>
<p>ex Chapitre 62</p> <p>ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 et ex 6217</p>	<p>Vêtements et accessoires de vêtements, autres qu'en bonneterie; à l'exclusion des produits des n°s ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6211, 6213, 6214, ex 6216 et ex 6217 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après</p> <p>Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés</p>	<p>Fabrication à partir de fils (*)</p> <p>Fabrication à partir de fils (*)</p> <p>ou</p> <p>fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)</p>

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6

(\*) Voir note 7.



(1)	(2)	(3)
5906 (vervolg)	— andere weefsels, vervaardigd van synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen — andere	Vervaardiging uit chemische materialen  Vervaardiging uit garen
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen
ex 5908	Gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
5909 v/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen: — poliësterschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911 — andere	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lommen en votten van post 6310 Vervaardiging uit (*): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geëkaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 60	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geëkaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk: — verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden hetzij direct in vorm zijn verkregen — andere	Vervaardiging uit garen (*)  Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet geëkaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstuk 62  ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 en ex 6217	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6211, 6213, 6214, ex 6216 en ex 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet  Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander geconfectioneerd kledingtoebehoren, geborduurd	Vervaardiging uit garen (*)  Vervaardiging uit garen (*) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40% van de prijs af fabriek van het produkt (*)

(\*) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(\*) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 et ex 6217	Équipements amficeu en tissu recouverts d'une feuille de polyester aluminisé	Fabrication à partir de fils (*) ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, chiles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, manilles, voiles et voilures et articles similaires:  — brodés  — autres	Fabrication à partir de fils simples tcrus (*) (*) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)  Fabrication à partir de fils simples tcrus (*) (*)
ex 6217	Triplures pour cols et manchettes, découpées	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6301 à 6304	Couvertures, linge de lin, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement:  — en feutre, en non-tissés  — autres: — brodés  — autres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles  Fabrication à partir de fils simples tcrus (*) (*) ou fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication à partir de fils simples tcrus (*) (*)
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(\*) Voir note 7.

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits composés d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(\*) Pour les articles de bonneterie non élastiques ou élastiques, réalisés par couture ou assemblage de morceaux de tissu ou de bonneterie (tricotage ou autre).

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 en ex 6217	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen (*) of Vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:  — geborduurd    — andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (*) (*) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)  Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (*) (*)
ex 6217	In vorm geknipte kraag- en manchetteninlagen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering: — van vilt of gebonden textielvlies   — andere: — geborduurd    — andere	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa  Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (*) (*) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (*)  Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (*) (*)
6305	Zakken voor verpakkingsdoeleinden	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische produkten of textielmassa

(\*) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(\*) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(\*) Zie aantekening 7 voor artikelen van brei- en haakwerk, niet elastisch of van een rubberlaag voorzien, verkregen door aaneennaaien of assembleren van stukken (uitgesneden of rechtstreeks in vorm gebreid).

(1)	(2)	(3)
6306	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement: — en non-tissés  — autres	Fabrication à partir de (*): — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Fabrication à partir de fils simples tordus (*)
ex 6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières textiles ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles préfabriquées ou à d'autres parties inférieures du n° 6406
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (*)
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; stilles et filés à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (*)
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières textiles ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisisme)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position
ex 6814	Ouvrages en mica; y compris le mica aggloméré ou reconstruit, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstruit)
7006	Verre des n° 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7007	Verre de sécurité, constitué en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001

(\*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont reprises dans la note 6.

(\*) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, tenten en kampeerartikelen: — van gebonden textielvlies  — andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische producten of textielmassa Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1)
ex 6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren; voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendien met een binnenzool of met andere binnendeelen bedoeld bij post 6406
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige „plateaux”, bedoeld bij post 6501, ook indien gearmeerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (1)
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielproducten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gearmeerd; haarmetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gearmeerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (1)
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen
ex 6812	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
ex 6814	Bewerkt mica en werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkte mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, getmaileerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7008	Meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(1)	(2)	(3)
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n° 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit ou décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de: — mèches, surafils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et — laine de verre
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines), ou pierres synthétiques ou reconstituées, brutes
7106, 7108 et 7110	Métaux précieux: — sous formes brutes  — sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n° 7106, 7108 ou 7110 ou séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n° 7106, 7108 ou 7110 ou alliage des métaux précieux des n° 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes
ex 7107, ex 7109 et ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes
7116	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'exécède pas 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7010	Flessen, flacons, bokaalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van flessen of flacons, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt of Versieren met de hand (met uitzondering van zijde-zeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit: — ongekleurde lonten, rovings en garens of — glaswol
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen
7106, 7108 en 7110	Edele metalen: — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110
	— halfbewerkt of in poedervorm	of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplaatst met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplaatst met edele metalen, onbewerkt
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplaatst of bedekt met edele metalen bedoeld bij post 7117, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des n° 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profils, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des fer et aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7206
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profils en acier inoxydable	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en aciers inoxydables du n° 7218
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profils, en autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224
7228	Barres et profils en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des n° 7206, 7218 ou 7224
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, courbe-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'axe, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profils creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des n° 7206, 7207, 7218 ou 7224
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, ponts d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, pontons et tentures et leurs cadres, chambrantes et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profils, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profils obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés
ex 7315	Chaines antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 5% du prix de départ usine du produit
ex 7322	Radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7322 utilisées ne doit pas excéder 5% du prix de départ usine du produit



(1)	(2)	(3)
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal; holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224
ex 7301	Damwandprofielen van ijzer of van staal	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klempaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7322	Radiatoren voor centrale verwarming, niet-elektrisch verwarmd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7322 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt



(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401 tot en met 7405; de regel voor post ex 7403 wordt hierna uiteengezet	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
ex 7403	Koperlegeringen, ruw	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw of uit resten en afval
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616; de regels voor de posten ex 7601 en ex 7616 worden hierna uiteengezet	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet-gelegeerd aluminium of van resten en afval van aluminium
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802; de regel voor post 7801 wordt hierna uiteengezet	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
7801	<p>Ruw lood:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— geraffineerd lood</li> <li>— ander</li> </ul>	<p>Vervaardiging uit werklood</p> <p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt</p>

(1)	(2)	(3)
<p>et Chapitre 79</p> <p>7901</p>	<p>Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des n<sup>os</sup> 7901 et 7902; la règle applicable aux produits du n<sup>o</sup> 7901 est exposée ci-après</p> <p>Zinc sous forme brute</p>	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</li> <li>et</li> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n<sup>o</sup> 7902 ne peuvent pas être utilisés</p>
<p>et Chapitre 80</p> <p>8001</p>	<p>Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des n<sup>os</sup> 8001, 8002 et 8007; la règle applicable aux produits du n<sup>o</sup> 8001 est exposée ci-après</p> <p>Étain sous forme brute</p>	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</li> <li>et</li> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n<sup>o</sup> 8002 ne peuvent pas être utilisés</p>
<p>et Chapitre 81</p>	<p>Autres métaux communs, ouvrés; ouvrages en autres métaux communs</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p>
<p>8206</p> <p>8207</p> <p>8205</p>	<p>Outils d'au moins deux des n<sup>os</sup> 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail</p> <p>Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à embourer, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à filer, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage</p> <p>Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n<sup>os</sup> 8202 à 8205. Toutefois, des outils des n<sup>os</sup> 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'exécède pas 15 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</li> <li>et</li> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</li> <li>et</li> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul>

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902; de regel voor post 7901 wordt hierna uiteengezet	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007; de regel voor post 8001 wordt hierna uiteengezet	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen, bewerkt; werken van deze stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan opgenomen worden in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadlappen, draadsnijden, boren, ruimen, kottelen, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen trekstenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt





(1)	(2)	(3)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériels, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit,</li> <li>— dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit</li> <li>et</li> <li>— la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées</li> </ul>
et 8419	Appareils et dispositifs pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du canon	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> <li>et</li> <li>— dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit</li> </ul>
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> <li>et</li> <li>— dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit</li> </ul>
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	<p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> <li>et</li> <li>— dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit</li> </ul>
8429	<p>Boueurs (<i>bulldozers</i>), boueurs biais (<i>angledozers</i>), niveleuses, décappeuses (<i>scrapers</i>), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— rouleaux compresseurs</li> <li>— autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> <li>et</li> <li>— dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit</li> </ul>



(1)	(2)	(3)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
ex 8419	Machines voor de hout-, papierstof- en karton-industriën	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8420	Kalenders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8425 1/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8429	<p>Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, wegwalsen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— wegwalsen</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>

(1)	(2)	(3)
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux; chasse-neige	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8431	Pièces reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8444 : 8447	Machines utilisées dans l'industrie textile des n° 8444 à 8447	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n° 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440, meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre; aiguilles pour machines à coudre:  — Machines à coudre, piquant uniquement le point de surjet, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur  — autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme de crochet et le mécanisme zig-zag doivent être originaires  Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ
8456 : 8466	Machines et machines-outils des n° 8456 à 8466 et pièces et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrappen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of ertsen; heimachines en machines voor het uitrekken van heipalen; sneeuwruimers	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
ex 8431	Delen van wegevalsen	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8444 v/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
8452	<p>Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440; meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— naaimachines die uitsluitend stuksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> <li>— de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong en</li> <li>— de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn</li> </ul> <p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
8456 v/m 8466	Gereedschapsverktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>

(1)	(2)	(3)
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils à agrafier, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8480	Chénis de fonderie; plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques; jeux ou instruments de jeux de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommés ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions ou des extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, 8542, 8544 à 8546 et 8548	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n°s 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports, haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audio-fréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8469 v/m 8472	Kantoor machines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8480	Vormkasten voor gietrijzen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingstukken, van elektrisch geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen; met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, 8542, 8544 tot en met 8546 en 8548	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentieversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son	Fabrication dans laquelle: — La valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — La valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — La valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — La valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle: — La valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — La valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8522	Parties et accessoires des appareils des n° 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37:  — Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques  — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle: — La valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matrices du n° 8523 ne peuvent être utilisées que conjointement et de façon permanente.

(1)	(2)	(3)
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8521	Video-opname- en videoweergaveapparaten	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8524	<p>Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— materialen van post 8523 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>

(1)	(2)	(3)
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction de son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8526	Appareils de radiodétection et de radionavigage (radar), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8529	Pièces reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n° 8525 à 8528:  — reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques  — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8535 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit



(1)	(2)	(3)
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid; televisiecamera's	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8528	Ontvangtoestellen voor televisie (videomonitors en videoprojectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangtoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8529	<p>Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten</li> <li>— andere</li> </ul>	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p> <p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek en</li> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gezelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>

(1)	(2)	(3)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande symétrique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n° 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n° 8541 ou 8542 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'exécède pas 5 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en sure carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8548	Pièces électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de consigne ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daaronder begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en micro-assemblages	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8545	Koollekroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 85	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8601 r/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden; delen daarvan	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt</li> </ul>

(1)	(2)	(3)
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des produits relevant des positions et exarés de positions suivants, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8711	Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulements à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een besysteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haven terreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van peronwagentjes; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspanwagens	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8803	Parties des appareils du n° 8801 ou du n° 8802	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8803 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8804	Parachutes (y compris les parachutes dirigeables) et rotochutes; leurs parties et accessoires: — Rotochutes — autres	Fabrication à partir de matières de toute position y compris à partir des autres matières du n° 8804  Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8804 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8805 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
Chapitre 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de position suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9017, ex 9018, 9024 à 9033	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9004	Lunettes (correctives, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis, à l'exclusion des instruments d'astronomie ou de cosmographie et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8803	Delen van toestellen bedoeld bij de posten 8801 en 8802	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8803 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8804	Valschermen (bestuurbare valschermen daaronder begrepen) en rotochutes; delen en toebehoren daarvan: — rotochutes — andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804 Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8804 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklangingstoestellen en dergelijke; toestellen voor vlieg-oefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8805 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheeprompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9017, ex 9018 en 9024 tot en met 9033	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-opusich bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-opusich bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9005	Binocles, verrekijkers, astronomische kijkers, alsmede onderstellen daarvoor, met uitzondering van astronomische instrumenten en onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
ca 9006	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit,  — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit,  — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit,  — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
ca 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; stélémetres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesure de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit



(1)	(2)	(3)
ex 9006	Fotooestellen; flits-oestellen en flitslampen en -buisen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname- en -weergavetoestellen	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> <li>— binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en</li> <li>— de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong</li> </ul>
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
9016	Precisiebalansen met een gewichgevoeligheid van 5 cenigram of beter, ook indien met gewichten	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
9017	Tekensinstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven); handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maastokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90	<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Fauteuils de denture incorporant des appareils pour l'an dentaire ou crachoirs fontaines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9025	Densimètres, aéromètres, pesse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, entre autres combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n° 9014, 9015, 9026 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose); micromètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage: — Parties et accessoires  — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, usumètres, soléno-mètres de chemin parcouru, podomètres, par exemple); indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n° 9014 ou 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatique	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Tandarusstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur of spuwbakken	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekbaarheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend; combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de doorsroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorsromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analyse-toestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de viscositeit, de porositeit, de uitzetting, de oppervlaktetensioning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen: — delen en toebehoren  — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt  Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometer-tellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij de posten 9014 en 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van elektrische grootheden; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en -machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
9033	Parties et accessoires non démontés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 91	Horlogerie; à l'exclusion des produits relevant des positions suivantes pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9105, 9109 à 9113	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement aube que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablons); mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties — en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux — autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9105 en 9109 tot en met 9113	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd; onvolledige, onafgewerkte uurwerken („ébauches”)	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9113	Horlogebanden en delen daarvan: — van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd, of van onedel metaal geplaatst met edel metaal — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt  Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
Chapitre 92	Instrument de musique; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
Chapitre 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9401 et ex 9403	Mobilier en matières communes, comprenant des sièges non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m <sup>2</sup>	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de tissus de coton présents sous des formes déjà prêts à l'usage des n <sup>os</sup> 9401 ou 9403 à condition que: — leur valeur n'exécède pas 25 % du prix départ usine du produit et — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les n <sup>os</sup> 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixe à demeure, et leurs parties non dénommés ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9503	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9506	Têtes de club de golf	Fabrication à partir d'ébauches
9507	Canots à pêche, hamacs et autres articles pour la pêche à la ligne; épaves pour tous usages; leures (autres que ceux des n <sup>os</sup> 9208 ou 9705) et articles de chasse similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions
ex 9603	Articles de brosse (à l'exclusion des balais et balayettes en botes liés, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de moutons ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés, condition que leur valeur cumulée n'exécède pas 15 %

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoensstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per m <sup>2</sup>	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
		of Vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoensstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat: — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van het produkt en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9506	Golfclubs	Vervaardiging uit ruw gevormde blokken
9507	Hengelsokken, vishaken en andere hengelbenodigdheden; schepnetjes voor alle doeleinden; lokvogels (andere dan die bedoeld bij post 9208 of 9705) en dergelijke jachtbenodigdheden	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit „bewerkte" materialen van dezelfde post
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heiboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd van mater- of eekhoornhaar), met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfvrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaigarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment

(1)	(2)	(3)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à sèche (encre ou à autres points poreuses); stylos à plume et autres stylos; stylos pour duplicateurs; porte-stylo; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 9609	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des plumes à écrire ou des pointes pour plumes peuvent être utilisées ainsi que d'autres matières de la même position que le produit qui ne peuvent être utilisées, en ce qui les concerne, qu'à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîtier	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
et 9614	Pipets y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauches



(1)	(2)	(3)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voerwerpvorm	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
9608	Kogelpennen; vilt- en merkstiften, alsmede andere pennen met poruze punt; vulpennen; doorschrijfpennen; vulpouloeden; penhouders, potloodhouders en dergelijke artikelen; delen (puntbeschermers en klemmen daaronder begrepen) van deze artikelen, andere dan die bedoeld bij post 9609	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Schrijfpennen en punten voor schrijfpennen bedoeld bij post 9608 mogen evenwel worden gebruikt en de andere, onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen ook worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, gelinkt of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien gelinkt, met of zonder doos	<p>Vervaardiging waarbij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en</li> <li>— op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt</li> </ul>
ex 9614	Tabakspijpen, pijpекoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.
2. Le format du certificat est de 210 X 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.
3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Roumanie peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt ingevuld op een formulier waarvan in deze bijlage een model is opgenomen. Het formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het certificaat wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een certificaat met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.
  
2. De afmetingen van het certificaat EUR.1 zijn 210 x 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 3 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m<sup>2</sup>. Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.
  
3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië kunnen zich het recht voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de certificaten van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

**CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES**

Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>EUR.1</b> N° <b>A</b> 000.000		
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire		
Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)		
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaux	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination	
Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations		
Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Factures (mention facultative)	
DE LA DOUANE Certification certifiée conforme Règlement d'exportation (*): N° ..... ..... Bureau de douane ..... ou territoire de délivrance .....	12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat .....		

Cachet

A

B

**CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER**

<b>1. Exporteur (naam, volledig adres, land)</b>  	<b>EUR.1      Nr. A      000.000</b>	
	<small>Randplaatje de certificaats op de linkerzijde afvoren het formulier in te vullen</small>	
	<b>2. Certificaat gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen</b>  <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <p align="center">en</p> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <small>(de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)</small>	
<b>3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (factuuradres)</b>  	<b>4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten gescht worden van oorsprong te zijn</b>	<b>5. Land, groep van landen of gebied van bestemming</b>
<b>6. Gegevens in verband met het vervoer (factuuradres)</b>  	<b>7. Opmerkingen</b>  	
<b>8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli ('); omschrijving van de goederen</b>  	<b>9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m<sup>3</sup>, enz.)</b>	<b>10. Facturen (factuuradres)</b>
<b>11. VISUM VAN DE DOUANE</b> Verklaring juist bevonden Uitvoerdocument (') formulier ..... Nr. .... d.d. .... Douanekantoor ..... Land of gebied van afzichte ..... Te ..... de .....  <small>(Handtekening)</small>	<b>12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR</b> Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen.  Te ..... de .....  <small>(Handtekening)</small>	

<p>13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:</p>	<p>14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE</p>
<p>Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité.</p> <p>A....., le .....</p> <p style="text-align: right;">Cachet</p> <p>..... (Signature)</p>	<p>Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*)</p> <p><input type="checkbox"/> a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes.</p> <p><input type="checkbox"/> ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).</p> <p>A....., le .....</p> <p style="text-align: right;">Cachet</p> <p>..... (Signature)</p> <p>(*) Marquer d'un X la mention applicable.</p>

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

<p><b>13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:</b></p>	<p><b>14. UITSLAG VAN DE CONTROLE</b></p>
<p>Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren.</p> <p>Te _____, de _____</p> <p style="text-align: center;">Stempel</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">(Handtekening)</p>	<p>Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*)</p> <p><input type="checkbox"/> door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn.</p> <p><input type="checkbox"/> niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).</p> <p>Te _____, de _____</p> <p style="text-align: center;">Stempel</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">(Handtekening)</p> <p>(*) De toepasselijke vermelding aanrukken.</p>

#### AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden gevisieerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

**DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES**

<b>1. Exportateur</b> (nom, adresse complète, pays)	<b>EUR.1      N° A      000.000</b>		
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire.		
<b>3. Destinataire</b> (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	<b>2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre</b>  ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)		
	<b>4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires</b>	<b>5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination</b>	
<b>6. Informations relatives au transport</b> (mention facultative)	<b>7. Observations</b>		
<b>8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis ('); désignation des marchandises</b>	<b>9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m<sup>3</sup>, etc.)</b>	<b>10. Factures</b> (mention facultative)	



**AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER**

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	<b>EUR.1 Nr. A 000.000</b>		
	Aanplakplaat de aantekeningen op de beschijde afzender het formulier in te vullen		
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (factuurtoef)	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen  <hr/> <p align="center">en</p> <hr/> <p align="center">(de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)</p>		
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn	5. Land, groep van landen of gebied van bestemming	
6. Gegevens in verband met het vervoer (factuurtoef)	7. Opmerkingen		
8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der coll ('); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m <sup>3</sup> , enz.)	10. Facturen (factuurtoef)	

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DECLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé;

PRECISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions.

.....  
.....  
.....  
.....

PRESENTE les pièces justificatives suivantes (\*):

.....  
.....  
.....  
.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées;

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

À ....., le .....

.....  
(Signature)

(\*) Par exemple documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises importées en l'état

**VERKLARING VAN DE EXPORTEUR**

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen;

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

.....  
.....  
.....  
.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (\*):

.....  
.....  
.....  
.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat.

Te ....., de .....

.....  
(Handtekening)

\_\_\_\_\_

(\*) Bij voorbeeld: invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte producten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.
2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 X 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.
3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Roumanie peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

FORMULIER EUR.2

1. Het formulier EUR.2 stemt overeen met het in deze bijlage opgenomen model. Het wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het formulier wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een formulier met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.
  
2. De afmetingen van het formulier EUR.2 zijn 210 x 148 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 64 g/m<sup>2</sup>.
  
3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië kunnen zich het recht voorbehouden de formulieren zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder formulier van deze vergunning melding gemaakt. Op elk formulier worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de formulieren van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

FORMULAIRE EUR.2 N°		1 Formulaire utilisé dans les échanges préférentiels entre (*) ..... et .....	
Exportateur (nom, adresse complète, pays)	Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Déclaration de l'exportateur: Je soussigné, exportateur des marchandises désignées ci-dessous, déclare qu'elles remplissent les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire et qu'elles ont acquis le caractère de produits originaires dans les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case n° 1	
		5 Lieu et date	
Observations (*)	6 Signature de l'exportateur		9 Pays de destination (*)
	8 Pays d'origine (*)	10 Masse brute (kg)	
	12 Administration ou service du pays d'exportation (*) chargé du contrôle <i>a posteriori</i> de la déclaration de l'exportateur		Marques, numéros de l'envoi et désignation des marchandises

(\*) Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés.  
 Indiquer les références au contrôle éventuellement déjà effectué par l'administration ou le service compétent.  
 (\*) Pays d'origine, on entend le pays, le groupe de pays ou le territoire dont les produits sont considérés comme originaires.  
 (\*) Pays, on entend un pays, un groupe de pays ou un territoire.

(RECTO)  
 Aandachtig de aanwijzingen aan omzettingen lezen afzonders dit formulier in te versien.

FORMULIER EUR.2 Nr.		1 Formulier gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (*)	
2 Exporteur (naam, volledig adres, land)		3 Verklaring van de exporteur: ONDERGETEKENDE, exporteur van de hieronder omschreven goederen, verklaart dat deze goederen aan de voor het opmaken van dit formulier gestelde voorwaarden voldoen en dat zij het karakter van producten van oorsprong hebben verkregen onder de voorwaarden die voor het in vak 1 vermelde handelsverkeer gelden.	
4 Geadresseerde (naam, volledig adres, land)		5 Plaats en datum	
7 Opmerkingen (*)		6 Handtekening van de exporteur	
		8 Land van oorsprong (*)	9 Land van bestemming (*)
			10 Brutozwaarte (kg)
11 Merken, nummers van de zending en omschrijving van de goederen		12 Administratie of dienst van het land van uitvoer (*), bevoegd met de controle a posteriori van de verklaring van de exporteur	

(\*) Aangeven landen, groepen van landen of betrokken gebieden

(\*) Verwijzen naar de eventuele reeds door de bevoegde administratie of dienst ingestelde controle

(\*) Onder „land van oorsprong” wordt verstaan het land, de groep landen of het gebied waaruit de producten geacht worden van oorsprong te zijn.

(\*) Onder „land” wordt verstaan een land, een groep landen of een gebied.

**13** Demande de contrôle  
 Le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire est sollicité (\*)

À ..... le ..... 19.....

Cachet

.....  
 (Signature)

**14** Résultat du contrôle  
 Le contrôle effectué a permis de constater que (\*)

les indications et mentions portées sur le présent formulaire sont exactes,

le présent formulaire ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).

À ..... le ..... 19 .....

Cachet

.....  
 (Signature)

.....  
 (\*) Marquer d'un X la mention applicable

(\*) Le contrôle a posteriori des formulaires EUR.2 est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du formulaire et l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause

**Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR.2**

1. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR.2 les marchandises qui, dans le pays d'exportation, remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case 1 du formulaire. Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.
2. L'exportateur attache le formulaire au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal ou l'insère dans le colis lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres. En outre, il porte, soit sur l'étiquette verte C 1, soit sur la déclaration en douane C 2/CP 3, la mention EUR.2 suivie du numéro de série du formulaire.
3. Ces instructions ne dispensent pas l'exportateur de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les règlements douaniers ou postaux.
4. L'usage du formulaire constitue pour l'exportateur l'engagement de présenter aux autorités compétentes toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et d'accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises désignées dans la case 11 du formulaire.



<p><b>13 Verzoek om controle</b>                  Er wordt verzocht de op de voorzijde van dit formulier vermelde verandering van de exporteur te controleren (*)</p> <p style="text-align: center;">Te _____ de _____ 19....</p> <p style="text-align: center;">Stempel</p> <p style="text-align: center;">_____                  (Handtekening)</p>	<p><b>14 Resultaat van de controle</b>                  Uit de ingestelde controle is gebleken (*)</p> <p><input type="checkbox"/> dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn.</p> <p><input type="checkbox"/> dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen).</p> <p style="text-align: center;">Te _____ de _____ 19....</p> <p style="text-align: center;">Stempel</p> <p style="text-align: center;">_____                  (Handtekening)</p> <p>_____                  (*) Met een X aanduiden hetgeen van toepassing is</p>
---	--

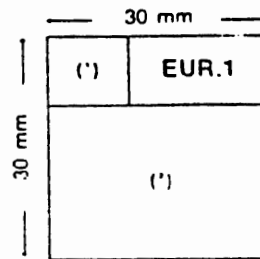
(\*) De controle e posteriori van de formulieren EUR.2 wordt bij wijze van proefproef verricht, of telkens wanneer de douaneautoriteiten van het land van uitvoer gegrande bezitfel bezitteren over de eendheid van het formulier en de juistheid van de inlichtingen, aangaande de werkelijke oorsprong van de betrokken goederen.

**Aanwijzingen voor het opmaken van het formulier EUR.2**

1. Voor het opmaken van een formulier EUR.2 komen alleen in aanmerking de goederen die in het land van uitvoer voldoen aan de voorwaarden welke zijn vastgesteld in de bepalingen die voor het in vak 1 van het formulier vermelde handelsverkeer gelden. Deze bepalingen moeten zorgvuldig worden bestudeerd alvorens het formulier in te vullen.
2. De exporteur hecht het formulier aan het verzendformulier wanneer het een postcollo betreft of sluit het formulier in het collo in wanneer het een brievenpostzending betreft. Bovendien brengt hij op het groene etiket C 1 of op de douaneverklaring C 2/CP 3 de vermelding „EUR.2” aan, gevolgd door het serienummer van het formulier.
3. Deze aanwijzingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- of postvoorschriften.
4. Het gebruik van dit formulier houdt voor de exporteur de verplichting in aan de bevoegde autoriteiten alle bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten en toe te staan dat deze autoriteiten zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van de in vak 11 omschreven goederen heeft plaatsgevonden.

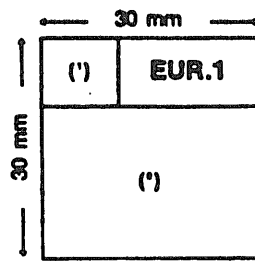
Modèle de l'empreinte de cachet visée à

l'article 16 paragraphe 3, point b)



- (1) Sigle ou armoiries de l'Etat ou du territoire d'exportation.
  - (2) Indications permettant d'identifier l'exportateur agréé.
-

Model van de in artikel 16, lid 3, onder b), bedoelde stempeldruk



(') Teken of wapen van de Staat van uitvoer.

(') Gegevens ter identificatie van de toegelaten exporteur.

—

Liste des produits visés à l'article 35 qui sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole.

Code SH	Désignation du produit
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
ex 2901	Hydrocarbures acydiques utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 2902	Cyclanes et Cyclènes, à l'exclusion des azulènes, benzène, toluène et xylène, destinés à être utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux
ex 3404	Cires artificielles et cires préparées, à base de paraffines, de cires de pétrole ou de cires obtenues à partir de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux
ex 3811	Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux

## LIJST VAN PRODUCTEN WAARNAAR IN ARTIKEL 35 WORDT VERWEZEN, DIE TIJDELIJK VAN DE WERKINGSFEEER VAN DIT PROTOCOL ZIJN UITGESLOTEN

GS-post	Omschrijving
ex 2707	Olien waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën soortgelijk aan minerale oliën verkregen bij de distillatie van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
2709 v/m 2715	Aardolie en distillatieproducten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, toluen en xylenen, bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen
ex 3404	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen
ex 3811	Bereide additieven voor smeerolie, bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen

CHAPITRE 1<sup>er</sup>

Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre l'Espagne et la Roumanie

Article 1<sup>er</sup>

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes (ci-après dénomé « l'acte d'adhésion »).

Art. 2

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires de Roumanie un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux produits originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

Art. 3

1. Les droits de douane appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés dans les annexes XIb et XIIb de l'accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés à l'article 75 paragraphes 2 et 3 de l'acte d'adhésion.

2. Les prélèvements appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles visés à l'article 21 paragraphe 2 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés aux annexes XIa et XIIa de l'accord, ainsi qu'aux éléments agricoles des produits mentionnés dans le protocole n° 3 et originaires de Roumanie sont ceux appliqués chaque année par la Communauté des dix et corrigés des montants compensatoires adhésion, selon les modalités précisées dans l'acte d'adhésion.

Art. 4

La mise en œuvre par l'Espagne des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Roumanie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) n° 1765/82 et n° 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

Art. 5

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires de Roumanie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

Art. 6

Les dispositions du protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (C.E.E.) n° 1911/91 du Conseil, du

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Spanje en Roemenië

Artikel 1

De bepalingen van Titel III van de overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verbintenissen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van het koninkrijk Spanje tot de Europese Gemeenschappen (hierna de « Toetredingsakte » genoemd).

Art. 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit Roemenië geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Art. 3

1. De invoerrechten die door het koninkrijk Spanje worden geheven op landbouwprodukten als omschreven in artikel 19 van de overeenkomst van oorsprong uit Roemenië vermeld in de bijlagen XIb en XIIb van de overeenkomst worden geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, volgens de in artikel 75, lid 2, en lid 3, van de Toetredingsakte vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. De heffingen die door het koninkrijk Spanje worden toegepast op de in artikel 21, lid 2, van de overeenkomst bedoelde landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in bijlage XIa en XIIa, alsmede op de landbouwcomponent van de in Protocol nr. 3 bedoelde produkten van oorsprong uit Roemenië, zijn die welke elk jaar door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, aangepast met de in de Toetredingsakte vastgestelde compenserende bedragen toetreding.

Art. 4

De uitvoering door Spanje van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat de Verordeningen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende de invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel op dat ogenblik niet meer van toepassing zijn op Roemenië.

Art. 5

De invoer in Spanje van de in bijlage A vermelde produkten van oorsprong uit Roemenië kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.

Art. 6

Dit protocol is van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (E.E.G.) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991

26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries, et par la décision 91/314/C.E.E., du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (POSEI-CAN).

## CHAPITRE II

### Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre le Portugal et la Roumanie

#### Art. 7

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé « l'acte d'adhésion »).

#### Art. 8

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas à la Roumanie un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres.

#### Art. 9

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaise aux produits industriels originaires de Roumanie, visés à l'article 10 de l'accord et dans ses protocoles n<sup>os</sup> 1 et 2, ainsi qu'aux éléments non agricoles des produits figurant dans le protocole n<sup>o</sup> 3 sont éliminés progressivement, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Le désarmement tarifaire adopte comme base de départ les droits effectivement perçus par la République portugaise dans ses échanges avec la Communauté des dix au 1<sup>er</sup> janvier 1985; à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, les droits en vigueur sont alignés sur ceux appliqués par la Communauté des dix.

Toutefois, pour les produits figurant à l'annexe XXXI de l'acte d'adhésion, le désarmement tarifaire s'effectue selon le même calendrier et sur la base des droits effectivement appliqués par la République portugaise dans ses échanges avec les pays tiers au 1<sup>er</sup> janvier 1985.

#### Art. 10

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaise aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés dans les annexes XIb et XIb de cet accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Pour les produits agricoles autres que ceux visés au paragraphe 3 du présent article, la République portugaise réduit ses droits de douane sur la base de ceux qu'elle appliquait effectivement

betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische Eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/E.E.G. van de Raad van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische Eilanden afgestemde maatregelen (POSEI-CAN).

## HOOFDSTUK II

### Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en Roemenië

#### Art. 7

De bepalingen van Titel III van de overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen (hierna « Toetredingsakte » genoemd).

#### Art. 8

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van Roemenië geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

#### Art. 9

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op industrieproducten van oorsprong uit Roemenië bedoeld in artikel 10 van de overeenkomst en in de Protocolen nr. 1 en 2, alsmede van de niet-landbouwcomponenten van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. Voor de tariefafbraak wordt uitgegaan van de rechten welke per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek feitelijk werden toegepast in het handelsverkeer met de Gemeenschap van Tien. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

Voor de in bijlage XXXI van de Toetredingsakte bedoelde produkten geschiedt de tariefafbraak evenwel volgens hetzelfde tijdschema en wordt uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek feitelijk werden toegepast in het handelsverkeer met derde landen.

#### Art. 10

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de in artikel 19 van de overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in de bijlagen XIb en XIb van de overeenkomst, worden overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

2. Voor andere dan de in lid 3 van dit artikel bedoelde landbouwprodukten zal de Portugese Republiek haar tarieven verlagen, uitgaande van die welke zij per 1 januari 1985 in het handels-

dans ses échanges avec les pays tiers au 1<sup>er</sup> janvier 1985. Chaque année, l'écart entre ces droits et ceux appliqués par la Communauté des dix est réduit selon le calendrier suivant :

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'écart est ramené à 27,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'écart est ramené à 18,1 p.c. de l'écart initial;

— au 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'écart est ramené à 9 p.c. de l'écart initial;

— à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996, la République portugaise applique des droits identiques à ceux de la Communauté des Dix.

3. La République portugaise applique aux produits agricoles mentionnés dans les règlements (C.E.E.) n° 136/66, n° 804/68, n° 805/68, n° 1035/72, n° 2727/75, n° 2759/75, n° 2771/75, n° 2777/75, n° 1418/76 et n° 822/87, un droit qui réduit l'écart existant entre le droit effectivement perçu au 31 décembre 1990 et le droit préférentiel selon le calendrier suivant :

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'écart est ramené à 49,9 p.c. de l'écart initial;

— au 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'écart est ramené à 32,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'écart est ramené à 16,5 p.c. de l'écart initial.

Le Portugal applique intégralement les taux de droits préférentiels au 1<sup>er</sup> janvier 1996.

#### Art. 11

La mise en œuvre par le Portugal des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Roumanie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) n° 1765/82 et n° 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

#### Art. 12

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires de Roumanie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés dans l'annexe B.

verkeer met derde landen toepaste. Het verschil tussen deze tarieven en die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, wordt elk jaar verminderd overeenkomstig het volgende tijdschema :

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 27,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 18,1 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— vanaf 1 januari 1996 past de Portugese Republiek dezelfde rechten toe als de Gemeenschap van tien.

3. Ten aanzien van de landbouwprodukten bedoeld in de Verordeningen (E.E.G.) nr. 136/66, nr. 804/68, nr. 805/68, nr. 1035/72, nr. 2727/75, nr. 2759/75, nr. 2771/75, nr. 2777/75, nr. 1418/76 en nr. 822/87 past de Portugese Republiek een recht toe waarbij het verschil tussen het recht dat daadwerkelijk van toepassing was op 31 december 1990 en het preferentiële recht volgens het onderstaande tijdschema wordt teruggebracht :

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 49,9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 33,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 16,5 pct. van het oorspronkelijke verschil.

Vanaf 1 januari 1996 past Portugal het preferentiële tarief volledig toe.

#### Art. 11

De uitvoering door Portugal van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de Europa-overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat Roemenië op dat tijdstip niet meer onder toepassing valt van de Verordeningen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel.

#### Art. 12

De invoer in Portugal van de in bijlage B vermelde produkten van oorsprong uit Roemenië kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.



## Annexe A

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 01029010 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029031 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029033 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029035 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029037 . . . . .	(1)	31.12.1995
01039110 . . . . .		31.12.1995
01039211 . . . . .		31.12.1995
01039219 . . . . .		31.12.1995
0201 . . . . .		31.12.1995
02031110 . . . . .		31.12.1995
02031211 . . . . .		31.12.1995
02031219 . . . . .		31.12.1995
02031911 . . . . .		31.12.1995
02031913 . . . . .		31.12.1995
02031915 . . . . .		31.12.1995
02031955 . . . . .		31.12.1995
02031959 . . . . .		31.12.1995
02032110 . . . . .		31.12.1995
02032211 . . . . .		31.12.1995
02032219 . . . . .		31.12.1995
02032911 . . . . .		31.12.1995
02032913 . . . . .		31.12.1995
02032915 . . . . .		31.12.1995
02032955 . . . . .		31.12.1995
02032959 . . . . .		31.12.1995
02063021 . . . . .		31.12.1995
02063031 . . . . .		31.12.1995
02064191 . . . . .		31.12.1995
02064991 . . . . .		31.12.1995
02081010 . . . . .		31.12.1995
02090011 . . . . .		31.12.1995
02090019 . . . . .		31.12.1995
02090030 . . . . .		31.12.1995
02101111 . . . . .		31.12.1995
02101119 . . . . .		31.12.1995
02101131 . . . . .		31.12.1995
02101139 . . . . .		31.12.1995
02101211 . . . . .		31.12.1995
02101219 . . . . .		31.12.1995
02101910 . . . . .		31.12.1995
02101920 . . . . .		31.12.1995
02101930 . . . . .		31.12.1995
02101940 . . . . .		31.12.1995
02101951 . . . . .		31.12.1995
02101959 . . . . .		31.12.1995
02101960 . . . . .		31.12.1995
02101970 . . . . .		31.12.1995
02101981 . . . . .		31.12.1995
02101989 . . . . .		31.12.1995
02109031 . . . . .		31.12.1995
02109039 . . . . .		31.12.1995
ex 02109090 . . . . .	(2)	31.12.1995
0401 . . . . .		31.12.1995
04031022 . . . . .		31.12.1995
04031024 . . . . .		31.12.1995
04031026 . . . . .		31.12.1995
ex 04039051 . . . . .	(3)	31.12.1995
ex 04039053 . . . . .	(3)	31.12.1995

## Bijlage A

GN-code	Noten	Tijdschema liberalisering
ex 01029010 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029031 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029033 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029035 . . . . .	(1)	31.12.1995
ex 01029037 . . . . .	(1)	31.12.1995
01039110 . . . . .		31.12.1995
01039211 . . . . .		31.12.1995
01039219 . . . . .		31.12.1995
0201 . . . . .		31.12.1995
02031110 . . . . .		31.12.1995
02031211 . . . . .		31.12.1995
02031219 . . . . .		31.12.1995
02031911 . . . . .		31.12.1995
02031913 . . . . .		31.12.1995
02031915 . . . . .		31.12.1995
02031955 . . . . .		31.12.1995
02031959 . . . . .		31.12.1995
02032110 . . . . .		31.12.1995
02032211 . . . . .		31.12.1995
02032219 . . . . .		31.12.1995
02032911 . . . . .		31.12.1995
02032913 . . . . .		31.12.1995
02032915 . . . . .		31.12.1995
02032955 . . . . .		31.12.1995
02032959 . . . . .		31.12.1995
02063021 . . . . .		31.12.1995
02063031 . . . . .		31.12.1995
02064191 . . . . .		31.12.1995
02064991 . . . . .		31.12.1995
02081010 . . . . .		31.12.1995
02090011 . . . . .		31.12.1995
02090019 . . . . .		31.12.1995
02090030 . . . . .		31.12.1995
02101111 . . . . .		31.12.1995
02101119 . . . . .		31.12.1995
02101131 . . . . .		31.12.1995
02101139 . . . . .		31.12.1995
02101211 . . . . .		31.12.1995
02101219 . . . . .		31.12.1995
02101910 . . . . .		31.12.1995
02101920 . . . . .		31.12.1995
02101930 . . . . .		31.12.1995
02101940 . . . . .		31.12.1995
02101951 . . . . .		31.12.1995
02101959 . . . . .		31.12.1995
02101960 . . . . .		31.12.1995
02101970 . . . . .		31.12.1995
02101981 . . . . .		31.12.1995
02101989 . . . . .		31.12.1995
02109031 . . . . .		31.12.1995
02109039 . . . . .		31.12.1995
ex 02109090 . . . . .	(2)	31.12.1995
0401 . . . . .		31.12.1995
04031022 . . . . .		31.12.1995
04031024 . . . . .		31.12.1995
04031026 . . . . .		31.12.1995
ex 04039051 . . . . .	(3)	31.12.1995
ex 04039053 . . . . .	(3)	31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 04039059 . . . . .	(3)	31.12.1995
04041091 . . . . .		31.12.1995
04049011 . . . . .		31.12.1995
04049013 . . . . .		31.12.1995
04049019 . . . . .		31.12.1995
04049031 . . . . .		31.12.1995
04049033 . . . . .		31.12.1995
04049039 . . . . .		31.12.1995
0405 . . . . .		31.12.1995
ex 0406 . . . . .	(4)	31.12.1995
ex 10019099 . . . . .	(5)	31.12.1995
ex 10040090 . . . . .	(6)	31.12.1995
1101 . . . . .		31.12.1995
11031110 . . . . .		31.12.1995
11031190 . . . . .		31.12.1995
11031200 . . . . .		31.12.1995
11031310 . . . . .		31.12.1995
11031390 . . . . .		31.12.1995
11031400 . . . . .		31.12.1995
11031910 . . . . .		31.12.1995
11031930 . . . . .		31.12.1995
11031990 . . . . .		31.12.1995
11041110 . . . . .		31.12.1995
11041210 . . . . .		31.12.1995
ex 11041910 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041930 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041950 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041999 . . . . .	(7)	31.12.1995
11042110 . . . . .		31.12.1995
11042130 . . . . .		31.12.1995
11042150 . . . . .		31.12.1995
11042190 . . . . .		31.12.1995
11042210 . . . . .		31.12.1995
11042230 . . . . .		31.12.1995
11042250 . . . . .		31.12.1995
11042290 . . . . .		31.12.1995
11042310 . . . . .		31.12.1995
11042330 . . . . .		31.12.1995
11042390 . . . . .		31.12.1995
11042911 . . . . .		31.12.1995
11042915 . . . . .		31.12.1995
11042919 . . . . .		31.12.1995
11042931 . . . . .		31.12.1995
11042935 . . . . .		31.12.1995
11042939 . . . . .		31.12.1995
11042991 . . . . .		31.12.1995
11042995 . . . . .		31.12.1995
11042999 . . . . .		31.12.1995
11043010 . . . . .		31.12.1995
11043090 . . . . .		31.12.1995
11081100 . . . . .		31.12.1995
1109 . . . . .		31.12.1995
15010011 . . . . .		31.12.1995
15010019 . . . . .		31.12.1995
ex 15010090 . . . . .	(8)	31.12.1995
ex 1601 . . . . .	(9)	31.12.1995
ex 16021000 . . . . .	(9)	31.12.1995
ex 16022090 . . . . .	(9)	31.12.1995
16024110 . . . . .		31.12.1995
16024210 . . . . .		31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberalisering
ex 04039059 . . . . .	(3)	31.12.1995
04041091 . . . . .		31.12.1995
04049011 . . . . .		31.12.1995
04049013 . . . . .		31.12.1995
04049019 . . . . .		31.12.1995
04049031 . . . . .		31.12.1995
04049033 . . . . .		31.12.1995
04049039 . . . . .		31.12.1995
0405 . . . . .		31.12.1995
ex 0406 . . . . .	(4)	31.12.1995
ex 10019099 . . . . .	(5)	31.12.1995
ex 10040090 . . . . .	(6)	31.12.1995
1101 . . . . .		31.12.1995
11031110 . . . . .		31.12.1995
11031190 . . . . .		31.12.1995
11031200 . . . . .		31.12.1995
11031310 . . . . .		31.12.1995
11031390 . . . . .		31.12.1995
11031400 . . . . .		31.12.1995
11031910 . . . . .		31.12.1995
11031930 . . . . .		31.12.1995
11031990 . . . . .		31.12.1995
11041110 . . . . .		31.12.1995
11041210 . . . . .		31.12.1995
ex 11041910 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041930 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041950 . . . . .	(7)	31.12.1995
ex 11041999 . . . . .	(7)	31.12.1995
11042110 . . . . .		31.12.1995
11042130 . . . . .		31.12.1995
11042150 . . . . .		31.12.1995
11042190 . . . . .		31.12.1995
11042210 . . . . .		31.12.1995
11042230 . . . . .		31.12.1995
11042250 . . . . .		31.12.1995
11042290 . . . . .		31.12.1995
11042310 . . . . .		31.12.1995
11042330 . . . . .		31.12.1995
11042390 . . . . .		31.12.1995
11042911 . . . . .		31.12.1995
11042915 . . . . .		31.12.1995
11042919 . . . . .		31.12.1995
11042931 . . . . .		31.12.1995
11042935 . . . . .		31.12.1995
11042939 . . . . .		31.12.1995
11042991 . . . . .		31.12.1995
11042995 . . . . .		31.12.1995
11042999 . . . . .		31.12.1995
11043010 . . . . .		31.12.1995
11043090 . . . . .		31.12.1995
11081100 . . . . .		31.12.1995
1109 . . . . .		31.12.1995
15010011 . . . . .		31.12.1995
15010019 . . . . .		31.12.1995
ex 15010090 . . . . .	(8)	31.12.1995
ex 1601 . . . . .	(9)	31.12.1995
ex 16021000 . . . . .	(9)	31.12.1995
ex 16022090 . . . . .	(9)	31.12.1995
16024110 . . . . .		31.12.1995
16024210 . . . . .		31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
16024911	.	31.12.1995
16024913	.	31.12.1995
16024915	.	31.12.1995
16024919	.	31.12.1995
16024930	.	31.12.1995
16024950	.	31.12.1995
ex 16029010	.	31.12.1995
16029051	.	31.12.1995
ex 16022030	.	31.12.1995
20096011	.	31.12.1995
20096019	.	31.12.1995
20096051	.	31.12.1995
20096059	.	31.12.1995
20096071	.	31.12.1995
20096079	.	31.12.1995
20096090	.	31.12.1995
ex 22041011	.	31.12.1995
ex 22041019	.	31.12.1995
ex 22041090	.	31.12.1995
ex 22042110	.	31.12.1995
22042125	.	31.12.1995
22042129	.	31.12.1995
22042135	.	31.12.1995
22042139	.	31.12.1995
ex 22042149	.	31.12.1995
ex 22042159	.	31.12.1995
ex 22042190	.	31.12.1995
ex 22042910	.	31.12.1995
22042925	.	31.12.1995
22042929	.	31.12.1995
22042935	.	31.12.1995
22042939	.	31.12.1995
ex 22042949	.	31.12.1995
ex 22042959	.	31.12.1995
ex 22042990	.	31.12.1995
22043010	.	31.12.1995
22043091	.	31.12.1995
22043099	.	31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliserings
16024911	.	31.12.1995
16024913	.	31.12.1995
16024915	.	31.12.1995
16024919	.	31.12.1995
16024930	.	31.12.1995
16024950	.	31.12.1995
ex 16029010	.	31.12.1995
16029051	.	31.12.1995
ex 16022030	.	31.12.1995
20096011	.	31.12.1995
20096019	.	31.12.1995
20096051	.	31.12.1995
20096059	.	31.12.1995
20096071	.	31.12.1995
20096079	.	31.12.1995
20096090	.	31.12.1995
ex 22041011	.	31.12.1995
ex 22041019	.	31.12.1995
ex 22041090	.	31.12.1995
ex 22042110	.	31.12.1995
22042125	.	31.12.1995
22042129	.	31.12.1995
22042135	.	31.12.1995
22042139	.	31.12.1995
ex 22042149	.	31.12.1995
ex 22042159	.	31.12.1995
ex 22042190	.	31.12.1995
ex 22042910	.	31.12.1995
22042925	.	31.12.1995
22042929	.	31.12.1995
22042935	.	31.12.1995
22042939	.	31.12.1995
ex 22042949	.	31.12.1995
ex 22042959	.	31.12.1995
ex 22042990	.	31.12.1995
22043010	.	31.12.1995
22043091	.	31.12.1995
22043099	.	31.12.1995

Note : La position tarifaire 0803 est provisoirement restreinte vis-à-vis des Etats membres de la Communauté économique et des pays préférentiels jusqu'à la constitution d'une organisation commune des marchés pour les bananes. Ces produits devront donc être inclus dans le présent protocole.

Notes explicatives des restrictions partielles que l'Espagne maintiendra jusqu'à la fin de la période transitoire.

- (1) A l'exclusion des animaux pour corridas.
- (2) Uniquement de l'espèce porcine domestique.
- (3) Uniquement non conservés ni concentrés destinés à la consommation humaine.
- (4) A l'exclusion du fromage blanc, de l'emmental, du gruyère, des bleus, du parmigiano reggiano et du grana padano.
- (5) Uniquement le blé tendre panifiable.
- (6) Uniquement l'avoine époutée.
- (7) Uniquement les grains aplatis.
- (8) A l'exclusion de la graisse d'os ou de déchets d'oiseaux.
- (9) Uniquement ceux qui contiennent de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.
- (10) Uniquement ceux qui contiennent de la viande porcine.
- (11) Uniquement :
  - les charcuteries à base de viande, d'abats comestibles ou de sang de l'espèce porcine domestique.
  - toute préparation ou conserve qui contient de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.
- (12) A l'exclusion des vins de qualité produits dans des régions déterminées.

Nota : Post 0803 kent, voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de preferentiële landen, tot aan de totstandbrenging van een gemeenschappelijke marktordening voor bananen, tijdelijk beperkingen. Deze producten dienen derhalve in dit Protocol te worden opgenomen.

Toelichtingen op de gedeeltelijke beperkingen die Spanje tot het einde van het overgangstijdvak zal handhaven.

- (1) Behalve dieren voor stierengevechten.
- (2) Alleen van varkens, huisdieren.
- (3) Alleen niet geconserveerd noch geconcentreerd, bestemd voor menselijke consumptie.
- (4) Met uitzondering van wrongel, Emmentaler, Gruyère, blauw-groen gederde kaas, Parmigiano Reggiano en Grana Padano.
- (5) Alleen zachte tarwe voor de broodbereiding.
- (6) Alleen ontpunte haver.
- (7) Alleen geplet graan.
- (8) Met uitzondering van beenderet of resten van gevogelte.
- (9) Alleen die welke vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.
- (10) Alleen die welke varkensbloed bevatten.
- (11) Alleen :
  - worst, van vlees, van eetbare slachtafvallen of van bloed van varkens (huisdieren);
  - bereidingen of conserven die vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.
- (12) Met uitzondering van in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen.

**Annexe B**

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010,  
07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110,  
22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133,  
22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929,  
22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

**Bijlage B**

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010,  
07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110,  
22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133,  
22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929,  
22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière

Article 1<sup>er</sup>

*Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) « législation douanière », les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sur tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par les parties;

b) « droits de douane », l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

*Champ d'application*

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Art. 3

*Assistance sur demande*

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

*Definities*

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

*Werkingsfeer*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Art. 3

*Bijstand op verzoek*

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende transacties waarvan bekend is dat zij hebben plaatsgevonden of gepland zijn en die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

#### Art. 4

##### *Assistance spontanée*

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou tout autre régime douanier.

#### Art. 5

##### *Communication/Notification*

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour

— communiquer tout document;

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

#### Art. 6

##### *Forme et substance des demandes d'assistance*

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen waarvan op redelijke gronden wordt vermoed dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

#### Art. 4

##### *Bijstand op eigen initiatief*

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de juiste toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent:

— transacties die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Overeenkomstsluitende Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

#### Art. 5

##### *Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten*

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar eigen wetgeving, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten;

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dergelijk geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

#### Art. 6

##### *Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand*

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande;
- b) la mesure requise;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règles et autres instruments juridiques concernés;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
- f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

#### Art. 7

##### *Exécution des demandes*

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaisantes conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens :

- a) de naam van de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, regels en andere voorschriften;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter voorzorgsmaatregelen worden genomen.

#### Art. 7

##### *Behandeling van verzoeken*

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan het verzoek door deze autoriteit werd gericht, behandelt verzoeken om bijstand, binnen de perken van de haar verleende bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels, bepalingen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ter zake bevoegde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde partij wordt verricht.

*Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués*

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

## Art. 9

*Dérogations à l'obligation de prêter assistance*

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane; ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

## Art. 10

*Obligation de respecter le secret*

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

*Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt*

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie welke met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking in om het even welke vorm voor hetzelfde doeleinde wordt verstrekt.

## Art. 9

*Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan :

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van valuta- of belastingregelingen andere dan die welke betrekking hebben op de douanerechten; of

c) zou leiden tot de schending van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

## Art. 10

*Geheimhoudingsplicht*

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming van de ter zake geldende wettelijke voorschriften in de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen en van de overeenkomstige bepalingen waaraan de communautaire autoriteiten onderworpen zijn.

2. Persoonsgebonden gegevens worden niet verstrekt wanneer er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan strijdig zouden zijn met de wettelijke basisprincipes van een der partijen en, in het bijzonder, indien de betrokken persoon hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze zullen worden gebruikt en welke resultaten ermee werden bereikt.

3. Persoonsgebonden gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke autoriteiten. Andere personen of autoriteiten kunnen dergelijke informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die ze verstrekt.



4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devrait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

#### Art. 11

##### *Utilisation des renseignements*

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

#### Art. 12

##### *Experts et témoins*

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

#### Art. 13

##### *Frais d'assistance*

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

4. De partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden geschrapt, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Laatstgenoemde partij is gehouden de correctie of de schrapping uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokken persoon, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen welke aan deze opslag ten grondslag liggen.

#### Art. 11

##### *Gebruik van informatie*

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van het bepaalde in dit protocol. Het gebruik van deze informatie door een Overeenkomstsluitende Partij voor andere doeleinden is afhankelijk gesteld van de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt en is aan de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op informatie betreffende overtredingen waarbij verdovende middelen en psychotrope stoffen betrokken zijn. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen betrokken zijn, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in enige gerechtelijke of administratieve procedure die achteraf wordt ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden in hun rapporten, getuigenissen en gerechtelijke procedures als bewijsmateriaal gebruiken.

#### Art. 12

##### *Deskundigen en getuigen*

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op onderwerpen waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

#### Art. 13

##### *Kosten van de bijstand*

De Overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

*Application*

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales de Roumanie, d'une part, et aux services compétents de la Commission et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

## Art. 15

*Complémentarité*

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et la Roumanie. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

*Tenuitvoerlegging*

1. Het beheer van dit protocol wordt waargenomen door de centrale douaneautoriteiten van Roemenië enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die hunns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen raadplegen elkaar en geven elkaar vervolgens tot in bijzonderheden kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

## Art. 15

*Complementariteit*

1. Dit protocol vormt een aanvulling op alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de E.G. en Roemenië. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke overeenkomsten mogelijkerwijze voorzien, niet in de weg.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

**Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles**

Les parties conviennent que, si l'accord entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier d'une année donnée, les concessions accordées dans les limites des quantités annuelles seront ajustées au prorata, à l'exception des concessions communautaires figurant dans les annexes III et XI.

En ce qui concerne les annexes III et XI, les produits pour lesquels des certificats d'importation ont été délivrés, en vertu des règlements du Conseil des Communautés européennes instituant des préférences tarifaires généralisées, entre le 1<sup>er</sup> janvier et la date d'entrée en vigueur de l'accord seront imputés aux contingents et plafonds tarifaires indiqués dans ces annexes.

**Betreffende aan jaarlijkse maxima gebonden concessies**

De Partijen komen overeen dat indien de Overeenkomst na 1 januari van enig jaar in werking treedt, alle aan jaarlijkse maxima gebonden concessies pro rata zullen worden aangepast, met uitzondering van de in de bijlagen III en XI opgenomen concessies van de Gemeenschap.

Ten aanzien van de bijlagen III en XI zij opgemerkt dat produkten waarvoor tussen 1 januari en de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst invoercertificaten werden afgegeven krachtens de verordeningen (E.E.G.) van de Raad houdende toepassing van algemene tariefpreferenties, zullen worden afge-boekt op de tariefcontingenten of tariefplafonds die in deze bijla-gen zijn opgenomen.

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

## ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
DU ROYAUME DE DANEMARK,  
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
DU ROYAUME D'ESPAGNE,  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,  
DE L'IRLANDE,  
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS,  
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la ROUMANIE,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'un e part, et la Roumanie, d'autre part, ci-après dénommé « accord européen »,

ont adopté les textes suivants:

l'accord européen et les protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement,

Protocole n° 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.),

Protocole n° 3 relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'accord,

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative,

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

## SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,  
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,  
DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
HET KONINKRIJK SPANJE,  
DE FRANSE REPUBLIEK,  
IERLAND,  
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
DE PORTUGESE REPUBLIEK,  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna de « Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van ROEMENIE,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op één februari negentienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, (« de Europa-Overeenkomst »),

hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielproducten en kledingsartikelen,

Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-producten,

Protocol nr. 3 betreffende handelsregelingen tussen Roemenië en de Gemeenschap voor verwerkte landbouwproducten bedoeld in bijlage 20 bij de Overeenkomst,

Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip « producten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking,

Protocole n° 5 relatif aux dispositions spécifiques s'appliquant aux échanges entre la Roumanie et l'Espagne et le Portugal,

Protocole n° 6 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière,

Protocole n° 7 relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Roumanie ont adopté les textes des déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclarations communes relatives à l'article 9, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 10, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 40 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 45, paragraphe 7, de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre III du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 57, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 59 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 60 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 64 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 67 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 111 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 4 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 5 du protocole n° 6 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Roumanie ont pris acte des échanges de lettres ci-après, joints au présent Acte final:

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif au transit

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif aux infrastructures du transport terrestre

Protocol nr. 5 betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Roemenië en Spanje en Portugal,

Protocol nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken,

Protocol nr. 7 betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Roemenië hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaringen betreffende artikel 8, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 10, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, lid 1, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 40 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 45, lid 7 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk II van Titel IV van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk III van Titel IV van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 59 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 60 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 67 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 111 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 1 bij de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 4 bij de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 van protocol nr. 6 bij de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Roemenië hebben tevens kennis genomen van de volgende briefwisselingen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake doorvoer

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake de infrastructuur voor overlandvervoer

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied.

Les plénipotentiaires de la Roumanie ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Commission relative à l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1

Déclaration de la Commission relative à l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, point 3, et à l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2

Déclaration de la Communauté relative à l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 4

Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 2

Déclaration de la Communauté relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 8 de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 14, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 21 de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative au protocole n° 4 de l'accord

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levende runderen.

De gevolmachtigden van Roemenië hebben kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van de Commissie betreffende artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 1, sub 3, en lid 4, van Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 21, lid 4, van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de volgende verklaringen die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 8 van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 14, lid 3, van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 21 van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission  
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie  
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru România

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission  
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie  
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru România

## DECLARATIONS COMMUNES

### Article 8, paragraphe 3

L'expression « droits effectivement appliqués » signifie les droits inscrits au tarif douanier (autonomes, conventionnels, ainsi que les suspensions et contingents tarifaires « permanents » qui y figurent). Par contre, cette expression ne couvre pas les suspensions et contingents tarifaires temporaires.

### Article 8, paragraphe 3

La Communauté et la Roumanie s'engagent à entrer en consultation dans le cas où une des parties prendrait des mesures unilatérales d'application générale, à titre temporaire ou définitif, de démantèlement tarifaire pour les produits repris aux annexes IIa, IIb, III, IV et V, afin d'étudier l'impact de telles décisions sur l'équilibre des concessions échangées dans le cadre du présent accord.

### Article 8, paragraphe 4

La Communauté et la Roumanie confirment que, si une réduction des droits est effectuée sous la forme d'une suspension de ceux-ci pour une certaine durée, ces droits à taux réduit ne remplaceront les droits de base que pour la durée de cette suspension et que, lorsqu'une suspension partielle des droits est opérée, la marge préférentielle entre les parties est préservée.

### Article 10, paragraphe 3

Les parties déclarent que les droits réduits prévus par les dispositions du présent accord sont arrondis à la première décimale supérieure lorsque la deuxième décimale est égale à 5, 6, 7, 8 ou 9 et à la première décimale inférieure lorsque la deuxième décimale est égale à 0, 1, 2, 3 ou 4.

### Article 38, paragraphe 1<sup>er</sup>

Il est entendu que les termes « conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre » incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

### Article 38

Il est entendu que le terme « enfants » est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

### Article 39

Il est entendu que les termes « membres de leur famille » sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

### Article 40

Tenant compte de la situation financière du régime des pensions en Roumanie, le conseil d'association décidera du moment approprié pour l'adoption des mesures réciproques prévues à l'article 140, paragraphe 1<sup>er</sup>.

## GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

### Artikel 8, lid 3

Onder « recht dat feitelijk van toepassing is » wordt verstaan het recht van het douanetarief (zowel de autonome en conventionele rechten als de in het douanetarief vermelde « permanente » schorsingen van rechten en tariefcontingenten). Deze uitdrukking is evenwel niet van toepassing op de tijdelijke schorsingen en contingenten.

### Artikel 8, lid 3

De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe overleg te plegen als één van de Partijen, tijdelijke of definitieve, algemeen toepasselijke unilaterale maatregelen voor tariefafbraak neemt voor produkten die zijn vermeld in de bijlagen IIa, IIb, III, IV en V; bij dit overleg gaan zij na welk effect die beslissing heeft op het evenwicht van de wederzijdse concessies in het kader van deze Overeenkomst.

### Artikel 8, lid 4

De Gemeenschap en Roemenië bevestigen dat wanneer de rechten worden verlaagd door middel van een tijdelijke schorsing, deze verlaagde rechten slechts voor de duur van de schorsing in de plaats treden van de basisrechten en dat wanneer tot een gedeeltelijke schorsing wordt besloten, het preferentiële element in het handelsverkeer tussen de Partijen wordt gehandhaafd.

### Artikel 10, lid 3

De Partijen verklaren dat de verlaagde rechten die krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst worden berekend, op het eerste cijfer na de komma worden afgerond, namelijk naar boven wanneer het tweede cijfer na de komma 5, 6, 7, 8 of 9 is en naar beneden wanneer het tweede cijfer na de komma 0, 1, 2, 3 of 4 is.

### Artikel 38, lid 1

Als overeengekomen wordt beschouwd dat onder het begrip « de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » waar nodig ook communautaire voorschriften worden begrepen.

### Artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « kinderen » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

### Artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « hun gezinsleden » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

### Artikel 40

De Associatieraad zal, met inachtneming van de financiële situatie van de pensioenregeling in Roemenië, beslissen wanneer het gepaste ogenblik is aangebroken voor de vaststelling van de in artikel 40, lid 1, bedoelde wederzijdse maatregelen.



#### Article 45, paragraphe 7

Les parties conviennent que les termes « biens publics » mentionnés à l'article 45, paragraphe 7, couvrent les zones ou domaines visés par l'article 135 de la Constitution roumaine.

#### Chapitre II du titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre IV du titre IV, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux entreprises d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises de l'autre partie s'il est formellement ou *de facto* moins favorable que celui accordé à ces derniers.

#### Chapitre III du titre IV

Les parties s'efforcent d'obtenir des résultats mutuellement satisfaisants dans le cadre des négociations en cours sur les services, qui ont lieu dans le contexte de l'Uruguay Round.

#### Article 57, paragraphe 3

Les parties déclarent que les accords visés à l'article 57, paragraphe 3, doivent avoir pour but d'étendre le plus possible la réglementation et les politiques en matière de transport applicables dans la Communauté et dans les Etats membres aux relations entre la Communauté et la Roumanie dans le domaine des transports.

#### Article 59

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

#### Article 60

Si le conseil d'association est appelé à prendre des mesures visant à libéraliser davantage les secteurs des services ou des personnes, il détermine également pour quelles transactions se rapportant à ces mesures les paiements doivent être autorisés dans une devise librement convertible.

#### Article 64

Les parties ne font pas un usage incorrect des dispositions relatives au secret professionnel de façon à empêcher la divulgation de renseignements dans le domaine de la concurrence.

#### Article 67

Les parties conviennent qu'aux fins du présent accord d'association, les termes « propriété intellectuelle, industrielle et commerciale » doivent avoir une signification semblable à celle qui leur est donnée à l'article 36 du traité C.E.E. et comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des marques de commerce et de service, des topographies de circuits intégrés, des

#### Artikel 45, lid 7

De Partijen komen overeen dat onder de in artikel 45, lid 7, vermelde term « staatseigendom » wordt verstaan: de gebieden of aangelegenheden waarop artikel 135 van de Roemeense grondwet van toepassing is.

#### Hoofdstuk II van Titel IV

Onverminderd het bepaalde in hoofdstuk IV van Titel IV komen de Partijen overeen dat de behandeling van onderdanen of vennootschappen van één van beide Partijen als minder gunstig zal worden beschouwd dan die welke wordt verleend aan onderdanen of vennootschappen van de andere Partij, indien die behandeling formeel of de facto minder gunstig is dan die van de andere Partij.

#### Hoofdstuk III van Titel IV

De Partijen trachten een voor beide Partijen bevredigend resultaat te bereiken bij de lopende onderhandelingen over diensten die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde.

#### Artikel 57, lid 3

De Partijen verklaren dat de in artikel 57, lid 3, bedoelde overeenkomsten erop gericht moeten zijn om de in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerregelingen en het in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerbeleid zo veel mogelijk uit te strekken tot de betrekkingen op vervoergebied tussen de Gemeenschap en Roemenië.

#### Artikel 59

Het feit dat voor natuurlijke personen van bepaalde Partijen een visum wordt geëist en voor die van andere Partijen niet, mag, op zichzelf, niet worden beschouwd als een element dat voordelen die uit een specifieke verbintenis voortvloeien, teniet doet of beperkt.

#### Artikel 60

Steeds wanneer de Associatieraad wordt verzocht maatregelen te nemen voor verdere liberalisering op de terreinen diensten- of personenverkeer, stelt hij ook vast voor welke met deze maatregelen verband houdende transacties betaling in vrije convertibele valuta dient te worden toegestaan.

#### Artikel 64

De partijen maken geen onbehoorlijk gebruik van de bepalingen inzake het beroepsgeheim met het oogmerk onthulling van informatie op mededingingsgebied te beletten.

#### Artikel 67

De Partijen komen overeen dat voor de doeleinden van deze Associatieovereenkomst aan « de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom » dezelfde betekenis dient te worden gegeven als bedoeld bij artikel 36 van het E.E.G.-Verdrag en dat deze mer name omvat de bescherming van auteursrechten en verwante rechten, octrooien en patenten, industriële vormgeving, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïnte-

logiciels, des indications géographiques, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

#### Article 111

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 111 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de la Roumanie.

#### DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ET DE LA ROUMANIE

Les parties confirment leur intention d'engager les négociations relatives au nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative visé à l'article 3, paragraphe 2, du protocole n° 1 avant la fin de l'année 1992.

#### DECLARATION COMMUNE

##### Protocole n° 4, règles d'origine

La Communauté et la Roumanie confirment leur volonté d'envisager plus tard, au sein du conseil d'association, la possibilité d'un cumul régional avec la Pologne, la Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque, compte tenu des progrès accomplis pour réunir les conditions techniques et administratives requises.

Le conseil d'association sera informé de l'entrée en vigueur de l'accord entre la Roumanie et la Bulgarie autorisant l'application de l'article 3.

#### DECLARATION COMMUNE

##### Article 5 du protocole n° 6 de l'accord

Les parties contractantes soulignent que la référence faite à leur législation nationale dans l'article 5 du protocole n° 6 peut, le cas échéant, englober les engagements internationaux qu'elles pourraient avoir contractés, notamment la convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

greerde schakelingen, software, geografische aanduidingen alsook bescherming tegen oneerlijke mededinging en van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

#### Artikel 111

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad overeenkomstig artikel 111 van de Overeenkomst een onderzoek zal instellen met betrekking tot de oprichting van een adviesorgaan dat is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en overeenkomstige partners van Roemenië.

#### VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP EN ROEMENIE

De Partijen bevestigen hun voornemen om vóór einde 1992 onderhandelingen te openen over het nieuwe protocol betreffende kwantitatieve regelingen waarin artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 voorziet.

#### GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

##### Protocol nr. 4, regels van oorsprong

De Gemeenschap en Roemenië bevestigen dat zij bereid zijn in een later stadium in de Associatieraad de mogelijkheid van regionale cumulatie te bespreken met Polen, Hongarije en Tsjecho-Slowakije, in het licht van de voortgang die bij het vervullen van de technische en administratieve voorwaarden is gemaakt.

De Associatieraad zal in kennis worden gesteld van de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen Roemenië en Bulgarije, vanaf welk tijdstip artikel 3 kan worden toegepast.

#### GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

##### Artikel 5 van Protocol nr. 6 bij de Overeenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen beklemtonen dat de verwijzing in artikel 5 van Protocol nr. 6 naar hun eigen wetgeving, desgevallend ook door hen aangegane internationale verbintenissen omvat, zoals het Verdrag van Den Haag van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken.

## ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif au transit

### A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Entre la Communauté et la Roumanie, il a été convenu ce qui suit:

1. Les parties s'abstiennent de prendre des mesures propres à affecter négativement la situation existante découlant de la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, et plus particulièrement en ce qui concerne le nombre d'autorisations, les poids et dimensions des véhicules et les taxes y afférentes.

2. La Communauté et la Roumanie conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, elles examineront et, le cas échéant, conviendront les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux engagements mentionnés sous le point 1 ci-dessus, en vue de faciliter le transit communautaire.

Jusqu'à la conclusion de l'accord bilatéral sur le transport entre la Communauté et la Roumanie, toute modification de la situation dans le sens visé ci-dessus sera décidée d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

### B. Lettre de la Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« Entre la Communauté et la Roumanie, il a été convenu ce qui suit:

1. Les parties s'abstiennent de prendre des mesures propres à affecter négativement la situation existante découlant de la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, et plus particulièrement en ce qui concerne le nombre d'autorisations, les poids et dimensions des véhicules et les taxes y afférentes.

2. La Communauté et la Roumanie conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, elles examineront et, le cas échéant, conviendront les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux engagements mentionnés sous le point 1 ci-dessus, en vue de faciliter le transit communautaire.

Jusqu'à la conclusion de l'accord bilatéral sur le transport entre la Communauté et la Roumanie, toute modification de la situation dans le sens visé ci-dessus sera décidée d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la Roumanie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la Roumanie

## OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake doorvoer

### A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Tussen de Gemeenschap en Roemenië werd als volgt overeengekomen:

1. De partijen nemen geen maatregelen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, waarbij met name wordt bedoeld op het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van voertuigen en de voertuigbelastingen.

2. De Gemeenschap en Roemenië komen overeen dat zij, wanneer de voorwaarden van doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet worden genormaliseerd, zullen bezien en eventueel zullen besluiten welke wijzigingen er moeten worden aangebracht op de in punt 1 vermelde verbintenissen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Tot de sluiting van de bilaterale overeenkomst inzake vervoer tussen de Gemeenschap en Roemenië zal iedere wijziging van de situatie in voornoemde zin in gemeenschappelijk overleg worden overeengekomen.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat uw Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Gemeenschap

### B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Tussen de Gemeenschap en Roemenië werd als volgt overeengekomen:

1. De partijen nemen geen maatregelen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, waarbij met name wordt bedoeld op het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van voertuigen en de voertuigbelastingen.

2. De Gemeenschap en Roemenië komen overeen dat zij, wanneer de voorwaarden van doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet worden genormaliseerd, zullen bezien en eventueel zullen besluiten welke wijzigingen er moeten worden aangebracht op de in punt 1 vermelde verbintenissen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Tot de sluiting van de bilaterale overeenkomst inzake vervoer tussen de Gemeenschap en Roemenië zal iedere wijziging van de situatie in voornoemde zin in gemeenschappelijk overleg worden overeengekomen.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat uw Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.»

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Roemenië met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Regering van Roemenië

## ACCORD

### Sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif aux infrastructures du transport terrestre

#### A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, que la Communauté, comme elle l'a déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la Roumanie doit faire face dans le domaine du transport et qu'elle contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris les infrastructures routières, ferroviaires et fluviales et les infrastructures des transports combinés.

Je prends acte, dans ce contexte, du fait que la Roumanie a déclaré avoir un besoin urgent d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, initialement dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures en Roumanie en accordant une attention toute particulière aux projets intéressant le transit par son territoire, notamment l'aménagement des traversées des frontières, la construction des passages dénivelés, la reconstruction des viaducs et l'augmentation de la capacité des routes entre la frontière occidentale de la Roumanie et les points de passage sur le Danube vers la Bulgarie, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

#### B. Lettre de Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, que la Communauté, comme elle l'a déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la Roumanie doit faire face dans le domaine du transport et qu'elle contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris les infrastructures routières, ferroviaires et fluviales et les infrastructures des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la Roumanie a déclaré avoir un besoin urgent d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

## OVEREENKOMST

### in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake de infrastructuur voor overlandvervoer

#### A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U bij dezen te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij heeft verklaard bij de onderhandelingen over de Europa-overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, veel begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waaraan Roemenië op vervoergebied het hoofd moet bieden en dat zij eventueel in het kader van de door de Europa-overeenkomst tot stand gebrachte financiële mechanismen bij zal dragen aan de financiering van verbetering van de infrastructuur voor overlandvervoer, zoals wegen-, spoorweg- en binnenwaterinfrastructuur en infrastructuur voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Roemenië heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële hulp om zijn infrastructuur voor overlandvervoer aan te passen aan het toegenomen transitvervoer over zijn grondgebied.

De partijen komen overeen om aanvankelijk in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst naar middelen te zoeken via welke een bijdrage kan worden geleverd aan de verbetering van deze infrastructuur in Roemenië, waarbij de aandacht vooral uitgaat naar projecten betrekking hebbende op de doorvoer over Roemeens grondgebied, met name verbetering van de grensovergangen, de aanleg van ongelijkvloerse kruisingen, de reconstructie van viaducten en uitbreiding van de wegencapaciteit tussen de westelijke grens van Roemenië en de oversteekpunten van de Donau naar Bulgarije, onverminderd de evaluatie van de projecten overeenkomstig de geldende procedures.

Ik zou U dankbaar zijn voor bevestiging dat uw regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Gemeenschap

#### B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

«Ik heb de eer U bij dezen te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij heeft verklaard bij de onderhandelingen over de Europa-overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, veel begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waaraan Roemenië op vervoergebied het hoofd moet bieden en dat zij eventueel in het kader van de door de Europa-overeenkomst tot stand gebrachte financiële mechanismen bij zal dragen aan de financiering van verbetering van de infrastructuur voor overlandvervoer, zoals wegen-, spoorweg- en binnenwaterinfrastructuur en infrastructuur voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Roemenië heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële hulp om zijn infrastructuur voor overlandvervoer aan te passen aan het toegenomen transitvervoer over zijn grondgebied.

Les parties conviennent de rechercher, initialement dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures en Roumanie en accordant une attention toute particulière aux projets intéressant le transit par son territoire, notamment l'aménagement des traversées des frontières, la construction des passages dénivelés, la reconstruction des viaducs et l'augmentation de la capacité des routes entre la frontière occidentale de la Roumanie et les points de passage sur le Danube vers la Bulgarie, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement de la Roumanie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Roumanie

De partijen komen overeen om aanvankelijk in het kader van de betaande handels- en samenwerkingsovereenkomst naar middelen te zoeken via welke een bijdrage kan worden geleverd aan de verbetering van deze infrastructuur in Roemenië, waarbij de aandacht vooral uitgaat naar projecten betrekking hebbende op de doorvoer over Roemeens grondgebied, met name verbetering van de grensovergangen, de aanleg van ongelijkvloerse kruisingen, de reconstructie van viaducten en uitbreiding van de wegecapaciteit tussen de westelijke grens van Roemenië en de oversteekpunten van de Donau naar Bulgarije, onverminderd de evaluatie van de projecten overeenkomstig de geldende procedures.

Ik zou U dankbaar zijn voor bevestiging dat uw regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.»

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Roemenië met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van Roemenië

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Roumanie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Roumanie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que, du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) n° 1157/92 du Conseil et par les accords européens, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Communauté

B. Lettre de la Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Roumanie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Roumanie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que,

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levende runderen

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Roemenië in het kader van de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal treffen opdat Roemenië na de inwerkingtreding van deze overeenkomst in onbeperkte mate en onder dezelfde voorwaarden als Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gebruik kan maken van de bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad ingestelde regeling voor de invoer van levende runderen.

De invoer van levende runderen welke niet onder de voorziensbalansen bedoeld in artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en de met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gesloten Europa-Overeenkomsten vallen, dient te worden beperkt tot kalveren met een levend gewicht van 80 kg of minder.

De Gemeenschap behoudt zich het recht voor, indien uit de ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap meer dan 425 000 stuks zou kunnen bedragen en deze invoer de communautaire markt voor rundvlees ernstig dreigt te verstoren, passende beheersmaatregelen te nemen als bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 1157/92 van de Raad en de Europa-Overeenkomsten, onverminderd alle andere rechten welke zij aan de Overeenkomst ontleent.

Ik moge u verzoeken de instemming van uw Regering met het voorgaande te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Gemeenschap

B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden die als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Roemenië in het kader van de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal treffen opdat Roemenië na de inwerkingtreding van deze overeenkomst in onbeperkte mate en onder dezelfde voorwaarden als Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gebruik kan maken van de bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad ingestelde regeling voor de invoer van levende runderen.

De invoer van levende runderen welke niet onder de voorziensbalansen bedoeld in artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en de met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gesloten Europa-Overeenkomsten vallen, dient te worden beperkt tot kalveren met een levend gewicht van 80 kg of minder.

De Gemeenschap behoudt zich het recht voor, indien uit de ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap meer dan

du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) n° 1157/92 du Conseil et par les accords européens, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Roumanie

425 000 stuks zou kunnen bedragen en deze invoer de communautaire markt voor rundvlees ernstig dreigt te verstoren, passende beheersmaatregelen te nemen als bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 1157/92 van de Raad en de Europa-Overeenkomsten, onverminderd alle andere rechten welke zij aan de Overeenkomst ontleent.

Ik moge u verzoeken de instemming van uw regering met het voorgaande te bevestigen.»

Ik heb de eer u mee te delen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Roemenië

**DECLARATION DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES CONCERNANT L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 3, DU PROTOCOLE N° 1**

La Commission des Communautés européennes confirme que le traitement accordé à la Roumanie par les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1 est, dans sa substance, le même que celui accordé dans les protocoles agréés avec la Pologne, la Hongrie et la Tchécoslovaquie, et qu'en principe une éventuelle révision du règlement (C.E.E.) n° 636/82 s'appliquera de manière uniforme à tous les cinq pays d'Europe centrale et orientale.

**DECLARATIONS DE LA COMMUNAUTE**

**Protocole n° 2 des produits C.E.C.A.**

Article 9, paragraphe 1, point 3, et article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

La Communauté confirme qu'il est entendu que les aides publiques visées à l'article 9, paragraphe 1, point 3, et paragraphe 4, ont exclusivement pour but la restructuration telle qu'elle a été définie, et elle insiste sur le fait que les aides aux transports, qui constituent des subventions directes ou indirectes à l'industrie sidérurgique, sont exclues.

Article 9 paragraphe 4 du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Il est entendu que la possibilité de proroger exceptionnellement la période de cinq ans est strictement limitée au cas particulier de la Roumanie, ne porte pas atteinte à la position de la Communauté dans d'autres cas et ne préjuge pas des engagements internationaux. La dérogation éventuelle prévue au paragraphe 4 tient compte des difficultés particulières que connaît la Roumanie pour restructurer son industrie sidérurgique et du fait que ce processus a été engagé très récemment.

**DECLARATION DE LA COMMUNAUTE**

La Communauté prend note du fait que le gouvernement de Roumanie n'invoquera pas les dispositions du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A., notamment son article 9, d'une manière propre à mettre en cause la comptabilité, avec le présent protocole, des accords conclus par l'industrie charbonnière de la Communauté avec les compagnies d'électricité et l'industrie sidérurgique visant à garantir la vente de charbon communautaire.

**DECLARATION DE LA COMMUNAUTE**

Article 21, paragraphe 4

La Communauté confirme son intention d'entamer des négociations dans le secteur du vin en vue d'aboutir à la conclusion:

— d'un accord relatif à la protection réciproque des dénominations des vins et au contrôle des vins;

et

— d'un accord relatif à l'établissement réciproque de concessions tarifaires sous réserves également du respect des dispositions d'importation communautaires, et notamment en matière de pratiques œnologiques et de certifications.

**VERKLARING VAN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN BETREFFENDE ARTIKEL 2, LID 3, VAN PROTOCOL NR. 1**

De Commissie van de Europese Gemeenschappen bevestigt dat de behandeling die aan Roemenië wordt verleend uit hoofde van het bepaalde in artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in wezen dezelfde is als die waarin de met Polen, Hongarije en Tsjecho-Slowakije overeengekomen protocollen voorzien en dat een eventueel gewijzigde Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 in beginsel op uniforme wijze zal worden toegepast ten aanzien van de vijf landen van Centraal- en Oost-Europa.

**VERKLARINGEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP**

**Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten**

Artikel 9, lid 1, sub 3, en artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten

De Gemeenschap gaat ervan uit dat de in de artikelen 9, lid 1, sub 3, en artikel 9, lid 4, bedoelde overheidssteun uitsluitend wordt verleend ten behoeve van de daarin omschreven herstructurering en legt er de nadruk op dat vervoerssubsidies die direct of indirect het effect van steunverlening aan de ijzer- en staalindustrie sorteren, uitgesloten zijn.

Artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten

Er wordt van uitgegaan dat de mogelijkheid om de periode van 5 jaar bij uitzondering te verlengen strikt beperkt blijft tot het bijzondere geval van Roemenië en niet prejudicieert op het standpunt van de Gemeenschap ten aanzien van andere gevallen of op internationale verbintenissen. Bij de afwijkingmogelijkheid waarin lid 4 voorziet is rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden waarmee Roemenië bij de herstructurering van zijn staalsector te kampen heeft en met het feit dat dit proces pas zeer kort geleden op gang is gebracht.

**VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP**

De Gemeenschap neemt er nota van dat de Roemeense autoriteiten geen beroep zullen doen op de bepalingen van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten, in het bijzonder op artikel 9 daarvan, ten einde geen vragen te doen rijzen omtrent de verenigbaarheid met dit Protocol van de tussen de steenkoolindustrie van de Gemeenschap en de elektriciteitsondernemingen en de staalindustrie gesloten overeenkomsten ter bevordering van de verkoop van steenkool uit de Gemeenschap.

**VERKLARINGEN VAN DE GEMEENSCHAP**

Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap bevestigt haar voornemen onderhandelingen over de wijnsector aan te vatten met het oog op de sluiting van:

— een overeenkomst inzake wederzijdse bescherming van de benamingen van oorsprong van wijn en de controle op dit produkt;

en

— een overeenkomst inzake wederzijdse tariefconcessies, eveneens met inachtneming van de communautaire bepalingen ter zake van de invoer, en met name betreffende de oenologische procedés en de certificeringen.



#### Article 21, paragraphe 4

La Communauté se déclare d'accord de proroger pour une nouvelle période de cinq ans et aux mêmes conditions, le régime préférentiel appliqué à certains fromages prévu par le règlement (C.E.E.) n° 1767/82.

### DECLARATIONS DE LA ROUMANIE

#### Article 8

Les suspensions de droits totales ou partielles arrêtées à titre temporaire par la décision n° 812/1991 du gouvernement roumain sont valables jusqu'au 31 décembre 1992.

#### Article 14, paragraphe 3

La Roumanie transmet à la Communauté au début de l'année 1993, la liste des produits faisant l'objet de restrictions quantitatives temporaires à l'exportation avec leur code NC (8 positions). Toute modification ultérieure desdites listes sera notifiée en temps utile.

#### Article 21

La délégation roumaine insiste et maintient son intérêt de voir résolue, le plus tôt possible, dans le cadre du Conseil d'association, sa demande visant l'augmentation des contingents pour les produits relevant des codes NC suivants :

01041090, 01042090, 0201, 0202, ex 0203, 0204, ex 0207, 07020010, 07020090, 07070011, 07096010, 07119040, 07111020, 07111030, 08091000, 08094011, 08094019, 08101010, 08101090, 08121000, 08132000, 08133000, 10019099, 12129910, 15121191, 15121991, 20011000, 20019090, 20029030, 20029090, 20097019.

La Roumanie est intimement persuadée qu'en unissant leurs efforts, la CE et la Roumanie parviendront à se mettre d'accord sur une question de cette importance.

### DECLARATION DE LA ROUMANIE

#### Protocole n° 4, règles d'origine

La Roumanie considère que le conseil d'association devrait discuter et trouver une solution concernant l'application du cumul régional avec la Pologne, la Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque lorsque les échanges effectués entre la Communauté et ces trois pays et entre la Roumanie et ces trois mêmes pays seront régis par des accords contenant des règles identiques à celles du protocole n° 4.

#### Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap verklaart zich bereid de in Verordening (E.E.G.) nr. 1767/82 neergelegde preferentiële regeling voor bepaalde kaassoorten voor een bijkomende periode van vijf jaar onder dezelfde voorwaarden te handhaven.

### VERKLARINGEN VAN ROEMENIE

#### Artikel 8

De tijdelijke volledige en gedeeltelijke schorsingen van douanerechten krachtens Besluit nr. 812/1991 van de Roemeense Regering gelden tot en met 31 december 1992.

#### Artikel 14, lid 3

Roemanië zal de Gemeenschap begin 1993 de op de gecombineerde nomenclatuur (acht cijfers) gebaseerde lijst doen toekomen van produkten die aan tijdelijke kwantitatieve uitvoerbeperkingen zijn onderworpen. Alle latere wijzigingen van deze lijst zullen tijdig worden bekendgemaakt.

#### Artikel 21

De Roemeense delegatie dringt er andermaal op aan dat in het kader van de Associatieraad ten spoedigste gevolg wordt gegeven aan haar verzoek tot verhoging van de contingents voor de produkten van de hierna volgende GN-codes :

01041090, 01042090, 0201, 0202, ex 0203, 0204, ex 0207, 07020010, 07020090, 07070011, 07096010, 07119040, 07111020, 07111030, 08091000, 08094011, 08094019, 08101010, 08101090, 08121000, 08132000, 08133000, 10019099, 12129910, 15121191, 15121991, 20011000, 20019090, 20029030, 20029090, 20097019.

De Roemeense delegatie is de vaste overtuiging toegedaan dat deze belangrijke kwestie uiteindelijk door een gezamenlijke inspanning van de EG en Roemanië kan worden opgelost.

### VERKLARING VAN ROEMENIE

#### Protocol nr. 4, regels van oorsprong

Roemanië is van oordeel dat in het kader van de Associatieraad besprekingen moeten worden gehouden om een oplossing te vinden betreffende de toepassing van de regionale cumulatie met Polen, Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, wanneer de handel tussen de Gemeenschap en deze drie landen en tussen Roemanië en deze drie landen geregeld is bij overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als Protocol nr. 4.

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL DE FIRMA

FORTROLIGT GODKENDT UNDERTEGNEL-  
SESPROTOKOLLAT

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT UBER  
DIE UNTERZEICHNUNG

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ  
ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL  
DE SIGNATURE

VERBALE DI FIRMA CONCORDATO RISERVATO

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL  
VAN ONDERTEKENING

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA

MINUTA CONFIDENTIALA CONVENITA LA SEMNARE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL  
DE SIGNATURE A L'ACCORD EUROPEEN

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL  
DE SIGNATURE

Au cours de la réunion qui s'est tenue à Bruxelles, ce premier février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, ci-après dénommé « accord européen »,

les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE.

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD,

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL DE FIRMA

FORTROLIGT GODKENDT UNDERTEGNEL-  
SESPROTOKOLLAT

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT UBER  
DIE UNTERZEICHNUNG

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ  
ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL  
DE SIGNATURE

VERBALE DI FIRMA CONCORDATO RISERVATO

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL  
VAN ONDERTEKENING

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA

MINUTA CONFIDENTIALA CONVENITA LA SEMNARE

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL VAN  
ONDERTEKENING BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL  
VAN ONDERTEKENING

Tijdens de bijeenkomst te Brussel, op de eerste februari negen-tienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenie, anderzijds (« de Europa-Overeenkomst »), hebben

de gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRIT-  
TANNIE EN NOORD-IERLAND,

ci-après dénommés « Etats membres », et  
de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de  
la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMI-  
QUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON  
ET DE L'ACIER, ci-après dénommée « Communauté »,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la ROUMANIE,

d'autre part,

ont adopté le texte de la déclaration commune confidentielle  
suivante, annexée au procès-verbal agréé :

Déclaration commune confidentielle relative au protocole n° 1  
de l'accord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos  
noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og  
treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhun-  
dertdreundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια  
εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one  
thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-  
treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenove-  
centonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieën-  
negentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e  
noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie  
nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

hierna « de Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de  
EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en  
de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,  
hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van ROEMENIE,

anderzijds,

de volgende vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring  
aangenomen, die aan dit Proces-Verbaal is gehecht :

Vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring betreffende  
Protocol nr. 1 bij de Overeenkomst.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos  
noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og  
treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhun-  
dertdreundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια  
εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one  
thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-  
treize.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio millenove-  
centonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieën-  
negentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e  
noventa e três.

Înceiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie  
nouă sute nouăzeci și trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission  
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie  
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru România

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission  
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊ-  
κών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission  
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie  
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru România

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE  
ET DE LA ROUMANIE

annexée au protocole n° 1

Si les négociations multilatérales de l'Uruguay Round n'aboutissent pas avant la fin de l'année 1992, les barrières non tarifaires applicables aux produits textiles et d'habillement, visés par le protocole n° 1 de l'accord, seront éliminées sur une période de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

ACUERDO EUROPEO  
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN  
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA, POR OTRA

EUROPAAFTALE  
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING  
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER  
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG  
REPUBLIKKEN BULGARIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

EUROPA-ABKOMMEN  
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION  
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS  
UND DER REPUBLIK BULGARIEN ANDERERSEITS

ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,  
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

EUROPE AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
OF THE OTHER PART

ACCORD EUROPEEN  
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION  
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA REPUBLIQUE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

ACCORDO EUROPEO  
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE  
TRA LE COMUNITA' EUROPEE  
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E LA REPUBBLICA DI BULGARIA, DALL'ALTRA

EUROPA-OVEREENKOMST  
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND  
WORDT GEBRACHT  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD,  
EN DE REPUBLIEK BULGARIJE, ANDERZIJD

ACORDO EUROPEU  
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO  
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E A REPÚBLICA DA BULGÁRIA, POR OUTRO

ACORD EUROPEAN  
INSTITUIND O ASOCIERE INTRE RÔMANIA,  
PE DE O PARTE,  
COMUNITATILE EUROPENE SI STATELE MEMBRE  
PE DE ALTA PARTE

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP  
EN ROEMENIE

gehecht aan Protocol nr. 1

Indien de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde niet voor einde 1992 voltooid zijn, worden de non-tarifaire handelsbelemmeringen voor textielproducten en kledingartikelen waarop Protocol nr. 1 van de Overeenkomst van toepassing is, opgeheven over een periode van vijf jaar die ingaat op 1 januari 1994.

ACUERDO EUROPEO  
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN  
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA, POR OTRA

EUROPAAFTALE  
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING  
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER  
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG  
REPUBLIKKEN BULGARIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

EUROPA-ABKOMMEN  
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION  
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS  
UND DER REPUBLIK BULGARIEN ANDERERSEITS

ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΥΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,  
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

EUROPE AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
OF THE OTHER PART

ACCORD EUROPEEN  
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION  
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA REPUBLIQUE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

ACCORDO EUROPEO  
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE  
TRA LE COMUNITA' EUROPEE  
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E LA REPUBBLICA DI BULGARIA, DALL'ALTRA

EUROPA-OVEREENKOMST  
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND  
WORDT GEBRACHT  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD,  
EN DE REPUBLIEK BULGARIJE, ANDERZIJD

ACORDO EUROPEU  
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO  
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E A REPÚBLICA DA BULGÁRIA, POR OUTRO

ACORD EUROPEAN  
INSTITUIND O ASOCIERE INTRE RÔMANIA,  
PE DE O PARTE,  
COMUNITATILE EUROPENE SI STATELE MEMBRE  
PE DE ALTA PARTE